¡El libro de ruso para todos!

Ruso para Dummies®

Aprende a:

- Mantener una conversación sencilla
- Comprender la gramática, las conjugaciones verbales y la pronunciación
- Identificar las letras del alfabeto cirílico

En los archivos de audio podrás encontrar conversaciones reales de hablantes nativos rusos



Andrew Kaufman
profesor e intérprete de ruso

Serafima Gettys
profesora de ruso

Ruso

PARA

DUMMIES™

Andrew Kaufman y Serafima Gettys



¡La fórmula del éxito!

Tomamos un tema de actualidad y de interés general, añadimos el nombre de un autor reconocido, montones de contenido útil y un formato fácil para el lector y a la vez divertido, y ahí tenemos un libro clásico de la colección *Para Dummies*.

Millones de lectores satisfechos en todo el mundo coinciden en afirmar *que la colección Para Dummies ha revolucionado la forma* de aproximarse al conocimiento mediante libros que ofrecen contenido serio y profundo con un toque de informalidad y en lenguaje sencillo.

***Los libros de la colección Para Dummies están dirigidos a los lectores* de todas las edades y niveles del conocimiento interesados en encontrar una manera profesional, directa y a la vez entretenida de aproximarse a la información que necesitan.**



¡Entra a formar parte de la comunidad Dummies!

El sitio web de la colección *Para Dummies* está pensado para que tengas a mano toda la información que puedas necesitar sobre los libros publicados. Además, te permite conocer las últimas novedades antes de que se publiquen y acceder a muchos contenidos extra, por ejemplo, los audios de los libros de idiomas.

Desde nuestra página web, también puedes ponerte en contacto con nosotros para comentarnos todo lo que te apetezca, así como resolver tus dudas o consultas.

También puedes seguirnos en Facebook (www.facebook.com/paradummies), un espacio donde intercambiar impresiones con otros lectores de la colección, y en Twitter @ParaDummies, para conocer en todo momento las últimas noticias del mundo Para Dummies.

10 cosas divertidas que puedes hacer en www.paradummies.es, en nuestra página en Facebook y en Twitter @ParaDummies

1. Consultar la lista completa de libros *Para Dummies*.
2. Descubrir las novedades que vayan publicándose.

3. Ponerte en contacto con la editorial.
4. Suscribirte a la Newsletter de novedades editoriales.
5. Trabajar con los contenidos extra, como los audios de los libros de idiomas.
6. Ponerte en contacto con otros lectores para intercambiar opiniones.
7. Comprar otros libros de la colección.
8. Publicar tus propias fotos en la página de Facebook.
9. Conocer otros libros publicados por el Grupo Planeta.
10. Informarte sobre promociones, descuentos, presentaciones de libros, etc.

Sobre los autores

Andrew Kaufman es profesor de literatura y cultura rusa, y doctor en lenguas y literaturas eslavas por la Universidad de Stanford, Estados Unidos. Actualmente imparte clases en la Universidad de Virginia, y su innovador trabajo como profesor de lengua, literatura y cultura rusa ha sido reconocido con varios premios. Además, lleva quince años acercando los clásicos rusos a lectores estadounidenses de todas las edades.

Kaufman, autor de *Understanding Tolstoy*, ha sido invitado a programas de televisión en diversos países para hablar sobre literatura y cultura rusa. Es un orador apasionado, práctico y entusiasta, y un magnífico profesor de talleres. Participó como experto en Tolstói en el Book Club de Oprah Winfrey en 2004; también es coautor de la guía de lectura de *La muerte de Iván Ilich* de Tolstói para el programa “Big Read” del National Endowment for the Arts. En la actualidad trabaja en su obra *Give War and Peace a Chance*, que se publicará en Estados Unidos en Free Press.

El profesor Kaufman, que domina el ruso, ha impartido clases en el Instituto Gorki de Literatura Mundial de la Academia de Ciencias de Rusia y en la Casa Museo de Lev Tolstói, en Yásnaia Poliana. Ha vivido y estudiado largas temporadas en Rusia, y también ha trabajado como intérprete, traductor y consultor de gestión empresarial. Asimismo, se ha formado y ha trabajado como actor profesional durante más de una década. Para transmitir la riqueza de la tradición literaria rusa recurre a sus habilidades interpretativas, ya que le ayudan a impartir charlas cautivadoras e instructivas y a hacer lecturas inspiradoras de los clásicos rusos. En la actualidad es profesor y miembro del Consejo Estadounidense de Educación por la Universidad de Virginia, donde ha organizado un curso participativo de literatura titulado “Books Behind Bars: Life, Literature, and Community Leadership”, en el que los estudiantes celebran debates sobre literatura rusa con jóvenes recluidos en reformatorios y centros de rehabilitación en Virginia.

Serafima Gettys se doctoró en Enseñanza de Lenguas Extranjeras en la Universidad Pedagógica Estatal A. I. Hertzen de Leningrado (la actual San Petersburgo), Rusia. Antes de trasladarse a Estados Unidos en 1990, enseñó inglés, estudios americanos y metodología de la enseñanza de idiomas en la Universidad A.I. Hertzen. En Estados Unidos, ha impartido ruso en la Universidad de Stanford y en la Universidad de California en Berkeley. Actualmente es una de las coordinadoras del programa de lenguas extranjeras de la Universidad de Lewis, donde también enseña ruso. Asimismo, es miembro de numerosas asociaciones de profesionales de idiomas. Ha publicado más de treinta títulos relacionados con la enseñanza de lenguas extranjeras.

Esta edición de *Ruso para Dummies* ha sido preparada por Serafima Gettys

Agradecimientos

Andrew Kaufman: Me gustaría transmitirle mi agradecimiento a Serafima Gettys, antigua colega en la Universidad de Stanford y coautora de este libro, una de las profesoras de ruso más originales y entusiastas que conozco. Su buen talante, su amor contagioso por el ruso y su profesionalidad fueron cruciales para hacer realidad este libro, y convirtieron el proceso de creación en todo un placer.

Mis más sinceras gracias a Georgette Beatty de Wiley por sus expertos consejos y sus ánimos a lo largo de todo el camino, y a Tracy Boggier de Wiley por su supervisión y su coordinación, y por hacer posible este libro. Gracias también a Christy Pingleton, correctora, y a Carol Apollonio y a Natalia Rekhter, revisoras técnicas, por su ayuda para garantizar que todas las frases del libro fueran exactas y legibles.

Debo hacerle llegar mi más sentido agradecimiento a mi agente, Margot Maley-Hutchison de Waterside Productions, por su profesionalidad como representante y por su habilidad a la hora de resolver los problemas que surgieron.

Muchas gracias también a mis compañeros y estudiantes de la Universidad de Virginia por crear un entorno estimulante y de apoyo continuo en el que compartir nuestra pasión por la literatura y la cultura rusa.

A mis antiguos profesores de la Universidad de Stanford y del Amherst College les agradezco enormemente que hayan sido mis mentores y que me hayan ayudado a descubrir el fascinante mundo de la lengua, la literatura y la cultura rusa.

Por último, y lo que es más importante, le doy las gracias a mi esposa, Corinne, cuyo amor, generosidad y apoyo han sido los mejores regalos que un escritor podría esperar.

Serafima Gettys: Agradezco a Andy Kaufman que haya llamado mi atención sobre este proyecto y que se haya encargado de organizarlo y gestionarlo.

Le estoy muy agradecida a la Universidad de Stanford por hacer que mi camino y el de Andy se cruzaran en varios momentos de nuestras vidas, primero como profesora y alumno, luego como compañeros de trabajo y finalmente como coautores. Muchas gracias también a mis alumnos actuales y ex alumnos de ruso tanto en Rusia como en Estados Unidos, que no dejan de estimularme e inspirarme, y sin los que este libro no se habría escrito.

Por último, gracias de todo corazón a mi familia, a mi esposo Steve y a mi hija Anna. Su amor es lo que me alienta.

Introducción

Como dijo un filósofo antiguo, hablar más de un idioma es como vivir varias vidas. Y tenía muchísima razón: un viaje a un país extranjero como Rusia es mucho más interesante si puedes charlar sobre temas triviales con el recepcionista, felicitar a la guía turística por lo bien que le queda el vestido o leer la carta de un restaurante para pedir la comida que de verdad te apetece. Si eres capaz de pedir las cosas, en vez de señalarlas, y de entender las indicaciones de los habitantes de la ciudad, en lugar de volverte loco con un mapa, disfrutarás mucho más de tu viaje.

A lo mejor ni siquiera te hace falta viajar para sumergirte de lleno en la cultura rusa, ya que quizá en tu ciudad haya una comunidad de inmigrantes rusos. No importa si quien habla ruso es un compañero de trabajo, un vecino o un amigo tuyo: la mejor manera de ganártelo es hablándole en su idioma.

Ruso para Dummies no te permitirá leer con fluidez las obras originales de Dostoyevski, pues incluso los nativos necesitan cierta preparación para hacerlo. Sin embargo, te enseñará las frases necesarias para desenvolverte en numerosas situaciones cotidianas, como ir de compras o asistir al teatro. Además, las pequeñas explicaciones culturales que salpican el libro te ayudarán no sólo a manejarte mejor en el idioma, sino a entender mucho mejor a los rusos. ¡Abróchate el cinturón y buena suerte en tu viaje! O, como dicen los rusos, **Желаем вам удачи!** (zhi-lá-yem vam u-dáchi; le deseamos buena suerte.)

Acerca de este libro

Lo mejor de *Ruso para Dummies* es que no tienes que leértelo de cabo a rabo para encontrar la información que necesitas. Puedes abrirlo por el sumario, buscar el apartado que más te interesa en un momento dado, y lanzarte a hablar. No hace falta que leas los capítulos anteriores para entender todas las secciones de este libro. Y si crees que te hace falta más información sobre un tema en concreto, encontrarás numerosas referencias cruzadas que te indicarán dónde encontrarla.

Tampoco hace falta que memorices largas listas de vocabulario o reglas gramaticales. Te enseñaremos unas cuantas frases hechas que podrás utilizar desde el primer momento e impresionar a tus amigos rusos.

Convenciones utilizadas en este libro

A continuación te explicamos las convenciones que hemos utilizado en este libro para facilitar su consulta:

✔ Verás todas las palabras y expresiones rusas escritas en ruso, es decir, en cirílico. En el capítulo 2 encontrarás más información sobre el alfabeto cirílico. Localizarás fácilmente en el libro todos los fragmentos en ruso porque aparecen en **negrita**.

✔ Todas las palabras o frases en ruso están seguidas por su pronunciación transcrita en el alfabeto latino y por su traducción al español, entre paréntesis y separadas por punto y coma. En la transcripción se marca con tilde la sílaba tónica, es decir, la que lleva el acento fonético.

Te mostramos un ejemplo para que lo entiendas mejor: La frase “te amo” se dice en ruso **Я тебя люблю** (ya ti-biá lyu-blyú; te amo).

✔ Las conjugaciones (es decir, las listas con las diferentes formas de un verbo) se muestran en el siguiente orden:

La forma de yo.
La forma de tú.
La forma de él / ella / ello.
La forma de nosotros.
La forma de vosotros / usted / ustedes.
La forma de ellos.

En la segunda columna encontrarás la pronunciación.
El significado de una frase no siempre equivale a la suma de cada una de las palabras que la integran. En este caso, se habla de "significado literal" (el significado de cada una de las palabras) y "significado idiomático" (el significado real de la frase en una conversación). Si la traducción literal de una frase difiere de su significado idiomático, te mostramos la equivalencia idiomática y literal entre paréntesis. Por ejemplo: **Как дела?** (¿kak di-lá?; ¿qué tal?; literalmente, ¿cómo están las cosas?)
En cada capítulo, encontrarás los siguientes elementos:

✔**Y ahora... ¡a hablar!** Contiene diálogos de la vida real que ilustran cómo utilizan los nativos las palabras y las expresiones de un apartado concreto del libro. Se trata de conversaciones que podrías oír en situaciones similares. Además, para que te sea más fácil entenderlas, puedes oírlas en los archivos de audio.

✔**Expresiones imprescindibles.** Este apartado aparece siempre después de "Y ahora... ¡a hablar". Presenta la pronunciación y la transcripción de las palabras, así como las frases más importantes de los diálogos.

✔**Aprende jugando.** Encontrarás este apartado al final de los capítulos. Se trata de actividades divertidas en las que tendrás que utilizar las palabras y expresiones nuevas que has aprendido en cada capítulo para responder preguntas y resolver acertijos.

Lo que no hace falta que leas

Nos gustaría creer que vas a leerte este libro de principio a fin, pero sabemos que te mueres de ganas de empezar a hablar en ruso. Por eso, no dudes en saltarte los recuadros (los textos enmarcados y con fondo gris que aparecen de vez en cuando por el libro), ya que contienen información interesante pero que no es imprescindible para el aprendizaje del idioma.

Algunas suposiciones

Cuando empezamos a escribir este libro, intentamos imaginarnos cómo sería su futuro lector. Al final, dimos por supuestas algunas cosas sobre la persona a la que le interesaría leer este libro. ¿Te ves reflejado en alguna de estas suposiciones?

✔ No sabes nada de ruso, o quizá estudiaste un poco hace muchos años pero ya no recuerdas ni una palabra.

✔ No buscas un libro que te permita dominar el ruso, sino que simplemente quieres aprender algunas palabras, expresiones y estructuras para transmitir información básica en ruso.

✔ No quieres tener que memorizar largas listas de vocabulario o un montón de aburridas reglas gramaticales.

✔ Quieres divertirte y aprender un poco de ruso al mismo tiempo.

Cómo está organizado este libro

Ruso para Dummies consta de cinco partes, cada una de ellas centrada en una cuestión concreta.

Parte I: ¡En marcha!

En esta parte, encontrarás los elementos básicos del ruso. El capítulo 1 te da una visión general de lo que contiene este libro. El capítulo 2 te presenta el alfabeto cirílico, el capítulo 3 te ofrece un curso intensivo de gramática rusa y el capítulo 4 te descubre algunas expresiones básicas. Si quieres aprender a hablar sobre números, horas y medidas en ruso, vete directo al capítulo 5. Por último, el capítulo 6 te anima a empezar a hablar en ruso desde la comodidad de tu hogar.

Parte II: El ruso en acción

La parte II te prepara para la mayoría de las situaciones sociales a las que podrías tener que enfrentarte en ruso. El capítulo 7 te enseña a charlar sobre temas triviales, mientras que el capítulo 8 te explica cómo pedir indicaciones en una ciudad que no conoces. El capítulo 9 y el 10 te preparan para hablar sobre comida y compras. El

capítulo 11 te ofrece todas las palabras y expresiones que te harán falta cuando salgas a divertirte por la ciudad. El capítulo 12 te lleva de paseo por la oficina y te descubre el vocabulario necesario para hacer llamadas telefónicas y utilizar un ordenador. El capítulo 13 te enseña a hablar sobre actividades de ocio, como deportes, lectura y otros pasatiempos.

Parte III: El ruso de viaje

Esta parte se centra en temas relacionados con los viajes, como la planificación (capítulo 14), las cuestiones económicas (capítulo 15), los medios de transporte (capítulo 16) y el alojamiento (capítulo 17). El capítulo 18 te prepara para enfrentarte a una situación de emergencia.

Parte IV: Los decálogos

Esta parte es todo un clásico de los libros *Para Dummies*; contiene una lista de cosas divertidas que te conviene saber, como diez métodos para aprender ruso rápidamente y diez errores que no debes cometer en ruso. Además, encontrarás diez expresiones que a los rusos les encantan y diez frases que harán que casi parezcas nativo.

Parte V: Apéndices

Ruso para Dummies incluye también cuatro apéndices con información muy útil. El apéndice A contiene dos minidiccionarios (ruso-español y español-ruso) de fácil consulta. El apéndice B recoge las tablas de conjugación de varios verbos regulares e irregulares. El apéndice C contiene una breve descripción de los archivos de audio e indica en qué capítulo se encuentra el texto de cada diálogo. Por último, en el apéndice D puedes consultar las soluciones de todos los apartados “Aprende jugando” del libro.

Iconos utilizados en este libro

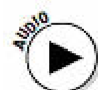
Para que te sea más fácil su consulta, hemos marcado la información contenida en este libro con unos iconos especiales. A continuación te explicamos a qué hace referencia cada uno de estos iconos, para que sepas qué quieren decir la próxima vez que los veas.



Este icono presenta datos curiosos y útiles sobre la cultura rusa, desde los grandes escritores rusos hasta las maneras más corteses de rechazar una invitación.



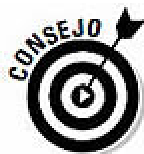
Si sientes curiosidad por conocer mejor la estructura de la lengua o si deseas mejorar tu dominio del ruso para crear tus propias frases, estos pequeños fragmentos de información gramatical podrían interesarte.



Este icono indica los diálogos de los apartados “Y ahora... ¡a hablar!” que también están recogidos en las pistas de audio, para que puedas leer y oír al mismo tiempo una verdadera conversación en ruso.



Este icono llama la atención sobre información importante que conviene recordar.



Este icono presenta información que puede facilitarte la vida, ya sea un método sencillo para recordar una palabra o un consejo práctico sobre cómo enfrentarte a una situación.



Este icono te informa de algo que debes saber para evitar un error habitual.

Y ahora... ¿qué?

Ahora que te has familiarizado con la estructura de *Ruso para Dummies*, puedes lanzarte a la aventura. Puedes empezar por donde quieras, y no hace falta que sigas ningún orden específico. Basta con que elijas un tema que te parezca interesante, busques en el sumario el capítulo donde se encuentra y... ¡empieces a hablar en ruso! Si no tienes ni idea de por dónde empezar, sigue nuestro consejo y ve directo al capítulo 2, ya que te proporciona una poderosa herramienta: la habilidad de leer en ruso. El capítulo 3, en cambio, es un buen punto de partida para aprender los rudimentos de la gramática rusa. Después de eso, puedes ir directamente a las secciones que traten sobre la información que más te urge aprender. Pero, empieces por donde empieces, encontrarás numerosas frases útiles para arrancarte a hablar en ruso y explorar las ventajas que te ofrece esta habilidad. ¡Te deseamos un **Счастливого пути**! (¡sh'is-lí-va-va pu-tí!; ¡buen viaje!)

Parte I

¡En marcha!



En esta parte...

En la parte I comienza tu emocionante viaje para aprender ruso. Aquí encontrarás la información esencial que necesitas para avanzar por el resto del libro. En primer lugar, te presentamos el alfabeto cirílico y te explicamos las reglas básicas de la gramática rusa. A continuación, encontrarás algunas expresiones prácticas, que podrás utilizar desde el principio, y te enseñamos a decir los números, las horas y las medidas. Por último, te animamos a empezar a hablar en ruso en casa.

Capítulo 1

El ruso en pocas palabras

En este capítulo:

- Conocer el alfabeto ruso
- Ver la gramática con otros ojos
- Empezar a utilizar algunas palabras y expresiones útiles
- Poner en práctica el ruso en situaciones sociales sencillas
- Llevarse el ruso de viaje

El ruso tiene fama de ser un idioma difícil. ¿Lo crees así? Nosotros pensamos que “diferente” es una palabra más adecuada para describir la experiencia de estudiar ruso. En realidad, el ruso es un primo lejano del español: los dos pertenecen a la enorme familia de lenguas indoeuropeas, al contrario que el árabe, el chino o el japonés, por citar algunos, que pertenecen a familias completamente diferentes.

Este capítulo te dará una idea de cómo es el ruso. ¡Prepárate para estudiar este fascinante idioma!

Descubrir lo fácil que realmente es el alfabeto ruso

Si le preguntas a la gente qué le parece lo más difícil de aprender del ruso, después de superar su sorpresa inicial, seguramente la mayoría te responderá: “¡El alfabeto!”.

Pero nada más lejos de la realidad: el alfabeto ruso es quizá lo más fácil de aprender cuando se estudia ruso. De hecho, te sorprenderá saber que la mayoría de las personas aprenden a leer en ruso en unas pocas horas. ¡Es que el alfabeto ruso es facilísimo!

¿No nos crees? A ver si esto te convence: el alfabeto ruso, también llamado alfabeto cirílico, recibió su nombre de Cirilo, un monje bizantino del siglo IX que lo creó con ayuda de su hermano Metodio. (Pero no nos preguntes por qué no se añadió el nombre de Metodio a la denominación del alfabeto: la vida es muy injusta.) Cirilo y Metodio querían traducir la Biblia a una de las lenguas eslavas que hablaban las tribus paganas de Europa del Este, ya que los hermanos pensaban convertirlas al cristianismo. Estas lenguas jamás se habían puesto por escrito. Cuando los hermanos estaban creando su alfabeto, tomaron prestadas algunas letras del alfabeto latino para indicar los sonidos que producían estas tribus. Por suerte para dichas tribus (y para las personas que estudian ruso), muchas de estas letras prestadas suenan igual en ruso que en cualquier alfabeto derivado del latino, como el español.

¿Te apetece empezar a leer en ruso? En el capítulo 2 descubrirás cómo suenan las letras de su alfabeto.

Las reglas básicas de la gramática

Además del alfabeto, la gramática es la responsable de que el ruso tenga la reputación de ser un idioma difícil. ¡Pero no te preocupes! El capítulo 3 te ayuda a que la transición de la gramática española a la gramática rusa sea lo más llevadera posible. En él te presentamos en exclusiva los sustantivos, los pronombres, los adjetivos, los verbos, los adverbios y la construcción de las frases.

Una ventaja es que, en comparación con el español, que da preferencia a un orden más estricto de las palabras, el ruso permite ordenar las palabras libremente, casi podría decirse que anárquicamente. Por ejemplo, en la frase “El perro persiguió al niño”, las palabras rusas que denotan “niño” y “perro” pueden cambiar de lugar sin que la frase cambie de significado.

Pero esta libertad en el orden de las palabras se paga cara: existen seis casos gramaticales (nominativo, genitivo, acusativo, dativo, instrumental y preposicional) con

los que cualquier persona que estudie ruso debe hacer malabarismos para que las frases tengan sentido. ¡Que esto no te intimide! Con las pautas que encontrarás en el capítulo 3, cogerás el truco en seguida.

Expresiones más comunes

En el capítulo 4 presentamos numerosas expresiones básicas que te permitirán empezar a hablar en ruso de inmediato (y con buenos modales). Aquí tienes algunas de las más fáciles y cortas:

✔**Привет!** (¡pri-vyét!; ¡hola!)
✔**Как дела?** (¿kak di-lá?; ¿qué tal?)
✔**Пока!** (¡pa-ká!; ¡adiós!)
✔**Спасибо!** (¡spa-sí-ba!; ¡gracias!)
✔**Понятно!** (¡pa-niát-na!; ¡entiendo!)
✔**Да.** (da; sí.)
✔**Да-да-да!** (¡da-da-da!; ¡sí, sí, sí!) El sí repetido es más enfático.
✔**Нет.** (nyet; no.)
✔**Нет-нет-нет!** (¡nyet-nyet-nyet!; ¡no, no, no!) Lo has adivinado: el "no" repetido es más enfático.
✔**Простите!** (¡pras-tí-ti!) o **Извините!** (¡iz-vi-ní-ti!; ¡perdón!). Esta palabra es un poco más larga que su equivalente en español, pero es muy útil para admitir los errores garrafales que cometas cuando empieces a hablar en ruso.
✔**Ой!** (¡oy!; ¡oh!) Esta palabra sirve para indicar numerosas emociones, como miedo, sorpresa, placer, enfado y muchas más.
✔**Ай!** (¡ay!; ¡ah!) Utiliza esta expresión en vez de **Ой** si te gusta más, o simplemente para variar.

Los números, las horas y las medidas

Aunque no se te dieran bien las matemáticas en la escuela, no debes subestimar la importancia de los números, las horas y las medidas cuando aprendas un idioma nuevo (incluido el ruso). Piensa en todo lo que te permiten hacer: pagar en efectivo, calcular precios, intercambiar números de teléfono, fijar la hora de un encuentro, entender las direcciones y los códigos postales, y mucho más. Ni se te ocurra perderte el capítulo 5, porque te pondrá al día en todos estos temas.



Mientras tanto, puedes aprender a contar hasta diez en ruso:

✔**один** (a-dín; uno).
✔**два** (dvá; dos).
✔**три** (trí; tres).
✔**четыре** (chi-t''í-ri; cuatro).
✔**пять** (pyat'; cinco).
✔**шесть** (shes't'; seis).
✔**семь** (syem'; siete).
✔**восемь** (vó-sim'; ocho).
✔**девять** (dyé-vit'; nueve).
✔**десять** (dyé-sit'; diez).

Hablar en ruso por casa



¡Una manera fantástica de practicar el ruso es pasearse por casa! Cada vez que entres en una habitación, di cómo se llama en ruso:

- **кухня** (kuj-niá; cocina).
- **столовая** (sta-ló-va-ya; comedor).
- **гостиная** (gas-tí-na-ya; salón).
- **спальня** (spál'-nya; dormitorio).
- **туалет** (tu-a-lyét; cuarto de baño).
- **гараж** (ga-rásh; garaje).

El capítulo 6 te presenta las palabras rusas que designan las habitaciones más comunes, los objetos del hogar y las actividades cotidianas, como comer, beber, dormir y realizar las tareas domésticas.

El ruso en las interacciones sociales

Después de practicar el ruso dentro de casa, puedes hacerlo fuera. La parte II te resultará muy útil en numerosas situaciones cotidianas: charlar con personas que acabas de conocer, pedir indicaciones por la calle, comer en un restaurante, ir de compras, salir por la ciudad, comunicarte y realizar tareas rutinarias en el trabajo, disfrutar de actividades de ocio, etc. Los siguientes apartados te darán una idea de lo que puedes esperar.

Iniciar conversaciones

Si quieres aprender un idioma, te conviene saber cómo entablar conversación. El capítulo 7 te enseñará a charlar en ruso. Aprenderás a decir de dónde vienes, cuántos años tienes y cómo es tu familia.

También encontrarás un montón de preguntas que te vendrán de maravilla para romper el hielo, como las siguientes:

Откуда вы? (¿at-kú-da v"i?; ¿de dónde es?)
Сколько вам лет? (¿skól'-ka vam lyet?; ¿cuántos años tiene?)
У вас большая семья? (¿u vas bal'-shá-ya sim'-yá?; ¿tiene una familia grande?)
Кто вы по-профессии? (¿któ v"i pá pra-fyés-si-hi?; ¿a qué se dedica?)

Orientarse



Todos los turistas que viajan por el mundo tienen que pedir indicaciones. Si te encuentras en Rusia (o en otro lugar donde se hable principalmente en ruso), no te vendrá nada mal llevar siempre encima un mapa, por si acaso. Así, si le preguntas a alguien cómo llegar a un sitio, te explicará el camino señalándolo en el mapa. Pero antes de nada debes llamar su atención. La mejor manera es decir lo siguiente: **Извините, где...?** (iz-vi-ní-ti, ¿kdyé...?; perdone, ¿dónde está...?) más el lugar que buscas en nominativo. En el capítulo 8 encontrarás más información sobre cómo pedir (y entender) estas indicaciones.

Comer fuera y comprar comida



Una actividad muy divertida (¡y placentera!) para practicar ruso consiste en comer fuera de casa. Además, en muchos restaurantes o cafeterías, los nombres de los platos del menú están traducidos al inglés, seguidos de explicaciones llenas de florituras. En caso de necesidad podrás comunicarte en este idioma con los camareros, siempre y cuando te limites al menú. Cuando pidas algo, puedes señalar simplemente lo que quieres en la carta. Puedes añadir la siguiente frase para alardear de que hablas ruso: **Я буду...** (ya bú-du...; tomaré...) seguida de lo que quieres consumir en acusativo.
En el capítulo 9 encontrarás otras expresiones útiles para cuando comas fuera o compres comida en un mercado.

Ir de compras



Para indicar que quieren comprar algo, los rusos utilizan una estructura idiomática que, en cierto modo, refleja las estrecheces que sufrieron en la época soviética: **У вас есть...?** (¿u vas yest'...?; ¿tiene...?) seguida de lo que quieren consumir en acusativo.
Existen dos frases especialmente útiles cuando se va de compras. Para preguntar cuánto cuesta algo, utiliza la frase **Сколько стоит...?** (¿skól'-ka stó-it...?; ¿cuánto cuesta...?) más el producto en nominativo, si quieres comprar una sola cosa. Si quieres comprar varias cosas, pregunta **Сколько стоят...?** (¿skól'-ka stó-it...?; ¿cuánto cuestan...?) más los productos en nominativo plural.
El capítulo 10 contiene más vocabulario y frases para ir de compras que te permitirán pedir ayuda, probarte ropa, preguntar por un color en concreto y pagar lo que compres.

Explorar la oferta de ocio



Siempre es divertido visitar sitios nuevos y conocer a gente nueva. Cuando salgas por una ciudad, puedes elegir entre numerosas actividades, como visitar un museo, ir al cine o ver una obra de teatro.
Una actividad que no debe perderse ningún turista que se precie es asistir a un espectáculo de ballet clásico ruso, ya sea en el Teatro Bolshói de Moscú, recientemente renovado, o en el Teatro Mariinski de San Petersburgo.
Cuando se sale por la ciudad, muchas veces es necesario hacer planes, comprar entradas y elegir un asiento. El capítulo 11 te ayudará a desenvolverte en estas situaciones.

Hacer negocios y comunicarse

Si piensas realizar un viaje de negocios a Rusia o hablar en la oficina con tus compañeros de trabajo rusos, decididamente debes consultar el capítulo 12. Allí encontrarás palabras y expresiones comunes en el entorno laboral. Además, tienes consejos que te ayudarán a dominar el arte de las conversaciones telefónicas en ruso, así como el uso del ordenador y el envío de correspondencia.

Deportes, aficiones, pasatiempos y mucho más

Existen muchos tipos de aficiones, y quizá te interese hablar en ruso sobre las tuyas con amigos o conocidos. Por ejemplo:

✔ Si te gustan mucho los deportes, te conviene poder hablar sobre los que más te gustan. Además, debes ir preparándote para que te conviertan en un fan del fútbol o el hockey, los deportes favoritos de los rusos.

✔ Los rusos son ávidos lectores y, la mayoría, muy cultos. Cuando hables en ruso, prepárate para decir algo sobre los libros y los géneros que te gustan o que no te gustan. Pero cuidado: si dices que no lees mucho tu reputación caerá por los suelos.

✔ Si visitas Rusia en verano, a finales de primavera o a comienzos de otoño, no te pierdas la experiencia de pasar un fin de semana en una casa de campo. Nunca lo olvidarás.

Salta al capítulo 13 para conocer mejor las actividades de ocio y la imponente naturaleza rusa.

Convertirte en un avezado viajero



Después de practicar el ruso en casa, quizá te plantees la posibilidad de viajar a Rusia. Antes de nada, asegúrate de que eres capaz de llevar a cabo las siguientes tareas en ruso:

✔**Planear un viaje.** También puedes disfrutar de todo el proceso de organizar un viaje. Te ayudaremos a conseguirlo con palabras y frases que te resultarán útiles para decidir adónde quieres ir, hacer reservas y preparar la maleta. Encontrarás toda esta información y mucha más en el capítulo 14.

✔**Manejarte con el dinero.** Las cuestiones económicas pueden parecer complicadas cuando se viaja a otro país. Eso se debe a que tienes que utilizar una moneda extranjera en todas las transacciones diarias, como sacar dinero de un cajero, utilizar la tarjeta de crédito y pagar en efectivo. El capítulo 15 te dará todas las orientaciones que necesitas para saber gestionar y gastar bien tu dinero.

✔**Desplazarte utilizando los medios de transporte locales.** No cabe duda de que todos los viajeros deberían saber utilizar los diferentes medios de transporte público. Pero cuando estás aprendiendo un idioma, utilizar el transporte público no es tan fácil como parece. No tengas miedo, encontrarás ayuda en el capítulo 16.

✔**Encontrar alojamiento.** Como ya sabrás, los hoteles pueden ser buenos, feos o malos. Para evitar estos últimos, te enseñaremos las preguntas básicas que te conviene hacer antes de cerrar un trato. En el capítulo 17 hallarás un vocabulario que te ayudará a reservar una habitación, registrarte, resolver los problemas y pagar la cuenta.

✔**Actuar en caso de emergencia.** Esperamos que durante tu viaje no tengas que utilizar ninguna de las expresiones que aparecen en el capítulo 18. Sin embargo, es buena idea que seas precavido por si se produce una emergencia. Aquí tienes una palabra con la que podrás hacer saber que necesitas ayuda: **Помогите!** (¡pa-ma-guí-ti!; ¡ayuda!) ¡No la olvides!

Capítulo 2

El alfabeto ruso

En este capítulo:

- Descifrar las letras del alfabeto ruso
- Aprender a pronunciar correctamente

Imagínate que estás paseando por un barrio ruso en una ciudad cualquiera y que de repente te entra hambre. Se te iluminarán los ojos cuando descubras un edificio con el cartel PECTOPAH (ri-sta-rán), porque sabrás que es justo lo que estabas buscando: un restaurante.

Aprender a leer el alfabeto cirílico es un paso de gigante para hablar correctamente en ruso. A medida que avances por este capítulo, confía en tu vista, tu oído y tu intuición, y pronto descubrirás que leer en ruso no es nada difícil. En este apartado te presentaremos todas las letras del alfabeto cirílico y las reglas básicas de la pronunciación en ruso.

Reconocer las letras rusas (es más fácil de lo que parece)

Muchas personas que aprenden un idioma extranjero utilizan el alfabeto para medir su éxito (o su fracaso) a la hora de dominar la lengua. Probablemente habrás oído comentarios como “Sólo he aprendido el alfabeto” o “No me sé ni el alfabeto”. En otras palabras, lo consideran un primer paso inevitable para aprender un idioma.

Efectivamente, aprender el alfabeto —o, más bien, los sonidos con los que se corresponden las letras del nuevo idioma— es fundamental. Esto es especialmente cierto en el caso de idiomas como el ruso, en el que casi cada letra se corresponde con un único sonido. Es un alivio si se compara con el inglés, en el que una letra a veces representa varios sonidos diferentes, en función de la palabra en la que se utilice. De hecho, el alfabeto inglés es, más que una ayuda, un obstáculo.

No así en ruso. En su caso, lo más importante es que te familiarices con el alfabeto cirílico para aprender a leer, pues la lectura es crucial para dominar la lengua oral. Eso se debe a que, en ruso, las palabras suelen ser mucho más largas que en español.

Si eres como la mayoría de los hablantes de español, probablemente pensarás que el alfabeto ruso es lo más difícil a la hora de aprender este idioma, pero no te preocupes. El alfabeto cirílico no es tan difícil como parece. En realidad, está tirado. En los siguientes apartados te enseñaremos a reconocer todas las letras de este nuevo alfabeto.

El alfabeto ruso al completo

Los rusos utilizan el alfabeto cirílico, llamado así en honor a Cirilo, el monje bizantino del siglo IX que lo inventó (lee más adelante el recuadro “Pero ¿quién es ese tal Cirilo?”). A lo largo de varios siglos, se ha intentado reducir las 43 letras originales del alfabeto creado por Cirilo. Hoy en día, sigue siendo un poco largo, pues consta de 33 letras en total, frente a las 27 del alfabeto español. Pero no te asustes. En este libro, todas las palabras o expresiones escritas en ruso están acompañadas de su transcripción fonética, para que sepas cómo se pronuncian (hemos convertido las letras rusas a sus letras equivalentes en el alfabeto latino, que son las que utilizamos en español).

No obstante, esto no significa que el español y el ruso suenen exactamente igual; nada más lejos de la realidad (consulta más adelante el apartado “Pronunciar correctamente para parecer ruso”). Como las probabilidades de que parezcas ruso de verdad con sólo leer este libro son bastante reducidas, utilizamos lo que los fonéticos llaman *aproximación* y consideramos que los sonidos españoles y sus equivalentes en ruso

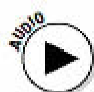
son iguales, para que los nativos puedan reconocerlos sin problemas. Sí, los rusos se darán cuenta de que tu acento no es perfecto, pero podrán entenderte.

La tabla 2-1 contiene todos los detalles de las letras cirílicas. En la primera columna verás la versión en mayúscula y en minúscula de la letra. La segunda columna indica su pronunciación utilizando letras y palabras de ejemplo del español. La tercera columna de la tabla informa de si se trata de una vocal o una consonante.

✔ Probablemente recordarás que en clase de lengua aprendiste que las vocales son los sonidos que se pronuncian con la boca abierta, sin detener el aire que sale de los pulmones. En español, las letras *a*, *e*, *i*, *o* y *u* son vocales.

✔ Letras como *b*, *k*, *l*, *m*, *n*, *p* y *t* son consonantes. Esto significa que, al pronunciarlas, el aire que sale de los pulmones se encuentra con algún tipo de obstáculo.

Tal vez te preguntes por qué necesitas este tipo de información, que sólo ocupa espacio en tu memoria limitada. Lo creas o no, te resultará muy útil saber si un sonido es una vocal o una consonante, ya que así entenderás mejor ciertas reglas gramaticales fundamentales a medida que avances en el estudio del idioma.



Puedes oír la pronunciación del alfabeto ruso en el archivo 1 que encontrarás en la página web de la colección.

Tabla 2-1: El alfabeto ruso

Letra rusa	*Pronunciación*	*Vocal o consonante*
Аа	*a* como en ***a**migo*	Vocal
Бб	*b* fuerte, como ***b**a**b**y* en inglés; *p* al final de una palabra	Consonante
Вв	*v* como la *inglesa **w*** en ***w**av●*; *f* al final de una palabra	Consonante
Гг	*g* como en ***g**ruta*; *k* al final de una palabra	Consonante
Дд	*d* como en ***d**a**d**o*; *t* al final de una palabra	Consonante
Ee	*ye* en una sílaba tónica (acentuada), como en *y●lmo* o *Y●men*; *i* en una sílaba pretónica (cuando el acento recae en la sílaba siguiente), como en *t**i**món* o *librero*. Fíjate en que la consonante que va delante de ● se suaviza, como si a continuación fuera a aparecer la letra "i". Por ejemplo, la t en la palabra **t**odo y la t en la palabra **t**imón suenan diferente: en el segundo caso la t está suavizada. Es lo que debes hacer cuando encuentres una consonante antes de la letra ●. En este libro identificaremos este sonido como ye. Así, la palabra **tema** se lee tyé-ma y no te-ma como en castellano	Vocal
Ёё	yo como en *yogur*	Vocal
Жж	*zh* como la **g** catalana de ***G**irona*, la **j** francesa de ***j**amais* o la inglesa de *enjoy*; *sh* al final de una palabra	Consonante
Зз	*z* como la *z* inglesa en ***z**ero* o ***z**ipper*; *s* al final de una palabra	Consonante
Ии	*i* como en *niño*	Vocal
Йй	*i* muy breve, como en *hoy* o *payaso*	Consonante
Кk	*k* como en *koala*	Consonante
Лl	*l* como en ***l**ámpara*	Consonante

(continuación)

Tabla 2-1: El alfabeto ruso *(continuación)*

Letra rusa	*Pronunciación*	*Vocal o consonante*
Мм	*m* como en *mamá*	Consonante
Нн	*n* como en *no*	Consonante
Оо	*o* en una sílaba tónica (acentuada), como en *obra*; *a* en una sílaba átona (sin acentuar), como en *risa*	Vocal
Пп	*p* como en *perro*	Consonante
Рр	*r* como en *rojo*	Consonante
Сс	*s* como en *sueño*	Consonante
Тт	*t* como en *taza*	Consonante
Уу	*u* como en *curso*	Vocal
Фf	*f* como en *foca*	Consonante
Хх	*j* como en *junio*	Consonante
Цц	*ts* como en *tsunami o pizza*	Consonante
Чч	*ch* como en *chica*	Consonante
Шш	*sh* como la *sh* inglesa en *shoes*	Consonante
Щщ	*sh* como la *sh* inglesa pero más suave, con la punta de la lengua, muy tensa, curva hacia abajo, como si pidieras silencio	Consonante
ъ	Es un "signo duro" que se transcribe como "" pero que no se pronuncia, o sea que en este libro lo ignoraremos. Indica que la consonante no forma parte de la misma sílaba con la vocal que le sigue.	-
Ы	Se lee como i, pero el sonido se articula con la garganta. Imagina que ibas a decir una i, pero en este momento te vino un bostezo. La consonante que precede esta letra nunca se suaviza. En este libro, pondremos "'" antes de esta letra para que estés atento.	Vocal
ь	Es un "signo suave" que hace que la consonante anterior suene suave; lo transcribimos como "'"; es como si después de la consonante en cuestión fueras a pronunciar una i	-
Ээ	*e* como en *época*	Vocal
Юю	*yu* como en *yuca;* la consonante anterior siempre se suaviza	Vocal
Яя	*ya* en una sílaba tónica (acentuada), como en *yanqui*; *i* en una sílaba átona (sin acentuar) si no está en la sílaba final; *ye* en una sílaba átona (sin acentuar) si está en la sílaba final	Vocal

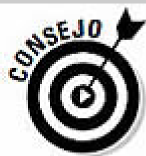


Pero ¿quién es ese tal Cirilo?

Deja volar la imaginación y sitúate en el año 863 d.J.C. Dos monjes bizantinos, los hermanos Cirilo y Metodio, recibieron el encargo de su emperador de cristianizar a las tribus paganas de Europa del Este. Para cumplir las órdenes del emperador, los hermanos transcribieron la Biblia al eslavo. Fue una tarea de enormes proporciones, ya que en aquella época los eslavos no tenían alfabeto, y el dialecto eslavo contenía muchísimos sonidos extraños que no se encontraban en ningún otro idioma.

A Cirilo se le ocurrió una ingeniosa idea: crear un alfabeto eslavo a partir de una mezcolanza de palabras y sonidos tomados del griego, el hebreo y el latín antiguo. Resultó ser una solución muy astuta, ya que, al inspirarse en varios idiomas, el alfabeto de Cirilo prácticamente contenía todos los sonidos necesarios para la correcta

pronunciación del ruso.
En honor a su inteligente creador, el alfabeto se denominó “alfabeto cirílico”. Más de setenta idiomas utilizan este sistema de escritura, desde las lenguas eslavas de Europa del Este (ruso, ucraniano, bielorruso, búlgaro, serbio y macedonio) hasta las lenguas altaicas de Asia Central (turcomano, uzbeko, kazajo y kirguizo).

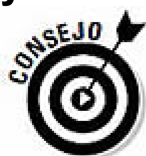


Fíjate en la letra **Йй** de la tabla 2-1. Los eruditos no se ponen de acuerdo: algunos opinan que es una consonante; otros afirman que es una vocal. Como no queremos tomar partido en este asunto, la clasificamos como consonante y vocal.



Te aconsejamos que repases el alfabeto todas las veces que te haga falta para memorizar las correspondencias entre las letras y los sonidos mientras escuchas los archivos de la web. (Encontrarás más ayuda más adelante en el apartado “Pronunciar correctamente para parecer ruso”). Ponte a prueba un par de veces: tapa la columna con la pronunciación de la tabla 2-1 y di en voz alta el sonido que se corresponde con cada letra. Si olvidas un sonido, puedes echarle un vistazo a la letra española que le corresponde. Repite el proceso hasta que seas capaz de decir todas las letras. ¡Y ten la tabla a mano para consultarla en el futuro!

¡Te conozco! Letras que se escriben y suenan igual



Te habrás fijado en que algunas letras del alfabeto ruso de la tabla 2-1 se parecen muchísimo a algunas letras españolas, como **Аа**, **Вв**, **Ее**, **Кк**, **Мм**, **Нн**, **Оо**, **Рр**, **Сс** y **Хх**. Pues ¿sabes qué? Algunas de ellas, aunque no todas, suenan igual que sus equivalentes en español. Éstas son las que se parecen y se pronuncian igual que las letras españolas:

- ✔**Аа**, pronunciada *a*.
- ✔**Кк**, pronunciada *k*.
- ✔**Мм**, pronunciada *m*.
- ✔**Оо**, pronunciada *o* o *a*, según el acento: *o* en una sílaba tónica (acentuada) y *a* en una sílaba átona (sin acentuar).
- ✔**Тт**, pronunciada *t*.

Malas pasadas: letras que se escriben igual pero suenan diferente



Algunas letras rusas se escriben de manera muy parecida a las letras españolas pero se pronuncian diferente. Fíjate bien en éstas:

✔**Вв.** Parece igualita a la *B* mayúscula, pero no te fíes. Esta letra se pronuncia como la *v* inglesa, como en *view* o *vase*.

✔**Ее**. Los nativos españoles sienten la apremiante necesidad de pronunciarla como la *e* española, como en ***te**cla*, pero en ruso este sonido se transcribe con la letra ***И***. En realidad, la **Ее** debe pronunciarse *ye*, como en ***ye**gua*. Sin embargo, ten cuidado, porque la letra **Ее** a veces se pronuncia *i*, pero sólo cuando aparece en una sílaba pretónica (es decir, cuando el acento recae en la sílaba siguiente).

✔**Ёё.** Fíjate en los dos puntitos y no la confundas con la letra española *E*, ya que *Ee* y **Ёё** son letras diferentes. **Ёё** se pronuncia yo, como en yo*do*.

✔**Нн.** Esta letra se parece a la *H* española, pero en realidad se pronuncia *n*, como en ***N**icolás*.

✔**Рр.** En ruso, esta letra se pronuncia *r*, no como la *P* española de ***P**edro*.

✔**Сс.** Esta letra siempre se pronuncia *s*, como en ***s**ol*, y nunca *k*, como en *café*.

✔**Уу.** Esta letra se pronuncia *u*, como en *cubo*; nunca *y*, como en *yudo*, o *i*, como en *hay*.

✔**Хх.** Nunca pronuncies esta letra *s*, como en *xenofobia*, o *ks*, como en *examen*. En ruso, este sonido representa el sonido *j*, como en *jamón*.

Letras raras a más no poder

Ya te habrás dado cuenta de que algunas letras rusas no se parecen en nada a las letras españolas:

✔**Ъб**
✔**Гг**
✔**Дд**
✔**Жж**
✔**Зз**
✔**Ии**
✔**Йй**
✔**Лл**
✔**Пп**
✔**Фф**
✔**Цц**
✔**Чч**
✔**Шш**
✔**Щщ**
✔**ъ**
✔**Ыы**
✔**ь**
✔**Ээ**
✔**Юю**
✔**Яя**

No les tengas miedo. Parecen raras pero son fáciles de pronunciar. Para dominarlas, sólo tienes que memorizar su pronunciación correcta. (Consulta en la tabla 2-1 cómo se pronuncia cada letra).



Probablemente reconocerás algunas de estas extrañas letras, como **Ф**, **Г** y **П**, si estudiaste griego en tus años mozos.

Y ahora... ¡a hablar!

Anna Ivánovna**(Анна Ивановна)**le está enseñando a leer a Katya**(Катя)**, su hija pequeña, mientras pasan por delante de un cartel que pone**Банк**(bank; banco).

Анна Ивановна:	**Катя, прочитай это слово.** ká-tya, pra-chi-táy é-ta sló-va. *Katya,* lee esa palabra.
Катя:	**Не могу!** ni magú! ¡No puedo!
Анна Ивановна:	**Нет, ты можешь! Какая первая буква?** ¡nyet, t''i mó-zhish'! ¿ka-ká-ya pyér-va-ya búk-va? ¡No! ¡Claro que puedes! ¿Cuál es la primera letra?
Катя:	**В?** ¿ve? ¿V?
Анна Ивановна:	**Нет.** nyet. No.
Катя:	**Б?** ¿Be? ¿B?
Анна Ивановна:	**Верно! А вторая буква?** ¡vyér-na! ¿a fta-rá-ya búk-va? ¡Correcto! ¿Y la segunda letra?
Катя:	**Вторая буква А!** ¡fta-rá-ya búk-va a! ¡La segunda letra es A!
Анна Ивановна:	**Молодец! А что после А?** ¡ma-la-dyéts! ¿a shtó pós-li a? ¡Bien hecho! ¿Y qué hay después de la A?
Катя:	**Н! Банк!** en ¡bank! N. ¡Banco!
Анна Ивановна:	**Очень хорошо!** ¡óh-chin' ja-ra-shó! ¡Muy bien!

Expresiones imprescindibles

слово	sló-va	Palabra
Я не могу	ya ni ma-gú	No puedo
нет	nyet	No
буква	búk-va	Letra
верно	vyér-na	Correcto
Молодец!	¡ma-la-dyéts!	¡Bien hecho!
очень хорошо	óh-chin' ja-ra-shó	Muy bien

Pronunciar correctamente
para parecer ruso

Las reglas de pronunciación del ruso son bastante claras y coherentes, al igual que en español. En este apartado descubrirás algunas de las normas más importantes. Además, te enseñamos a pronunciar algunas de las letras más difíciles.

El principio de "una letra, un sonido"

La mayoría de las veces, una letra rusa se corresponde con un sonido. Por ejemplo, la letra **К** siempre se pronuncia *k*, y la letra **М** siempre se pronuncia *m*. Sin embargo, esta norma no es aplicable a todos los idiomas; por ejemplo, en inglés, una letra puede pronunciarse de varias formas diferentes en función de la palabra en la que aparezca, como en c*at* y *race*.

Estas diferencias tan drásticas no suceden en ruso, aunque en algunas ocasiones una letra suena *ligeramente* diferente en función de su posición en una palabra. Piensa, por ejemplo, en la palabra rusa **жук** (*zhuk*; escarabajo), cuya letra inicial **ж** se pronuncia *zh*, como la *g* en la palabra catalana *Girona* o la *j* inglesa en *enjoy*. En cambio, en la palabra **гараж** (ga-rásh; garaje), la **ж** se pronuncia *sh* en vez de *zh*. ¿Por qué? Porque cuando aparece al final de una palabra, la **ж** (zh) se pronuncia como la **ш** (sh). (Puedes consultar más información en las secciones "Rebeldes con causa: los cambios en los sonidos de las vocales" y "Consonantes sordas como una tapia").

Vocales con voz y voto

Las vocales son la base musical de todas las palabras rusas. Si metes la pata en una consonante o en dos, probablemente te entenderán de todos modos (para evitar estas pifias, consulta más adelante "Articular correctamente las consonantes"). Pero si no pronuncias bien las vocales, es posible que no te entiendan en absoluto. Por eso te conviene conocer los principios básicos de la articulación de las vocales rusas, que explicamos en los apartados siguientes.



Alargar las vocales sin miedo

Si quieres parecer ruso de verdad, no acortes las vocales. Cuando pronuncies la **Аа**, la **Оо** o la **Уу**, abre bien la boca, como si fueras un cantante de ópera ruso. Imagínate que llamas a tu madre desde el piso de arriba de una casa de dos pisos: ¡Mamá-á-á! Pues así deberían sonar tus vocales en ruso (bueno, no hace falta que grites).

Acentuar la vocal correcta y acostumbrarse
a los cambios de acento

El acento es muy importante en ruso. Acentuar la sílaba equivocada no sólo es un error formal, sino que puede entorpecer la comunicación, ya que el significado de una palabra puede cambiar en función del acento.

Por ejemplo, la palabra **замок** (zá-mak) significa "castillo". Sin embargo, si pasas el acento de la primera sílaba a la segunda, la palabra **замок** (zamók) significa "candado".

Por desgracia, no existen reglas sólidas e inalterables sobre el acento. El acento en ruso es impredecible y errático, aunque empezarás a reconocer pautas a medida que progreses en el estudio de la lengua. La cruda realidad es que cada palabra tiene su propia pauta de acentuación. ¿Qué pasa si pones el acento en la sílaba que no es? No cabe duda de que nada terrible: la Tierra seguirá girando sobre su eje. Sin embargo, lo que podría pasar es que la persona con la que estás hablando tarde más o tenga más

problemas para entender lo que dices.
Antes de aprender una palabra nueva en ruso, fíjate en qué vocal lleva el acento. Búscala en un diccionario ruso-español, ya que seguramente indicará dónde va el acento colocando una tilde (‘) encima de la sílaba acentuada. Verás que **замок** (zá-mak; castillo) aparece escrito **замок**, y **замок** (za-mók; candado) aparece escrito **замок**.

Rebeldes con causa: los cambios en los sonidos de las vocales

Algunas letras rusas se comportan de manera diferente en función de si se encuentran en una sílaba acentuada o sin acentuar. Las vocales **Оо**, **Ее** y **Яя**, por ejemplo, suenan *o*, *ye* y *ya* cuando aparecen en una sílaba acentuada, pero si van en posición sin acentuar, suenan *a*, *i* y *ya*, respectivamente.
Aquí te mostramos algunos ejemplos en los que la misma letra se pronuncia de manera diferente según su posición:

✔ Se escribe **Кордова** (Córdoba) pero se lee cór-da-va. Fíjate en que la segunda y la tercera *o* de esta palabra se pronuncian *a*. Ninguna se pronuncia *o* porque todas aparecen en sílabas no acentuadas.

✔ Se escribe **хорошо** (*bueno, bien*) pero se lee ja-ra-shó. Aquí tenemos tres oes. La primera y la segunda se pronuncian *a*, mientras que la última, en la sílaba acentuada, se pronuncia *o*.

✔ Se escribe **направо** (derecha) pero se lee na-prá-va. Fíjate en que la *o* final se pronuncia *a* porque no está acentuada.

✔ Se escribe **Петербург** (Petersburgo) pero se lee pi-tir-búrk. Aquí la *e* se pronuncia *i* en ambos casos porque no está acentuada.

Las sibilantes acompañadas de vocales

Las letras **ж**, **ц**, **ч**, **ш** y **щ** se llaman sibilantes porque suenan como una especie de silbido. Cuando ciertas vocales aparecen detrás de estas letras, las vocales se pronuncian de manera ligeramente diferente a la habitual.

✔ Después de una sibilante, la **е** se pronuncia *e* (como en *é*poca) y la **ё** se pronuncia *o* (como en *o*bra). Piensa, por ejemplo, en las palabras **центр** (tsentr; centro) y **шёл** (shol; fue a pie, en masculino).

Articular correctamente las consonantes

Al igual que las vocales rusas (tratadas en el apartado anterior), las consonantes siguen ciertas pautas y normas de pronunciación. Por eso, si quieres parecer ruso de verdad, debes memorizar bien los siguientes apartados.



Consonantes sordas como una tapia

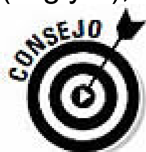
Algunas consonantes (concretamente **Бб**, **Вв**, **Гг**, **Дд**, **Жж** y **Зз**) se llaman consonantes sonoras porque se pronuncian haciendo vibrar las cuerdas vocales, pero se vuelven sordas cuando aparecen al final de una palabra (es decir, las cuerdas vocales no vibran cuando se pronuncian). Bueno, si te paras a pensarlo, también ocurre a veces en castellano. ¿O no has oído nunca Madri*t* o Valladoli*t*?
Así pues, al final de una palabra:

✔**Бб** se pronuncia *p*.
✔**Вв** se pronuncia *f*.
✔**Гг** se pronuncia *k*.
✔**Дд** se pronuncia *t*.
✔**Жж** se pronuncia *sh*.
✔**Зз** se pronuncia *s*.

Por ejemplo, en la palabra **Иванов**, ¿cómo se pronuncia la **в** final, *v* o *f*? En este caso, se pronuncia *f* (i-va-nóf), ya que una **в** a final de palabra se lee *f*.

Locas combinaciones de consonantes

Cuando no sabes ruso y oyes hablar a un nativo, te parece que suelta una sarta interminable de grupos consonánticos. Las combinaciones de dos, tres e incluso cuatro consonantes son bastante frecuentes. Por ejemplo, una palabra tan común como *hola*, en ruso **здравствуйте** (zdrá-stvuy-ti), tiene dos complicadas combinaciones de consonantes (**здр** y **ств**). Incluso a los nativos les cuesta trabajo pronunciar todos los sonidos de esta larga palabra; cuando hablan rápido en ruso coloquial, suelen sustituirla por **здрасте** (zdrás-ti). O, por ejemplo, la palabra *opinión* en ruso, **взгляд** (vzglyat), tiene cuatro consonantes seguidas: **взгл**.



¿Cómo son capaces los rusos de decir estas palabras sin atragantarse? Ellos las pronuncian con total naturalidad porque es su idioma nativo. En cambio, tú tendrás que practicar. A continuación te presentamos una lista de palabras con grupos consonánticos que puedes repetir en tu tiempo libre:

✔**обстоятельство** (ap-sta-yá-til'-stva; circunstancia).
✔**поздравлять** (pa-zdrav-lyát'; felicitar).
✔**преступление** (pri-stup-lyé-ni-ye; crimen).
✔**рождество** (razh-dis-tvó; Navidad).
✔**вздор** (vzdor; tontería).
✔**взглянуть** (vzglyi-nút'; mirar).

Dominar los sonidos complicados

Algunas letras y sonidos rusos son difíciles para los hablantes de español. Lee con calma los siguientes apartados para aprender a pronunciarlos.

El zumbido de la*zh*

La transcripción del sonido *zh* se corresponde con la letra **Жж**. ¿Verdad que esta letra parece un insecto? Pues su sonido también se parece al zumbido de un insecto. Al pronunciarlo, intenta imitar el ruido que hace un bicho revoloteando a tu alrededor: *zh-zh-zh*... El sonido se parece a la *s* inglesa en palabras como *plea**s**ure* y *mea**s**ure*, a la *j* catalana de ***J**ofre* o la francesa de ***J**ules*.

La*i*breve

La *i* breve se corresponde con la letra **Йй**. El nombre de esta letra es **и краткое** (i krát-ka-ye), que literalmente significa *i muy breve*. Es como el sonido *i* de ho**y**. La punta de la lengua debe tocar la parte interior de los dientes de abajo.

El sonido guttural*kh*

La grafía rusa para el sonido *kh* es **Хх**. Para pronunciarlo, imagínate que te atragantas al comer y se te queda un trozo de comida en la garganta. ¿Cómo reacciona tu cuerpo? Exacto: toses para tratar de expulsarlo. ¿Y cémo suena? Pues la *kh* rusa suena parecido. Si tienes vecinos marroquíes o argelinos, también habrás lo habrás oído, pues es un sonido habitual en su idioma

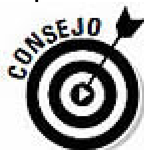
El repugnante sonido*i*

Para pronunciar correctamente el sonido **ы**, debes imaginarte que estás viendo algo absolutamente repugnante, como un concurso de telerrealidad en el que los participantes deben comerse un plato lleno de bichos pululando. Ahora repite el ruido que harías al verlo. Este sonido se pronuncia como una especie de *i*, y así es como se pronuncia la letra **ы**. Como aparece en palabras muy comunes, como **ты** (*t''í*; tú), **вы** (*v''í*; vosotros, usted, ustedes) y **мы** (*m''í*; nosotros), es muy importante que

sepas pronunciarlo bien.

El signo suave

El signo suave es la letra **ь**. La transcribimos mediante un apóstrofo, y no tiene sonido. Su única misión en la vida es hacer que la consonante anterior suene suave. Es un sonido muy importante en ruso porque puede cambiar el significado de una palabra. Por ejemplo, sin el signo suave, la palabra **мать** (mat'; madre) se convierte en **мат**, que significa *lenguaje obsceno*. Y si añades un signo suave al final de la palabra **вон** (von; fuera), se convierte en **вонь** (von'), que significa *fetidez*. ¿Entiendes ahora la importancia del signo suave?



Esto es lo que tienes que hacer para que las consonantes suenen suaves:

1. Pronuncia la consonante (por ejemplo, Лл, Тт o Дд) y fíjate dónde pones la lengua.

Debes sentir que la punta de la lengua toca la parte superior de los dientes por dentro, mientras que el resto de la lengua cuelga en la boca como una hamaca en el jardín en un cálido día de verano.

2. Mientras todavía estás pronunciando la consonante, eleva el resto de la lengua y presiónalo contra el paladar.

El proceso es exactamente el mismo que sigues cuando estás mascando chicle y lo aplastas contra el paladar para hacer un globo. ¡Bingo! Ya puedes pronunciar tu consonante suave. ¿Notas cómo cambia la calidad de la consonante? ¿Verdad que ahora suena mucho más “suave”?



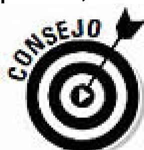
El signo duro

El signo duro se representa con la letra **ъ**. Mientras que el signo suave hace que la consonante precedente suene suave (consulta el apartado anterior), el signo duro hace que suene —sí, has acertado— dura. Lo bueno es que esta letra (que se transcribe como unas comillas rectas, o un doble apóstrofo) pocas veces se usa en ruso contemporáneo. Además, cuando se usa, prácticamente no cambia la pronunciación de la palabra. Entonces ¿por qué tienen este signo? Por dos razones:

- ✔ Para hacer que la consonante precedente suene dura.
- ✔ Para conservar la dureza de la consonante antes de las vocales **Ее**, **Ёё**, **Юю** y **Яя**.

Sin el signo duro, lo normal sería que estas consonantes se suavizasen.

Cuando un signo duro (**ъ**) separa una consonante y una de estas vocales, la consonante se pronuncia sin suavizarse, como en la palabra **подъезд** (pad-yézd; portal, entrada).



No te preocupes mucho por este signo si tu idioma nativo es el español. Los nativos de español raras veces suavizan estas consonantes, como hacen los rusos. En otras

palabras, lo más probable es que en esta situación pronuncies la consonante como si fuera dura, así que lo harás bien sin darte cuenta.



Aprende jugando

Une las letras rusas de la primera columna con el sonido que les corresponde en la segunda columna. Encontrarás la solución en el apéndice D.

1. **Н**	a. r
2. **Р**	b. n
3. **Г**	c. i
4. **Я**	d. ya
5. **И**	e. g

Capítulo 3

Un poco de gramática rusa básica

En este capítulo:

- Utilizar los sustantivos y los pronombres
- Entender el sistema de casos
- Conjugar los verbos en diferentes tiempos
- Descubrir los adjetivos y los adverbios
- Formular afirmaciones y preguntas que suenen naturales

En cualquier idioma, la gramática es el pegamento que mantiene unidas las palabras de una frase. La gramática rusa es un poco más complicada que la española, pero por suerte está muy bien estructurada y podrás dominarla fácilmente si te esfuerzas un poco.

Quizá te sorprenderá descubrir que el español y el ruso son parientes lejanos. Ambos pertenecen a la familia de lenguas indoeuropeas. Sin embargo, a pesar de que en el pasado tuvieran algunas conexiones, el ruso es una lengua flexiva, lo cual es una forma bonita de decir que la misma palabra puede tener diferentes terminaciones en función del papel que juega en la frase.

En este capítulo descubrirás cómo y por qué las palabras rusas cambian tanto sus terminaciones. Aprenderás a declinar los sustantivos rusos en sus diferentes casos gramaticales y a amenizar tu discurso con pronombres, adjetivos, verbos y adverbios. Asimismo, te enseñaremos a formar frases completas que te harán parecer ruso de verdad.

Lo primero de todo: sustantivos y pronombres

La mejor manera de empezar a familiarizarse con la gramática rusa es entender el género gramatical de los sustantivos (¡no lo confundas con el sexo!). Después de eso, podrás convertir un sustantivo singular en plural y sustituir todo tipo de sustantivos por un pronombre. En los siguientes apartados encontrarás toda la información que necesitas

Determinar el género de un sustantivo



Todos los sustantivos rusos, incluso los que designan objetos inanimados, tienen género: masculino, femenino o neutro. Es sorprendentemente fácil determinar el género de un sustantivo (¡mucho más fácil que determinar el sexo de un lindo gatito!): sólo tienes que fijarte en la terminación del sustantivo. Es así de sencillo:

- Si un sustantivo termina en una consonante o en **й**, es masculino.
- Si un sustantivo termina en **а** o en **я**, es femenino.
- Si un sustantivo termina en **е**, en **ё** o en **о**, es neutro.
- Si un sustantivo termina en **ь** (el signo suave), puede ser femenino o masculino. Para asegurarte, busca la palabra en un diccionario de ruso (ya sea en papel o en versión electrónica): todos los sustantivos rusos contenidos en el diccionario llevan al lado una indicación sobre su género.

Por ejemplo, el sustantivo **стол** (stol; mesa) es masculino, porque acaba en la consonante **л**. La palabra **лампа** (lám-pa; lámpara) acaba en **а**, por lo que es

femenina. La palabra **море** (mó-rye; mar) es neutra porque acaba en **е**. ¡Es así de fácil!

En la mayoría de los casos, el género gramatical de los seres vivos coincide con su sexo. Por ejemplo, el sustantivo **мальчик** (mál'-chik; niño) es masculino y el sustantivo **девоука** (dyé-vock-ka; chica) es femenino, como cabría esperar.

En cuanto a los objetos inanimados, el género es impredecible e ilógico; no parece tener ninguna relación con el significado de la palabra. ¿Por qué, por ejemplo, la palabra **дверь** (dvyer'; puerta) es femenina pero las palabras **пол** (pol; suelo), **окно** (ak-nó; ventana) y **занавеска** (za-na-vés-ka; cortina) son masculina, neutra y femenina, respectivamente? Nadie puede responder a esta pregunta. ¡Lo sentimos!

Evidentemente, hay excepciones. ¡La gramática no sería gramática sin excepciones! A continuación te presentamos algunas palabras comunes que designan a seres masculinos (al menos biológicamente) pero que parecen sustantivos femeninos en ruso:

✔**дедушка** (dyé-dush-ka; abuelo).
✔**дядя** (dyá-dya; tío).
✔**папа** (pá-pa; papá).

Nota: ¿Te preguntas por qué tienes que saber estas cosas sobre el género? El género de un sustantivo determina cómo cambia en cada caso gramatical. Encontrarás más detalles sobre los casos cuando avances en este capítulo.

Convertir un sustantivo en plural

En español, los sustantivos suelen formar el plural añadiendo -*s*. El ruso, en cambio, utiliza una serie de sufijos. Para convertir un sustantivo en plural, sigue los sencillos pasos de la tabla 3-1.

Tabla 3-1: Convertir un sustantivo en plural

Si la forma del sustantivo que recoge el diccionario acaba en	*Para formar el plural*
Consonante	Añade **-ы**: **стол** → **столы** (stah-l''i; mesas)
-й	Sustitúyela por **-и**: **герой** → **герои** (gue-ró-i; héroes)
-а	Sustitúyela por **-ы**: **лампа** → **лампы** (lám-p''i; lámparas) Si la raíz acaba en **г**, **к**, **х**, **ц**, **ч**, **ш** o **щ**, sustitúyela por **-и** en vez de **ы**
-я	Sustitúyela por **-и**: **няня** → **няни** (nyá-ni; niñeras)
-е	Sustitúyela por **-я**: **море** → **моря** (ma-ryá; mares)
-о	Sustitúyela por **-а**: **окно** → **окна** (ók-na; ventanas)
-ь	Sustitúyela por **-и**: **лошадь** → **лошади** (ló-sha-di; caballos)



Las reglas de la tabla 3-1 tienen algunas excepciones importantes. Algunas consonantes, concretamente **ж**, **ш**, **щ**, **г**, **к** y **х**, son muy tiquismiquis. No toleran detrás de ellas la letra **ы**; en su lugar, prefieren la **и**. Piensa, por ejemplo, en la palabra **книга** (kní-ga; *libro*). Según la tabla 3-1, deberías sustituir la **-а** final por **-ы** para formar el plural. Sin embargo, la **г** es muy susceptible y no tolera la terminación

-ы. En vez de eso, prefiere acabar en **-и**. Así pues, el plural de **книга** es **книги** (kní-gui; libros).

Sustituir los sustantivos por pronombres

Recordarás de las clases de lengua en la escuela que un pronombre es una palabra que se utiliza en vez de un nombre (es decir, un sustantivo). Palabras como yo, tú, él, ella, nosotros, vosotros y ello*s* se llaman pronombres o, más concretamente, pronombres personales. Una de las razones por las que necesitamos los pronombres es para evitar repetir constantemente el mismo sustantivo: puedes sustituir *Juan* por él, *María* por ella, etc. La tabla 3-2 te muestra los pronombres rusos y sus equivalentes en español. (En el capítulo 4 hay más información sobre el tratamiento de tú y usted).

Tabla 3-2: Los pronombres personales rusos

Pronombre ruso en singular	*Pronombre español en singular*	*Pronombre ruso en plural*	*Pronombre español en plural*
Я (ya)	yo	**мы** (m"i)	nosotros/as
ты (informal; t"i)	tú	**вы** (v"i)	vosotros/as, ustedes
вы (formal; v"i)	usted	**они** (a-ni)	ellos/as
он (on)	él		
она (a-ná)	ella		
оно (a-nó)	ello		

En ruso, igual que en español, todos los nombres tienen género masculino o femenino, por lo que al sustituirlos por pronombres personales, se convierten en él o en ella. Así pues:

✔ La palabra **машина** (ma-shí-na; coche), que es femenina, puede sustituirse por **она** (a-ná; ella), que sería *ella*.

✔ La palabra **дом** (dom; casa), que es masculino, puede sustituirse por **он** (on), que sería *él*.

Los casos rusos: ¿para qué sirven?

Una característica muy cómoda del español es que las palabras no cambian su forma según el lugar que ocupan en una frase. Piensa, por ejemplo, en la palabra *mesa*. Puedes decir *La mesa es redonda*, o *Hay un libro en la mesa*, o *No hay ninguna mesa en la habitación*. Da igual en qué parte de la frase utilices la palabra *mesa*: una mesa es una mesa.

Pero en ruso no sucede lo mismo... En cada una de las frases anteriores, la palabra rusa que significa *mesa* tendría una terminación diferente —**стол** (stol), **столе** (sta-lyé) y **стола** (sta-lá)— porque desempeña una función diferente. Estas funciones se indican en ruso con los casos gramaticales y sus terminaciones.

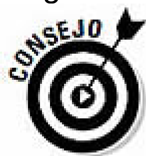
Pero ¿qué es un caso? Explicado de manera sencilla, un caso es un conjunto de terminaciones que adoptan las palabras para indicar su función y su relación con las demás palabras de la frase. Si has estudiado latín o alemán, sabrás que cada idioma puede tener un número diferente de casos. El ruso tiene seis casos, que no está nada mal comparado con el finlandés, que tiene quince. En cambio, los hablantes de español nunca utilizan los casos.

En los siguientes apartados descubrirás los seis diferentes casos del ruso y aprenderás a utilizarlos. (Más adelante en este capítulo encontrarás las terminaciones específicas que adoptan los sustantivos, los pronombres y los adjetivos en cada caso.)

Aunque te pueda asustar un poco aprenderte los casos, piensa que gracias a ellos ¡te ahorras los artículos!

El nominativo

Los sustantivos, los pronombres y los adjetivos siempre aparecen en nominativo en los diccionarios ruso-español. La función principal de este caso es indicar el sujeto de la oración. Todas las palabras rusas que utilizamos en el apartado anterior, “Lo primero de todo: sustantivos y pronombres”, aparecen en nominativo. El nominativo no conlleva ningún cambio en la terminación.



Como norma general, el sujeto se comporta de la misma manera en ruso y en español. Es la respuesta a la pregunta *¿quién o qué realiza la acción?* Por ejemplo, en la frase **Девочка изучает русский язык** (dyé-va-chka i-zu-cháyit rús-kiy ya-z’’ík; una niña estudia ruso), la palabra **девочка**, que significa niña, es el sujeto de la oración y, por tanto, se utiliza en nominativo.

El genitivo

Una de las funciones más importantes del genitivo es indicar posesión. Es la respuesta a la pregunta *¿de quién*? En el sintagma nominal **книга девочки** (kní-ga dyé-vach-ki; el libro de la niña), la palabra **девочка** aparece en genitivo (**девочки**) porque designa a la propietaria del libro.

El genitivo también se usa para indicar la ausencia de algo o de alguien cuando se combina con la palabra **нет** (nyet; no), como en **Здесь нет книги** (sdes’ nyet kní-gui; aquí no hay ningún libro). **Книги** (kní-gui; libro) aparece en genitivo porque de lo que se habla es de la ausencia del libro.

Además, el ruso utiliza el genitivo después de muchas preposiciones comunes, como las siguientes:

✔**без** (byes; sin).
✔**вместо** (vmés-ta; en lugar de).
✔**из** (iz; de, cuando expresa origen o procedencia).
✔**мимо** (mí-ma; por, cuando expresa paso).
✔**около** (ó-ka-la; cerca de).
✔**у** (u; junto a).

El acusativo

El acusativo suele utilizarse para indicar el complemento directo, que es el objeto de la acción del verbo en una oración. Por ejemplo, en la frase **Я люблю литературу** (ya lyu-blyú li-ti-ra-tú-ru; me gusta la literatura), la palabra *literatura* aparece en acusativo porque es el objeto directo del verbo. Por eso la palabra ya no es **литература** (li-ti-ra-tú-ra), en nominativo, sino **литературу** (li-ti-ra-tú-ru).

Verbos como **читать** (chi-tát’; leer), **видеть** (ví-dit’; ver), **слушать** (slúshat’; oír) y **изучать** (i-zu-chát’; estudiar) van seguidos de acusativo. Al igual que en español, estos verbos en ruso son transitivos (es decir, llevan un objeto directo).

El acusativo también se utiliza en las oraciones que llevan verbos de acción, que indican el destino del movimiento. Por ejemplo, si quieres anunciarle a tu familia que vas a **Россия** (ra-sí-ya; Rusia), tendrás que utilizar esta palabra en acusativo, que es **Россию** (ra-sí-yu).

El acusativo también se utiliza después de ciertas preposiciones, como **про** (pro; sobre) y **через** (ché-riz; a través de).

El dativo

Este caso se utiliza para indicar un objeto indirecto, que es la persona (o cosa) a la que está destinada la acción de la frase. Fíjate en esta oración:

Я дал учителю сочинение. (ya dal u-chí-ti-lyu sa-chi-né-ni-ye; le di el trabajo al

profesor).
La palabra **учителю** (u-chí-ti-lyu; profesor) es, en realidad, la forma en dativo de la palabra **учитель** (u-chí-til'). Si buscas esta palabra en un diccionario verás que su forma es diferente, ya que en esta oración profesor funciona como objeto indirecto. (El trabajo es el objeto directo, del que hablamos en el apartado anterior.)
También se utiliza el dativo después de ciertas preposiciones, como **к** (k; hacia) y **по** (po; a lo largo de).
Algunos verbos muy frecuentes, como **помогать** (pa-ma-gát'; ayudar) y **позвонить** (pa-zva-nít'; llamar), obligan a utilizar en dativo los sustantivos que los acompañen. Esto se debe a que en ruso se considera que estás ayudando o llamando para alguien, lo que sugiere un receptor indirecto de la acción del verbo.

El instrumental

Como sugiere su nombre, este caso se utiliza para indicar el instrumento que ayuda a llevar a cabo una acción. Por eso, cuando dices que estás escribiendo una carta con un bolígrafo, debes decir **ручка** (rúch-ka; bolígrafo) en instrumental, que es **ручкой** (rúch-kay).
También se utiliza este caso después de ciertas preposiciones, como las siguientes:
✔**между** (mézh-du; entre).
✔**над** (nat; encima de).
✔**перед** (pé-rit; delante de).
✔**под** (pot; debajo de).
✔**с** (s; con).

El preposicional

Este caso se llama así porque sólo se utiliza después de ciertas preposiciones. Los libros de texto antiguos suelen denominarlo locativo, porque a menudo indica el lugar en el que se desarrolla una acción. Por algo se utiliza con las preposiciones **в** (v; en, dentro) y **на** (na; en, sobre).
El preposicional también se utiliza detrás de las preposiciones **о** (o) y **об** (ob), que significan *en*, *sobre*. Por eso, cuando le dices a alguien especial que *Siempre pienso en ti*, asegúrate de utilizar **ты** (t''i; tú) en preposicional, que es **тебе** (ti-byé): **Я постоянно думаю о тебе** (ya pas-ta-yán-na dú-ma-yu a ti-byé).
Por cierto, quizá te preguntes por qué la preposición que significa *en*, *sobre* tiene dos equivalentes en ruso: **о** y **об**. Para que lo sepas, se utiliza **о** si la palabra siguiente comienza con consonante. En cambio, **об** se utiliza cuando la palabra siguiente comienza con vocal.

Declinar correctamente los sustantivos y los pronombres

Los sustantivos y los pronombres son las piezas básicas de cualquier oración, pero deben aparecer en el caso correcto (como explicaremos más adelante en este capítulo). En los siguientes apartados aprenderás a cambiar las terminaciones de los sustantivos y los pronombres según la función que desempeñen en la oración.

Los casos de los sustantivos en singular

Como ya has visto (en el apartado "Los casos rusos: ¿para qué sirven?"), en ruso no puedes utilizar todo el tiempo un sustantivo singular en la forma que recoge el diccionario; debes ponerlo en un caso gramatical en concreto. Utiliza la información de los siguientes apartados para aprender a pasar a otro caso la forma de un sustantivo en singular recogida en el diccionario (es decir, el nominativo).

Cambiar a genitivo

La tabla 3-3 explica cómo poner en genitivo —el caso que se utiliza para indicar posesión— un sustantivo en nominativo singular.

Tabla 3-3: Cómo poner en genitivo un sustantivo singular	
Si un sustantivo en nominativo	***Para ponerlo en genitivo singular acaba en***
Consonante	Añade -a: **дом** (dom; casa) → **дома** (dó-ma)
-й, **-е** o **-ь** y es masculino	Sustituye **-й**, **-е** o **-ь** por **-я**: **море** (mó-rye; mar) → **моря** (mó-rya)
-а	Sustituye **-а** por **-ы**: **мама** (má-ma; madre) → **мамы** (má-m''i)
-я o **-ь** y es femenino	Sustituye **-я** o **-ь** por **-и**: **няня** (nyá-nya; niñera) → **няни** (nyá-ni)
-о	Sustituye **-о** por -а: **окно** (ak-nó; ventana) → **окна** (ak-ná)

Cambiar a acusativo

La tabla 3-4 explica cómo poner en acusativo —el caso que se utiliza para indicar un objeto directo— un sustantivo en nominativo singular.

Tabla 3-4: Cómo poner en acusativo un sustantivo singular	
Si un sustantivo en nominativo acaba en	***Para ponerlo en singular acusativo***
Consonante, y el sustantivo indica una persona o un ser vivo	Añade -а: **студент** (stu-dyént; estudiante) → **студента** (stu-dyén-ta)
Consonante, y el sustantivo indica un objeto inanimado	No hagas nada
-й o **-ь** y es masculino	Sustituye **-ь** por **-я**: **преподаватель** (pri-pa-da-vá-til'; profesor) → **преподавателя** (pri-pa-da-vá-ti-lya)
-а	Sustituye **-а** por **-у**: **мама** (má-ma; madre) → **маму** (má-mu)
-я	Sustituye **-я** por **-ю**: **няня** (nyá-nya; niñera) → **няню** (nyá-nyu)
-е u **-о**; o **-ь** y es femenino	No hagas nada

Cambiar a dativo

La tabla 3-5 explica cómo poner en dativo —el caso que se utiliza para indicar un objeto indirecto— un sustantivo en nominativo singular.

Tabla 3-5: Cómo poner en dativo un sustantivo singular	
Si un sustantivo en nominativo singular acaba en	***Para ponerlo en dativo***
Consonante	Añade **-у**: **дом** (dom; casa) → **дому** (dó-mu)
-й, **-е** o **-ь** y es masculino	Sustituye **-й**, **-е** o **-ь** por **-ю**: **море** (mó-rye; mar) → **морю** (mó-ryu)
-а o **-я**	Sustituye **-а** o **-я** por **-е**: **мама** (má-ma; madre) → **маме** (má-mye)
-о	Sustituye **-о** por **-у**: **окно** (ak-nó; ventana) → **окну** (ak-nú)
-ь y es femenino	Sustituye **-ь** por **-и**: **лошадь** (ló-shad'; caballo) → **лошади** (ló-sha-di)
-ие o **-ия**	Sustituye **-е** o **-я** por **-и**: **Испания** (is-pá-ni-ya; España) → **Испании** (is-pá-ni-i)

Cambiar a instrumental

La tabla 3-6 explica cómo poner en instrumental —el caso que se utiliza para indicar el instrumento que ayuda a realizar una acción— un sustantivo en nominativo singular.

Tabla 3-6: Cómo poner en instrumental un sustantivo singular

Si un sustantivo en nominativo singular acaba en	*Para ponerlo en instrumental*
Consonante	Añade **-ом**: **студент** (stu-dyént; estudiante) → **студентом** (stu-dyén-tam)
-й o **-ь** y es masculino	Sustituye **-й** o **-ь** por **-ем**: **преподаватель** (pri-pa-da-vá-til'; profesor) → **преподавателем** (pri-pa-da-vá-ti-lim)
-а	Sustituye **-а** por **-ой**: **мама** (má-ma; madre) → **мамой** (má-moy)
-я	Sustituye **-я** por **-ей**: **няня** (nyá-nya; niñera) → **няней** (nyá-nyey)
-е u **-о**	Añade **-м**: **окно** (ak-nó; ventana) → **окном** (ak-nóm)
-ь y es femenino	Añade **-ю**: **лошадь** (ló-shad'; caballo) → **лошадью** (ló-shad'-yu)

Cambiar a preposicional

La tabla 3-7 explica cómo poner en preposicional —el caso que se utiliza después de ciertas preposiciones— un sustantivo en nominativo singular.

Tabla 3-7: Cómo poner en preposicional un sustantivo singular

Si un sustantivo en nominativo singular acaba en	*Para ponerlo en preposicional*
Consonante	Añade **-е**: **студент** (stu-dyént; estudiante) → **студенте** (stu-dyén-te)
-й, -а, -я u **-о**	Sustituye estas letras por **-е**: **мама** (má-ma; madre) → **маме** (má-mye)
-е	No hagas nada
-ь y es masculino	Sustituye **-ь** por **-е**: **преподаватель** (pri-pa-da-vá-til'; profesor) → **преподавателе** (pri-pa-da-vá-ti-lye)
-ь y es femenino	Sustituye **-ь** por **-и**: **лошадь** (ló-shad'; caballo) → **лошади** (ló-sha-di)
-ия o **-ие**	Sustituye **-я** o **-е** por **-и**: **Испания** (is-pá-ni-yah; España) → **Испании** (is-pá-ni-i)

Prueba a cambiar el caso de un sustantivo singular

No dejes que las tablas de las secciones anteriores te amedrenten, porque en realidad son muy fáciles de usar.

Imagina que quieres fardar ante tus amigos rusos de tu nuevo coche diciendo: *Me he comprado un coche*. La primera parte de la oración es **Я купил** (ya ku-píl; yo he comprado). Pero ¿qué haces con el sustantivo que designa el coche? En esta oración, **машина** (ma-shí-na; coche) es el objeto directo de la acción expresada por el verbo **купил**. Los sustantivos que se utilizan como objeto directo deben ir en acusativo, por lo que debes cambiar el nominativo **машина** y convertirlo en acusativo.

El siguiente paso es localizar la tabla adecuada (en este caso, la tabla 3-4). Ahí encontrarás lo que debes hacer para convertir el sustantivo en acusativo. Hazte esta pregunta: ¿En qué letra acaba la palabra **машина**? La última letra de **машина** es la

-a. La tabla 3-4 indica que, cuando una palabra acaba en ***-a***, hay que sustituir dicha *-a* por ***-y***. Tras esta sencilla operación obtendrás la palabra **машину** (ma-shí-nu; coche). Aquí tienes la frase completa:

Я купил машину. (ya ku-píl ma-shí-nu; he comprado un coche.)

¡Enhorabuena! ¡Acabas de crear tu primera frase en ruso!

El plural de los casos

Los sustantivos plurales rusos, al igual que los singulares, tienen terminaciones diferentes en función del caso en el que se encuentran. En los siguientes apartados aprenderás a formar el plural de los sustantivos en los diferentes casos. Puesto que en la tabla 3-1 ya indicamos cómo se forma el nominativo plural de los sustantivos, en esta apartado empezaremos con el genitivo. ***Nota:*** para llevar a cabo estas transformaciones, debes partir de la forma del sustantivo en nominativo singular.



El genitivo plural

De todos los casos, el genitivo es quizá el más complicado, porque tiene numerosas excepciones que debes memorizar. Sin embargo, estas excepciones suelen aparecer recogidas en todos los diccionarios de ruso. Encontrarás todas las terminaciones de este caso en la tabla 3-8; no olvides que se utiliza para indicar posesión.

Tabla 3-8: Cómo poner un sustantivo en genitivo plural

Si un sustantivo en nominativo singular acaba en	*Para formar el genitivo plural*
Una consonante que no sea **-ж, -ц, -ч, -ш** o **-щ**	Añade **-ов**: **студент** (stu-dyént; estudiante) → **студентов** (stu-dyén-taf)
-ж, -ч, -ш o **-щ**	Añade **-ей**: **ключ** (klyuch; llave) → **ключей** (klyu-chéy)
-ц	Añade **-ев**: **месяц** (mé-syats; mes) → **месяцев** (mé-sya-tsef)
-й	Sustituye **-й** por **-ев**: **герой** (gui-róy; héroe) → **героев** (gui-ró-yef)
-а	Elimina la **-а**: **мама** (má-ma; madre) → **мам** (mam)
-я	Sustituye **-я** por **-ь**: **баня** (bá-nya; sauna) → **бань** (ban')
-е o **-ь**	Sustituye **-е** o **-ь** por **-ей**: **море** (mó-rye; mar) → **морей** (moh-ryehy)
-о	Elimina la **-о**: **окно** (ak-nó; ventana) → **окон** (ó-kan)
-ие o **-ия**	Sustituye **-е** o **-я** por **-й**: **здание** (zdá-ni-ye; edificio) → **зданий** (zdá-niy)

La tabla 3-9 explica cómo poner en acusativo plural —el caso que se utiliza para indicar un objeto directo— un sustantivo en nominativo singular.

Tabla 3-9: Cómo poner un sustantivo en acusativo plural

Si un sustantivo en nominativo singular	*Para formar el acusativo plural*
Indica un ser vivo y acaba en consonante o en **-й**, **-а**, **-я** o **-ь**.	Consulta las terminaciones de la tabla 3-8, ya que, en estas circunstancias, el acusativo plural es igual al genitivo plural.
Indica un objeto inanimado y acaba en consonante o en **-й**, **-а**, **-я**, **-е**, **-ё**, **-о** o **–ь**.	No hagas ningún cambio, ya que es igual al nominativo plural (consulta la tabla 3-1).

Probablemente te preguntes: ¿qué sucede si un sustantivo singular indica un ser vivo y acaba en **-e, -ë** u **-o**? No debes preocuparte, porque en ruso, los sustantivos que hacen referencia a seres vivos no acaban en estas letras.



El dativo plural

La tabla 3-10 explica cómo poner en dativo plural —el caso que se utiliza para indicar un objeto indirecto— un sustantivo en nominativo singular.

Tabla 3-10: Cómo poner un sustantivo en dativo plural

Si un sustantivo en nominativo singular acaba en	*Para formar el dativo plural*
Consonante	Añade **-ам**: **студент** (stu-dyént; estudiante) → **студентам** (stu-dyén-tam)
-й, **-я**, **-е** o **-ь**	Sustituye **-й**, **-я**, **-е** o **-ь** por **-ям**: **герой** (gui-róy; héroe) → **героям** (gui-ró-yam)
-а u **-о**	Sustituye **-а** u **-о** por **-ам**: **мама** (má-ma; madre) → **мамам** (má-mam)

El instrumental plural

La tabla 3-11 explica cómo poner en instrumental plural —el caso que se utiliza para indicar el instrumento que ayuda a realizar una acción— un sustantivo en nominativo singular.

Tabla 3-11: Cómo poner un sustantivo en instrumental plural

Si un sustantivo en nominativo singular acaba en	*Para formar el instrumental plural*
Consonante	Añade **-ами**: **студент** (stu-dyént; estudiante) → **студентами** (stu-dyén-ta-mi)
-й, **-я**, **-е** o **-ь**	Sustituye **-й**, **-я**, **-е** o **-ь** por **-ями**: **герой** (gui-róy; héroe) → **героями** (gui-ró-ya-mi)
-а u **-о**	Sustituye **-а** u **-о** por **-ами**: **мама** (má-ma; madre) → **мамами** (má-ma-mi)

El preposicional plural

La tabla 3-12 explica cómo poner en preposicional plural —el caso que se utiliza después de ciertas preposiciones— un sustantivo en nominativo singular.

Tabla 3-12: Cómo poner un sustantivo en preposicional plural

Si un sustantivo en nominativo singular acaba en	*Para formar el preposicional plural*
Consonante	Añade **-ах**: **студент** (stu-dyént; estudiante) → **студентах** (stu-dyén-taj)
-й, **-я**, **-е** o **-ь**	Sustituye **-й**, **-я**, **-е** o **-ь** por **-ях**: **герой** (gui-róy; héroe) → **героях** (gui-ró-yaj)
-а u **-о**	Sustituye **-а** u **-о** por **-ах**: **мама** (má-ma; madre) → **мамах** (má-maj)

Prueba a poner un sustantivo en los casos plurales

Para sentirte cómodo al poner un sustantivo plural en el caso correcto, puedes probar a aplicar las tablas de las secciones anteriores a una situación de la vida real. Imagínate que tu amigo te pregunta si tienes un lápiz:

У тебя есть карандаш? (¿u ti-byá yest' ka-ran-dásh?; ¿tienes un lápiz?)

Como eres de naturaleza generosa, le respondes que tienes muchísimos lápices, para darle a entender que puede usar todos los que quiera. Te sorprenderá saber que, para hacer una afirmación de este estilo, el sustantivo que acompaña a la palabra **много** (mnó-ga; muchos) debe ir en genitivo plural. Así pues, en tu frase, debes poner la palabra **карандаши** (ka-ran-da-shí; lápices) en genitivo plural.

¿Qué dice la tabla 3-8 sobre las palabras que acaban en **-ш**? Efectivamente: debes añadir la terminación **-ей** al nominativo singular. Dirás entonces:

У меня много карандашей. (u mi-nyá mnó-ga ka-ran-da-shéy; tengo muchos lápices.)

Estamos de acuerdo en que el genitivo plural es un caso difícil, por eso ahora veremos un ejemplo con el dativo plural. Imagínate que le preguntas a tu amigo, que es un profesor ruso, si tiene un libro que estás buscando. Resulta que sí lo tiene pero, por desgracia, se lo ha prestado a sus estudiantes. Te responde:

Я дал книгу студентам. (ya dal kní-gu stu-dyén-tam; les di el libro a los estudiantes.)

Tu amigo utiliza la forma **студентам** porque es el dativo plural de la palabra **студенты** (stu-dyén-t''i; estudiantes), que es el objeto indirecto de la oración. El nominativo singular de esta palabra es **студент** (stu-dyént), y simplemente le ha añadido -**ам**, como indica la tabla 3-10.

Los pronombres en sus diferentes casos

Al igual que los sustantivos en singular y en plural, los pronombres rusos tienen formas diferentes en todos los casos. Los siguientes apartados recogen los cambios que sufren los pronombres en cada caso. Compáralos con la forma que aparece en el diccionario (el nominativo; consulta la tabla 3-2).

Los pronombres en genitivo y acusativo

La tabla 3-13 recoge todos los pronombres rusos en genitivo, el caso que se utiliza para indicar posesión. Estas formas son exactamente iguales a las del acusativo, el caso que indica un objeto directo.

Tabla 3-13: Pronombres en genitivo y acusativo			
Pronombre en nominativo singular	*Pronombre en genitivo y acusativo singular*	*Pronombre en nominativo plural*	*Pronombre en genitivo y acusativo plural*
я	**меня** (mi-nyā; de mí / me)	**мы**	**нас** (nas; de nosotros / nos)
ты	**тебя** (ti-byá; de ti / te)	**вы**	**вас** (vas; de vosotros / de ustedes / os / los)
вы	**вас** (vas; de usted / lo / se; cortesía)	**они**	**их** (ij; de ellos / los / se)
он, оно	**его** (yi-vō; de él / de ello / lo / se)		
она	**её** (yi-yō; de ella / la / se)		

Los pronombres en dativo

La tabla 3-14 recoge todos los pronombres rusos en dativo, el caso que se utiliza para indicar un objeto indirecto.

Tabla 3-14: Pronombres en dativo			
Pronombre en nominativo singular	*Pronombre en dativo singular*	*Pronombre en nominativo plural*	*Pronombre en dativo plural*
я	**мне** (mnye; me)	**мы**	**нам** (nam; nos)
ты	**тебе** (ti-byé; te)	**вы**	**вам** (vam; os / les)
вы	**вас** (vam; le / se; cortesía)	**они**	**им** (im; les / se)
он, оно	**ему** (yi-mú; le / se; a él / a ello)		
она	**ей** (yey; le / se; a ella)		

Los pronombres en instrumental

La tabla 3-15 recoge todos los pronombres rusos en instrumental, el caso que se utiliza para indicar el instrumento que ayuda a realizar una acción.

Tabla 3-15: Pronombres en instrumental			
Pronombre en nominativo singular	*Pronombre en instrumental singular*	*Pronombre en nominativo plural*	*Pronombre en instrumental plural*
я	**мной** (mnoy; conmigo)	мы	**нами** (ná-mi; con nosotros)
ты	**тобой** (ta-bóy; contigo)	вы	**вами** (vá-mi; con vosotros / con ustedes)
вы	**вами** (vá-mi; con usted / consigo; cortesía)	они	**ними / ими** (ní-mi / í-mi; con ellos / consigo)
он, оно	**ним / им** (nim / im; con él / con ello / consigo)		
она	**ней / ей** (ney / yey; con ella / consigo)		

Los pronombres en preposicional
La tabla 3-16 recoge todos los pronombres rusos en preposicional, que sólo se utiliza después de ciertas preposiciones.

Tabla 3-16: Pronombres en preposicional			
Pronombre en nominativo singular	*Pronombre en preposicional singular*	*Pronombre en nominativo plural*	*Pronombre en preposicional plural*
я	**мне** (mnye; mí)	мы	**нас** (nas; nosotros)
ты	**тебе** (ti-byé; ti)	вы	**вас** (vas; vosotros / ustedes)
вы	**вас** (vas; usted / sí; cortesía)	они	**них** (nij; ellos / ellas / sí)
он, оно	**нём** (nyom; él / ello / sí)		
она	**ней** (ney; ella / sí)		

Prueba a utilizar un pronombre en un caso diferente
Ahora veremos cómo debes utilizar las tablas de las secciones anteriores. Aquí tienes un ejemplo: imagínate que alguien te pregunta si has visto a Nina.
Ты видел Нину? (¿t''i ví-dil ní-nu?; ¿has visto a Nina?)
La respuesta es negativa. Al contestar, quizá prefieras evitar repetir la palabra Nina y sustituirla por el pronombre que le corresponde. Dado que es un objeto directo, debes utilizar el acusativo para traducir la palabra *la*. Si consultas la tabla 3-13, descubrirás que el acusativo de **она** (a-ná; ella) es **eё** (yi-yó; la). Responderás:
Я не видел eё. (ya ni ví-dil yi-yó; no la he visto.)

Embellecer el discurso con adjetivos

Los adjetivos le dan más vida al discurso. Un adjetivo es una palabra que describe, o *modifica*, un sustantivo o un pronombre, como *bueno*, *bonito*, *difícil* o *divertido*. En los siguientes apartados descubrirás cómo se utilizan y cómo cambiar sus terminaciones en los diferentes casos.
Las palabras españolas *el*, *la*, *los*, *las* y *un*, *una*, *unos*, *unas* suelen incluirse en la categoría de artículos y modifican a los sustantivos. Cuando hablas en español los usas en todo momento, pero estas palabras no existen en ruso, por lo que no debes

preocuparte por cómo se dicen. Basta con que digas el sustantivo, sin más. Por ejemplo, en ruso, *la tienda* y *una tienda* se dicen simplemente **магазин** (ma-ga-zín). *La chica* y *una chica* también se dicen igual: **девушка** (*dyé-vush-ka*).

Asegurarse de que los adjetivos y los sustantivos concuerdan



Un adjetivo ruso es como un amante celoso. No puede vivir sin el sustantivo o el pronombre que describe. Por eso, siempre concuerda en género, número y caso con el sustantivo o pronombre al que modifica. (En este apartado hablaremos sobre el género y el número; consulta en la siguiente la información relativa a los adjetivos y los casos.)

Los diccionarios rusos recogen los adjetivos en su forma masculina en nominativo singular (la primera columna de la tabla 3-17). Los adjetivos masculinos singulares sólo tienen tres terminaciones: **-ий**, **-ой** y **-ый**. El truco consiste en elegir correctamente la terminación para las formas del adjetivo que se corresponden con el femenino, el neutro y el plural. Los diccionarios no las recogen porque dan por hecho que sabes hacerlo. Pues ¡manos a la obra! La tabla 3-17 te enseña a cambiar la terminación de un adjetivo para que concuerde en género y número con el sustantivo en nominativo.

Tabla 3-17: Cómo cambiar un adjetivo para que concuerde con un sustantivo en nominativo

Si la forma del adjetivo que recoge el diccionario (masculino singular) acaba en	*Para ponerlo en femenino singular*	*Para ponerlo en neutro singular*	*Para ponerlo en plural*
-ий: последний (pas-lyéd-niy; último)	Sustituye **-ий** por **-яя**: **последний → последняя**	Sustituye **-ий** por **-ее**: **последний → последнее**	Sustituye **-ий** por **-ие**: **последний → последние**
-ой o **-ый: новый** (nó-viy; nuevo)	Sustituye **-ой** o **-ый** por **-ая**: **новый → новая**	Sustituye **-ой** o **-ый** por **-ое**: **новый → новое**	Sustituye **-ой** o **-ый** por **-ые**: **новый → новые**

Ahora pon en práctica las reglas de la tabla 3-17. Pongamos por ejemplo la palabra **последний** (pas-lyéd-niy; último). Como verás, la forma que aparece en el diccionario (masculino singular) acaba en **-ий**. ¿Cómo debes cambiar la terminación de este adjetivo para decir *la última palabra* en ruso?

Primero debes saber el género del sustantivo modificado por el adjetivo, *palabra*. Su equivalente ruso es **слово** (slóv-va). La palabra acaba en *-o*, y la terminación *-o* en un sustantivo indica un género neutro (consulta el anterior apartado “Determinar el género de un sustantivo”). ¿Qué terminación adopta **последний** cuando se utiliza con un sustantivo neutro singular? Si buscas en la tabla 3-17, verás que es **-ee**. Así pues, *la última palabra* se dice en ruso **последнее слово** (pas-lyéd-ni-ye sló-va).

La declinación de los adjetivos

Por desgracia, todavía no podemos dejar de hablar de los adjetivos, ya que no sólo cambian en género y número, sino en caso. La tabla 3-18 te explica cómo hacerlo.

Como indica esta tabla, debes hacer los cambios sobre la forma masculina singular del adjetivo. Las terminaciones de los adjetivos femeninos son las mismas en todos los casos excepto en el acusativo. Las terminaciones del genitivo plural y del preposicional

plural también son iguales, así como las terminaciones del dativo plural y del instrumental plural.

Veamos un ejemplo para aprender a utilizar la tabla 3-18 en una situación real. Imagínate que le dices a tu amigo que te hable sobre su nueva casa. En español dirías una frase como *háblame sobre tu nueva casa*, que contiene el adjetivo *nueva* combinado con el sustantivo *casa*. Ambas palabras deben utilizarse en preposicional, ya que en ruso están precedidas por la preposición **о**, que requiere un caso preposicional. Fíjate en el género de la palabra rusa **дом** (dom; casa). Es masculina. Eso significa que debes eliminar la terminación original del adjetivo **новый** (nuevo) y sustituirla por la del preposicional, -**ом**. He aquí lo que le dirías en ruso:

Расскажи о твоём новом доме! (¡ras-ska-zhí a tva-yóm nó-vam dó-mi!; ¡háblame sobre tu nueva casa!)

Tabla 3-18: Cómo poner los adjetivos en genitivo, acusativo, dativo, instrumental y preposicional

Si el adjetivo modifica	*Para formar el genitivo*	*Para formar el acusativo*	*Para formar el dativo*	*Para formar el instrumental*	*Para formar el preposicional*
Un sustantivo masculino o neutro	Sustituye la terminación original por **-ого / -его**	Sustituye la terminación original por **-ого / -его** si el sustantivo que modifica el adjetivo es inanimado; de lo contrario, es igual que el nominativo (consulta la tabla 3-17)	Sustituye la terminación original por **-ому / -ему**	Sustituye la terminación original por **-ым / -им**	Sustituye la terminación original por **-ом / -ем**
Un sustantivo femenino	Sustituye la terminación original por **-ой / -ей**	Sustituye la terminación original por **-ую / -юю**	Sustituye la terminación original por **-ой / -ей**	Sustituye la terminación original por **-ой / -ей**	Sustituye la terminación original por **-ой / -ей**
Un sustantivo plural	Sustituye la terminación original por **-ых / -их**	Sustituye la terminación original por **-ых / -их** si el sustantivo que modifica el adjetivo es animado; de lo contrario, es igual que el nominativo (consulta la tabla 3-17)	Sustituye la terminación original por **-ым / -им**	Sustituye la terminación original por **-ыми / -ими**	Sustituye la terminación original por **-ых / -их**

Los posesivos

Los posesivos indican a quién le pertenece algo. En español, palabras como *mi*, *tu*, *su*, *nuestro* y *vuestro* son posesivos. En ruso, un posesivo debe concordar en número, género y caso con el sustantivo al que acompaña. La tabla 3-19 te explica cómo se utilizan los posesivos para modificar sustantivos de géneros y números diferentes en nominativo (el caso que usarás más).

Tabla 3-19: La declinación de los posesivos en nominativo

Posesivo en español	*Si modifica un sustantivo masculino*	*Si modifica un sustantivo femenino*	*Si modifica un sustantivo neutro*	*Si modifica un sustantivo plural*
mi	**мой** (moy)	**моя** (ma-yá)	**моё** (ma-*yó*)	**мои** (ma-*í*)
tu	**твой** (tvoy)	**твоя** (tva-yá)	**твоё** (tva-*yó*)	**твои** (tva-*í*)
su (de él / de ello)	**его** (yi-*vó*)	**его** (yi-*vó*)	**его** (yi-*vó*)	**его** (yi-*vó*)
su (de ella)	**её** (yi-yó)	**её** (yi-yó)	**её** (yi-yó)	**её** (yi-yó)
nuestro	**наш** (nash)	**наша** (ná-sha)	**наше** (ná-she)	**наши** (ná-shi)
vuestro / su (de usted / ustedes)	**ваш** (vash)	**ваша** (vá-sha)	**ваше** (vá-she)	**ваши** (vá-shi)
su (de ellos / ellas)	**их** (ij)	**их** (ij)	**их** (ij)	**их** (ij)

Imagínate que estás arreglándote para salir y te das cuenta de que has perdido tu camisa favorita. Quieres preguntar *¿dónde está mi camisa?* Como **рубашка** (ru-básh-ka; *camisa*) acaba en -*a*, es un sustantivo femenino. (Encontrarás más información en "Determinar el género de un sustantivo", más atrás en este mismo capítulo.) Como el posesivo *mi* modifica el sustantivo femenino **рубашка**, se escribe **моя** (ma-yá) según la tabla 3-19. La frase que quieres decir es la siguiente: **Где моя рубашка?** (¿kde ma-yá ru-básh-ka; ¿dónde está mi camisa?).

Y ahora... ¡a hablar!

Anton**(Антон)**y Vladimir**(Владимир)**trabajan en la misma empresa. Ya han acabado de trabajar y se dirigen al aparcamiento porque Anton quiere enseñarle su coche nuevo a Vladimir. (Escucha la pista número 2 de la página web.)



Владимир:	**Это твоя машина?**	
	¿é-ta tva-yá ma-shí-na?	
	¿Es éste tu coche?	
Антон:	**Да, это моя машина.**	
	da, é-ta ma-yá ma-shí-na.	
	Sí, es mi coche.	
Владимир:	**Это новая машина?**	
	¿é-ta nó-va-ya ma-shí-na?	
	¿Es un coche nuevo?	
Антон:	**Да, новая.**	
	da, nó-va-ya.	
	Sí, es nuevo.	
Владимир:	**Красивая машина!**	
	¡kra-sí-va-ya ma-shí-na!	
	¡Bonito coche!	
Антон:	**Спасибо. Да, мне нравится эта машина. Цвет хороший. Практичная. Ну, Мне пора. Пока!**	
	spa-sí-ba. da, mnye nrá-vit-sya é-ta ma-shí-na. Tsvyet ja-ró-shiy. Prak-tích-na-ya. Nu, mnyé pa-rá. ¡Pa-ká!	
	Gracias. Sí, me gusta este coche. El color es bonito. Es práctico. Bueno, tengo que irme. ¡Adiós!	
Владимир:	**До завтра!**	
	¡da záf-tra!	
	¡Hasta mañana!	

Expresiones imprescindibles

Это...?	¿é-ta...?	¿Es ésto...?
машина	ma-shí-na	Coche
Спасибо	spa-sí-ba	Gracias
пока	pa-ká	Adiós
Мне пора	mnye pa-rá	Tengo que irme
До завтра!	¡da záf-tra!	¡Hasta mañana!

Añadir acción con verbos

Si los sustantivos y los pronombres son las piezas básicas, y los adjetivos los embellecedores de una oración en ruso, el verbo es el motor. Sin el verbo, no puedes expresar un pensamiento en su totalidad. Un verbo ruso contiene mucha información importante. Puede revelar si la acción se ha completado o si ha tenido alguna consecuencia, o bien si se produce con regularidad o una sola vez. Los verbos rusos también reflejan el número (y, en el pasado, el género) de la persona o cosa que

realiza la acción.
En los siguientes apartados, aprenderás a determinar el infinitivo de un verbo y a conjugarlo en pasado, presente y futuro. Asimismo, verás algunos verbos básicos pero irregulares que se utilizan mucho en ruso.

Detectar los infinitivos

Es muy fácil detectar los infinitivos en ruso, ya que suelen acabar en **-ть**, como **читать** (chi-tát'; leer), **говорить** (ga-va-rít'; hablar) y **видеть** (ví-dit'; ver).
Algunos verbos rusos (que suelen ser irregulares) adoptan las terminaciones de infinitivo **-ти**, como **идти** (it-ti; caminar), y **-чь'**, como **мочь** (moch'; ser capaz de).
En el apéndice B encontrarás una lista con los verbos irregulares más comunes. En un diccionario ruso, como es habitual en la mayoría de los diccionarios, los verbos aparecen en infinitivo, aunque la verdad es que todos los verbos rusos tienen dos infinitivos: el imperfectivo y el perfectivo. Por ejemplo, el verbo *leer* se traduce al ruso con dos infinitivos: **читать** (chi-tát') y **прочитать** (pra-chi-tát'). La primera forma es un infinitivo imperfectivo, mientras que la segunda es un infinitivo perfectivo. Tal vez esta información te parecerá innecesaria, pero resulta muy útil cuando se habla sobre el pasado y el futuro, como verás más adelante en este capítulo. ¡Un poco de paciencia!

Vivir en el presente

Los verbos rusos sólo tienen un presente. Al igual que los verbos españoles, los verbos rusos se conjugan (cambian su forma), de modo que concuerden en persona y número con el sujeto de la oración. Para conjugar la mayoría de los verbos rusos en presente, debes eliminar la terminación **-ть** del infinitivo y sustituirla por una de las seis terminaciones de la tabla 3-20. El verbo que utilizamos en esta tabla es **работать** (ra-bó-tat'; trabajar).

Tabla 3-20: Conjugar los verbos en presente

Si el sujeto de la frase es	*Elimina la terminación del infinitivo (-Ть) y sustitúyela por*	*Ejemplo*
Я (ya; yo)	**-ю**	**Я работаю** (ya ra-bó-ta-yu; trabajo)
Ты (t'"i; tú)	**-ешь**	**Ты работаешь** (t'"i ra-bó-ta-yesh; trabajas)
Он / Она / Оно (on / a-ná / a-nó; él / ella / ello)	**-ет**	**Он / Она / Оно работает** (on / a-ná / a-nó ra-bó-ta-yet; trabaja)
мы (m"i; nosotros)	**-ем**	**Мы работаем** (m"i ra-bó-ta-yem; trabajamos)
Вы (v"i; vosotros / usted / ustedes)	**-ете**	**Вы работаете** (v"i ra-bó-ta-ye-ti; vosotros trabajáis / usted trabaja / ustedes trabajan)
Они (a-ni; ellos)	**-ют**	**Они работают** (a-ni ra-bó-ta-yut)

El presente en ruso se corresponde con el presente simple y el presente continuo. Es decir, denota tanto una acción general en el presente (como *trabajo*) y una acción que se desarrolla en el momento en que se habla (como *estoy trabajando*).
Los verbos que adoptan las terminaciones **-ю**, **-ешь**, **-ет**, **-ем**, **-ете** y **-ют** son los de la primera conjugación. Los verbos de la segunda conjugación tienen las siguientes terminaciones: **-ю**, **-ишь**, **-ит**, **-им**, **-ите** y **-ят**. Pero ¿cómo saber si un verbo sigue la primera o la segunda conjugación? Muy sencillo: los diccionarios siempre lo indican.

Además, por decirlo de alguna manera, muchos verbos se conjugan a su aire, esto es, de manera completamente impredecible. ¿Qué debes hacer con estos verbos? Simplemente, consultar siempre el diccionario, ya que te indicará si se conjugan de manera especial. No obstante, sólo verás tres formas —generalmente, la forma **я** (yo), **ты** (tú) y **они** (ellos)—, ya que se supone que eres capaz de deducir las demás. Nota: en este libro te avisaremos cuando aparezca un verbo regular de la segunda conjugación y cuando aparezca un verbo irregular con peculiaridades en su conjugación.

Hablar en pasado

En los siguientes apartados aprenderás a formar el pasado de los verbos rusos y te explicaremos las diferencias entre los verbos imperfectivos y perfectivos.

De lo más sencillo: la formación del pasado

Para formar el pasado de un verbo ruso, debes eliminar la terminación **-ть** del infinitivo y sustituirla por una de las cuatro terminaciones de la tabla 3-21. El verbo que utilizamos en esta tabla es **работать** (ra-bó-tat'; trabajar).

Tabla 3-21: Conjugar los verbos en pasado

Si el sujeto de la frase es	*Elimina la terminación del infinitivo (-Ть) y sustitúyela por*	*Ejemplo*
masculino singular	**-л**	**Он работал** (on ra-bó-tal; él trabajó)
femenino singular	**-ла**	**Она работала** (a-ná ra-bó-ta-la; ella trabajó)
neutro singular	**-ло**	**Оно работало** (a-nó ra-bó-ta-la; ello trabajó)
plural	**-ли**	**Они работали** (a-ni ra-bó-ta-li; ellos trabajaron)

¿Imperfectivo o perfectivo? Ésa es la cuestión

El español expresa el pasado con un tiempo simple *(ayer comí)* o con un tiempo compuesto *(ya he comido)*. Mientras que *ayer comí* simplemente expone un hecho, *ya he comido* hace hincapié en la terminación de la acción. Los verbos rusos hacen algo similar, ya que utilizan el aspecto verbal. Esto significa que, cuando construyas una oración en el pasado, debes decidir cuál de los dos infinitivos —perfectivo o imperfectivo— vas a utilizar:

Я ел вчера. (ya yel vchi-rá; ayer comí).

Я уже поел. (ya u-zhé pa-yél; ya he comido).



La formación del infinitivo perfectivo es tan impredecible como el resto de la gramática rusa. Por eso te aconsejamos que, cuando aprendas un verbo ruso nuevo, memorices su forma perfectiva e imperfectiva.

Bien, ¿y cuándo se utiliza el aspecto imperfectivo y cuándo el perfectivo?

✔**El aspecto perfectivo:** Esta forma del verbo hace hincapié en el resultado o la terminación de una acción. También se utiliza el aspecto perfectivo para enfatizar un hecho único y pasajero que se produjo con anterioridad, como romper un plato. Por ejemplo, para decir que has acabado de escribir un resumen, utilizas la forma perfectiva del verbo **писать** (pi-sát'; escribir), ya que recalca que has terminado la acción. La forma perfectiva de dicho verbo es **написать** (na-pi-sát'), por lo que dirás:

Я написал резюме. (ya na-pi-sál ri-zu-mé; he escrito el currículo).

✔**El aspecto imperfectivo:** esta forma del verbo hace hincapié en el hecho que se produce en el pasado o expresa una acción habitual o repetida en el pasado. Por ejemplo, para decir que te pasaste todo el día escribiendo el currículo, utilizas la forma imperfectiva del verbo **писать** (pi-sát'; escribir), ya que recalca el hecho de escribir, no la terminación de la tarea. La forma imperfectiva de dicho verbo es **писать** (pi-sát'), por lo que dirás:

Я писал резюме целый день. (ya pi-sál ri-zyu-mé thé-l''iy dyen'; estuve escribiendo el resumen todo el día).



Sólo te interesa saber cuál de los dos aspectos debes elegir cuando hablas sobre el pasado o el futuro (consulta el apartado siguiente), ya que el ruso no tiene aspectos en el presente. En otras palabras, para hablar sobre acontecimientos que se producen en el presente, utilizas la forma imperfectiva del verbo.

Planificar el futuro

Para describir una acción que tendrá lugar más adelante en el tiempo, el ruso utiliza el futuro. Mientras que el español tiene diferentes maneras de hablar sobre lo que sucederá, el ruso sólo tiene dos: el futuro imperfectivo y el futuro perfectivo.



Utilizas el futuro imperfectivo cuando quieres hacer hincapié en que algo sucederá en el futuro, pero no quieres insistir necesariamente en el resultado o la terminación de la acción. En cambio, utilizas el futuro perfectivo para enfatizar el resultado o la terminación de un acción.

Para formar el futuro imperfectivo, debes utilizar la forma de futuro del verbo **быть** (b''it'; ser / estar) más el infinitivo imperfectivo. La tabla 3-22 recoge la conjugación del verbo **быть** en el futuro. (Encontrarás más información sobre este interesante verbo en la siguiente apartado.)

Tabla 3-22 : El verbo быть en futuro

Pronombre	*Forma verbal correspondiente*
я (yo)	**буду** (bú-du)
ты (tú)	**будешь** (bú-dish)
он / она / оно (él / ella / ello)	**будет** (bú-dit)
мы (nosotros)	**будем** (bú-dim)
вы (vosotros / usted / ustedes)	**будете** (bú-di-ti)
они (ellos)	**будут** (bú-dut)

Si quieres decir *leeré el artículo* (pero no necesariamente que acabarás de leerlo), utiliza la forma **я** (yo) del verbo **быть** más el infinitivo imperfectivo **читать** (chi-tát'; leer): **Я буду читать статью** (ya bú-du chi-tát' sta-t'yú).

Para formar el futuro perfectivo, simplemente debes conjugar la forma perfectiva del verbo. Por ejemplo, la forma perfectiva del verbo leer es **прочитать** (pra-chi-tát'); si quieres expresar *hoy leeré / acabaré de leer el artículo*, tendrás que decir **Я**

прочитаю статью сегодня (ya pra-chi-tál sta-t'yú si-vód-nya). En otras palabras, debes utilizar la terminación **-ю** para **я** (yo), como en el presente (consulta la tabla 3-20).

El extraño verbo "ser / estar"

En ruso, el verbo **быть** (ser / estar) no tiene presente. Para decir *soy feliz*, basta algo tan sencillo como **Я счастлив** (ya sh'às-lif; literalmente, yo feliz). O, por ejemplo, *ése es John* se diría **Это Хуан** (é-ta ju-án; literalmente, eso Juan). El verbo ser / estar se entiende implícitamente en el presente.

Para expresar este verbo en el pasado, simplemente tienes que utilizar la forma de pasado correcta del verbo **быть**:

✔**был** (b''il; era / estaba) si el sujeto es un sustantivo masculino singular.
✔**была** (b''i-lá; era / estaba) si el sujeto es un sustantivo femenino singular.
✔**было** (b''í-la; era / estaba) si el sujeto es un sustantivo neutro singular.
✔**были** (b''í-li; eran / estaban) si el sujeto es un sustantivo plural o si el sujeto es **вы** (v''i; usted).

Para expresar este verbo en el futuro, simplemente tienes que utilizar la forma de futuro correcta del verbo **быть**. (Consulta la conjugación en la tabla 3-22.) Para afirmar *seré feliz*, basta con decir **Я буду счастлив** (ya bú-du sh'as-lif), y para afirmar *allí estaré*, basta con decir **Я буду там** (ya bú-du tam).

Y ahora... ¡a hablar!



Natasha**(Наташа)**y Katya**(Катя)**son amigas. Hace una semana, Katya le pidió prestado un libro a Natasha, y todavía no se lo ha devuelto. En la escuela, Natasha le pregunta a Katya si ya ha acabado de leer el libro. (Escucha la pista número 3 de la web.)

Наташа:	**Катя, ты прочитала книгу?** Ká-tya, ¿t''i pra-chi-tá-la kní-gu? Katya, ¿has acabado de leer el libro?
Катя:	**Книгу? А-а, нет ещё не прочитала. Я медленно читаю.** ¿kní-gu? ah, nyet, yi-sh'yó ni pra-chí-ta-la. Ya myéd-len-na chi-tá-yu.. ¿El libro? Ah, no, todavía no he acabado de leerlo. Leo despacio.
Наташа:	**Ну, когда ты её прочитаешь?** nu, ¿kag-dá t''i yi-yó prá-chi-tá-yish? Bueno, ¿cuándo acabarás de leerlo?
Катя:	**Я не знаю когда я её прочитаю. Скоро! Я сегодня вечером буду её читать.** ya ni zná-yu kag-dá ya yi-yó pra-chi-tá-yu. Skó-ra! Ya si-vód-nya. vé-chi-ram bu-du yi-yó chi-tát'. No sé cuándo acabaré de leerlo. ¡Pronto! Lo leeré esta noche.

Expresiones imprescindibles

ты прочитала	t"i pra-chi-tá-la	Has acabado de leer
нет ещё	nyet yi-sh'yó	Todavía no
медленно читаю	myéd-len-na chi-tá-yu	Leo despacio
когда	kag-dá	Cuándo
ты прочитаешь	t"i prá-chi-tá-yish	Acabarás de leer
Не знаю	ni zná-yu	No lo sé
скоро	skó-ra	Pronto

Expresar la posesión con una frase especial

У меня есть (u mi-nyá yest') significa *tengo* y es una frase muy importante para la vida diaria. También es muy fácil de utilizar. Imagínate que eres un hombre casado y que estás hablando con una atractiva joven que parece estar flirteando contigo. Para evitar cualquier malentendido, quieres deslizar cuanto antes en la conversación esta afirmación:

У меня есть жена. (u mi-nyá yest' zhi-ná; tengo esposa).

Fíjate que, en esta expresión, lo poseído no cambia de caso y conserva la forma con la que aparece en el diccionario (el nominativo).

Los verbos modales

Los *verbos modales* son aquellos que no sólo indican una acción, sino que transmiten un significado de necesidad, posibilidad, capacidad u obligación. En comparación con la lista de verbos modales ingleses —*can*, *must*, *could*, *might*, *should*, *ought to*, *have to*, etc.—, la lista de verbos modales rusos es muy modesta.



Las tablas 3-23 y 3-24 muestran la conjugación de los dos verbos modales más utilizados en ruso: **мочь** (moch'; poder) y **должен** (dól-zhin; debe).

Tabla 3-23	El verbo мочь
Pronombre	*Conjugación*
я (yo)	**могу** (ma-gú)
ты (tú)	**можешь** (mó-zhish)
он / она / оно (él /ella /ello)	**может** (mó-zhit)
мы (nosotros)	**можем** (mó-zhim)
вы (vosotros /usted /ustedes)	**можете** (mó-zhi-ti)
они (ellos)	**могут** (mó-gut)

Tabla 3-24	El verbo должен
Pronombre	*Conjugación*
я (masculino) **/ ты / он** (yo / tú / él)	**должен** (dól-zhin)
я (femenino) **/ ты / она** (yo / tú / ella)	**должна** (dal-zhná)
оно (ello)	**должно** (dal-zhnó)
мы / вы / они (nosotros / vosotros, usted o ustedes / ellos)	**должны** (dal-zhn''i)

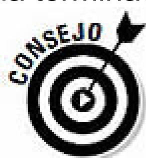
Imagínate que estás proponiéndote mentalmente que vas a hacer algo: *¡Debo hacerlo hoy!* Si eres un hombre, usarás la forma **должен**, y si eres una mujer, usarás la forma **должна**, seguida del infinitivo perfectivo del verbo *hacer*: **Я должен / должна это сделать** (ya dól-zhin / dal-zhnáé-ta sdé-lat').

Un poco de información sobre los adverbios

Los adverbios son palabras como *bien*, *despacio*, *antes o alegremente*. Añaden información a un verbo, un adjetivo u otro adverbio. Los adverbios rusos son la parte menos complicada de la lengua. Al contrario de los sustantivos, los verbos y los adjetivos (de los que ya hemos hablado en este capítulo), nunca cambian su forma. En los siguientes apartados descubrirás las principales categorías de adverbios rusos: adverbios de modo y adverbios de tiempo.

Describir el modo

Algunos adverbios describen la manera en que se lleva a cabo una acción. Por eso, se llaman adverbios de modo, y son muy fáciles de detectar porque suelen acabar en **-o.** De hecho, puede considerarse que la terminación **-o** es una especie de equivalente a la terminación *-mente* de los adverbios españoles.



A continuación encontrarás algunos adverbios de modo que probablemente oirás y utilizarás muchísimo:

- ✔**быстро** (b''í-stra; rápidamente).
- ✔**легко** (lij-kó; fácilmente).
- ✔**медленно** (myéd-len-na; lentamente).
- ✔**неправильно** (ni-prá-vil'-na; incorrectamente).
- ✔**плохо** (pló-ja; mal).
- ✔**правильно** (prá-vil'-na; correctamente).
- ✔**просто** (prós-ta; simplemente).

✔**хорошо** (ja-ra-shó; bien).

Describir el tiempo y la frecuencia

Para describir cuándo y con qué frecuencia se produce una acción, los rusos utilizan los adverbios de tiempo. Al igual que los adverbios de modo, los adverbios de tiempo se reconocen fácilmente porque suelen acabar en **-o** (y a veces en **-a**).

A continuación te mostramos los adverbios de tiempo más comunes:

✔**иногда** (i-nag-dá; a veces).
✔**никогда** (ni-kag-dá; nunca).
✔**обычно** (a-b''ích-na; generalmente).
✔**поздно** (póz-na; tarde).
✔**рано** (rá-na; temprano).
✔**редко** (ryéd-ka; casi nunca).
✔**скоро** (skó-ra; pronto).
✔**всегда** (fsig-dá; siempre).
✔**часто** (chás-ta; a menudo).

Construir frases como un profesional

La finalidad de entender la gramática rusa es poder crear frases que suenen de verdad a ruso. En los siguientes apartados aprenderás a hacerlo. Al crear frases en ruso, tienes muchísima libertad en lo que respecta al orden de las palabras. Te daremos consejos para organizar los componentes de la frase y te enseñaremos a conectar las diferentes partes con conjunciones. Asimismo, descubrirás cómo se construyen las preguntas en ruso.

Disfrutar la libertad en el orden de las palabras

Una de las grandes diferencias entre el español y el ruso es que en español las palabras tienden a seguir un orden más o menos fijo, mientras que en ruso disfrutan de una gran libertad.



Por ejemplo, en español dices *el médico operó al paciente*, pero sería muy extraño que dijeras *al paciente operó el médico* (a menos que seas poeta). Pero en ruso, esta frase puede decirse de cuatro maneras diferentes:

✔**Доктор оперировал больного.** (dók-tar a-pe-rí-ra-val bal'-nó-va; literalmente, el médico operó al paciente.)
✔**Больного оперировал доктор.** (Literalmente, al paciente operó el médico.)
✔**Оперировал больного доктор.** (Literalmente, operó al paciente el médico.)
✔**Оперировал доктор больного.** (Literalmente, operó el médico al paciente.)

El significado, no obstante, es el mismo: El médico operó al paciente.

Los rusos le deben esta libertad en el orden de las palabras al sistema de casos, pues informa de la función que desempeña cada palabra en la oración. (Consulta más información sobre los casos en el apartado anterior: “Los casos rusos: ¿para qué sirven?”).

Cómo crear una frase en ruso paso a paso



La forma más sencilla de construir una frase en ruso consiste en dividirla en partes.

Sigue estos pasos:
1. Traduce el sujeto.
Por ejemplo, imagina que quieres decir *estoy leyendo un artículo interesante*. En esta frase, el sujeto implícito es *yo*. La mayoría de las veces, el sujeto de una frase se expresa en nominativo. Por eso, basta con que busques en el diccionario la traducción de *yo*, que es **Я** (ya).
2. Traduce el verbo.
Ahora debes traducir *estoy leyendo*. El verbo *leer* es **читать** (chi-tát') en ruso. Utilizas la forma imperfectiva porque necesitas el presente. Elimina la terminación del infinitivo para quedarte con la raíz **чита-**. Ahora, añade a esta raíz la terminación del presente que le corresponda al sujeto; como el sujeto es **Я**, la terminación que necesitas es **-ю** (consulta la tabla 3-20). Ya tienes la traducción al ruso de *(yo) estoy leyendo*: **Я читаю** (ya chi-tá-yu).
3. Júntalo con el resto de la frase (objeto directo, indirecto, adjetivos, etc).
En este ejemplo, tienes un sustantivo *(artículo)* modificado por un adjetivo *(interesante)*. *Artículo interesante* se dice en ruso **интересная статья** (in-ti-ryés-na-ya sta-t'yá), pero ésta es la forma en nominativo. Debes ponerla en otro caso, ya que en esta frase actúa como objeto directo del verbo *estoy leyendo*. Así pues, tanto el sustantivo como el adjetivo deben aparecer en acusativo. La palabra **статья** se convierte en **статью** (sta-t'yú); consulta la tabla 3-4. Como un adjetivo debe concordar con el sustantivo que modifica en género y número, la palabra **интересная** se convierte en **интересную** (in-ti-ryés-nu-yu); consulta la tabla 3-17.
Aquí tienes la frase acabada:
Я читаю интересную статью. (ya chi-tá-yu in-ti-rés-nu-yu sta-t'yú; estoy leyendo un artículo interesante.)
¡Has creado una frase completa en ruso!

Conectar los elementos con conjunciones

A veces te interesa conectar las palabras o los sintagmas de una oración con conjunciones, que son palabras como *y*, *pero* y *sin embargo*. Aquí tienes sus equivalentes en ruso:
✔**а** (a; pero).
✔**и** (i; y).
✔**но** (no; pero, sin embargo).
A continuación te mostramos un par de ejemplos:
Сегодня хорошо и тепло. (si-vód-nya ja-ra-shó i tip-ló; hoy es un día agradable y cálido.)
Сегодня солнечно, **но холодно.** (si-vód-nya sól-nich-na, no jó-lad-na; hoy es un día soleado pero frío.)

Hacer preguntas

Es muy fácil hacer preguntas en ruso. Simplemente debes empezar la oración con un interrogante, como:
✔**где** (kde; dónde).
✔**как** (kak; cómo).
✔**когда** (kak-dá; cuándo).
✔**кто** (kto; quién).
✔**почему** (pa-chi-mú; por qué).
✔**что** (shto; qué).
Ahora lo único que tienes que hacer es seguir los mismos pasos que para formar una frase afirmativa (consulta el apartado anterior "Cómo crear una frase en ruso paso a paso").
Por ejemplo, imagínate que un amigo tuyo hace esta emocionante afirmación:
Я сегодня не завтракал. (ya si-vód-nya ni záf-tra-kal; hoy no he desayunado.)

Como eres una persona educada, debes responder de algún modo a esa importante noticia. Para demostrarle que has prestado atención a lo que ha dicho, puedes preguntarle a tu interlocutor por qué no ha desayunado:

Почему ты сегодня не завтракал? (¿pa-chi-mú t''i si-vód-nya ni záftra-kal?; ¿por qué no has desayunado hoy?)

¡Es así de sencillo! ¡Nada de verbos auxiliares ni de invertir el sujeto y el verbo, como en otros idiomas! Hacer preguntas en ruso es tan fácil como hacerlas en español, ¿verdad?

Un tipo de pregunta especial es la que se formula con *de quién*. Imagínate que has encontrado algo que probablemente alguien ha perdido. Como buen samaritano, quieres encontrar a su propietario. Para preguntar *de quién*, en ruso se utilizan las palabras **чей** (chey), **чья** (ch'yá), **чьё** (ch'yó) y **чьи** (ch'yí). Y sí, tu presentimiento es correcto: la forma depende del género y del número del sustantivo que hace referencia al objeto perdido:

- ✔**чейсе utiliza con sustantivos masculinos.** Por ejemplo: **Чей это зонтик?** (¿chey é-ta zón-tik?; ¿de quién es este paraguas?)
- ✔**чьясе utiliza con sustantivos femeninos.** Por ejemplo: **Чья это книга?** (¿ch'yá é-ta kní-ga?; ¿de quién es este libro?)
- ✔**чьёсе utiliza con sustantivos neutros.** Por ejemplo: **Чьё это пальто?** (¿ch'yó é-ta pal'-tó?; ¿de quién es este abrigo?)
- ✔**чьисе utiliza con sustantivos plurales.** Por ejemplo: **Чьи это книги?** (¿ch'yí é-ta kní-gui?; ¿de quién son estos libros?)



Aprende jugando

A continuación encontrarás una lista con todas las formas de los casos en singular que puede adoptar la palabra**мама**(má-ma; mamá):**мама**,**мамы**,**маме, маму, мамой, маме**. Une las formas de la izquierda con el caso gramatical correspondiente de la derecha, escribiendo el número del caso en la línea que se encuentra al lado de la palabra rusa. Comprueba la solución en el apéndice D.

мамы _____	1. Nominativo
мамой _____	2. Genitivo
маме _____	3. Acusativo
маму _____	4. Dativo
мама _____	5. Instrumental
маме _____	6. Preposicional

Capítulo 4

Algunas expresiones básicas

En este capítulo:

- Utilizar el tratamiento de tú y de usted
- Saber decir *hola* y *adiós*
- Entender los nombres rusos
- Presentarte y presentar a otras personas
- Aprender algunas expresiones populares

Al igual que en español, los saludos y las presentaciones en ruso te permiten establecer contacto con otras personas y causar buena impresión. En este capítulo no sólo te enseñaremos la manera formal e informal de decir *hola* y *adiós*, sino que te ayudaremos a entender los nombres rusos. También verás cómo debes presentarte y como presentar a otras personas. Asimismo, encontrarás algunas expresiones cotidianas muy útiles que te ayudarán a ganarte a los rusos.

Una decisión trascendental: formal o informal

Cuando vas a saludar en ruso, debes pensar primero con quién estás hablando. Al igual que en español, los rusos pueden dirigirse a su interlocutor de manera informal, con el pronombre **ты** (t''i), y de manera formal, con el pronombre **вы** (v''i).



A continuación te explicamos en qué situaciones se utilizan:

✔**Informal.** Utiliza el pronombre **ты** (tú) solamente cuando hables con tus padres, abuelos, hermanos, hijos y amigos íntimos. Como es una forma singular, se utiliza al hablar con una sola persona, no con un grupo.

✔**Formal.** Utiliza el pronombre **вы** (vosotros / usted / ustedes) cuando hables con tu jefe, un conocido, una persona mayor o una persona a la que no conoces bien, y siempre que tengas más de un interlocutor.

Si eres joven, puedes utilizar **ты** tranquilamente cuando te dirijas a una persona de tu edad, como un compañero de clase. ¡Pero que nunca se te ocurra utilizar **ты** cuando hables con un profesor, por muy joven que sea! A un profesor o a una persona de edad les parecerá de muy mala educación que te dirijas a ellos con la forma **ты**, a menos que tengan en cuenta que no eres un hablante nativo de ruso.

Por regla general, debes utilizar el pronombre formal **вы** cuando te dirijas a alguien que no conoces, un funcionario, un superior o una persona mayor que tú. Cuando conozcas mejor a una persona, podrías acabar utilizando el pronombre informal **ты**. Existe incluso una forma de preguntarle a alguien si desea pasar al **ты**:

Можно на ты? (¿mózh-na na t''i?; ¿puedo tutearle?)

Si no tienes claro qué forma debes utilizar, **вы** o **ты**, utiliza **вы** hasta que tu interlocutor te pida que lo tutees o se dirija a ti tratándote de **ты**.

Idas y venidas: cómo decir hola y adiós

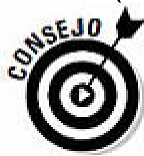
Independientemente de dónde te encuentres, es fundamental que sepas saludar y despedirte como dicta la cultura local. En los siguientes apartados, aprenderás a decir *hola* de muchas formas diferentes y a utilizar los saludos que se corresponden con

cada parte del día. Además, te enseñaremos a preguntar el clásico *¿Qué tal?* y a responder cuando te lo pregunten y, por último, a dar por finalizada una conversación despidiéndote.

Saludar a personas diferentes

Para saludar a una persona a la que tratas de **ты** (t''i; tú), debes utilizar la palabra **здравствуй** (zdrá-stvuy; *hola*). En cambio, si la tratas de **вы** (v''i; usted), tendrás que utilizar una palabra más larga: **здравствуйте** (zdrá-stvuy-ti; *hola*). (Consulta el tratamiento de **ты** y **вы** en el apartado anterior). Ten en cuenta que la primera **в** que aparece en **здравствуй** y **здравствуйте** es muda. ¡De lo contrario, estas palabras serían difíciles de pronunciar incluso para los rusos!

Здравствуйте también se utiliza cuando se habla con varias personas. Es el saludo que se dirige siempre a dos o más personas, aunque sean niños, familiares o amigos íntimos (es decir, personas a las que sueles tratar de manera informal).



Una manera todavía más informal de decir *hola* en ruso es **привет** (privyét). Es parecido al *hi!* que dicen los ingleses. Sin embargo, debes tener un trato muy familiar con una persona para saludarla así.

Saludar a cualquier hora del día

Además de los engorrosos **здравствуй** y **здравствуйте**, hay otras maneras de saludar en ruso, aunque se reservan para determinadas horas del día:

- ✔**Доброе утро** (dób-ra-ye út-ra; buenos días).
- ✔**Добрый день** (dób-r''iy dyen'; buenas tardes).
- ✔**Добрый вечер** (dób-r''iy vyé-chir; buenas noches).



Ten en cuenta que los rusos utilizan estas expresiones únicamente como saludo, nunca como despedida. (Consulta más adelante el apartado "Las despedidas" para aprender a decir *adiós*.) Puedes utilizar estas expresiones sin necesidad de pensar si debes tratar al interlocutor de **ты** o **вы**. No importa con quién hables: con estos saludos no corres el riesgo de equivocarte.

El clásico ¿qué tal?

La manera más sencilla de preguntar *¿qué tal?* es **Как дела?** (¿kak di-lá?). Literalmente, significa *¿cómo están las cosas?* Fácil, ¿verdad?



Una advertencia: en español, la expresión *¿qué tal?* es una fórmula estándar que se utiliza como saludo. La persona que te hace esta pregunta no espera que le cuentes con todo detalle qué tal estás realmente. Pero en Rusia es diferente. ¡Los rusos quieren saberlo todo! Si te preguntan qué tal estás, es que en realidad les interesa saber cómo te encuentras y esperan que los pongas al día de los acontecimientos más recientes de tu vida.

Entonces ¿cómo se responde a **Как дела**? Aunque algunos optimistas no dudan en responder *genial* o *de maravilla*, los rusos suelen contestar de una manera más reservada, como **хорошо** (ja-ra-shó; bien) o **нормально** (nar-mál'-na; normal), o incluso de una manera muy neutral, como **ничего** (ni-chi-vó; tirando; literalmente, nada) o **неплохо** (ni-pló-ja; bastante bien).

Si de verdad te sientes de maravilla, no lo dudes y contesta **прекрасно** (prik-rás-na; genial) o **великолепно** (vi-li-ka-lép-na; estupendamente). Pero ten cuidado cuando respondas así, porque tu amigo ruso se pondrá en guardia: los rusos saben de sobra que la vida no es de color de rosa. Para ellos, la excepción es sentirse genial o estupendamente, no la norma. Para mayor seguridad, responde **ничего** o **неплохо**.

¡Y no te quedes ahí! Recuerda preguntarle a la otra persona qué tal está. Basta con que digas **А у вас**? (¿a u vas?; ¿y usted?). Si quieres sonar menos formal, pregunta **А у тебя**? (¿a u ti-byá?; ¿y tú?).

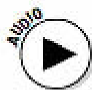
Las despedidas

La manera más habitual de decir *adiós* en prácticamente cualquier situación es **До свидания**! (¡da svi-dá-ni-ya!), que literalmente significa *hasta [nuestro próximo] encuentro*. Si tuteas a la otra persona, puedes decir **Пока** (pa-ká; adiós, hasta luego).

La frase que se utiliza para despedirse por la noche o justo antes de irse a cama es **Спокойной ночи** (spa-kóy-nay nó-chi; buenas noches). Esta expresión puede utilizarse tanto en situaciones formales como informales.

Y ahora... ¡a hablar!

Sasha **(Саша)** se encuentra con su compañero de clase Oleg **(Олег)** en el metro. Ella está a punto de bajarse. (Puedes oírlo en la pista número 4 de la página web.)



Олег:	**Саша, привет!** ¡sá-sha, pri-vyét! ¡Sasha, hola!
Саша:	**Ой, Олег! Привет! Как дела?** ¡oy, a-lék! ¡pri-vyét! ¿kak di-lá? ¡Oh, Oleg! ¡Hola! ¿Qué tal?
Олег:	**Ничего. А у тебя?** ni-chi-vó. ¿a u ti-byá? Tirando. ¿Y tú?
Саша:	**Неплохо. Ой, это моя станция. До свидания, Олег.** ni-pló-ja. oy, é-ta ma-yá stán-tsi-ya. da svi-dá-ni-ya, a-lék. Bastante bien. Oh, ésta es mi estación. Adiós, Oleg.
Олег:	**Пока!** ¡pa-ká! ¡Adiós!

Expresiones imprescindibles

привет	pri-vyét	Hola
Как дела?	¿kak di-lá?	¿Qué tal?
ничего	ni-chi-vó	Tirando
А у тебя?	¿a u ti-byá?	¿Y tú?
неплохо	ni-pló-ja	Bastante bien
до свидания	da svi-dá-ni-ya	Adiós
пока	pa-ká	Hasta luego

Fantástica onomástica:
descifrar los nombres rusos

La palabra que significa *nombre* es **имя** (*í*-mya), pero los rusos no la mencionan cuando te preguntan por tu nombre. Eso se debe a que dicen literalmente ¿cómo te llaman?", o sea, **как вас зовут?** (¿kak vas za-vút?) en situaciones formales y **как тебя зовут?** (¿kak ti-byá za-vút?) en situaciones informales. Así pues, cuando respondas, les dirás cómo te llama la gente. Por ejemplo, si te llamas Jorge, dirás: **Меня зовут Хорхе.** (mi-nyá za-vút jór-je; me llamo Jorge; literalmente, me llaman Jorge.)



Los nombres rusos son un poquito más complicados que en español. Esto se debe a que, al presentarse, sobre todo en situaciones formales, los rusos utilizan el *patronímico* (el nombre de pila del padre) justo después de su nombre de pila. El patronímico suele acabar en **-вич** (vich), que significa *hijo de*, o en **-овна / -евна** (av-na / yev-na), que significa *hija de*. Por ejemplo, un hombre llamado **Борис** (Borís) cuyo padre se llame **Иван** (Iván) será conocido como **Борис Иванович** (**Иванович**, pronunciado i-vá-na-vich, es el patronímico). Una mujer llamada **Анна** (Anna) cuyo padre se llame **Иван** (Ivan) será conocida como **Анна Ивановна** (**Ивановна**, pronunciado i-vá-nav-na, es el patronímico). Si un ruso mantiene una conversación formal con un hombre llamado **Михаил** (Mijaíl), rara vez lo llamará simplemente **Михаил**, sino **Михаил** más su patronímico con el sufijo **-ович / -евич***(a-vich / ye-vich)*. Dirá, por ejemplo, **Михаил Николаевич** (Mijaíl Nikolayevich) o **Михаил Борисович** (Mijaíl Borisovich).

Podría decirse que los rusos tienen tres nombres. El primero es el nombre de pila; el segundo es el nombre de pila de su padre con la terminación **-ович / -евич** (en el caso de los hombres) o **-овна / -евна** (en el caso de las mujeres); y el tercero es el apellido.

Los apellidos de los hombres y de las mujeres tienen terminaciones diferentes. Esto se debe a que los apellidos rusos tienen género. Mientras que la mayoría de los apellidos masculinos acaban en -**ов** (of), los femeninos acaban en -**ова** (*o-va*). Imagínate que te acaban de presentar a una mujer casada que se llama **Анна Ивановна Иванова**.

El apellido de su marido no es **Иванова** (i-va-nó-va), sino **Иванов** (i-va-nóf). (Y sí, curiosamente el apellido del marido de tu nueva amiga Anna y el nombre de su padre tienen la misma raíz: Iván.)



Independientemente de la relación que mantengas con una persona (formal o informal), puedes dirigirte a ella llamándola por su nombre de pila y su patronímico. Así pues, si no sabes si debes utilizar la forma **ты** (tú) o **вы** (usted), puedes llamarla por su nombre de pila y su patronímico para mayor seguridad. Más adelante, cuando quede claro que te llevas bien con esa persona, podrás llamarla simplemente por su nombre de pila.

Romper el hielo: las presentaciones

Cuando se entabla amistad, es muy importante causar buena impresión. Los rusos tienden a ser más formales que los españoles al dirigirse a una persona que acaban de conocer. En los siguientes apartados, te explicamos cómo debes presentarte y te ofrecemos algunas frases muy útiles que podrás decir cuando conozcas a alguien. Asimismo, te enseñamos a presentar correctamente a tus amigos, familiares y compañeros de trabajo a otras personas.

Conocer a otras personas

En español, si quieres entablar conversación con una persona que no conoces, puedes optar por presentarte directamente. En ruso no. Cuando se presentan, los rusos son un poco más ceremoniosos. Los rusos primero sugieren la posibilidad de conocerse, para lo que dicen "¡vamos a conocernos!". Tienen dos maneras de decirlo, en función de si se tratan formalmente con **вы** (v''i) o informalmente con **ты** (t''i; consulta el apartado "Una decisión trascendental: formal o informal" más atrás en este capítulo) y de si hablan con una o más personas:

✔**Para hablar con una persona formalmente o con varias personas:**

Давайте познакомимся! (¡da-váy-ti paz-na-kó-mim-sya!; ¡vamos a conocernos!)

✔**Para hablar con una persona informalmente:**

Давай познакомимся! (¡da-váy paz-na-kó-mim-sya!; ¡vamos a cono cernos!)

Si una persona te dice una de estas frases, debes aceptar educadamente la sugerencia. Para responder, lo más fácil es utilizar simplemente la primera palabra de la pregunta:

✔**Si te ha hablado formalmente o si te encuentras en un grupo:**

Давайте. (da-váy-ti; de acuerdo; literalmente, vamos.)

✔**Si te ha hablado informalmente:**

Давай. (da-váy; de acuerdo; literalmente, vamos.)

Presentarse a un desconocido

Para presentarte en ruso, basta con que digas **Меня зовут** (mi-nyá za-vút) más tu nombre. (Consulta el apartado "Fantástica onomástica: descifrar los nombres rusos" más atrás en este capítulo para aprender a preguntar *¿cómo te llamas?*, entre otras cosas.)



Cuando te presentes, el grado de formalidad no importa. **Меня зовут** y las demás

expresiones rusas de este apartado son igual de apropiadas en una situación formal e informal.

Cuando te presentan a alguien, lo normal es decir *encantado de conocerte*. En ruso se utiliza la expresión **очень приятно** (*ó-chin' pri-yát-na*; literalmente, muy agradable). La otra persona podría responder **мне тоже** (mnye tó-zhe; lo mismo digo).

Presentar a tus amigos, familiares y compañeros de trabajo

Es fácil presentar a otra persona en ruso. Si quieres presentar a un amigo, basta con que digas **Это...** (é-ta...; éste es...). Después no tienes más que añadir el nombre de la persona (consulta "Fantástica onomástica: descifrar los nombres rusos" más atrás en este capítulo, donde encontrarás más información sobre los nombres).

Esta misma construcción (**Это** + la persona a la que presentas) puede aplicarse a una amplia variedad de personas, incluidos tus familiares. Por ejemplo, para presentar a tu madre, dirás:

Это моя мама. (é-ta ma-yá má-ma; ésta es mi madre.)

Para presentar a tu hermano, dirás:

Это мой брат. (é-ta moy brat; éste es mi hermano.)

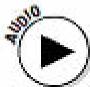
Para presentar a otros miembros de la familia consulta el capítulo 7, donde encontrarás más palabras relacionadas con el parentesco.

Puedes utilizar este sencillo método para presentar a cualquier persona. Por ejemplo, para presentar a un compañero de trabajo, dirás:

Это мой коллега, Антон Александрович. (é-ta moy ka-lé-ga, an-tón a-lik-sán-dra-vich; éste es mi compañero, Anton Aleksandrovich.)

Y ahora... ¡a hablar!

Anna**(Анна)**se encuentra con su amigo Victor**(Виктор)**, que va acompañado de un conocido suyo, Boris Alekseevich**(Борис Алексеевич)**. (Encontrarás la conversación en la pista número 5 de la página web.)



Виктор:	**Ой, привет, Анна!** ¡oy, pri-vyét, án-na! ¡Oh, hola, Anna!
Анна:	**Привет Виктор! Как дела?** ¡pri-vyét vík-tar! ¿kak di-lá? ¡Hola, Víctor! ¿Qué tal?
Виктор:	**Ничего. А у тебя?** ni-chi-vó. ¿a u ti-byá? Tirando. ¿Y tú?
Анна:	**Неплохо.** ni-pló-ja. Bastante bien.
Виктор:	**А это Борис Алексеевич.** a é-ta ba-rís a-lik-syé-ye-vich. Éste es Boris Alekseevich.
Анна:	**Здравствуйте! Давайте познакомимся!** ¡zdrá-stvuy-ti! ¡da-váy-ti paz-na-kó-mim-sya! ¡Hola! ¡Vamos a conocernos!
Борис Алексеевич:	**Давайте! Меня зовут Борис.** ¡da-váy-ti! mi-nyá za-vút ba-rís. ¡De acuerdo! Me llamo Boris.
Анна:	**Очень приятно!** ¡ó-chin' pri-yát-na! ¡Encantada de conocerte!
Борис Алексеевич:	**Мне тоже.** mnye tó-zhe. Lo mismo digo.

Expresiones imprescindibles

Это	é-ta	Éste es...
Давайте познакомимся!	¡da-váy-ti paz-na-kó-mim-sya!	¡Vamos a conocernos!
Меня зовут	mi-nyá za-vút	Me llamo
Очень приятно!	¡ó-chin' pri-yát-na!	¡Encantado de conocerte!
мне тоже	mnye tó-zhe	Lo mismo digo

Algunas expresiones populares

Si utilizas alguna que otra expresión popular, causarás muy buena impresión al hablar en ruso. Te aconsejamos que memorices las frases que incluimos en los siguientes apartados, ya que pueden serte útiles en prácticamente cualquier situación.

Hablar cortésmente

Jamás olvides los buenos modales que te enseñaron en casa cuando hables con un ruso. Utiliza alguna de estas sencillas expresiones:

✔**пожалуйста** (pa-zhá-las-ta; por favor / de nada).
✔**Да, пожалуйста** (da, pa-zhá-las-ta; sí, por favor).
✔**Спасибо** (spa-sí-ba; gracias).

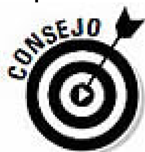
✔**Нет**, **спасибо** (nyet, spa-sí-ba; no, gracias).
✔**Спасибо большое** (spa-sí-ba bal'-shó-ye; muchas gracias).



Es habitual utilizar la palabra **пожалуйста** justo después del verbo para pedir algo con educación, como en las siguientes frases:
Повторите, **пожалуйста.** (paf-ta-rí-ti, pa-zhá-las-ta; por favor, repita lo que ha dicho.)
Говорите, **пожалуйста**, **медленнее.** (ga-va-rí-ti, pa-zhá-las-ta, myéd-lenye-ye; por favor, hable más despacio.)

Excusarse

En ruso se utiliza la misma palabra para pedir disculpas por algo malo que se ha hecho y para atraer la atención de alguien: **извините** (iz-vi-ní-ti), de forma similar a nuestro español *disculpa* o *perdone* (según el grado de formalidad).



Si quieres ser todavía más educado cuando te excuses en ruso, añade la palabra **пожалуйста** (pa-zhá-las-ta; por favor), como en las frases siguientes:
Извините, **пожалуйста**, **мне пора.** (iz-vi-ní-ti, pa-zhá-las-ta, mnye pará; disculpe, por favor, tengo que irme.)
Извините, **пожалуйста**, **я не понимаю.** (iz-vi-ní-ti, pa-zhá-las-ta, ya ni pa-ni-má-yu; perdone, por favor, no entiendo.)

Un arsenal de expresiones útiles

Hay una serie de expresiones comunes que todo estudiante de un idioma debe conocer:
✔**Добро пожаловать!** (¡dab-ró pa-zhá-lo-vat'!; ¡bienvenido!)
✔**Поздравляю!** (¡paz-dra-vlyá-yu!; ¡felicidades!)
✔**Желаю удачи!** (¡zhi-lá-yu u-dá-chi!; ¡buena suerte!)
✔**Всего хорошего!** (¡vsi-vó ja-ró-shi-va!; ¡que le vaya bien!)
✔**Приятного аппетита!** (¡pri-yát-na-va a-pe-tí-ta!; ¡buen provecho!)
✔**Жалко!** (¡zhál-ka!; ¡qué lástima!)
✔**Можно задать вам вопрос?** (¿mózh-na za-dát' vam vap-rós?; ¿puedo hacerle una pregunta?)
Además de estas expresiones, los rusos utilizan las siguientes interjecciones para expresar numerosos sentimientos, como miedo, sorpresa, placer, enfado y muchos otros (ambas son intercambiables):
✔**Ой!** (¡oy!; ¡oh!)
✔**Ай!** (¡ay!; ¡ah!)

El verbo “hablar”

Probablemente, después de haber leído todas las expresiones que aparecen en este capítulo, te preguntarás cómo se dice *hablar* en ruso. Muy sencillo: se dice **говорить** (ga-va-rít'). Es uno de los verbos de la segunda conjugación que mencionábamos en el capítulo 3. Así es como se conjuga en el presente:

Conjugación	***Pronunciación***

Я говорю	ya ga-va-ryú
Ты говоришь	t''i ga-va-rísh
Он / она говорит	on/ a-ná ga-va-rít
Мы говорим	m''i ga-va-rim
Вы говорите	v''i ga-va-ri-ti
Они говорят	a-ní ga-va-ryát

Para saber si tu interlocutor ruso habla español, puedes preguntarle lo siguiente: **Вы говорите по-испански?** (¿v''i ga-va-ri-ti pa is-pán-ski?; ¿habla español?) ¡Recuerda que en este caso debes tratar a tu interlocutor de usted!



Aprende jugando

Practica ahora cómo debes saludar en ruso a la siguientes personas. ¿Es **Здравствуйте** (zdrá-stvuy-ti) o **Здравствуй** (zdrá-stvuy)? Rodea con un círculo la opción correcta. Encontrarás la solución en el apéndice D.

1. Un amigo íntimo	**Здравствуйте Здравствуй**
2. Tu jefe	**Здравствуйте Здравствуй**
3. Tu profesor	**Здравствуйте Здравствуй**
4. Tu médico	**Здравствуйте Здравствуй**
5. Tu mascota	**Здравствуйте Здравствуй**
6. Un grupo de amigos	**Здравствуйте Здравствуй**
7. Varios niños	**Здравствуйте Здравствуй**

Capítulo 5

Los números, las horas y las medidas

En este capítulo

- Contar en ruso
- Decir la hora
- Dominar las fechas
- Expresar dimensiones

Cuando te zambulles en un idioma nuevo, es fundamental aprender tareas básicas como contar, decir la hora y la fecha o expresar dimensiones. Pero no te preocupes: en este capítulo aprenderás los rudimentos.

Uno a uno: contar en ruso

Probablemente no te hará falta ser un experto en números para comentar cuántos hermanos tienes, decir la hora o contar tu dinero. Pero por si acaso te encuentras en una situación en la que te hagan falta, en los siguientes apartados te enseñamos todos los números.



La cruda realidad es que en ruso cada **числительное** (chi-slí-til'-na-ye; número) cambia de forma en los seis casos. Pero a menos que pienses dedicarles mucho tiempo a las matemáticas o asistir a sobre contabilidad en Rusia, no te encontrarás en muchas situaciones prácticas en las que te haga falta conocer todas las formas diferentes. Sin embargo, no cabe duda de que debes aprender los números. En los siguientes apartados te presentamos todos los números que debes saber en nominativo, aunque sufrirán algunos pequeños cambios cuando acompañen a un sustantivo. (En el capítulo 3 encontrarás una pequeña introducción sobre los casos.)

De 0 a 10



Lo más probable es que utilices con más frecuencia los números del 0 al 10:

- ✔**ноль** (nol'; 0).
- ✔**один** (a-dín; 1).
- ✔**два** (dva; 2).
- ✔**три** (tri; 3).
- ✔**четыре** (chi-t''í-ri; 4).
- ✔**пять** (pyat'; 5).
- ✔**шесть** (shest'; 6).
- ✔**семь** (syem'; 7).
- ✔**восемь** (vó-sim'; 8).
- ✔**девять** (dé-vit'; 9).
- ✔**десять** (dé-sit'; 10).

De 11 a 19

A continuación encontrarás los números del 11 al 19:
✔**одиннадцать** (a-dí-na-tsat'; 11).
✔**двенадцать** (dvi-ná-tsat'; 12).
✔**тринадцать** (tri-ná-tsat'; 13).
✔**четырнадцать** (chi-t''ír-na-tsat'; 14).
✔**пятнадцать** (pit-ná-tsat'; 15).
✔**шестнадцать** (shis-ná-tsat'; 16).
✔**семнадцать** (sim-ná-tsat'; 17).
✔**восемнадцать** (va-sim-ná-tsat'; 18).
✔**девятнадцать** (di-vit-ná-tsat'; 19).



Del 11 al 19, los números rusos siguen un patrón reconocible, que consiste en añadir **-надцать** (na-tsat') a los numerales del 1 al 9 (que están en el apartado anterior). Sin embargo, hay unas pequeñas excepciones:
✔**двенадцать** (dvi-ná-tsat'; 12) utiliza **две** (dve) en vez de **два** (dva; 2).
✔**четырнадцать** (chi-t''ír-na-tsat'; 14) pierde la e final de **четыре** (chit''í-ri; 4).
✔ Todos los números del 15 al 19 pierden los signos suaves finales que aparecen en los números del 5 al 9. (Por ejemplo, 15 es **пятнадцать**, en vez de **пятьнадцать**).

De 20 a 99

En cuanto domines los diez primeros números, te darás cuenta de que está chupado decir 21, 22, 32, 41, 52, etc. En la siguiente lista encontrarás los múltiplos de 10:
✔**двадцать** (dvá-tsat'; 20).
✔**тридцать** (trí-tsat'; 30).
✔**сорок** (só-rak; 40).
✔**пятьдесят** (pi-di-syát; 50).
✔**шестьдесят** (shis-di-syát; 60).
✔**семьдесят** (syém-di-syat; 70).
✔**восемьдесят** (vó-sim-di-syat; 80).
✔**девяносто** (di-vi-nó-sta; 90).
Como habrás visto, los números del 50 al 80 se forman de manera parecida a los números del 11 al 19, pero en este caso añaden al numeral en singular -**десять**, que significa literalmente *cinco de diez*, *seis de diez*, etc.



Aunque en ruso existe la palabra docena —**дюжина** (dyú-zhi-na)—, es más habitual contar por decenas que por docenas. El precio de los huevos en un ultramarinos ruso, por ejemplo, hace referencia a diez unidades, no a doce. Mientras que en español lo más normal es que digamos "docenas de personas", los rusos dicen literalmente decenas de personas.
Para decir 21, 22, 31, 32, 41, 42, etc., lo único que debes hacer es añadir los numerales del 1 al 9 (que aparecen en un apartado anterior de este capítulo) a los numerales 20, 30, 40, etc. Por ejemplo, los números 21 y 22 se forman de la siguiente manera:
✔**двадцать один** (dvá-tsat' a-dín; 21).
✔**двадцать два** (dvá-tsat' dva 22).

De 100 a 999

Los siguientes números (excepto el 100 y el 200) se forman añadiendo **-ста** (stuh) o **-сот** (soht) a los números del 3 al 10:

✔**сто** (sto; 100).
✔**двести** (dvyé-sti; 200).
✔**триста** (trí-sta; 300).
✔**четыреста** (chi-t''í-ri-sta; 400).
✔**пятьсот** (pit-sót; 500).
✔**шестьсот** (shi-sót; 600).
✔**семьсот** (sim-sót; 700).
✔**восемьсот** (va-sim-sót; 800).
✔**девятьсот** (di-vit-sót; 900).

Es muy fácil crear números compuestos en ruso. Por ejemplo, imagínate que quieres decir 155. Para 100, usas la palabra, **сто**; para 50, usas **пятьдесят**; y para 5, **пять**. Y ya lo tienes: el número 155 es **сто пятьдесят пять** (sto pi-di-syát pyat'). Este proceso también se aplica a los números superiores a 1.000 (lee el siguiente apartado).

De 1.000 en adelante

En la siguiente lista, fíjate cómo cambia la palabra **тысяча** (t''í-sya-cha; mil). Para decir 1.000, en ruso se utiliza el sustantivo en el nominativo; para decir 2.000, 3.000 y 4.000, se utiliza el genitivo singular; y de 5.000 a 9.000, otra vez cambia de caso, esta vez a genitivo plural. Ten en cuenta que para decir 1.000 puedes saltarte la palabra que significa uno.

✔**тысяча** (t''í-si-cha; 1.000).
✔**две тысячи** (dve t''í-si-chi; 2.000).
✔**три тысячи** (tri t''í-si-chi; 3.000).
✔**четыре тысячи** (chi-t''í-ri t''í-si-chi; 4.000).
✔**пять тысяч** (pyat' t''í-sich; 5.000).
✔**шесть тысяч** (shest' t''í-sich; 6.000).
✔**семь тысяч** (syem' t''í-sich; 7.000).
✔**восемь тысяч** (vó-sim' t''í-sich; 8.000).
✔**девять тысяч** (dé-vit' t''í-sich; 9.000).

Тысячи es el genitivo singular y **тысяч** es el genitivo plural de **тысяча**.

Fíjate que de 2.000 a 4.000 necesitas el genitivo singular, mientras que de 5.000 a 9.000 necesitas el genitivo plural.

Para decir 10.000, utiliza el número **десять** (dé-sit'; 10) seguido del genitivo plural **тысяч**. Esta regla también se aplica a los números superiores a 10.000. Aquí tienes unos ejemplos:

✔**десять тысяч** (dé-sit' t''í-sich ; 10.000).
✔**пятьдесят тысяч** (pi-di-syát t''í-sich ; 50.000).
✔**сто тысяч** (sto t''í-sich; 100.000).

Y precisamente un número muy alto es de lo más sencillo: 1.000.000 se dice **миллион** (mi-li-ón).

Reglas especiales para contar cosas y personas

En ruso, una cosa es contar por el placer de contar —tal vez para pasar el rato—, y otra muy diferente es contar cosas o personas —por ejemplo, los miembros de tu familia o tu dinero—. No sólo a veces cambia el numeral, sino también la palabra que designa aquello que estás contando. En los siguientes apartados encontrarás algunas reglas especiales que debes tener en cuenta.

El número 1 seguido de un sustantivo

No pienses que uno siempre se dice **один** (a-dín). Igual que en español, su género

varía. Solamente cuando el sustantivo del que se habla es masculino se utiliza la forma **один** seguida de dicho sustantivo, como en **один человек** (a-dín chi-la-vyék; un hombre). Si el sustantivo es femenino, se utiliza la forma **одна**, como en **одна девушка** (a-dná dyé-vusk-ka; una chica). Y si el sustantivo es neutro, se utiliza la forma **одно**, como en **одно окно** (a-dnó ak-nó; una ventana). (En el capítulo 3 hay más detalles sobre el género de los sustantivos.)

El número 2 seguido de un sustantivo

Si el sustantivo es masculino o neutro, debes utilizar la forma **два** (dva) para decir dos; en cambio, si los sustantivos son femeninos, debes utilizar **две** (dvye). El sustantivo que va junto al número dos debe aparecer en genitivo singular, como en **два человека** (dva chi-la-vyé-ka; dos hombres) o **два окна** (dva ak-ná; dos ventanas). (Encontrarás las reglas sobre la formación del genitivo singular en el capítulo 3.)

Los números 3 y 4 seguidos de un sustantivo

Al igual que el número **два** (dva; dos), **три** (tri; tres) y **четыре** (chi-t''í-ri; cuatro) obligan al sustantivo que va a su lado a ir en genitivo singular. Afortunadamente, a estos números les es indiferente el género del sustantivo al que hacen referencia. En otras palabras, tanto si dices cuatro mujeres como cuatro hombres, cuatro se dice **четыре** en ambas expresiones, aunque el género de los sustantivos a los que acompaña es obviamente diferente.

Los números del 5 al 9 seguidos de un sustantivo

Cualquier sustantivo que utilices después de los números entre el 5 y el 9 debe aparecer en genitivo plural, como en **пять девушек** (pyat' dyé-vushik; cinco chicas) y **семь мальчиков** (syem' mál'-chi-kaf; siete chicos). (En el capítulo 3 tienes más información sobre los casos.) A diferencia de **один** (uno) y **два** (dos), estos números no cambian su forma en función del género del sustantivo al que acompañan.

Números ordinales

Los números ordinales son aquellos que indican orden, como primero, segundo, tercero, etc. A continuación encontrarás los veinte primeros:

✔**первый** (pyér-v''iy; primero).
✔**второй** (fta-róy**;** segundo).
✔**третий** (tryé-tiy**;** tercero).
✔**четвёртый** (chit-vyór-t''iy; cuarto).
✔**пятый** (pyá-t''iy; quinto).
✔**шестой** (shis-tóy; sexto).
✔**седьмой** (sid'-móy; séptimo).
✔**восьмой** (vas'-móy; octavo).
✔**девятый** (di-vyá-t''iy; noveno).
✔**десятый** (di-syá-t''iy; décimo).
✔**одиннадцатый** (a-dí-na-tsa-t''iy; undécimo).
✔**двенадцатый** (dvi-ná-tsa-t''iy; duodécimo).
✔**тринадцатый** (tri-ná-tsa-t''iy; decimotercero).
✔**четырнадцатый** (chi-t''ír-na-tsa-t''iy; decimocuarto).
✔**пятнадцатый** (pit-ná-tsa-t''iy; decimoquinto).
✔**шестнадцатый** (shis-ná-tsa-t''iy; decimosexto).
✔**семнадцатый** (sim-na-tsa-t''iy; decimoséptimo).
✔**восемнадцатый** (va-sim-ná-tsa-t''iy; decimoctavo).
✔**девятнадцатый** (di-vit-ná-tsa-t''iy; decimonoveno).
✔**двадцатый** (dva-tsá-t''iy; vigésimo).

Los ordinales superiores al vigésimo siguen una estructura especial: se dice el primer numeral (o numerales) en su forma normal (esto es, como si fuera un cardinal) y sólo se pone el numeral final en su forma ordinal. Por ejemplo, **двадцать первый** (dvá-

tsat’ pyér-v’’iypyehr-viy; vigésimo primero) significa literalmente “veinte primero”, o **сорок шестой** (só-rakshis-tóy; cuadragésimo sexto) significa literalmente “cuarenta sexto”.



En ruso, los ordinales se comportan como adjetivos, lo que significa que siempre concuerdan en caso, número y género con los sustantivos a los que preceden. Encontrarás más información en el capítulo 3.

Decir (y preguntar) la hora

El tiempo es oro, sobre todo cuando viajas. ¡Hay días que no te llega para todo lo que quieres hacer! En está apartado te enseñaremos a decir la **время** (vryé-mya; hora), utilizar las expresiones propias de cada momento del día y preguntar qué hora es.

Las horas



Para decir qué hora es, los rusos utilizan la palabra **час** (chas; hora). Cuando nosotros decimos que son las dos, los rusos dicen, literalmente, dos horas. El sustantivo **час** cambia de caso en función del numeral que se utiliza (consulta en el capítulo 3 más información sobre los casos):

- ✔ Después de 1, se utiliza el nominativo.
- ✔ Después de 2, 3 y 4, se utiliza el genitivo singular, que es **часа** (cha-sá).
- ✔ Después de los números que van del 5 al 12, se utiliza el genitivo plural, que es **часов** (cha-sóf).

Es habitual añadir la palabra **сейчас** (siy-chás; ahora) al principio de la frase cuando se dice la hora. Aquí tienes un par de ejemplos:

Сейчас час. (siy-chás chas; ahora es la una.)

Сейчас пять часов. (siy-chás pyat’ cha-sóf; ahora son las cinco.)

Los minutos

El ritmo frenético de la vida hoy en día hace que muchas personas no planeen su día pensando en las horas, sino en los minutos —**минута** (minú-ta)— o incluso los segundos —**секунда** (si-kún-da)—.

Para indicar los minutos al decir la hora, puedes utilizar un método muy sencillo: simplemente añade la palabra **пятнадцать** (pit-ná-tsat’; 15), **тридцать** (trí-tsat’; 30) o **сорок пять** (só-rak pyat’; 45) a la palabra que indica la hora. Si, por ejemplo, son las 2.30, basta con que digas **Сейчас два тридцать** (siy-chásdva trí-tsat’; ahora son las dos treinta). Si son las 2.13, di **Сейчас два тринадцать** (siy-chás dva tri-ná-tsat’). Ten en cuenta que no hace falta que utilices la palabra hora cuando menciones los minutos.

Sin embargo, si le preguntas a un nativo qué hora es (lo verás más adelante), debes estar preparado para escuchar algo como esto:

Сейчас половина первого. (siy-chás pa-la-ví-na pyér-va-va; son las doce y media.) También se puede decir **сейчас полпервого**: siy-chás pól-vta-ró-va.

Сейчас половина десятого. (siy-chás pa-la-ví-na di-syá-ta-va; son las nueve y media.) También se puede decir **сейчас полдесятого**: siy-chás pol-di-syáta-va.



Lo que los rusos dicen en frases como las anteriores es literalmente “ahora es la mitad de la [segunda / tercera / cuarta, etc.] hora”, lo que tiene su lógica, ¿no crees? Ten en cuenta que, en estas expresiones, la hora se indica con el ordinal en genitivo (consulta el capítulo 3). También puedes oír **Сейчас четверть пятого** (siy-chás chét-virt’ pyá-ta-va; son las cuatro y cuarto) o **Сейчас без четверти семь** (siy-chás bez chét-vir-ti syem’; son las siete menos cuarto).



Sinceramente, no creemos que un ruso al que le preguntes la hora te someta a la tortura que supone comprender estas complicadas frases. Al fin y al cabo, los rusos tienen fama de compasivos. Por eso, lo más probable es que si le preguntas a un transeúnte **Сколько сейчас времени?** (¿skól-ka siy-chás vryé-mi-ni?; ¿qué hora es?) y se da cuenta de que eres extranjero, simplemente se remangará y te enseñará el reloj para que compruebes la hora por ti mismo.

Las partes del día

A continuación te mostramos las palabras que indican las partes del día (por cierto, día se dice **день**, pronunciado dyen’):

- **утро** (út-ra; mañana).
- **день** (dyen’; tarde).
- **вечер** (vyé-chir; tarde; más adelante verás la diferencia).
- **ночь** (noch’; noche).

Ten cuidado cuando utilices estas palabras tras una expresión de tiempo, como las dos de la tarde. En estos casos, las palabras **утро**, **день**, **вечер** y **ночь** van en genitivo singular, por lo que cambian a **утра** (ut-rá), **вечера** (vé-chi-ra), **дня** (dnya) y **ночи** (nó-chi). Por ejemplo, se dice **два часа дня** (dva cha-sá dnya; las dos de la tarde).



Ten en cuenta que, mientras que nosotros solemos dividir el día en tres partes (mañana, tarde y noche), los rusos lo dividen en cuatro:

- **утро** (ut-rá; mañana): de 4 de la mañana a mediodía o 1 de la tarde.
- **день** (dyen’; tarde): de mediodía o 1 a 5 o 6 de la tarde.
- **вечер** (vyé-chir; tarde): de 5 o 6 de la tarde a 11 de la noche o medianoche.
- **ночь** (noch’; noche): de medianoche a 4 de la mañana.

La palabra rusa que significa mediodía es **полдень** (pól-din’), y la que significa medianoche es **полночь** (pól-nach).

Entender el formato de 24 horas

Aunque los rusos suelen utilizar el formato de 12 horas en la vida diaria, en Rusia, al igual que en muchos otros países europeos, se utiliza el formato de 24 horas en los horarios, las reuniones, etc.

Las reglas para decir la hora en el formato de 24 horas son las mismas que mencionamos anteriormente. Basta con utilizar la palabra **часов** después del numeral que indica la hora. Así pues, cuando el director envíe un correo electrónico a sus empleados para anunciarles la reunión de las dos de la tarde, dirá lo siguiente:
Собрание начнётся в 14 часов. (sa-brá-ni-ye na-chnyó-tsa v chi-t''írna-tsat' cha-sóf; la reunión comenzará a las 14 horas.)
Fíjate en que no menciona a qué hora acabará la reunión... ¡Eso quiere decir que probablemente durará mucho!
¡Presta mucha atención si te encuentras en un aeropuerto o una estación de trenes en Rusia y dicen una hora! En este tipo de lugares, oirás algo parecido a esto:
Вылет самолёта на Москву в 20 часов 13 минут. (v''í-lyet sa-ma-lyó-ta na mas-kvú v dvá-tsat' cha-sóf tri-ná-tsat' mi-nút; la salida del vuelo a Moscú está prevista para las 20.13.)

Preguntar la hora

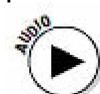
Rusia es el país más grande del mundo y tiene nueve zonas horarias, por lo que es especialmente importante saber qué hora es. Un vuelo directo de una ciudad rusa a otra podría llevarte a una zona horaria completamente diferente. Por eso, si no tienes un reloj carísimo que te muestre la hora de todos los continentes, tendrás que aprenderte esta frase:
Сколько сейчас времени? (¿skól-ka siy-chás vryé-mi-ni?; ¿qué hora es?)



La mejor manera de llamar la atención de un desconocido es añadir **Извините** (iz-vi-ní-ti; disculpe) al principio de la pregunta. También puedes tocarlo ligeramente para que te haga caso. Los rusos no son muy quisquillosos en lo que respecta al contacto físico, a diferencia de los anglófonos, o sea que no pasa nada si tocas educadamente a un desconocido.

Y ahora... ¡a hablar!

John**(Джон)**ha quedado con un amigo en Moscú pero llega tarde. Se para en medio de la calle y le pregunta a un**прохожий**(pra-jó-zhiy; transeúnte) qué hora es. (Escucha la pista número 6 de la web.)



Джон:	**Извините!** ¡iz-vi-ní-ti! ¡Disculpe!
Прохожий:	**Да?** ¿da? ¿Sí?
Джон:	**Сколько сейчас времени?** ¿skól-ka siy-chás vryé-mi-ni? ¿Qué hora es?
Прохожий:	**Сейчас? Сейчас половина первого.** ¿siy-chás? siy-chás pa-la-ví-na pyér-va-va. ¿Ahora? Son las doce y media.
Джон:	**А, спасибо.** ah, spa-sí-ba. Ah, gracias.

Expresiones imprescindibles

извините	iz-vi-ní-ti	Disculpe
Сколько сейчас времени?	¿skól-ka siy-chás vryé-mi-ni?	*¿Qué hora es?*
сейчас	siy-chás	Ahora
половина первого	pa-la-ví-na pyér-va-va	*Las doce y media*
спасибо	spa-sí-ba	*Gracias*

Y ahora, el calendario

Ahora que ya te sentirás a gusto con los números y las horas en ruso, lo lógico es que te adentres en el maravilloso mundo del calendario. En los siguientes apartados te enseñaremos a hablar sobre los días, los meses, los años, las estaciones y las fechas. Además, aprenderás a expresar determinados momentos o intervalos de tiempo.

Los días de la semana



A continuación encontrarás los días de la semana en ruso. Ten en cuenta que, como en español, no se escriben con mayúscula inicial.

- ✔**понедельник** (pa-ni-dyél'-nik; lunes).
- ✔**вторник** (ftór-nik; martes).
- ✔**среда** (sri-dá; miércoles).
- ✔**четверг** (chit-vyérk; jueves).
- ✔**пятница** (pyát-ni-tsa; viernes).
- ✔**суббота** (su-bó-ta; sábado).
- ✔**воскресенье** (va-skri-syén'-ye; domingo).



Al igual que en español, en ruso la semana empieza en lunes, no en domingo (al contrario que en otros idiomas, como el inglés). De hecho, la palabra *lunes* ya lo indica, pues uno de sus componentes es **неделя** (ni-dyélya), que significa *semana*. Dicho de otra manera, **понедельник** significa *el día que empieza la semana*. Igualmente interesante es la historia que hay detrás de los otros días de la semana:

✔**вторник** tiene la misma raíz que la palabra **второй** (fta-róy; segundo).
✔**среда** proviene de la palabra **середина** (si-ri-dí-na; medio).
✔**четверг** suenan parecido a **четвёртый** (chit-vyór-t''iy; cuarto).
✔**пятница** viene de **пятый** (pyá-t''iy; quinto).
✔ El origen de la palabra **суббота** es sabbat.
✔ La palabra rusa que significa resurrección es **воскресенье**. (No olvides que según la tradición cristiana Jesucristo resucitó un domingo.)



Las cosas se complican un poco cuando dices en qué día sucedió algo, sobre todo si fue en miércoles, viernes o sábado. Las palabras que designan los días de la semana deben ir en acusativo. Lo bueno es que sólo el miércoles, el viernes y el sábado tienen terminaciones diferentes (porque son sustantivos femeninos). Las terminaciones de los demás días de la semana, como son masculinos o neutros, no se cambian (es decir, se mantienen en nominativo). Así es como cambian las terminaciones de miércoles, viernes y sábado:

✔**в среду** (f sryé-du; en miércoles; fíjate en el cambio de acento).
✔**в пятницу** (f pyát-ni-tsu; en viernes).
✔**в субботу** (f su-bó-tu; en sábado).

Expresiones temporales

Al igual que en español, en ruso existen numerosas expresiones para hablar sobre un tiempo del pasado o del futuro desde la perspectiva del momento presente. A continuación incluimos algunas de las palabras más comunes en ruso:

✔**сегодня** (si-vód-nya; hoy).
✔**сегодня вечером** (si-vód-nya vé-chi-ram; esta noche).
✔**сейчас** (siy-chás; ahora).
✔**скоро** (skó-ra; pronto).
✔**поздно (**póz-na; tarde).
✔**позже** (póz-zhe; más tarde).
✔**рано** (rá-na; temprano).
✔**раньше** (rán'-shi; más temprano).
✔**вчера** (fchi-rá; ayer).
✔**позавчера** (pa-za-vchi-rá; anteayer).
✔**завтра** (záf-tra; mañana).
✔**завтра вечером** (záf-tra vé-chi-ram; mañana por la noche).

Los meses y las estaciones



Tanto en español como en ruso, los nombres de los meses vienen del latín (la palabra rusa que significa mes es **месяц**, pronunciada myé-syats). Ya verás lo parecidos que son. Además, igual que en español, en ruso no se escriben con mayúscula inicial:
✔**январь** (yin-vár'; enero).
✔**февраль** (fiv-rál'; febrero).
✔**март** (mart; marzo).
✔**апрель** (ap-ryel'; abril).
✔**май** (may; mayo).
✔**июнь** (i-yun'; junio).
✔**июль** (i-yul'; julio).
✔**август** (áf-gust; agosto).
✔**сентябрь** (sin-tyábr'; septiembre).
✔**октябрь** (ak-tyábr'; octubre).
✔**ноябрь** (na-yábr'; noviembre).
✔**декабрь** (di-kábr'; diciembre).



Cuando se utilizan en expresiones como *en enero*, *en febrero*, etc., el nombre del mes va en preposicional. Dicho de otra manera, adopta la terminación *-e*, como en **в январе** (v yin-va-ryé; en enero) o **в феврале** (v fiv-ra-lyé; en febrero). En el capítulo 3 encontrarás más información sobre el preposicional.

Aunque algunos lugares del mundo parecen no tener **времена года** (vri-miná gó-da; estaciones) —como Florida o California—, ¡Rusia sí las tiene! Son éstas:
✔**зима** (zi-má; invierno).
✔**весна** (vis-ná; primavera).
✔**лето** (lyé-ta; verano).
✔**осень** (o-sin'; otoño).

Las fechas

Si no recuerdas cuál es la fecha de hoy (**число**, pronunciado chis-ló), pregúntasela a alguien:

Какое сегодня число? (¿ka-kó-ye si-vód-nya chis-ló?; ¿Cuál es la fecha de hoy?)

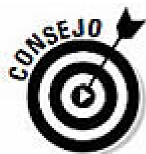
Pero presta mucha atención a la respuesta si quieres entenderla. Probablemente oirás algo así:

Сегодня двадцать пятое мая. (si-vód-nya dva-tsat' pyá-ta-ye má-ya; hoy es 25 de mayo)



Fíjate bien en la frase anterior. Verás que el numeral 5 aparece en su forma neutra (no en nominativo) y acaba en **-oe;** eso se debe a que tu pregunta trata sobre **число** (la fecha), que es un sustantivo neutro. También verás que mayo no aparece traducido como **май**, sino como **мая**, que es el genitivo de **май**. (Vuelve al capítulo 3 si

necesitas repasar los casos.)



Para escribir las fechas, en ruso se utilize el mismo formato que en español: día/mes/año. Por ejemplo, el 12 de octubre de 2014 será el 12/10/14.

Los años

A menos que seas catedrático de historia, probablemente no tendrás que hablar sobre un pasado muy remoto. Por eso, si en tus conversaciones cotidianas mencionas algún año (**год**; got), como mucho se remontará a la segunda mitad del siglo xxo principios del siglo xxi. Ahora te indicamos un sencillo método para decir los años anteriores al siglo xxi. Utilizaremos como ejemplo el año 1985:

1. Di el primer número.тысяча (t''í-si-cha; 1.000).
2. Di el segundo número.девятьсот (di-vit'-sót; 900).
3. Di el tercer número.восемьдесят (vó-sim-di-syat; 80).
4. Di el último número con su forma ordinal.пятый (pyá-t''iy; quinto).
5. Añade la palabra*año*. год (got).

El resultado es **тысяча девятьсот восемьдесят пятый год** (t''í-si-cha di-vitsót vó-sim-di-syat pyá-t''iygot; el año 1985; literalmente, 1985 año).

Para indicar un año del siglo xxi, por ejemplo 2015, haz lo siguiente:

1. Di el primer número.две тысячи (dve t''í-si-chi; 2000).
2. Di el segundo número con su forma ordinal.пятнадцатый (pit-nátsa-t''iy; decimoquinto).
3. Añade la palabra*año*. год (got).

Ya lo tienes: **две тысячи пятнадцатый год** (dve t''í-si-chipit-ná-tsa-t''iy; el año 2015; literalmente, 2015 año).

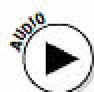


Para decir que algo sucedió en un año en concreto, utiliza el último ordinal en preposicional (consulta el capítulo 3) y cambia la palabra **год** a **году** (ga-dú). Imagínate que has nacido en 1978. El año se dice **тысяча девятьсот семьседят восьмой год**, pero si lo mencionas en una oración su forma cambia, como verás a continuación:

Я родился в тысяча девятьсот семьдесят восьмом году. (ya ra-díl-sya v t''í-si-cha di-vit-sót syém-di-syat vas'-móm ga-dú; nací en 1978.)

Y ahora... ¡a hablar!

Dos adolescentes, Vera**(Вера)**y Natasha**(Наташа)**, hablan sobre sus cumpleaños. (Escucha la pista de audio número 7.)



Вера:	**Когда у тебя день рождения?** ¿kak-dá u ti-byá dyen' razh-dyé-ni-ya? ¿Cuándo es tu cumpleaños?
Наташа:	**28 февраля. А у тебя?** Dvá-tsat' vas'-mó-va fiv-ra-lyá ¿a u ti-byá? El 28 de febrero. ¿Y el tuyo?
Вера:	**Я родилась восьмого мая.** ya ra-di-lás' vas'-mo-va má-ya. Nací el 8 de mayo.
Наташа:	**А в каком году?** ¿a v ka-kóm ga-dú? ¿De qué año?
Вера:	**В 1997 году.** v t''í-si-cha di-vit-sót di-vi-nós-ta sid'-móm ga-dú. De 1997.

Expresiones imprescindibles

Когда у тебя день рождения?	¿kak-dá u ti-byá dyen' razh-dyé-ni-ya?	¿Cuándo es tu cumpleaños?
А у тебя?	¿a u ti-byá?	¿Y el tuyo?
Я родилась	ya ra-di-lás'	Nací
В каком году?	¿v ka-kóm ga-dú?	¿En qué año?

A lo largo y a lo ancho: familiarizarse con las medidas

Al igual que en España, en Rusia se utiliza el sistema métrico, introducido en la época de la Revolución francesa. Sus unidades principales son los metros y los kilogramos. He aquí los términos más importantes relacionados con las medidas de longitud:

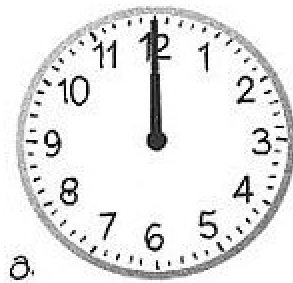
✔**сантиметр** (san-ti-mýetr; centímetro).
✔**метр** (myetr; metro).
✔**километр** (ki-la-mýetr; kilómetro).

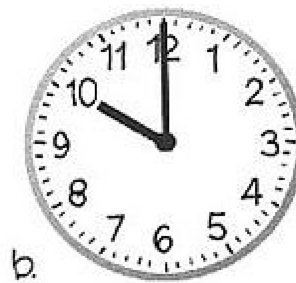
Para hablar de peso y capacidad, usarás las siguientes palabras:

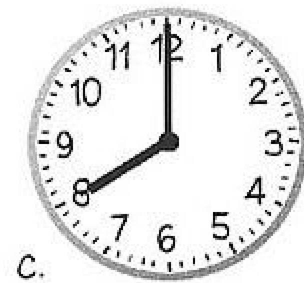
✔**грамм** (gram; gramo).
✔**килограмм** (ki-la-grám; kilogramo).
✔**литр** (litr; litro).

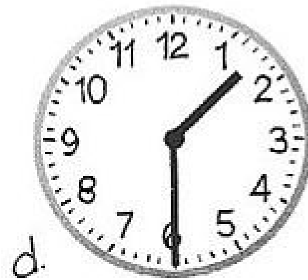


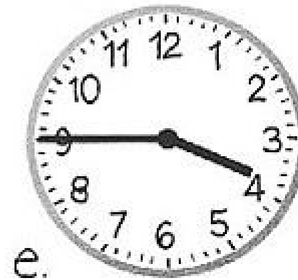
Aprende jugando











Selecciona la frase que indica la hora mostrada en cada reloj de la imagen y escribe el número de la frase correcta junto a la letra correspondiente. Consulta las soluciones en el apéndice D.

a.

1. Сейчас час.
2. Сейчас два часа.
3. Сейчас двенадцать часов.

b.

1. Сейчас десять часов.
2. Сейчас восемь часов.
3. Сейчас четыре часа.

c.

1. Сейчас десять часов.
2. Сейчас восемь часов.
3. Сейчас четыре часа.

d.

1. Сейчас час тридцать.
2. Сейчас два тридцать.
3. Сейчас двенадцать тридцать.

e.

1. Сейчас без пятнадцати десять.
2. Сейчас без пятнадцати восемь.
3. Сейчас без пятнадцати четыре.



Capítulo 6

Hablar en ruso en el hogar

En este capítulo:

- Aprender el nombre de las habitaciones y los objetos del hogar
- Hablar sobre comer y beber
- Conversar sobre actividades de la vida diaria

Puedes empezar a practicar tus conocimientos básicos de ruso en tu propia casa, diciendo el nombre de las cosas que se encuentran a tu alrededor. También puedes acostumbrarte a hablar en ruso sobre lo que comes o lo que haces todos los días. ¡En este capítulo te enseñaremos cómo!

Un paseo por el hogar

Probablemente vives en una **дом** (dom; casa) o en un **квартира** (kvar-tí-ra; apartamento). Si vives en una casa, a lo mejor tienes un **подвал** (pad-vál; sótano). Cada **комната** (kóm-na-ta; habitación) de tu **дом** (dom; casa) tiene un nombre en ruso, así como todo lo que contiene.

En los siguientes apartados, te enseñaremos los términos relacionados con cada habitación, pero antes de nada te conviene conocer el vocabulario general relacionado con el hogar:

- ✔**ковёр** (ka-vyór; alfombra).
- ✔**лампа** (lám-pa; lámpara).
- ✔**мебель** (myé-bil'; muebles).
- ✔**выключатель** (v''i-klyu-chá-til'; interruptor).
- ✔**дверь** (dvyer'; puerta).
- ✔**окно** (ak-nó; ventana).
- ✔**пол** (pol; suelo).
- ✔**потолок** (pa-ta-lók; techo).
- ✔**прихожая** (pri-jó-zha-ya; vestíbulo).

Estándares exigentes: los techos y los suelos en Rusia

La mayoría de los rusos tienen fijación con los techos altos. Para ellos, lo aceptable es una altura de 4-5 metros. Asimismo, prefieren sin dudarlo los suelos de parquet en todas las habitaciones de la casa, excepto en la cocina y los baños. Las moquetas nunca se han llevado mucho en Rusia, pero suelen utilizar alfombras de tipo persa para decorar las paredes. Hoy en día, las familias más acomodadas pueden permitírselas también en el suelo.

- ✔**стена** (sti-ná; pared).
- ✔**лестница** (lés-ni-tsa; escalera).
- ✔**двор** (dvor; patio).

Un método probado para aprender palabras nuevas en otro idioma consiste en pegar papelitos sobre los objetos que te rodean con su nombre en dicho idioma. Cada vez que cojas un objeto o que mires un mueble, te acordarás de su equivalente en ruso.

La cocina

Tu **кухня** (kúj-nya; cocina) seguramente tendrá los siguientes electrodomésticos y objetos:

- ✔**холодильник** (ja-la-díl'-nik; frigorífico).
- ✔**морозильник** (ma-ra-zíl'-nik; congelador).
- ✔**плита** (pli-tá; fogones).
- ✔**духовка** (du-jóv-ka; horno).
- ✔**микроволновка** (mi-kra-val-nóf-ka; microondas).

✔**кухонный шкаф** (kú-ja-n''iy shkaf; alacena).
✔**раковина** (rá-ka-vi-na; fregadero).
✔**посудомоечнаямашина** (pa-sú-da-mó-yich-na-yama-shí-na; lavavajillas).

En las cocinas también se encuentran pequeños electrodomésticos y artilugios como los siguientes:

✔**консервный нож** (kan-syér-vniy nosh; abrelatas).
✔**взбивалка** (vzbi-vál-ka; batidora).
✔**шпатель** (spa-til'; espátula).
✔**друшлак** (drush-lák; colador).
✔**доска** (das-ká; tabla para cortar).
✔**кофеварка** (ka-fi-vár-ka; cafetera).
✔**кастрюля** (kast-ryú-lya; olla).
✔**сковорода** (ska-va-ra-dá; sartén).
✔**смеситель** (smi-sí-tel'; licuadora).
✔**тостер** (tós-tir; tostadora).
✔**мусорное ведро** (mú-sar-na-ye vyed-ró; cubo de la basura).

El comedor

La siguiente lista incluye una serie de palabras que podrías necesitar cuando te encuentres en el **столовая** (sta-ló-va-ya; comedor):

✔**блюдечко** (blyú-dich-ka; platito).
✔**бокал** (ba-kál; copa).
✔**буфет** (bu-fyét; aparador).
✔**вилка** (víl-ka; tenedor).
✔**ложка** (lósh-ka; cuchara).
✔**миска** (mí-ska; cuenco).
✔**нож** (nosh; cuchillo).
✔**обеденный стол** (a-byé-den-n''iy stol; mesa).
✔**салфетка** (sal-fyét-ka; servilleta).
✔**стакан** (sta-kán; vaso).
✔**стулья** (stú-l'ya; sillas).
✔**тарелка** (ta-ryél-ka; plato).
✔**хлебница** (jlyéb-ni-tsa; panera).
✔**чашка** (chásh-ka; taza).
✔**скатерть** (ská-tirt'; mantel).



Los apartamentos de las ciudades rusas

En las ciudades rusas, la mayoría de las familias viven en apartamentos. Muchas familias son propietarias de sus apartamentos desde principios de la década de 1990, cuando el gobierno empezó a vendérselos a los particulares. Muchos apartamentos rusos constan de una habitación —o, la mayoría de las veces, dos o tres—, una cocina, un baño y un vestíbulo. Fíjate en que la cocina, el baño y el vestíbulo no se consideran una habitación; sólo lo son el dormitorio, el salón y el comedor.

El salón

¿Qué hacen la mayoría de las personas en el **гостиная** (gas-ti-na-ya; salón)? Pues ver la televisión y pelearse por el mando a distancia, **пульт** (pul't). Verás a continuación una lista con todas las cosas que suele haber en un salón:

✔**диван** (di-ván; sofá).

✔**журнальный стол** (zhur-nál'-n''iy; stol; mesa de centro).
✔**картина** (kar-ti-na; cuadro).
✔**кресло** (kryés-la; sillón).
✔**письменный стол** (pís'-mi-n''iy stol; escritorio).
✔**телевизор** (ti-li-ví-zar; televisor).
✔**телефон** (ti-li-fón; teléfono).
✔**торшер** (tar-shér; lámpara de pie).
✔**камин** (ka-mín; chimenea).

El dormitorio

No es fácil pensar en ruso cuando te apetece irte a dormir o cuando acabas de levantarte. Para que te sea más fácil, te enseñamos el vocabulario relacionado con el **спальня** (spal'-nya; dormitorio).
✔**кровать** (kra-vát'; cama).
✔**одеяло** (a-di-yá-la; manta).
✔**подушка** (pa-dúsh-ka; almohada).
✔**простыня** (pras-t''i-nyá; sábana).
✔**постельное бельё** (pas-tyél'-na-ye bil'-yo; ropa de cama).
✔**будильник** (bu-díl'-nik; despertador).
✔**комод** (ka-mót; cómoda).
✔**ночной столик** (nach-nóy stó-lik; mesilla de noche).
✔**шкаф** (shkaf; armario).
✔**стенной шкаф** (sten-nóy shkaf; armario empotrado).
✔**зеркало** (zyér-ka-la; espejo).
Los rusos sólo utilizan una sábana bajera, que se ajusta al colchón con un elástico. En lugar de utilizar otra sábana por encima, utilizan un **пододяльник** (pa-da-di-yál'-nik), una especie de funda para la manta. Las almohadas son muy grandes y cuadradas, en vez de alargadas, y se abotonan a sus fundas.

El cuarto de baño

Los objetos que puedes encontrar en Rusia en un **ванная** (ván-na-ya; cuarto de baño) son muy similares a los que habrá en tu baño:
✔**ванна** (ván-na; bañera).
✔**душ** (dush; ducha).
✔**мыло** (m''í-lo; jabón).
✔**полотенце** (pa-la-tyén-tse; toalla).
✔**туалетная бумага** (tu-a-lyét-na-ya bu-má-ga; papel higiénico).
✔**унитаз** (u-ni-táz; váter).
✔**раковина** (rá-ka-vi-na; lavabo).
✔**шампунь** (sham-pún'; champú).
✔**щётка** (sh'yó-tka; cepillo).
✔**расчёска** (ras-chó-ska; peine).
En las casas rusas, no es habitual encontrar un **аптечка** (ap-tyéch-ka; botiquín) en el baño. En general, suelen guardar los medicamentos en un cajón de la cocina.



El desbordante armario de los rusos

En Rusia, los vestidores no son muy comunes, y si los hay son muy pequeños. Los armarios suelen encontrarse en el dormitorio. Igual que en España, dadas las grandes diferencias de temperatura en verano y en invierno, hay partes del armario que se

utilizan para guardar la ropa que no es de la temporada, normalmente los altillos. Y en la entrada de los pisos suele haber un armario para guardar la ropa de calle: abrigos, calzado, gorros, paraguas, bolsos, etc. Como en tantas otras partes del mundo, también existe un armario donde se va acumulando ropa que ya no se utiliza; a menudo se trata de un armario móvil de gran tamaño que se llama**платяной шкаф**(pla-tya-nóy shkaf).



Una palabra de la lista anterior merece una atención especial, sobre todo para evitar momentos incómodos si tienes anfitriones rusos. Si preguntas dónde está el cuarto de baño, probablemente te indicarán una pieza de la casa en la que no verás lo que estás buscando: el váter. En Rusia, el cuarto de baño es el espacio en el que puedes bañarte o ducharte, pero podría no tener váter. Muchas veces, éste se encuentra en otro espacio de la casa. Por eso, a menos que quieras darte una ducha o un baño, no preguntes por el **ванная** (cuarto de baño). Sé directo y di: **Где туалет?** (¿kdye tu-a-lyét?)

En este caso, la palabra **туалет** hace referencia al espacio donde se encuentra el váter. La palabra que significa *váter* en ruso es **унитаз** (u-ni-táz).

El lavadero



En Rusia no es habitual encontrar un lavadero en las viviendas. De hecho, no existe ninguna palabra en ruso para denominar este espacio en el hogar. Por lo general, la lavadora (aunque no necesariamente la secadora) se encuentra en el cuarto de baño. Como cabría esperar, también el detergente y la lejía se guardan en el baño, en un armario o un estante.

A continuación encontrarás una lista de palabras útiles para cuando hagas la colada:

✔**вешалка** (vyé-shal-ka; percha).
✔**гладильная доска** (gla-díl'-na-ya das-ká; tabla de planchar).
✔**отбеливатель** (at-byé-li-va-til'; lejía).
✔**стиральная машина** (sti-rál'-na-ya ma-shí-na; lavadora).
✔**стиральный порошок** (sti-rál'-n''iy pa-ra-shók; detergente).
✔**сушилка** (su-shíl-ka; secadora).
✔**утюг** (u-tyúk; plancha).

El garaje

Reconocerás que tu **гараж** (ga-rásh; garaje) es mucho más que el sitio en el que aparcas el coche. Es también el lugar en el que guardas las herramientas del hogar y de jardinería, las bicicletas y, quizá, los carísimos aparatos de gimnasia que ya no utilizas. No es frecuente encontrar garajes en las ciudades rusas, sino que se suele aparcar el coche en la calle o en los enormes patios interiores de las casas que se construyeron hace muchos años. Aquí tienes algunas palabras útiles relacionadas con el garaje:

✔**велосипед** (vi-la-si-pyét; bicicleta).
✔**винты** (vin-t''í; tornillos).
✔**гаечный ключ** (gá-yich-niy klyuch; llave inglesa).
✔**гвозди** (gvóz-di; clavos).

✔**грузовик** (gru-za-vík; camión).
✔**машина** (ma-shí-na; coche).
✔**молоток** (ma-la-tók; martillo).
✔**отвёртка** (at-vyó-rtka; destornillador).
✔**мини-автобус** (mí-ni-af-tó-bus; camioneta).
✔**коробка для инструментов** (ka-róp-ka dlya in-stru-myén-taf; caja de herramientas).
✔**пила** (pi-lá; sierra).
✔**сантиметр** (san-ti-myétr; cinta métrica).
✔**плоскогубцы** (plas-ka-gub-ts''i; alicates).
✔**травокосилка** (tra-va-ka-síl-ka; cortacésped).
✔**удобрение** (u-dab-ryé-ni-ye; abono).

Y ahora... ¡a hablar!

Alexander**(Александр)**ha ido a visitar a Mark**(Марк)**a su casa de California. Éste le enseña la casa a su amigo ruso. (Pista 8 de la página web.)



Марк:	**Это наша кухня. Вот холодильник, микроволновка, и плита.** é-ta ná-sha kúj-nya. vot ja-la-díl'nik, mik-ra-val-nóf-ka i pli-tá. Ésta es la cocina. Aquí está el frigorífico, el microondas y los fogones.
Александр:	**У вас газовая или электрическая плита?** ¿u vas gá-za-va-ya í-li i-lik-trí-chis-ka-ya pli-tá? ¿La cocina es de gas o eléctrica?
Марк:	**Газовая. Это посудомоечная машина. Тостер, кофеварка. Это дверь в гостиную. Это наша гостиная.** gá-za-va-ya. é-ta pa-sú-da-mó-yich-na-ya ma-shí-na. tós-tir, ka-fi-vár-ka. é-ta dvyer' v ga-stí-ny-yu. é-ta ná-sha ga-stí-na-ya. De gas. Esto es el lavavajillas. La tostadora, la cafetera. Aquí está la puerta que da al salón. Éste es nuestro salón.
Александр:	**Какая большая комната! У вас есть камин!** ¡ka-ká-ya bal'-shá-ya kóm-na-ta! ¡u vas yest' ka-mín! ¡Qué habitación tan grande! ¡Tenéis chimenea!
Марк:	**Да, есть. Но мы его никогда не зажигаем. Только иногда на Рождество. А это столовая. Мы здесь очень редко едим. Мы едим в основном на кухне.** da, yest'. no m''i ni-kag-dá yi-vó ni za-zhi-gá-yem. tol'-ka i-nak-dá na razh-di-stvó. a é-ta sta-ló-va-ya. m''i zdyes' 'o-chin' ryét-ka yi-dím. m''i yi-dím na kúj-ni. Sí, así es. Pero no la encendemos nunca; sólo a veces en Navidades. Y éste es el comedor. No solemos comer aquí. Comemos principalmente en la cocina.

Expresiones imprescindibles

кухня	kúj-nya	*Cocina*
холодильник	ja-la-díl'-nik	*Frigorífico*
микроволновка	mi-kra-val-nóf-ka	*Microondas*
плита	pli-tá	*Fogones*
дверь	dvyer'	*Puerta*
гостиная	ga-stí-na-ya	*Salón*
Какая большая комната!	ka-ká-ya bal'-shá-ya kóm-na-ta!	*¡Qué habitación tan grande!*
камин	ka-mín	*Chimenea*
только иногда	tol'-ka i-nak-dá	*Sólo a veces*
в основном	v as-nav-nóm	*Principalmente*

Los placeres de la mesa

La comida es una de las primeras cosas que viene a la cabeza cuando se habla de una cultura extranjera. En este apartado descubrirás palabras y expresiones rusas asociadas a los alimentos, las bebidas y las comidas. Encontrarás más información sobre comer fuera y comprar comida en el capítulo 9.

El verbo "cocinar"

La palabra **щи** (sh'i) hace referencia a un plato básico de la cocina rusa: una sopa a base de chucrut cocida en caldo de carne. De hecho, se considera uno de los principales indicadores de las habilidades culinarias de un ama de casa, pues como dice el refrán, "Una buena esposa no es la que habla bien, sino la que cocina *shee* bien". En realidad, no es tan difícil cocinar *shee*, pero es una buena excusa para presentarte un verbo importante (y un poco irregular), el verbo **готовить** (ga-tó-vit'; cocinar):

Conjugación	***Pronunciación***
я готовлю	ya ga-tóv-lyu
ты готовишь	t''i ga-tó-vish
он / она / оно готовит	on/ a-ná/ a-nó ga-tó-vit
мы готовим	m''i ga-tó-vim
вы готовите	v''i ga-tó-vi-ti
они готовят	a-ní ga-tó-vyat



Te habrás dado cuenta de que se le añade una **-л** en la primera persona del singular.

Como muchos verbos rusos siguen este modelo, te conviene intentar memorizar sus formas.

El verbo “comer”

Después de cocinar, lo lógico es que comas. El verbo **есть** (yest''; comer) es irregular. Como sus terminaciones de presente difieren de las que indicamos en el capítulo 3, tendrás que memorizarlo:

Conjugación	***Pronunciación***
Я ем	ya yem
Ты ешь	t''i yesh
он / она / оно ест	on/ a-ná/ a-nó yest
мы едим	m''i yi-dím
вы едите	v''i yi-dí-ti
они едят	a-ní yi-dyát



Cuando tienen hambre, los rusos dicen **Я хочу есть** (ya ja-chú yest; tengo hambre; literalmente, quiero comer). Para preguntarle formalmente a una persona si tiene hambre, debes decir **Вы хотите есть?** (¿v''i ja-ti-ti yest'?; ¿tiene hambre?). En cambio, si estás hablando con un amigo, un niño o tu gato, debes utilizar la expresión informal **Ты хочешь есть?** (¿t''i jó-chish yest'?).

El verbo “beber”

Aunque en muchas sociedades, como las mediterráneas, la comida y la bebida son casi inseparables, éste no es el caso en Rusia. Al contrario que en España, los rusos no acompañan cada bocado con un sorbo de agua o de otra bebida. ¡Pero esto no significa que no beban, como todo el mundo! Hecha esta aclaración, te mostramos la (indisciplinada) conjugación del verbo **пить** (pit'; beber).

Conjugación	***Pronunciación***
Я пью	ya p'yu
Ты пьёшь	t''i p'yósh
он / она пьёт	on/ a-ná/ a-nó p'yot
мы пьём	m''i p'yom
вы пьёте	v''i p'yó-ti
они пьют	a-ní p'yut



La frase con la que anuncias que no te importaría beber un vaso de agua sigue el mismo modelo que la frase que utilizas para declarar que tienes hambre (lo aprendiste en el apartado anterior): **Я хочу пить** (ya ja-chú pit'; tengo sed; literalmente, quiero beber).

Las comidas del día

Los rusos suelen comer tres veces al día, pero su opinión sobre la importancia de cada comida podría diferir de la tuya. Por lo general, hacen las siguientes comidas a lo largo del día:

- **завтрак** (záf-trak; desayuno).
- **обед** (a-byét; comida).
- **ужин** (ú-zhin; cena).

¿Qué comen los rusos en el **завтрак**? ¡Más bien, habría que preguntar qué no comen! A diferencia del bocadillo o la magdalena y el café con leche de los españoles, los cereales, la fruta y los *bagels* de los estadounidenses o el cruasán de mantequilla de los franceses, el **завтрак** ruso es muy flexible. Entre sus exquisiteces favoritas para el desayuno destacan los sándwiches con **колбаса** (kal-ba-sá; salchicha/chorizo) o **сыр** (s''ir; queso), **кефир** (ki-fír; kéfir) e incluso **селёдка** (si-lyót-ka; arenque salado), acompañados de **чай** (chay; té) o **кофе** (kó-fe; café).

Entre la una y las tres de la tarde toman la **обед** (comida), que es la principal comida del día. Disfrutan de un festín de cuatro platos, que consisten en **закуски** (za-kús-ki; aperitivos) —aunque muchas veces se los saltan y van directamente a la **суп** (sup; sopa), esto es, el primer plato—, **второе** (fta-ró-ye; plato principal; literalmente, segundo) y **дессерт** (di-syért; postre), también llamado **третье** (tryé-t'ye; tercer plato; literalmente, tercero). Y como colofón, un té.



La buena educación a la mesa

Si quieres impresionar a tus conocidos rusos, debes familiarizarte con unas normas básicas de buena educación a la mesa. La mayoría están relacionadas con el uso de los cubiertos:

- Si utilizas un cuchillo, sujeta el tenedor en la mano izquierda en todo momento.
- Si no necesitas un cuchillo para cortar la comida, sujeta el tenedor con la mano derecha. Cuando los rusos comen pescado, por ejemplo, no utilizan cuchillo, por lo que sujetan el tenedor con la mano derecha.
- Para comer el postre no utilices un tenedor, sino una cucharilla.

Aunque en algunos países, la costumbre para comer la carne es cortar primero la comida en pedacitos y luego comérsela, en Rusia, esto es algo que sólo hacen las madres para darles de comer a sus hijos pequeños. Igual que harías en cualquier restaurante español, cuando comas en una casa o un restaurante rusos, sujeta siempre el cuchillo en la mano derecha y el tenedor en la izquierda, para cortar un trozo de comida de cada vez, a medida que comes. Nada nuevo, ¿verdad?

La última comida del día, llamada **ужин** (cena), suele celebrarse en torno a la mesa de la cocina o del comedor con toda la familia. Consiste en un banquete con las sobras de la comida de ese día o del día anterior, o incluso del desayuno. Y otra vez... ¡té!



Para los rusos, el desayuno es la comida más importante del día y por eso debe ser abundante, mientras que la cena, **ужин***(dinner)* debe ser ligera. Según la sabiduría popular rusa, "Desayuna tú solo, comparte tu comida con un amigo y dale tu cena a tu enemigo". La palabra **ланч** (lanch; lunch) es un símbolo del nuevo estilo de vida

occidental, pero sólo se dice (y se celebra) con motivo de importantes reuniones de negocios.

Describir las preferencias con el verbo "gustar"

La mejor manera de expresar lo que te gusta comer y beber es utilizar el verbo **нравиться** (nrá-vit-sya; gustar). Aquí tienes su conjugación en presente:

Conjugación	***Pronunciación***
Я нравлюсь	ya nrá-vlyus'
Ты нравишься	t''i nrá-vish-sya
Он / она / оно нравится	on/ a-ná/ a-nó nrá-vit-sya
Мы нравимся	m''i nrá-vim-sya
Вы нравитесь	v''i nrá-vi-tis'
Они нравятся	a-ní nrá-vya-tsya



Cuando se utiliza el verbo **нравиться**, la persona a la que le gusta algo debe ir en dativo. Por ejemplo, si eres tú, debes utilizar el dativo de **Я** (ya; yo), que es **мне** (mnye). El verbo debe concordar en número con la cosa o las cosas que te gustan, que deben aparecer en nominativo. (En el capítulo 3 tienes toda la información relativa a los casos.)

Por ejemplo, si te gusta el té, debes decir lo siguiente:

Мне нравится чай. (mnye nrá-vit-sya chay; me gusta el té).

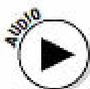
Si no te gusta el té, basta con que añadas **не** (ni; no) antes de **нравится**:

Мне не нравится чай. (mnye ni nrá-vit-sya chay; no me gusta el té).

Si te gustan el té y el café, utiliza el verbo en plural:

Мне нравятся чай и кофе. (mnye nrá-vyat-sya chay i kó-fe; me gustan el té y el café).

Y ahora... ¡a hablar!



Мама:	**Серёжа, почему ты так рано пришёл из школы? Что случилось?** si-ryó-zha, ¿pa-chi-mú t''i tak rá-na pri-shól is shkó-l''i? ¿shto slu-chí-las'? Syeryozha, ¿por qué vuelves de la escuela tan pronto? ¿Qué ha pasado?
Серёжа:	**Мама, у мена болит живот.** má-ma, u mi-nyá ba-lít zhi-vót. Mamá, me duele el estómago.
Мама:	**Живот? Что ты сегодня ел на завтрак?** ¿zhi-vót? ¿shto t''i si-vód-nya yel na záf-trak? ¿El estómago? ¿Qué has comido hoy en el desayuno?
Серёжа:	**Я ел кашу и пил молоко.** ya yel ká-shu i pil ma-la-kó. He comido gachas y he bebido leche.
Мама:	**А что ты ел в школе на обед?** ¿a shto t''i yel f shkó-le na a-byét? ¿Y qué has comido de almuerzo en la escuela?
Серёжа:	**На обед я ел салат, котлеты с картошкой, и пил кисель.** na a-byet ya yel sa-lát, kat-lyé-t''i s kar-tósh-kay i pil ki-syél' De almuerzo he comido una ensalada y una hamburguesa con patatas, y he bebido *kissel*.
Мама:	**А что ты ел на первое?** ¿a shto t''i yel na pyér-va-ye? ¿Y qué has comido de primer plato?
Серёжа:	**Я ничего не ел. Я не хотел суп.** ya ni-chi-vó ni yel. ya ni ja-tyél sup. No he comido nada. No quería comer sopa.
Мама:	**Серёжа, ты должен есть суп каждый день. Может быть у тебя болит живот потому что ты не ешь суп. Я сделаю чай и тебе будет лучше.** si-ryó-zha, t''i dól-zhin yest' sup kázh-d''iy dyen'. mó-zhit b''it' u ti-byá ba-lít zhi-vót pa-ta-mú shta t''i ni yesh sup. Ya zdyé-la-yu chay i ti-byé bú-dit lúch-she. Syeryozha, tienes que comer sopa todos los días. Quizás te duele el estómago porque no has comido sopa. Te haré una sopa para que te sientas mejor.

Expresiones imprescindibles

Что случилось?	¿shto slu-chí-las'?	¿Qué ha pasado?
У меня болит живот	u mi-nyá ba-lít zhi-vót	Me duele el estómago
завтрак	záf-trak	Desayuno
каша	ká-sha	Gachas
молоко	ma-la-kó	Leche
обед	a-byét	Comida
салат	sa-lát	Ensalada
первое	pyér-va-ye	Plato principal
Я ничего не ел.	ya ni-chi-vó ni yel	No he comido nada
может быть	mó-zhit b''it'	Quizá
потому что	pa-ta-mú shta	Porque

Hablar sobre las actividades cotidianas

Todos realizamos las mismas acciones todos los días: nos levantamos, vamos a clase o al trabajo, volvemos a casa, hacemos las tareas del hogar y vamos a dormir, para empezar el mismo proceso la mañana siguiente. Este apartado te ayuda a describir estas actividades en ruso.

Las tareas del hogar

Para demostrar lo mucho que trabajas en casa, utiliza estas expresiones:

Я убираю дом. (ya u-bi-rá-yu dom; limpio / estoy limpiando la casa.)

Я вытираю пыль. (ya v''i-ti-rá-yu p''il'; quito / estoy quitando el polvo a los muebles.)

Я чищу ковры пылесосом. (ya chí-sh'u kav-r''í p''i-li-só-sam; paso / estoy pasando la aspiradora.)

Я занимаюсь садом. (ya za-ni-má-yus' sá-dam; trabajo / estoy trabajando en el jardín.)

Я кошу траву. (ya ka-shú tra-vú; corto / estoy cortando la hierba.)



Fíjate bien en la forma de los verbos anteriores que recoge el diccionario: **убирать** (u-bi-rát'; limpiar), **вытирать пыль** (v''i-ti-rát' p''il'; quitar el polvo), **пылесосить** (p''i-li-só-sit'; pasar la aspiradora), **заниматься садом** (za-ni-mát-sya sá-dam; trabajar en el jardín) y **косить траву** (ka-sít' trá-vú; cortar la hierba).

Los lugares que se frecuentan

Seguramente no te limitarás a quedarte en casa todo el día para encargarte de las tareas del hogar. A veces saldrás de casa para ir a la **школа** (shkó-la; escuela) o al **работа** (ra-bó-ta; trabajo), ya que alguien tiene que pagar las facturas. Los fines de semana, probablemente irás a comer fuera o saldrás por ahí. Un verbo muy útil para hablar sobre las situaciones anteriores es **идти** (it-tí; ir), de conjugación irregular. Compruébalo tú mismo.

Conjugación	***Pronunciación***
Я иду	ya i-dú
ты идёшь	t''i i-dyósh
он / она идёт	on/ a-ná/ a-nó i-dyót
мы идём	m''i i-dióm
вы идёте	v''i i-dyó-ti
они идут	a-ní i-dút

Ahora ya puedes hablar sobre todos los lugares a los que vas a ir o tienes pensado ir. Lo más importante es que recuerdes que el lugar al que irás debe aparecer en acusativo, acompañado de la preposición adecuada. Además, debes elegir cuidadosamente la forma del verbo que se corresponde con el sujeto de la frase.
Por ejemplo, puedes decir lo siguiente:
Я обычно иду на работу в 8 часов. (ya a-b''í-chna i-dú na ra-bó-tu v vó-sim' cha-sóf ; voy a trabaj*ar* a las ocho.)
Вечером мы идём в ресторан. (vé-chi-ram m''i i-dyóm v ri-sta-rán; esta noche vamos a ir a un restaurante.)

Las actividades nocturnas

Después de un largo día de trabajo, escuela y tareas del hogar, probablemente te hará mucha falta dormir. El verbo *dormir*, que se dice **спать** (spat'), pertenece a la segunda conjugación. En la siguiente tabla verás cómo se conjuga.

Conjugación	***Pronunciación***
Я сплю	ya splyú
Ты спишь	t''i spish
Он / она спит	on/ a-ná/ a-nó spit
Мы спим	m''i spim
Вы спите	v''i spí-ti
Они спят	a-ní spyát

Pero ¿qué haces antes de irte a dormir y después de levantarte? A esta pregunta, la mayoría de las personas responden lo siguiente:
Я чищу зубы. (ya chí-sh'u zú-b''i; me cepillo / estoy cepillándome los dientes.)
Я мою лицо. (ya mó-yu li-tsó; *me lavo* / estoy lavándome la cara.)
Япринимаюдуш. (yapri-ni-má-yudush; me ducho/ estoy duchándome.)
Япринимаюванну. (yapri-ni-má-yuván-nu; me baño/ estoy bañándome.)
Я одеваюсь. (ya a-di-vá-yus'; me visto / estoy vistiéndome.)
Я раздеваюсь. (ya raz-di-vá-yus'; me desvisto / estoy desvistiéndome.)

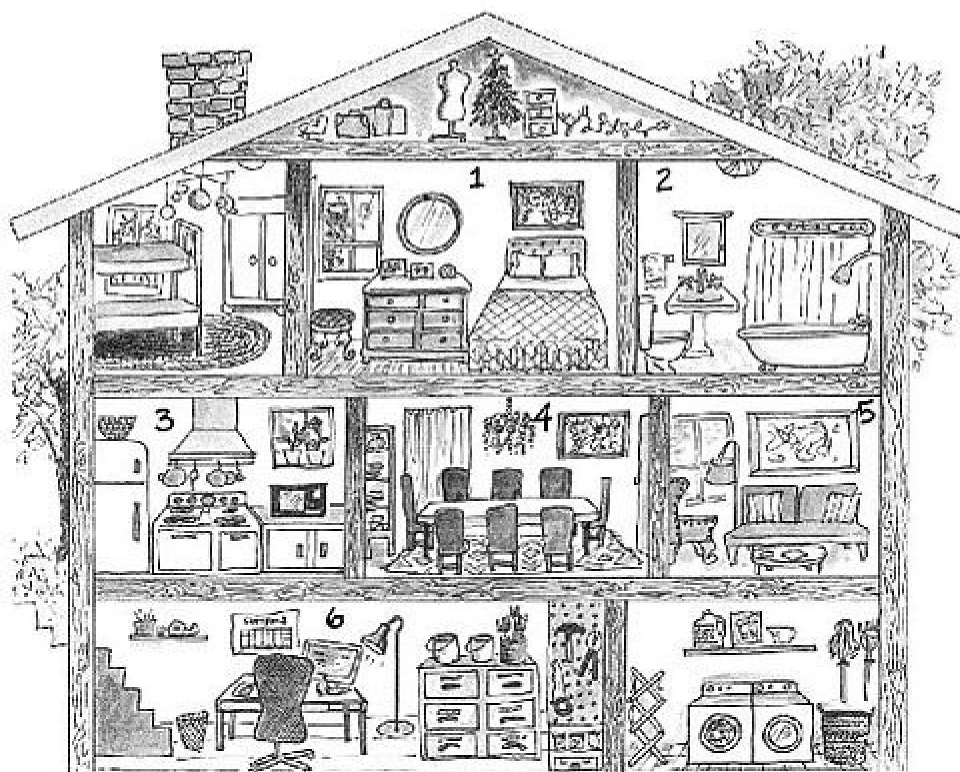


La forma de los verbos anteriores que recoge el diccionario es la siguiente: **причёсываться** (pri-chó-s’’i-va-tsa; cepillar), **мыться** (m’’í-tsa; lavar), **принимать душ** (pri-ni-mát’ dush; ducharse), **принимать ванну** (pri-ni-mát ván-nu; bañarse), **одеваться** (a-di-vá-tsa; vestirse) y **раздеваться** (raz-di-vátsa; desvestirse). Todos estos verbos son bastante regulares (y algunos de ellos, reflexivos).



Aprende jugando

Observa el siguiente dibujo de una casa y une la palabra que designa el nombre de la habitación con el número que le corresponde. Encontrarás la solución en el apéndice D.



столовая	1.
кухня	2.
подвал	3.
спальня	4
ванная	5.
гостиная	6.

Parte II

El ruso en acción

The 5th Wave Rich Tennant



Si vas a sorber el borsh,
por lo menos intenta hacerlo en ruso.

En esta parte...

En la parte II encontrarás todos los conocimientos de ruso que necesitas para la vida cotidiana. Descubrirás expresiones para charlar tranquilamente, pedir indicaciones por la calle, comer en un restaurante, comprar en el mercado, ir de tiendas y divertirte en la ciudad. También aprenderás a comunicarte en el mundo de los negocios y a hablar sobre pasatiempos y actividades al aire libre.

Capítulo 7

Charlar sobre temas triviales

En este capítulo:

- Romper el hielo hablando sobre uno mismo
- Saber qué decir cuando no se entiende al interlocutor
- Intercambiar la información de contacto

La mejor manera de conocer a una persona es empezar charlando de temas triviales. Imagínate que estás en un avión con destino a Rusia. El pasajero que se sienta a tu lado parece ruso. ¡Qué magnífica oportunidad para practicar tus nuevas habilidades con el idioma! Pero ¿de qué puedes hablar? No estaría nada mal que, para romper el hielo, le dijeses de dónde eres, cuántos años tienes, en qué trabajas y cómo es tu familia. Y justo antes de aterrizar, a lo mejor os interesa intercambiar vuestra información de contacto.

En este capítulo te enseñaremos a decir todas estas cosas en ruso y además a avisar de que no entiendes algo. ¡Después ya podrás mantener tu primera conversación completa con un ruso nativo! (Si necesitas más ayuda sobre las conversaciones básicas, consulta el capítulo 4 para refrescar cómo se dice *hola* y *adiós*, recordar cómo te presentas y utilizar expresiones populares.)

Yo, yo, yo: hablar sobre uno mismo

¿De qué habla la gente cuando acaba de conocerse? Los temas son muy predecibles: su lugar de origen, la familia, el trabajo e incluso la edad. En los siguientes apartados, hablaremos sobre cada uno de estos temas.



El concepto occidental de lo que se puede preguntar durante una primera conversación informal difiere mucho del concepto ruso. Las normas de las conversaciones informales en ruso son menos estrictas y te permiten hacer preguntas que el código occidental de buenos modales considera demasiado directas, por decirlo de alguna manera, sobre temas como el dinero, los ingresos anuales, la muerte o la enfermedad. Por ejemplo, a un joven de treinta años probablemente le preguntarán por qué no se ha casado todavía, o a una pareja de recién casados podrían preguntarle por qué todavía no han tenido hijos.

Hablar sobre el lugar de origen

Uno de los temas que probablemente saldrán en tus primeras conversaciones en ruso es el país del que vienes. Seguramente te harán esta pregunta:

Откуда вы? (¿at-kú-da v''i?; ¿de dónde es usted?)



Si eres de España:

✔ Puedes seguir el modelo gramatical de esta frase y responder **Я из Испании** (ya iz is-pá-ni-i; soy de España), en cuyo caso el sustantivo que indica el país debe ir en genitivo. La preposición **из** (iz), que indica procedencia, obliga a poner en genitivo el sustantivo que aparezca detrás de ella. (Consulta en el capítulo 3 toda la información

relativa al genitivo y a otros casos.)

- ✔ Puedes decir **Я живу в Испании** (ya zhi-vú v Is-pá-ni-i; vivo en España). Esta estructura obliga a utilizar el preposicional, ya que, si un sustantivo aparece detrás de la preposición **в** (v; en) para indicar la localización, el caso que debe adoptar es el preposicional.

Puedes utilizar este mismo modelo gramatical para añadir la ciudad en la que vives. Simplemente debes asegurarte de que el nombre de la ciudad está en preposicional. Por ejemplo, si vives en Barcelona, puedes decir lo siguiente:

Я живу в Барселоне. (ya zhi-vú v bar-si-ló-ne; vivo en Barcelona.)

En esta oración, la palabra **Барселона** (bar-si-ló-na; Barcelona) aparece en preposicional.

- ✔ Puedes decir **Я испанец** (ya is-pá-nits; soy español) si eres un hombre y **Я испанка** (ya is-pán-ka; soy española) si eres una mujer. (Encontrarás más información sobre esta construcción en el siguiente apartado.)

Fíjate en el maravilloso detalle de que el ruso no utiliza el verbo "ser" (en este caso, la forma "soy") en el presente. Literalmente, lo que dices es *yo español*. ¿Ves qué fácil es el ruso?

Hablar sobre la nacionalidad y los orígenes étnicos

A los rusos les suelen interesar mucho la nacionalidad y los orígenes étnicos de una persona. Lo más probable es que, cuando hables con un nativo ruso, en un momento u otro de la conversación te pregunte:

А кто вы по-национальности? (¿a kto v''i pa na-ts''i-a-nál-nas-ti?; ¿y cuál es tu nacionalidad?)



Literalmente, esta pregunta significa *¿Y quién eres tú por nacionalidad?* Por lo que ves, la gramática rusa refleja la enorme importancia que atribuyen a la nacionalidad: eres lo que es tu nacionalidad.

Los rusos utilizan tres tipos de palabras para indicar la nacionalidad. La elección de la palabra depende del género y del número de personas cuya nacionalidad se describe:

- ✔**Я испанец.** (ya is-pá-nits; soy español.)
- ✔**Я испанка.** (ya is-pán-ka; soy española.)
- ✔**Мы испанцы.** (m''i is-pán-ts''i; somos españoles.)

Esta última frase puede designar a un grupo integrado sólo por hombres, solo por mujeres o por hombres y mujeres.



Si eres un hombre, asegúrate de que utilizas la forma masculina que indica la nacionalidad, y si eres una mujer, asegúrate de que utilizas la forma femenina. ¡Imagínate que un hombre dice que es española! Aunque entenderán perfectamente lo que está diciendo, a sus interlocutores les parecerá muy gracioso, y lo más probable es que el hombre pase un poco de vergüenza al darse cuenta.



Cuando un ruso te pregunta por tu nacionalidad y, después de responderle, decide que no pareces una persona *típica* de tu país, es probable que te lo pregunte por segunda vez. Si esto sucede, no vuelvas a responder lo mismo. En realidad, lo que le interesa es saber cuáles son tus orígenes étnicos. En ese caso, puedes responderle siguiendo el modelo que indicamos a continuación:

Моя мама итальянка, **а папа поляк.** (ma-yá má-ma i-tal'-yán-ka, a pá-pa pa-lyák; mi madre es italiana y mi padre es polaco.)

En la tabla 7-1 encontrarás algunos adjetivos útiles para hablar sobre tu nacionalidad y tus orígenes étnicos.

Tabla 7-1 Palabras relacionadas con la nacionalidad y los orígenes étnicos

Nacionalidad de un hombre	*Nacionalidad de una mujer*	*Nacionalidad de un grupo*	*Traducción*
американец (a-mi-ri-kán-nits)	**американка** (a-mi-ri-kán-ka)	**американцы** (a-mi-ri-kán-tsi)	Americano
африканец (a-fri-ká-nets)	**африканка** (a-fri-kán-ka)	**африканцы** (a-fri-kán-ts"i)	Africano
аргентинец (ar-guin-ti-nets)	**аргентинка** (ar-guin-tin-ka)	**аргентинцы** (ar-guin-tin-ts"i)	Argentino
китаец (ki-tá-its)	**китаянка** (ki-ta-yán-ka)	**китайцы** (ki-táy-ts"i)	Chino
индус (in-dús)	**индуска** (in-dús-ka)	**индусы** (in-dú-s"i)	Hindú
египтянин (yi-guip-tyá-nin)	**египтянка** (yi-guip-tyán-ka)	**египтяне** (yi-guip-tyá-ni)	Egipcio
англичанин (an-gli-chá-nin)	**англичанка** (an-gli-chán-ka)	**англичане** (an-gli-chá-ne)	Inglés
француз (fran-tsúz)	**француженка** (fran-tsú-zhin-ka)	**французы** (fran-tsú-z"i)	Francés
немец (nyé-mits)	**немка** (nyém-ka)	**немцы** (nyém-ts"i)	Alemán
иранец (i-rá-nits)	**иранка** (i-rán-ka)	**иранцы** (i-rán-ts"i)	Iraní
ирландец (ir-lán-dits)	**ирландка** (ir-lán-dka)	**ирландцы** (ir-lánd-ts"i)	Irlandés
итальянец (i-tal'-yá-nits)	**итальянка** (i-tal'-yan-ka)	**итальянцы** (i-tal'-yán-ts"i)	Italiano
японец (yi-pó-nits)	**японка** (yi-pón-ka)	**японцы** (yi-pón-ts"i)	Japonés
еврей (yiv-ryéy)	**еврейка** (yiv-ryéy-ka)	**евреи** (yiv-ryé-i)	Judío
мексиканец (mek-si-ká-nets)	**мексиканка** (mi-ksi-kán-ka)	**мексиканцы** (mi-ksi-kán-ts"i)	Mexicano

Nacionalidad de un hombre	Nacionalidad de una mujer	Nacionalidad de un grupo	Traducción
индеец (in-dyé-yets)	**индианка** (in-di-án-ka)	**индейцы** (in-déy-ts"i)	Indio americano
поляк (pa-lyák)	**полька** (pól'-ka)	**поляки** (pa-lyá-ki)	Polaco
русский (rús-skiy)	**русская** (rús-ska-ya)	**русские** (rús-ski-ye)	Ruso
шотландец (shat-lán-dits)	**шотландка** (shat-lán-tka)	**шотландцы** (shat-land-ts"i)	Escocés
испанец (is-pá-nitsh)	**испанка** (is-pán-ka)	**испанцы** (is-pán-tsi)	Español
турок (tú-rak)	**турчанка** (tur-chán-ka)	**турки** (túr-ki)	Turco



La mayoría de las palabras que denotan la forma femenina de la nacionalidad acaban en **-ка**, como **испанка** (is-pán-ka; española). La mayoría de las palabras que denotan la forma masculina de la nacionalidad acaban en **-ец** (its), como **китаец** (ki-tá-its; chino). Otras, en cambio, no siguen estas normas generales, como ruso, judío e inglés.

Y ahora... ¡a hablar!

John **(Джон)** y Natasha **(Наташа)** viajan en avión de Fráncfort a Moscú. Como están sentados juntos, John decide entablar conversación con Natasha. (Puedes escuchar su diálogo en la pista 10 de los archivos de audio.)



Джон:	**Извините, вы русская?** iz-vi-ní-ti, ¿v''i rús-ska-ya? Disculpe, ¿es usted rusa?
Наташа:	**Да, я русская. А вы наверное американец, да?** da, ya rús-ska-ya. a v''i na-vyér-na-ye a-mye-ri-ká-nits, ¿da? Sí, soy rusa. Y usted debe de ser americano, ¿verdad?
Джон:	**Да, верно. Я американец. Я из Висконсина. Я живу в Мэдисоне.** da, *vyér-na*. ya a-me-ri-ká-nits. ya iz vis-kón-si-na. ya zhi-vú v mé-di-sa-ne. Sí, así es. Soy americano. Soy de Wisconsin. Vivo en Madison.
Наташа:	**Вы не похожи на американца. Кто вы по-национальности?** v''i ni pa-jó-zhi na a-mye-ri-kán-tsa. ¿kto v''i pa na-tsi-a-nál-nas-ti? No parece americano. ¿Cuál es su nacionalidad?
Джон:	**Моя мама мексиканка, а папа итальянец.** ma-yá má-ma me-ksi-kán-ka, a pá-pa i-tal'-yá-nits. Mi madre es mexicana, y mi padre es italiano.
Наташа:	**Как интересно! Понятно.** ¡kak in-ti-ryés-na! pa-nyát-na. ¡Qué interesante! Entiendo.

Expresiones imprescindibles

Извините	iz-vi-ní-ti	Disculpe
наверное	na-vyér-na-ye	Debe de ser, quizá
Вы не похожи на...	v''i ni pa-jó-zhi na	No parece...
Как интересно!	kak in-ti-ryés-na!	¡Qué interesante!
Понятно	pa-nyát-na	Entiendo

Decir la edad



Para preguntarle a una persona cuál es su **возраст** (vóz-rast; edad), debes preguntar:

Сколько вам лет? (¿skól'-ka vam lyet?; ¿cuántos años tiene?)

Sin embargo, la respuesta a esta pregunta es un poco rara. En Rusia, consideran la edad como algo que te pasa (aunque, si lo piensas bien, en el fondo tienen razón).

Quizá por este motivo, la persona de cuya edad se está hablando aparece en dativo. En ruso, dices literalmente, *Para mí son 23 años*. Tú no eres el sujeto de la frase, ¡lo son los años!

La traducción de la palabra *años* depende de tu edad:

✔ Si tu edad acaba en 1, como 21, 31 o 41, utiliza la palabra **год** (got; año); por ejemplo, **Мне** 21 **год** (mnye dvá-tsat' a-dín got; tengo 21 años).

✔ Si tu edad acaba en 2, 3 o 4, como 22, 33 o 44, utiliza la palabra **года** (gó-da; años); por ejemplo, **Мне** 22 **года** (mnye dvá-tsat' dva gó-da; tengo 22 años).

✔ Si tu edad acaba en 5, 6, 7, 8 o 9, como 25 o 59, utiliza la palabra **лет** (lyet; años); por ejemplo, **Мне** 25 **лет** (mnyeh mnye dvá-tsat' pyat' lyet; tengo 25 años).

✔ Si tu edad acaba en 0, como 20, 30 o 40, utiliza la palabra **лет** (lyet; años); por ejemplo, **Мне** 20 **лет** (mnye dvá-tsat' lyet; tengo 20 años).

Si lo necesitas, revisa en el capítulo 3 la información sobre los casos y en el capítulo 5 las listas con los números.

Hablar sobre la familia

La familia es una parte muy importante de la cultura rusa, por lo que seguramente tus conocidos rusos demostrarán mucho interés por la tuya. Por ejemplo, tal vez te pregunten:

У вас большая семья? (¿u vas bal'-shá-ya sim'-yá?; ¿tienes una familia grande?)

Si mientras estás hablando con un nuevo amigo ruso se te ocurre mostrarle una foto de tu familia, debes estar preparado para decirle quién es quién.



Las siguientes palabras te resultarán muy útiles para hablar sobre tu familia:

✔**мать** (mat'; madre).
✔**отец** (a-tyéts; padre).
✔**родители** (ra-dí-ti-li; padres).
✔**сын** (s''in; hijo).
✔**сыновья** (s''i-na-v'-yá; hijos).
✔**дочь** (doch; hija).
✔**дочери** (dó-chi-ri; hijas).
✔**жена** (zhi-ná; esposa).
✔**муж** (mush; marido).
✔**брат** (brat; hermano).
✔**братья** (brá-t'-ya; hermanos).
✔**сестра** (sis-trá; hermana).
✔**сёстры** (syó-str''i; hermanas).
✔**ребёнок** (ri-byó-nak; hijo o hija pequeño/a).
✔**дети** (dyé-ti; hijos o hijas).
✔**бабушка** (bá-bush-ka; abuela).
✔**дедушка** (dyé-dush-ka; abuelo).
✔**бабушка и дедушка** (bá-bush-ka i dyé-dush-ka; abuelos; literalmente, abuelo y abuela).
✔**внук** (vnuk; nieto).
✔**внуки** (vnú-ki; nietos).
✔**внучка** (vnúch-ka; nieta).
✔**внучки** (vnúch-ki; nietas).
✔**внуки** (vnú-ki; nietos; del sexo masculino y femenino).
✔**дядя** (dya-dya; tío).

- ✔**тётя** (tyó-tya; tía).
- ✔**кузен** (ku-zén; primo).
- ✔**кузина** (ku-zí-na; prima).
- ✔**племянник** (pli-myá-nik; sobrino).
- ✔**племянница** (pli-myá-ni-tsa; sobrina).
- ✔**семья** (sim-yá; familia).



Cuando enseñes orgulloso las fotos de tu familia, tal vez quieras decir algo sobre las personas que aparecen en ellas. Como mínimo, deberías ser capaz de decir algo como *ésta es mi esposa* o *Éstos son mis hijos*. Es facilísimo decir *éste es* o *éstos son* en ruso: basta con que digas **Это** más la persona a la que presentas, como muestran estos ejemplos:

Это моя мать. (é-ta ma-yá mat'; ésta es mi madre.)

Это мой отец. (é-ta moy a-tyéts; éste es mi padre.)

Hablar sobre la profesión



Desde el punto de vista de los rusos, tu profesión es una parte fundamental de tu personalidad. Prepárate para que te pregunten algo como lo que sigue:

Кто вы по-профессии? (¿kto v''i pa pra-fés-si-i?; ¿a qué se dedica?; literalmente, ¿quién es usted por profesión?)

Para responder, basta con que respondas **Я** seguido de tu profesión, como en los siguientes ejemplos:

Я юрист. (ya yu-ríst; soy abogado.)

Я преподаватель. (ya pri-pa-da-vá-til'; soy profesor.)

A continuación incluimos una lista con algunas profesiones habituales. A ver si encuentras la tuya:

- ✔**агент по недвижимости** (a-guént pa ni-dví-zhi-mas-ti; agente inmobiliario).
- ✔**актёр** (ak-tyór; actor).
- ✔**актриса** (ak-trí-sa; actriz).
- ✔**архитектор** (ar-ji-ték-tar; arquitecto).
- ✔**безработный** (biz-ra-bót-n''iy; desempleado).
- ✔**библиотекарь** (bib-li-a-tyé-kar'; bibliotecario).
- ✔**бизнесмен** (biz-nes-mén; empresario).
- ✔**бизнесменка** (biz-nes-mén-ka; empresaria).
- ✔**бухгалтер** (bu-gál-tyer; contable).
- ✔**домохозяйка** (do-ma-ja-zyáy-ka; ama de casa).
- ✔**инженер** (in-zhi-nyér; ingeniero).
- ✔**художник** (ju-dózh-nik; artista).
- ✔**медбрат** (med-brát; enfermero).
- ✔**музыкант** (mu-s''i-kánt; músico).
- ✔**медсестра** (med-sis-trá; enfermera).
- ✔**менеджер** (mé-ned-zher; ejecutivo).
- ✔**писатель** (pi-sá-til'; escritor).
- ✔**программист** (pra-gra-míst; programador).

✔**преподаватель** (pri-pa-da-vá-til'; profesor).
✔**студент** (stu-dyént; estudiante; masculino).
✔**студентка** (stu-dyént-ka; estudiante; femenino).

En ruso, las palabras **студент** y **студентка** sólo hacen referencia a estudiantes universitarios o de enseñanza superior. Si quieres hablar de un estudiante de primaria o secundaria, debes decir **школьник** (shkól'-nik) si hablas de un chico y **школьница** (shkól'-ni-tsa) si hablas de una chica.

✔**учитель** (u-chí-til'; maestro).
✔**учительница** (u-chí-til'-ni-tsa; maestra).
✔**врач** (vrach; médico).
✔**юрист** (yu-ríst; abogado/notario, persona que ha estudiado leyes).
✔**журналист** (zhur-na-líst; periodista).
✔**зубной врач** (zub-nóy vrach; dentista).

Como habrás visto, algunas profesiones tiene denominaciones diferentes para el masculino y el femenino, mientras que otras presentan la misma forma.

Asimismo, puedes especificar el lugar en el que trabajas si alguien te hace esta pregunta:

Где вы работаете? (¿kdye v''i ra-bó-ta-i-ti?; ¿dónde trabajas?)

Para contestar, los rusos utilizan las preposiciones **в** (v) o **на** (na), que se corresponden con la preposición española *en*.



Las preposiciones rusas **в** y **на** obligan a poner en preposicional el sustantivo que designa el lugar en el que trabajas (consulta el capítulo 3). A continuación, encontrarás algunos de los lugares de trabajo más habituales. Incluimos la preposición correcta y ponemos el sustantivo en preposicional, para que te resulte más fácil decir dónde trabajas si te lo preguntan. Simplemente debes responder **Я работаю** (ya ra-bó-ta-yu; yo trabajo) más una de las siguientes expresiones:



✔**дома** (dó-ma; desde casa).
✔**на фабрике** (na fáb-ri-ki; en una fábrica de industria ligera).

Di **на фабрике** si trabajas en una empresa que fabrica ropa, por ejemplo, y **на заводе** (mira el siguiente punto de la lista) si te dedicas a la fabricación de tractores, coches, turbinas y cosas por el estilo.

✔**на заводе** (na za-vó-di; en una planta de industria pesada).
✔**в банке** (v bán-kye; en un banco).
✔**в библиотеке** (v bib-li-a-tyé-kye; en una biblioteca).
✔**в больнице** (v bal'-ní-tse; en un hospital).
✔**в бюро недвижимости** (v b'yu-ró ned-ví-zhi-mas-ti; en una inmobiliaria).
✔**в коммерческой фирме** (v kam-myér-chis-kay fír-mye; en una empresa).
✔**в магазине** (v ma-ga-zí-ne; en una tienda).
✔**в школе** (f skó-le; en una escuela).
✔**в учреждении** (v uch-ryezh-dyé-ni-i; en una oficina).
✔**в университете** (v u-ni-ver-si-tyé-te; en una universidad).
✔**в юридической фирме** (v yu-ri-dí-chis-kay fír-mye; en un bufete).

Lo siento, no entiendo



Cuando empieces a hablar en ruso, lo más probable es que no entiendas gran parte de lo que te dicen. Tienes muchas maneras de hacérselo saber a tu interlocutor. Elige la frase que te guste más, o úsalas todas para dejar bien claro que no entiendes:

Извините, я не понял. (iz-vi-ní-ti, ya ni pó-nyal; lo siento, no he entendido; masculino.)

Извините, я не поняла. (iz-vi-ní-ti, ya ni pa-nya-lá; lo siento, no he entendido; femenino.)

Говорите, пожалуйста, **медленнее!** (¡ga-va-rí-ti, pa-zhá-las-ta, myéd-lini-ye!; ¡hable un poco más despacio, por favor!)

Как вы сказали? (¿kak v''i ska-zá-li?; ¿qué ha dicho?)

Повторите, **пожалуйста?** (¿paf-ta-ri-ti, pa-zhá-las-ta?; ¿puede repetir, por favor?)

¿Quedamos? Intercambiar datos de contacto



Si acabas de conocer a un nativo ruso, al despedirte quizá te interese intercambiar los datos para contactar. La manera más sencilla de hacerlo es darle tu tarjeta de visita y decir lo siguiente:

Это моя карточка. (é-ta ma-yá kár-tach-ka; ésta es mi tarjeta).

En caso de que no tengas tarjetas de visita, te conviene conocer las siguientes frases:



- ✔**Мой адрес** (moy ád-ris; mi dirección es).
- ✔**Моя улица** (ma-yá ú-li-tsa; mi calle es).
- ✔**Мой номер дома** (moy nó-mir dó-ma; mi número de casa es).
- ✔**Мой индекс** (moy ín-deks; mi código postal es).
- ✔**Мой номер телефона** (moy nó-mir ti-li-fó-na; mi número de teléfono es).

Los números de teléfono rusos siempre se escriben y se dicen agrupados de la siguiente manera: XXX-XX-XX.

- ✔**Мой адрес по имейлу** (moy ád-ris pa i-méy-lu; mi dirección de correo electrónico es).

Al dar tu número de teléfono, tienes dos opciones: puedes dictar cada número por separado (el método más sencillo) o decirlo agrupado en centenas y decenas. Por ejemplo, si tu número de teléfono es 5675544, puedes decirlo de la siguiente manera:

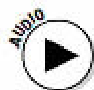
пятьсот шестьдесят семь-пятьдесят пять-сорок четыре (pit-sót shis-di-syát syem' pi-di-syát pyat' só-rak chi-t''íri). Fíjate en que el primer número es una centena y los otros dos son decenas (tienes más información sobre los números en el capítulo 5).

Después de darle tu información de contacto a tu amigo, puedes pedirle la suya a cambio. Prueba a hacerle estas preguntas:

Какой у вас адрес? (¿ka-kóy u vas ád-ris?; ¿cuál es su dirección?)
Какой у вас номер телефона? (¿ka-kóy u vas nó-mir ti-li-fó-na?; ¿cuál es su número de teléfono?)
Какой у вас e-mail? (¿ka-kóy u vas i-méyl?; ¿cuál es su dirección de correo electrónico?)

Y ahora... ¡a hablar!

John **(Джон)** y Natasha **(Наташа)** llevan horas hablando. Su avión acaba de aterrizar en el aeropuerto de Moscú y están intercambiando su información de contacto. (Escucha el archivo 11 de la web.)



Джон:	**Наташа, можно вам позвонить?** Na-tá-sha, ¿mózh-na vam pa-zva-nít'? Natasha, ¿puedo llamarla?
Наташа:	**Да. Мой телефон: 315-48-54.** da. moy ti-li-fón tri a-dín pyat' chi-t''í-ri vó-sim', pyat' chi-t''í-ri. Sí. Mi número de teléfono es 315-48-54.
Джон:	**А это номер мобильника. Это телефон в гостинице.** a, é-ta nó-mir ma-bil'-ni-ka. é-ta ti-li-fón v gas-tí-ni-tse. Éste es mi número de móvil. Éste es el número de teléfono del hotel.
Наташа:	**Хорошо. Спасибо. Очень приятно было познакомиться!** ja-ra-shó. spa-sí-ba. ó-chin' pri-yát-na b``í-la pa-zna-kó-mit-sya! Bien. Gracias. ¡Encantada de conocerlo!

Expresiones imprescindibles

Можно вам позвонить?	mózh-na vam pa-zva-nít'	*¿Puedo llamarla?*
номер телефона	nó-mir ti-li-fó-na	*Número de teléfono*
Хорошо	ja-ra-shó	*Bien*
Спасибо	spa-sí-ba	*Gracias*
Очень приятно было познакомиться	ó-chin' pri-yát-na b``í-la pa-zna-kó-mit-sya	*Encantado/a de conocerlo/a*



Aprende jugando

¿Cuál de las dos palabras de cada línea designa a una mujer? Consulta la solución en el apéndice D.

1. a.**американец** b.**американка**
2. a.**русские** b.**русская**
3. a.**немцы** b.**немка**
4. a.**еврейка** b.**еврей**
5. a.**француженка** b.**француз**

Capítulo 8

Pedir indicaciones

En este capítulo:
- Hacer preguntas con *dónde* y *cómo*
- Entender las indicaciones que te dan

Cualquier persona que viaje debe ser capaz de pedir indicaciones (y entenderlas). En este capítulo encontrarás las frases y las expresiones necesarias para llegar a tu destino sin perderte por el camino, porque, aunque siempre es emocionante explorar un lugar nuevo, a nadie le hace gracia perderse en una ciudad desconocida. Aquí recogemos toda la información que te hace falta para llegar a cualquier sitio.

Preguntar dónde y cómo

En Rusia, cualquier transeúnte estará encantado de explicarte dónde está un sitio o cómo llegar hasta allí, aunque de entrada te parezca que está muy ocupado con sus cosas. De hecho, a lo mejor hasta le haces un favor al distraerlo de sus obligaciones cootidianas. Si tienes alguna duda, ¡pregunta! En los siguientes apartados aprenderás a pedir indicaciones con dos sencillas palabras: *dónde* y *cómo*.

Preguntar dónde queda un lugar



Los rusos traducen de dos maneras diferentes la palabra *dónde*: **где** (kdye) y **куда** (ku-dá), pero no son intercambiables. He aquí la diferencia:

✔ Si d*ónde* se refiere a una ubicación, en vez de un destino, y si no utilizas un verbo que implique movimiento (ir, caminar, conducir, etcétera), debes utilizar **где**.

✔ Si *dónde* se refiere a un destino —la dirección del movimiento—, en vez de una ubicación, o si lo utilizas con un verbo que implique movimiento (ir, caminar, conducir, etcétera), debes utilizar **куда**. Suele ser sinónimo de *adónde*.

Aquí tienes un par de ejemplos:

Где Саша работает? (¿kdye sá-sha ra-bó-ta-yet?; ¿dónde trabaja Sasha?)

Куда Саша идёт? (¿ku-dá sá-sha i-dyót?; ¿adónde va Sasha?)



Cuando hablamos de *verbos de movimiento*, nos referimos a cualquier verbo como ir, caminar, correr, nadar, remar, gatear, trepar, etcétera. Consulta en el capítulo 16 más detalles sobre los diferentes verbos de movimiento.

Imagínate que estás buscando la parada de autobús más cercana para ir a cierto museo, que es precisamente el lugar que más te apetece visitar en la ciudad. Te encuentras en la esquina de una calle llena de gente, con una terrible sensación de impotencia, buscando a una persona con una expresión simpática a la que puedas abordar con tu pregunta. De repente, ves a una joven que parece simpática. ¿Por qué no preguntarle a ella?

¡Espera! ¿Qué quieres preguntarle exactamente? Si piensas preguntarle dónde hay una parada de autobús, debes pensar primero cómo traducir la palabra *dónde*. En este caso, ¿estás preguntando por una ubicación o por un destino? Obviamente, vas a

preguntar por una ubicación: el lugar en el que se encuentra la parada de autobús. Vuelve a consultar la regla que acabas de ver. Si te refieres a una ubicación, debes utilizar **где**. Ahora ya puedes hacer tu pregunta:

Где остановка автобуса? (¿kdye os-ta-nóf-ka af-tó-bu-sa?; ¿dónde está la parada de autobús?)

Ahora imagínate una situación ligeramente diferente. Te encuentras en una estación de autobuses. Acaba de llegar un autobús y quieres saber adónde va. Seguramente, la mejor persona a quien se lo puedes preguntar es el conductor. Debería saber adónde se dirige el autobús, incluso aunque sea su primer día de trabajo. Antes de hacer la pregunta, piensa cómo empezarla: ¿con **где** o con **куда**? Si dices *¿adónde va el autobús*?, ¿te refieres a una ubicación o a un destino? ¡Sí, estás preguntando por un destino! Repasa las reglas anteriores: si lo que te interesa es informarte sobre un destino, debes utilizar la palabra **куда**. Aquí tienes tu pregunta:

Куда идёт этот автобус? (¿ku-dá i-dyót é-tat af-tó-bus?; ¿adónde va el autobús?)

Preguntar cómo se llega a un sitio



Te encuentras en la esquina de una calle abarrotada de gente y pasa a tu lado una joven. Quieres preguntarle cómo ir al **музей** (mu-zéy; museo) que pensabas visitar hoy. Para preguntárselo, debes usar el verbo **попасть** (pa-pást'; llegar). La frase *¿cómo llego a*? se diría **Как я отсюда могу попасть?** (¿kak ya at-syú-da ma-gú pa-pást'?). Así quedaría la pregunta que quieres hacer:

Как я отсюда могу попасть в музей? (¿kak ya at-syú-da ma-gú papást' v mú-zey?; ¿cómo llego al museo desde aquí?).

Los rusos utilizan las preposiciones **в** y **на** para expresar *a* (un lugar) y *en* (un lugar). Si utilizas **в** o **на** para indicar movimiento, el sustantivo que designa el destino debe ir en acusativo. Si utilizas **в** o **на** para denotar una ubicación, el sustantivo que la designa debe ir en preposicional. (Encontrarás más información sobre los casos en el capítulo 3.)

Llegado a este punto, te preguntarás cuándo se utiliza **на** y cuándo **в**. La preposición que elijas dependerá del sustantivo con el que la utilices. El ruso utiliza la preposición **в** (*a, en, dentro de*) con la mayoría de los sustantivos. Sin embargo, algunos sustantivos obligan al uso de **на** (*en, a, sobre*). Ten en cuenta que el significado de **в** y **на** depende del caso: en acusativo significan *a*; en preposicional, *en*. Aquí encontrarás algunas expresiones útiles con **в** y **на** seguidas de acusativo para indicar un destino:

- ✔**в университет** (v u-ni-vyer-si-tyét; a la universidad).
- ✔**в школу** (v shkó-lu; a la escuela).
- ✔**в магазин** (v ma-ga-zín; a la tienda).
- ✔**на стадион** (na sta-di-ón; al estadio).
- ✔**на вокзал** (na vak-zál; a la estación de tren).
- ✔**на фабрику** (na fáb-ri-ku; a la fábrica).
- ✔**на завод** (na za-vót; a la planta industrial).
- ✔**на площадь** (na pló-sh'at'; a la plaza).

El paso siguiente: entender las indicaciones

Cuando pides que te indiquen cómo se llega a un lugar, es importante que entiendas lo que te dicen. En los siguientes apartados te explicaremos la forma imperativa de los verbos y las preposiciones, así como otras expresiones útiles para dar indicaciones.



Los rusos no suelen indicar una dirección utilizando palabras como **восток** (vas-tók; *este*), **запад** (zá-pat; *oeste*), **север** (syé-vir; *norte*) o**юг** (yuk; *sur*). Por lo general, las evitan cuando explican cómo llegar a un sitio.

Entender las órdenes en imperativo

Normalmente, cuando una persona te da una indicación, no sólo te explica dónde se encuentra lo que buscas, sino que te dice cómo llegar. El imperativo es la forma verbal con la que se dan indicaciones. Es indispensable para pedir algo educadamente, dar órdenes y, en general, actuar como un mandón.



A continuación encontrarás algunas frases en imperativo que probablemente oirás o utilizarás al pedir y recibir indicaciones:

✔**Идите прямо** (i-dí-ti pryá-ma; siga recto).
✔**Идите обратно** (i-dí-ti ab-rát-na; vuelva atrás).
✔**Идите прямо до** (i-dí-ti pryá-ma da; vaya directamente a) + sustantivo en genitivo.
✔**Подойдите к** (pay-dí-ti k; vaya hasta) + sustantivo en dativo.
✔**Идите по** (i-dí-ti pa; baje por) + sustantivo en dativo.
✔**Пройдите мимо** (pray-dí-ti mí-ma; pase por) + sustantivo en genitivo.
✔**Поверните налево** (pa-vir-ní-ti na-lyé-va; gire a la izquierda).
✔**Поверните направо** (pa-vir-ní-ti na-prá-va; gire a la derecha).
✔**Заверните за угол** (za-vir-ní-ti zá-u-gol''; doble la esquina).
✔**Перейдите улицу** (pi-riy-dí-ti ú-li-tsu; cruce la calle).

Utilizar las preposiciones



Cuando alguien te da instrucciones, utilizará una serie de preposiciones que debes conocer para entender bien las indicaciones:

✔**около** (ó-ka-la; cerca de) + sustantivo en genitivo.
✔**рядом с** (ryá-dam s; al lado de) + sustantivo en instrumental.
✔**напротив** (na-pró-tif; enfrente de) + sustantivo en genitivo.
✔**за** (za; después de, detrás de) + sustantivo en instrumental.
✔**позади** (pa-za-dí; detrás de) + sustantivo en genitivo.
✔**перед** (pyé-rit; delante de) + sustantivo en instrumental.
✔**между** (myézh-du; entre) + sustantivo en instrumental.
✔**внутри** (vnut-rí; dentro de) + sustantivo en genitivo.
✔**снаружи** (sna-rú-zhi; fuera de) + sustantivo en genitivo.
✔**над** (nat; encima de) + sustantivo en instrumental.
✔**под** (pat; debajo de) + sustantivo en instrumental.

Cuando hagas una pregunta tan sencilla como **Где музей?** (¿kdye mu-zéy?; ¿dónde está el museo?), podrías recibir una respuesta como ésta:

Музей рядом с театром, за магазином, между аптекой и почтой, напротив универмага. (mu-zéy ryá-dam s ti-át-ram, za ma-ga-zí-nam, myézh-du ap-tyé-kay i póch-tay, na-pró-tif u-ni-vyer-má-ga; el museo está al lado del teatro, después de la tienda, entre la farmacia y Correos, enfrente de los grandes almacenes).



Fíjate en que cada una de las preposiciones de la oración anterior obliga a que el sustantivo o el sintagma nominal que va detrás aparezca en un caso diferente. No esperamos que te pongas a hacer malabarismos con todos estos casos, no te preocupes. Sólo nos proponemos que seas capaz de entender las indicaciones, no de darlas (a menos que te propongas mudarte a Rusia para trabajar como guardia de tráfico). Encontrarás más información sobre los casos en el capítulo 3.

Derecha e izquierda



En ruso son muy habituales las expresiones que usan la orientación *derecha* e *izquierda* para dar indicaciones:

✔**справа от** (sprá-va at; a la derecha de) + sustantivo en genitivo.
✔**направо** (na-prá-va; a la derecha).
✔**слева от** (slyé-va ot; a la izquierda de) + sustantivo en genitivo.
✔**налево** (na-lyé-va; a la izquierda).
✔**на левой стороне** (na lyé-vay sta-ra-nyé; en el lado izquierdo).
✔**на правой стороне** (na prá-vay sta-ra-nyé; en el lado derecho).



Los métodos de instrucción de Pedro el Grande

Pedro el Grande, creador del ejército profesional ruso, se encargaba muchas veces personalmente de la instrucción militar de los reclutas. Estos jóvenes soldados, que solían ser campesinos analfabetos, lo pasaban muy mal para distinguir dos órdenes militares:**направо**(na-prá-va;a la derecha) y**налево**(na-lyé-va; a la izquierda). Se dice que, para superar este problema, el gran zar inventó un nuevo método de instrucción militar. Decidió utilizar dos palabras que los jóvenes campesinos distinguían a la perfección:**солома**(sa-ló-ma; paja) para indicar**направо**y**сено**(syé-na; heno) para indicar**налево.**¿Y sabes qué? ¡El método funcionó a las mil maravillas!

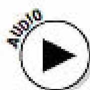
A continuación te presentamos una breve conversación que podrías mantener con la joven rusa que parece simpática:

Tú: **Извините, где магазин?** (iz-vi-ní-ti, ¿kdyé ma-ga-zín?; disculpe, ¿dónde está la tienda?)

La joven: **Магазин справа от аптеки.** (ma-ga-zín sprá-va at ap-tyé-ki; la tienda está a la derecha de la farmacia.)

Y ahora... ¡a hablar!

Dos amigos, Oleg **(Олег)** y Sergey **(Сергей)**, están hablando por teléfono. Es sábado por la noche y Oleg propone ir a un restaurante nuevo. Ya ha cenado allí y le explica a Sergey dónde está situado. (Encontrarás el diálogo en la pista 12 de la web).



Олег:	**Давай пойдём в этот новый ресторан, Симфония.** da-váy pay-dyém v é-tat nó-v''iy ris-ta-rán, sim-fó-ni-ya. Vamos a ese restaurante nuevo, Sinfonía.
Сергей:	**А, давай. Но я там ещё не был. Где это?** a, da-váy. no ya tam yi'-sh'ó nyé b''il. ¿kdye é-ta? Ah, vale. Pero yo no he ido nunca. ¿Dónde está?
Олег:	**Ты знаешь где кинотеатр Аврора?** ¿t''i zná-yesh kdye ki-na-ti-átr av-ró-ra? ¿Sabes dónde está el cine Aurora?
Сергей:	**Ну?** ¿nu? No, dime. (Literalmente, ¿Y bien?)
Олег:	**Это недалеко от Авроры, на другой стороне.** é-ta ni-da-li-kó at av-ró-r''i, na dru-góy sta-ra-nyé. No está lejos del Aurora, al otro lado de la calle.
Сергей:	**Это что рядом с булочной?** ¿é-ta ryá-dam s bú-lach-nay? ¿Es el que está al lado de la panadería?
Олег:	**Да, справа от булочной и слева от аптеки.** da, sprá-va at bú-lach-nay i slyé-va at ap-tyé-ki. Sí, a la derecha de la panadería y a la izquierda de la farmacia.
Сергей:	**Между булочной и аптекой?** ¿myézh-du bú-lach-nay i ap-tyé-kay? ¿Entre la panadería y la farmacia?
Олег:	**Да, напротив бара Восток.** da, na-pró-tif bá-ra vas-tók. Sí, enfrente del bar Vostok.

Expresiones imprescindibles

Давай пойдём в	da-váy pay-dyém v	Vamos a
Я там ещё не был.	ya tam yi'-sh'ó nyé b''il	No he ido nunca
Где это?	¿ kdye é-ta?	¿Dónde está?
Ну	nu	¿Y bien? (¡Dime!)
Это недалеко от	é-ta ni-da-li-kó at	No está lejos de
на другой стороне	na dru-góy sta-ra-nyé	Al otro lado de la calle
рядом с	ryá-dam s	Al lado de
справа от	sprá-va at	A la derecha de
слева от	slyé-va at	A la izquierda de
между	myézh-du	Entre
напротив	na-pró-tif	Enfrente de

De aquí para allí

La palabra española *aquí* tiene dos equivalentes en ruso:

✔ Utiliza **Здесь** (zdyes') para indicar una ubicación, es decir, cuando no aparezca un verbo de movimiento.

✔ Utiliza **сюда** (syu-dá) cuando *aquí* indique un destino y vaya con un verbo de movimiento, como ir, venir, conducir, etc.

Asimismo, la palabra *allí* tiene dos equivalentes en ruso:

✔ Utiliza **там** (tam) para indicar una ubicación.

✔ Utiliza **туда** (tu-dá) para indicar un destino.

Compara estos ejemplos:

Остановка автобуса здесь. (a-sta-nóf-ka af-tó-bu-sa zdyes'; la parada de autobús está aquí.)

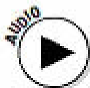
Иди сюда! (¡i-dí syu-dá!; ¡ven aquí!)

Магазин там. (ma-ga-zín tam; la tienda está allí.)

Иди туда! (¡i-dí tu-dá!; ¡ve allí!)

Y ahora... ¡a hablar!

Tom **(Том)** es un licenciado estadounidense que ha ido a San Petersburgo para estudiar literatura rusa. Le pregunta al **работник общежития** (ra-bót-nik ab-sh'i-zh''í-ti-ya; empleado de la residencia universitaria) cómo ir al Museo Dostoyevski. (Pista 13 de la web.)



Том:	**Скажите пожалуйста, как мне отсюда попасть в музей Достоевского?** ska-zhí-ti pa-zhá-las-ta, ¿kak mnyé at-syú-da pa-pást' v mu-zéy das-ta-yév-ska-va? Por favor, dígame, ¿cómo puedo ir al Museo Dostoyevski desde aquí?
Работник общежития:	**Музей Достоевского находится на Кузнечном переулке, недалеко от Кузнечного рынка. Вы знаете где Кузнечный рынок?** mu-zéy das-ta-yév-ska-va na-jó-dit-sa na kuz-nyéch-nam pi-ri-úl-ke ni-da-li-kó at kuz-nyéch-na-va r''ín-ka. ¿v''i zná-yi-ti kdye kuz-nyéch-n''iy r''í-nak? El Museo Dostoyevski se encuentra en la calle Kuznyechniy, no lejos del mercado de Kuznyechniy. ¿Sabe dónde está el mercado de Kuznyechniy?
Том:	**Нет, я первый день в Петербурге.** nyet, ya pyér-v''iy dyen' f pi-tir-búr-gue. No, es mi primer día en San Petersburgo.
Работник общежития:	**Вам надо выйти на Невский проспект и повернуть направо. Идите прямо по Невскому проспекту, до Николаевской улицы. Там поверните направо. Когда дойдёте до Кузнечного переулка, поверните направо. Музей будет на левой стороне.** vam ná-da v''íy-ti na nyéf-skiy pras-pyékt i pa-vir-nút' na-prá-va. I-dí-ti pryá-ma pa nyéfs-ka-mu pras-pyék-tu, da ni-ka-lá-yef-skay ú-li-ts''i. tam pa-vir-ní-ti na-prá-va. Kak-dá day-dyó-ti da kuz-nyéch-na-va pi-ri-úl-ka, pa-vir-ní-ti na-prá-va. Mu-zéy bú-dit na lyé-vay sta-ra-nyé. Debe salir a la avenida Nevskiy y girar a la derecha. Siga recto por la avenida Nevskiy y no gire en ningún sitio hasta que llegue a la calle Marat. Allí gire otra vez a la derecha. Cuando llegue a la calle Kuznyechniy, gire de nuevo a la derecha. El museo está en el lado izquierdo.

Expresiones imprescindibles

Как мне отсюда попасть в...?	¿ kak mnyé at-syú-da pa-pást' v ...?	¿Cómo puedo ir a... desde aquí?
находится	na-jó-dit-sa	Se encuentra
выйти на	v"íy-ti na	Salir a
повернуть направо	pa-vir-nút' na-prá-va	Girar a la derecha
идите прямо по	I-dí-ti pryá-ma pa	Seguir recto por
когда дойдёте до	Kak-dá day-dyó-ti da	Cuando llegue a

Viajar por todas partes

A veces no quieres que te den indicaciones detalladas, sino que simplemente deseas saber si un sitio está lejos o cerca y cuánto se tarda en llegar. En ruso, *cerca* se dice **близко** (blíz-ka) y *lejos* se dice **далеко** (da-li-kó).

Al dar indicaciones, los rusos suelen expresar la distancia basándose en el tiempo que se tarda en llegar. Un joven activo al que le gusta caminar podría decir lo siguiente:

Это близко. Минут пятнадцать пешком. (é-ta blíz-ka. mi-nút pit-nátsat' pish-kóm; está cerca. A unos quince minutos a pie.)

En cambio, una persona a la que no le gusta mucho caminar podría considerar la misma distancia desde otra perspectiva y decir:

Это далеко. Минут пятнадцать пешком. (é-ta da-li-kó. mi-nút pit-nátsat' pish-kóm; está lejos. A unos quince minutos a pie.)



Te habrás dado cuenta de que, en las respuestas anteriores, la palabra **минут** (minutos) aparece antes del numeral **пятнадцать** (15); tal vez te preguntarás si se trata de un error. ¡Pues no! El ruso tiene una manera muy especial de indicar que una hora, un peso, una distancia o incluso un precio son aproximados. Mientras que en español decimos *unos* o *cerca de*, el ruso simplemente invierte el orden de las palabras, como en **Минут пятнадцать пешком** (mi-nút pit-ná-tsat' pish-kóm; a unos quince minutos a pie). Si quisiera ser más exacto, un ruso diría **Пятнадцать минут пешком** (pit-ná-tsat' mi-nút pish-kóm; exactamente a quince minutos a pie).

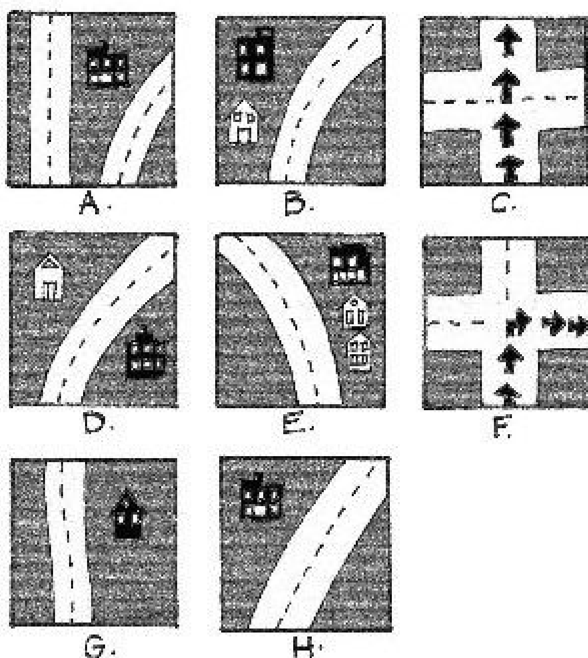


Una forma muy popular de indicar la distancia en Rusia consiste en contar el número de paradas de autobús, tranvía, trolebús o metro que te separan del lugar por el que preguntas. Si crees que un paseo de quince minutos es mucho, sobre todo si estás cansado, puedes responder:
Это довольно далеко. Две остановки на трамвае / автобусе / троллейбусе / метро. (é-ta da-vól'-na da-li-kó. dvye as-ta-nóf-ki na tram-vá-ye / af-tó-busye / tra-léy-bu-sye / mit-ró; está bastante lejos. A dos paradas de tranvía / autobús / trolebús / metro.)



Aprende jugando

Une cada imagen con la expresión que le corresponde (consulta las soluciones en el apéndice D). **Nota: дом** (dom) significa **casa**; **на левой стороне** (na lyé-vay sta-ra-nyé) significa **en el lado izquierdo**; **на правой стороне** (na prá-vay sta-ra-nyé) significa **en el lado derecho**.



1. _____ **Дом напротив.**
2. _____ **Дом на правой стороне.**
3. _____ **Это третий дом на правой стороне.**
4. _____ **Идите прямо.**
5. _____ **Дом на левой стороне.**
6. _____ **Это второй дом на левой стороне.**
7. _____ **Дом между двумя улицами.**
8. _____ **Поверните направо.**

Capítulo 9

Comer fuera e ir al mercado

En este capítulo:
- Comer en restaurantes y cafeterías
- Comprar comida

Los rusos son famosos por sus copiosas comidas. Tanto si te gusta ir de restaurantes como si prefieres los platos caseros, es útil que sepas hablar sobre la comida. Por eso, dedicaremos este capítulo a actividades como comer fuera de casa y comprar productos de alimentación. Si te interesa el vocabulario básico relacionado con comer, beber y las comidas, vuelve al capítulo 6; para ponerte al día sobre las compras de productos no relacionados con la alimentación, avanza hasta el capítulo 10.

Comer fuera de casa en Rusia

La experiencia de comer en un restaurante o en una cafetería puede ser muy agradable, sobre todo si hablas ruso. En los siguientes apartados te enseñaremos los diferentes tipos de restaurantes a los que puedes ir, cómo reservar una mesa, cómo pedir la comida y cómo pagar la cuenta.

Buscar un lugar para comer

Dispones de una amplia variedad de lugares donde disfrutar de una buena comida rusa, en función de tus gustos y tu presupuesto. Si te apetece una deliciosa cena con ocho platos, un montón de bebidas y música en directo, puedes buscar un restaurante de lujo o **ресторан** (ris-ta-rán). ¡Pero asegúrate de llevar mucho dinero encima y de estar descansado, porque suelen ser caros y no volverás a casa hasta altas horas de la noche!



Una opción más asequible para todos los días es una cafetería o **кафе** (ka-fé), donde suelen ofrecer de todo, desde café y helados hasta crepes y tartas. Las cafeterías pertenecen a propietarios particulares, y a veces tienen nombres tan extraños (muchas veces sin nada que ver con la comida) que si pasas por delante de una a lo mejor ni te das cuenta de que es un lugar para comer.

Reserva mesa por teléfono



Cuando hayas elegido el restaurante, descuelga el teléfono y prepárate para mantener una conversación. (No hace falta reservar si vas a cenar en una cafetería informal, pero sí en el caso de un restaurante más selecto y de moda.)

- Si eres un hombre, di **Я хотел бы заказать столик на сегодня** (ya ja-tyél b''i za-ka-zát' stó-lik na si-vód-nya; quisiera reservar una mesa para esta noche).
- Si eres una mujer, di **Я хотела бы заказать столик на сегодня** (ya ja-tyé-la b''i za-ka-zát' stó-lik na si-vód-nya; quisiera reservar una mesa para esta noche).



Cuando dices **я хотел(а) бы заказать**, estás utilizando el subjuntivo ruso, la estructura más sencilla de la gramática rusa. Basta con utilizar el pasado del verbo más la palabra **бы** (b''i). En el capítulo 3 tienes una introducción al uso del pasado.

Si quieres reservar una mesa para el día siguiente, sustituye **на сегодня** (na si-vód-nya; para esta noche) por **на завтра** (na záf-tra; para mañana). Para especificar un día de la semana, utiliza la preposición **на** seguida del día en acusativo. Por ejemplo, si deseas hacer una reserva para el sábado y eres un hombre, dirás:

Я хотел бы заказать столик на субботу. (ya ja-tyél b''i za-ka-zát' stólik na su-bó-tu; quisiera reservar una mesa para el sábado.)

En el capítulo 5 encontrarás los días de la semana y en el capítulo 3 todos los detalles del acusativo.

Probablemente te dirán lo siguiente: **На сколько человек?** (¿na skól'-ka chi-la-vyék?; ¿para cuántas personas?). Para responder, utiliza una de las frases siguientes:

✔**на одного** (na ad-na-vó; para uno).
✔**на двоих** (na dva-íj; para dos).
✔**на троих** (na tra-íj; para tres).

Si tienes que reservar para más, utiliza **на** y a continuación el número de personas:

✔**на четыре человека** (na chi-t''í-ri chi-la-vyé-ka; para cuatro personas).
✔**на пять человек** (na pyat' chi-la-vyék; para cinco personas).
✔**на шесть человек** (na shest' chi-la-vyék; para seis personas).

El caso de la palabra *personas* depende del número (consulta en el capítulo 3 más información).

La persona que conteste el teléfono probablemente te preguntará a qué hora debe estar lista la mesa, en cuyo caso dirá: **На какое время?** (¿na ka-kó-ye vryé-mya?; ¿para qué hora?) Para responder, utiliza la preposición **на** (na; para) seguida de la hora a la que pensáis llegar en acusativo, que en este caso coincide con el nominativo. Por ejemplo, si quieres reservar para las siete, di: **на семь часов** (na syem' cha-sóf; para las siete). (Consulta en el capítulo 5 cómo se dice la hora.) Además, tendrás que decirle cómo te llamas (consulta el capítulo 4).

No esperes que te pregunten si prefieres la zona de fumadores o de no fumadores. En Rusia fuman muchísimas personas (sobre todo cuando beben alcohol), y los fumadores mandan. Incluso las personas que habitualmente no fuman acaban haciéndolo cuando van a un restaurante.

Pedir la comida

Cuando llegues al restaurante, el **мэтрдотель** (myetr-da-tél'; *maitre*) te acompañará a tu asiento, y el **официант** (a-fi-ts''i-ánt; camarero) o la **официантка** (a-fi-ts''i-ánt-ka; camarera) te traerán la **меню** (mi-nyu; carta). Si es un buen restaurante, todos los platos aparecerán en ruso y en inglés.



Cuando abras la carta, verás que está dividida en varias secciones, que indican los platos en el orden habitual en los restaurantes rusos:

✔**закуски** (za-kús-ki; aperitivos).
✔**супы** (su-p''í; sopas).

✔**горячие блюда** (ga-ryá-chi-ye blyú-da; platos principales).
✔**сладкие блюда** (slát-ki-ye blyú-da; postres).
✔**алкогольные напитки** (al-ka-gól'-n''i-ye na-pít-ki; bebidas alcohólicas).
✔**безалкогольные напитки** (bi-zal-ka-gól'-n''i-ye na-pít-ki; bebidas sin alcohol).

Cuando el camarero te pregunte **Что вы будете заказывать?** (¿shto v''i bú-di-ti za-ká-z''i-vat'?; ¿qué va a tomar?), responde **Я буду** (ya bú-du; tomaré) seguido del nombre del plato en acusativo. (Encontrarás más información sobre la formación del acusativo en el capítulo 3.) Por ejemplo, podrías decir algo como esto:

Я буду котлету с картофелем и салат из помидоров. (ya bú-du katlyé-tu s kar-tó-fi-lyem i sa-lát iz pa-mi-dó-raf; tomaré hamburguesa con patatas y ensalada de tomate.)

El camarero podría preguntarte **Что вы будете пить?** (¿shto v''i bú-di-ti pit'?; ¿qué va a beber?) Basta que respondas **Я буду** (ya bú-du; tomaré) seguido del nombre de la bebida o bebidas en acusativo. Por ejemplo, si una noche te mueres de sed (y no te toca conducir para volver a casa), podrías decir:

Я буду водку и сок и бутылку вина. (ya bú-du vód-ku i sok i bu-t''íl-ku vi-ná; tomaré vodka con zumo y una botella de vino.)

Los camareros no te preguntarán qué quieres de beber mientras no hayas pedido la comida; lo harán cuando hayan tomado nota de todo lo demás. Además, no es muy habitual acompañar la comida de agua o refrescos. De hecho, los rusos opinan que no es bueno bajar la comida con agua o con otra bebida, ya que afecta a la digestión de los alimentos. Eso no quiere decir que no te vayan a servir bebidas si las pides.

Cuando acabes de pedir, di **Всё**! (¡fsyo!; ¡eso es todo!). De lo contrario, el camarero se quedará de pie a tu lado, esperando que sigas pidiendo.

Frases útiles para hablar con los camareros

En este apartado encontrarás más frases útiles que podrás utilizar cuando comas fuera de casa, para disfrutar de una velada satisfactoria y expresar tu agradecimiento.

Si eres vegetariano, la manera más fácil de preguntar por los platos vegetarianos es ésta:

Какие у вас есть вегетерианские блюда? (¿ka-kí-ye u vas yest' vi-guita-ri-án-ski-ye?; ¿qué platos vegetarianos tienen?)



Ten en cuenta, no obstante, que los rusos todavía consideran el vegetarianismo una costumbre muy extraña. Imagínate que estás esperando que te sirvan el plato vegetariano que has pedido cuando de repente el camarero te pone delante un filete jugoso y humeante con patatas. ¿Qué haces? Antes de que el camarero se vaya, dile **Я это не заказывал / заказывала!** (¡ya é-ta ni za-ká-z''i-val/ za-ká-z''i-va-la!; ¡esto no es lo que he pedido!) (Di **заказывал** si eres un hombre y **заказывала** si eres una mujer.)

Si de repente recuerdas que se te olvidó pedir algo o decides que quieres algo más, puedes llamar la atención del camarero con una frase parecida a la que verás a continuación:

Извините, вы не могли бы принести воду? (iz-vi-ní-ti, ¿v''i ni mag-lí b''i pri-nis-ti vó-du?; disculpe, ¿puede traer agua?)

Ten en cuenta que lo que pides debe ir en acusativo.

Existen otros problemas comunes que se resuelven fácilmente haciendo notar algún hecho sobre la comida, como aviso para que el camarero lo arregle. Por ejemplo, puedes decir lo siguiente:

Это блюдо очень холодное. (é-ta blyú-da ó-chin' ja-lód-na-ye; este plato está muy frío.)

Por otra parte, si has quedado satisfecho con la comida y el servicio, no dudes en decir **Всё было очень вкусно!** (¡fsyo b''í-lo ó-chin' fkús-na!; ¡todo estaba muy rico!) y **Спасибо за отличное обслуживание!** (¡spa-sí-ba za at-lích-na-ye ap-slú-zhi-va-ni-ye!; ¡gracias por el excelente servicio!)

Pedir y pagar la cuenta



Cuando llegue el momento de pagar, no esperes que el camarero te traiga la cuenta a iniciativa suya. Si está cerca, puedes llamar su atención moviendo la mano o sonriéndole, o diciendo (lo suficientemente alto para que te oiga) **Рассчитайте нас, пожалуйста!** (¡ras-chi-táy-ti nas, pa-zhá-lasta!; ¡la cuenta, por favor!)

En Rusia no es muy frecuente pedir que te cobren por separado, y a los camareros no les gusta dividir la cuenta. Lo que puedes hacer es pedir la cuenta y calcular cuánto le toca pagar a cada comensal. Si vas a pagar la parte de alguien o si vas a invitar a todos los presentes, anúncialo con una de las siguientes frases:

Я заплачу. (ya zap-la-chú; pagaré yo.)

Я плачу. (ya pla-chú; pago yo.)

Я угощаю. (ya u-ga-sh'á-yu; invito yo.)

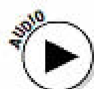
En Rusia no aceptan cheques. Podrían aceptar tarjetas de crédito, pero primero debes preguntar:

Вы принимаете кредитные карточки? (¿v''i pri-ni-má-i-ti kri-dít-n''iye kár-tach-ki?; ¿aceptan tarjetas de crédito?)

La cuenta no incluye la propina, para la que suele considerarse adecuado el 10 % del precio de la comida. Sin embargo, los clientes rusos son muy exigentes a la hora de dejar propina, lo cual depende de si les ha gustado el servicio.

Y ahora... ¡a hablar!

Jack **(Джек)** ha ido a cenar a un buen restaurante en el centro de Moscú. Lo han acompañado a su mesa y ahora el camarero **(официант)** va a tomarle la nota. (Pista 14.)



Официант:	**Что вы будете заказывать?** ¿shto v''i bú-di-ti za-ká-z''i-vat'? ¿Qué va a tomar?
Джек:	**На закуску, я буду холодный язык. А потом шашлык.** na za-kús-ku, ya bú-du ja-lód-n''iy yá-z''ík. De aperitivo tomaré lengua. Y después, una brocheta.
Официант:	**Что вы будете пить?** ¿shto v''i bú-di-ti pit'? ¿Qué va a beber?
Джек:	**Какое у вас есть хорошее вино?** ¿ka-kó-ye u vas yest' ja-ró-shi-ye vi-nó? ¿Qué vinos buenos tienen?
Официант:	**Есть хорошее армянское вино.** yest' ja-ró-shi-ye ar-myán-ska-ye vi-nó. Tenemos un buen vino armenio.
Джек:	**Хорошо, принесите бокал армянского вина.** ja-ra-shó, pri-ni-sí-ti ba-kál ar-myán-ska-va vi-ná. De acuerdo, traiga una botella de vino armenio.
Официант:	**Всё?** ¿fsyo? ¿Eso es todo?
Джек:	**Всё.** fsyo. Eso es todo.

Expresiones imprescindibles

Что вы будете заказывать?	¿shto v''i bú-di-ti za-ká-z''i-vat'?	¿Qué va a tomar?
на закуску	na za-kús-ku	De aperitivo
Я буду	ya bú-du	Tomaré
Что вы будете пить?	¿shto v''i bú-di-ti pit'?	¿Qué va a beber?
Какое у вас есть хорошее вино?	¿ka-kó-ye u vas yest' ja-ró-shi-ye vi-nó?	¿Qué vinos buenos tienen?
Всё	fsyo	Eso es todo

Hacer la compra

Si quieres hacer la compra en un **продуктовый магазин** (pra-duk-tó-v''iy ma-ga-zín; colmado), **супермаркет** (su-pyer-már-kyet; supermercado) o **рынок** (r''í-nak; mercado), debes saber los nombres de los alimentos y las bebidas. En los siguientes apartados encontrarás los nombres en ruso de todos estos productos.

Carnes y pescados

Los carteles con la palabra **мясо** (myá-sa; carne) y **рыба** (r''í-ba; pescado) que

suele haber en los supermercados o en los escaparates de las tiendas te ayudarán a identificar estos productos. Si quieres asegurarte de que estás comprando justo la carne que buscas, te conviene aprenderte estas palabras:

✔**баранина** (ba-rá-ni-na; cordero).
✔**ветчина** (vit-chi-ná; jamón).
✔**говядина** (ga-vyá-di-na; carne de vacuno).
✔**колбаса** (kal-ba-sá; salchicha).
✔**курица** (kú-ri-tsa; pollo).
✔**свинина** (svi-ní-na; cerdo).
✔**телятина** (ti-lyá-ti-na; ternera).

Frutas y verduras

Ninguna comida está completa si no va a acompañada de productos saludables. A continuación incluimos una lista con algunas de las frutas y verduras más frecuentes:

✔**арбуз** (ar-bús; sandía).
✔**виноград** (vi-na-grát; uvas).
✔**горох** (ga-rój; guisantes).
✔**груши** (grú-shi; peras).
✔**капуста** (ka-pús-ta; repollo).
✔**клубника** (klub-ní-ka; fresa).
✔**лук** (luk; cebolla).
✔**морковь** (mar-kóf'; zanahorias).
✔**малина** (ma-lí-na; frambuesas).
✔**огурцы** (a-gur-ts''í; pepinos).
✔**перец** (pyé-rits; pimienta).
✔**помидоры** (pa-mi-dó-r''i; tomates).
✔**редиска** (ri-dís-ka; rábano).
✔**свёкла** (svyók-la; remolacha).
✔**чеснок** (chis-nók; ajo).
✔**яблоки** (ýab-la-ki; manzanas).
✔**ежевика** (yi-zhi-ví-ka; zarzamoras).
✔**вишня** (vísh-nya; cerezas).
✔**баклажан** (bak-la-zhán; berenjena).

Productos lácteos y huevos

Así verás escritos los productos lácteos en una lista de la compra en ruso:

✔**кефир** (ki-fír; kéfir).
✔**масло** (más-la; mantequilla).
✔**молоко** (ma-la-kó; leche).
✔**сливки** (slíf-ki; nata).
✔**сметана** (smi-tá-na; crema de nata agridulce).
✔**йогурт** (yó-gurt; yogur).
✔**сыр** (s''ir; queso).

Por lo general, en las tiendas de comestibles los huevos **яйца** (yáy-tsa) se encuentran cerca de los productos lácteos.

Pan

Para encontrar el pan y los productos de panadería, busca un cartel en el que ponga **Хлеб** (jlep; pan) o **Выпечка** (v''í-pich-ka; panadería). Aquí tienes otros productos de la panadería:

✔**белый хлеб** (byé-l''iy jlep; pan blanco).
✔**бублики** (búb-li-ki; panecillos).
✔**чёрный хлеб** (chór-n''iy jlep; pan de centeno).

Una tradición rusa: las gachas

En Rusia, es tradicional tomar **каша** (ká-sha; gachas) de desayuno. Las **каша** consisten básicamente en cereales calientes de diversos tipos. Éstos son los cereales más habituales para hacer **каша**:

- ✔**гречневая крупа** (gryéch-ni-va-ya ká-sha; trigo sarraceno).
- ✔**манная крупа** (mán-na-ya kru-pá; sémola).
- ✔**овсянка** (af-syán-ka; avena).
- ✔**рис** (ris; arroz).



Los rusos insisten en que desayunar **каша** todos los días ayuda a preservar la salud, sobre todo a los niños pequeños.

Los cereales que suelen tomarse de desayuno en España y muchos otros países se llaman simplemente **хлопья** (jló-p'ya)

Bebidas



Dice la leyenda que en el año 987, Vladimir, uno de los primeros gobernantes de Rusia, envió observadores a los países vecinos para estudiar sus religiones y decidir cuál era la más adecuada para sus súbditos. Cuando le ofrecieron la posibilidad de elegir el islam, que prohíbe las bebidas alcohólicas, Vladimir dijo: "Beber es la dicha de los rusos. No podemos existir sin ese placer".

Los placeres más grandes de los que disfrutan los rusos proceden básicamente de las siguientes bebidas:

- ✔**водка** (vód-ka; vodka. Por cierto, en ruso es una palabra femenina).
- ✔**вино** (vi-nó; vino).
- ✔**пиво** (pí-va; cerveza).

Pero ¿hay bebidas sin alcohol en Rusia? ¡Pues claro que sí! Entre otras, las siguientes:

- ✔**вода** (va-dá; agua).
- ✔**минеральная вода** (mi-ni-rál'-na-ya va-dá; agua mineral).
- ✔**сок** (sok; zumo).
- ✔**кофе** (kó-fe; café).
- ✔**чай** (chay; té).

Y ahora... ¡a hablar!

Irina **(Ирина)** está comprando carne en la secció de carne y pescado del supermercado. Se pone a hablar con el vendedor **(продавец)**. (Lo encontrarás en la pista 15 de la página web.)



Ирина:	**Скажите, это говядина?** ska-zhí-ti, ¿é-ta ga-vyá-di-na? Dígame, ¿es esto carne de vacuno?
Продавец:	**Нет, свинина.** nyet, svi-ní-na. No, es cerdo.
Ирина:	**А это что? Тоже свинина?** ¿a é-ta shtó? ¿tó-zhi svi-ní-na? ¿Y qué es esto? ¿Cerdo también?
Продавец:	**Да, свинина.** da, svi-ní-na. Sí, es cerdo.
Ирина:	**Хорошо выглядит. Дайте мне пожалуйста килограмм. Она свежая?** kak ja-ra-shó v''i-gli-dit. dáy-ti mnye pa-zhá-las-ta ki-la-grám. ¿a-ná svyé-zha-ya? Tiene buen aspecto. Deme un kilo, por favor. ¿Es fresco?
Продавец:	**Да, очень свежая. Что-нибудь ещё?** da, ó-chin svyé-zha-ya. ¿shto-ni-búd' yi'-sh'ó? Sí, muy fresco. ¿Algo más?
Ирина:	**Нет, всё. Спасибо.** nyet, fsyo. spa-sí-ba. No, eso es todo. Gracias.

Expresiones imprescindibles

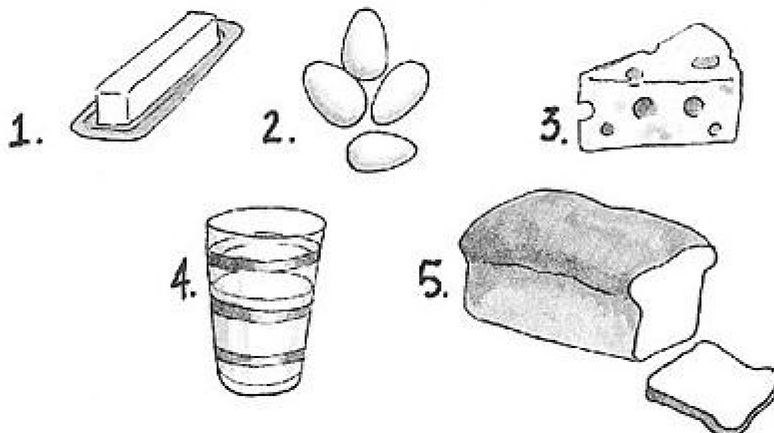
скажите	ska-zhí-ti	Dígame
говядина	ga-vyá-di-na	Carne de vacuno
свинина	svi-ní-na	Cerdo
А это что?	¿a é-ta shto?	¿Y qué es eso?
тоже	tó-zhi	También
дайте мне	dáy-ti mnye	Deme
Что-нибудь ещё?	shto-ni-búd' yi'-sh'ó	¿Algo más?
спасибо	spa-sí-ba	Gracias



Aprende jugando

Estás de visita en Rusia con un amigo y de repente se pone enfermo. Te da una lista con lo que quiere que le compres y te pide que vayas al supermercado. Escribe al lado de cada alimento de la lista el número del dibujo que le corresponde. Consulta las soluciones en el apéndice D.

белый хлеб _____.
молоко _____.
сыр _____.
масло _____.
яйца _____.





Capítulo 10

De compras por Rusia

En este capítulo:

- Dominar el verbo *comprar*
- Aprender dónde se compra cada cosa
- Comprar ropa
- Elegir los artículos y pagarlos
- Descubrir los grandes *souvenirs* rusos

A los rusos les encantan los productos de calidad fabricados en Occidente. Para ellos, comprar algo nuevo, ya sea un equipo de música, un sofá o un abrigo, es una experiencia agradable y un gran acontecimiento. Así pues, como occidental, cuando vayas de compras por las tiendas rusas te sentirás como en casa.

En este capítulo, te descubriremos los diferentes tipos de comercios y te enseñaremos a entender los horarios y a pedir que te ayuden cuando estés comprando. Asimismo, te instruiremos en el arte de comprar ropa al estilo ruso. Te enseñaremos a pedir el color y la talla que buscas, preguntar si te puedes probar una prenda, comparar diferentes artículos y pagar en un comercio ruso.

El verbo “comprar”



Antes de ir de compras, debes aprenderte el verbo **покупать** (pa-ku-pat’; comprar). Aquí tienes su conjugación en presente (es un verbo de la primera conjugación):

Conjugación	***Pronunciación***
я покупаю	ya pa-ku-pá-yu
ты покупаешь	t’’i pa-ku-pá-yish
он / она покупает	on / a-ná pa-ku-pá-yet
мы покупаем	m’’i pa-ku-pá-yem
вы покупаете	v’’i pa-ku-pá-ye-ti
они покупают	a-ní pa-ku-pá-yut

Al igual que todos los verbos rusos, tiene dos formas: imperfectiva y perfectiva. La elección depende del significado que quieras expresar. La conjugación anterior, al igual que en todos los verbos rusos en presente, utiliza la forma imperfectiva. Sin embargo, el verbo *comprar* se utiliza muchas veces en su forma de infinitivo, por ejemplo en frases como *quiero comprar* (*un coche, un sofá, un loro*). En este caso, debes utilizar la forma perfectiva: **Я хочу купить** (ya ja-chú ku-pít’; quiero comprar) seguido del nombre del artículo que quieres comprar en acusativo (consulta en el capítulo 3 más información sobre los casos).



“¿Y por qué tengo que utilizar el infinitivo perfectivo en este ejemplo?”, pensarás.

¡Buena pregunta! Al utilizar el infinitivo imperfectivo —**Я хочупокупать** (ya ja-chú pa-ku-pát')—, estás diciendo que te interesa el proceso de comprar, más que el resultado de comprar. (Encontrarás más información sobre las formas perfectivas e imperfectivas en el capítulo 3.)

Por si te apetece alardear de tus nuevas compras, aquí tienes el verbo en el pasado, también en su forma perfectiva (**купить**):

Conjugación	***Pronunciación***
я купил	ya ku-p'íl (si eres un hombre)
я купила	ya ku-pí-la (si eres una mujer)
ты купил / купила	t''i ku-p'íl / ku-pí-la
он купил	on ku-p'íl
она купила	a-ná ku-pí-la
мы / вы / они купили	m''i / v''i / a-ní ku-pí-li

Para prometerle a alguien que comprarás algo, utiliza el verbo en el futuro, de nuevo en la forma perfectiva (**купить**):

Conjugación	***Pronunciación***
я куплю	ya kup-lyú
ты купишь	t''i kú-pish
он / она купит	on / a-ná kú-pit
мы купим	m''i kú-pim
вы купите	v''i kú-pi-ti
они купят	a-ní kú-pyat

Tantas tiendas, tan poco tiempo: el panorama comercial en Rusia

En líneas generales, los comercios en Rusia no son muy diferentes de los que puedes encontrar en muchos países europeos. En los siguientes apartados no sólo te presentaremos los distintos tipos de tiendas y artículos, sino que te enseñaremos a entender los horarios, a orientarte por un comercio con facilidad y a aceptar (o rechazar) la ayuda.

Los diferentes tipos de comercios y sus productos

Dejando de lado las tiendas de alimentación, los comercios pueden dividirse en dos grandes categorías:

- ✔**универмаги** (u-ni-vyer-má-gui; grandes almacenes).
- ✔ Comercios más pequeños, llamados **магазины** (ma-ga-zí-n''i; tiendas), que pueden estar especializados en cualquier producto, desde vajillas hasta televisores.



Lo que antes eran grandes almacenes en el centro de Moscú y San Petersburgo se han transformado poco a poco en una colección de tiendecitas increíblemente caras, llamadas **бутики** (bu-tí-ki; *boutiques*), que la mayoría de los rusos nunca visitan, ya que no pueden permitirse comprar nada allí. Los **универмаги** se parecen mucho a los grandes almacenes de cualquier otra cuidad europea, tanto en los artículos que

ofrecen como en su organización. Ahora se han trasladado a los barrios más nuevos y son más asequibles.
Además existe gran multitud de pequeños comercios especializados repartidos por todas las ciudades. Mientras que las **бутики** suelen vender ropa, estos comercios venden una gran variedad de productos indispensables. Por desgracia, muchas veces su oferta de productos es un secreto que queda oculto tras un elaborado nombre sin ninguna relación con lo que venden; la única manera de descubrirlo es entrar y echar un vistazo. La manera más fácil de encontrar una tienda es buscar en las páginas amarillas, ya que clasifican los comercios en categorías según los productos que ofrecen. A continuación puedes ver las categorías más habituales:

✔**аптека** (ap-tyé-ka; farmacia).
✔**одежда** (a-dyézh-da; ropa).
✔**мужская одежда** (mush-ská-ya a-dyézh-da; ropa de hombre).
✔**женская одежда** (zhén-ska-ya a-dyézh-da; ropa de mujer).
✔**бельё** (bil'-yó ropa interior)
✔**детская одежда** (dyét-ska-ya a-dyézh-da; ropa infantil).
✔**верхняя одежда** (vyérj-nya-ya-dyézh-da; ropa de abrigo).
✔**спортивные товары** (spar-tív-n''i-ye ta-vá-r''i; deportes).
✔**музыкальные товары** (mu-z''i-kál-n''i-ye ta-vá-r''i; música).
✔**фототовары** (fó-to-ta-vá-r''i; fotografía).
✔**электротовары** (i-lyé-ktra-ta-vá-r''i; accesorios eléctricos).
✔**галантерея** (ga-lan-ti-ryé-ya; mercería).
✔**головные уборы** (ga-lav-n''í-ye u-bó-r''i; sombreros).
✔**косметика** (kas-myé-ti-ka; maquillaje).
✔**парфюмерия** (par-fyu-myé-ri-ya; perfume).
✔**ювелирные товары** (yu-vi-lír-n''i-ye ta-vá-r''i; joyas).
✔**газетный киоск** (ga-zyét-n''iy ki-ósk; quiosco de prensa).
✔**канцелярские товары** (kan-ts''i-lyár-ski-ye ta-vá-r''i; papelería).
✔**хозяйственные товары** (ja-zyáys-tvyen-n''i-ye ta-vá-r''i; artículos de menaje y ferretería).
✔**кухонные товары** (kú-jan-n''i-ye ta-vá-r''i; artículos de cocina).
✔**ткани** (tká-ni; productos textiles).
✔**цветы** (tsvye-t''í; flores).
✔**антикварные магазины** (an-ti-kvár-n''i-ye ma-ga-zí-n''i; tienda de antigüedades).
✔**комиссионный магазин** (ka-mi-si-ón-n''iy ma-ga-zín; tienda de segunda mano).
✔**сувениры** (su-vi-ní-r''i; souvenirs).

El horario de las tiendas

La manera más sencilla de saber el horario de apertura de las tiendas es consultar el cartel de la puerta, en el que se indican los días y las horas a las que abre.
Probablemente pondrá algo parecido a esto:
Часы работы (cha-s''í ra-bó-t''i; horario de atención).
понедельник-пятница 10-18 (pa-ni-dyél'-nik pyát-ni-tsa s di-sya-tí da va-sim-ná-tsa-ti; de lunes a viernes, de 10 a 18).
суббота, воскресенье 11-16 (su-bóta, vas-kri-syén'-ye, s a-dí-na-tsa-ti da shis-ná-tsa-ti; sábado y domingo, de 11 a 16).
Ten en cuenta que las horas anteriores están expresadas en el formato de 24 horas, muy utilizado en Rusia. En el capítulo 5 tienes todos los detalles sobre las horas y las fechas.
También puedes informarte sobre el horario de apertura de una tienda llamando por teléfono. Si nadie contesta, probablemente estará cerrada. ¡Problema resuelto! Pero si contestan, puedes hacer alguna de las siguientes preguntas:
Магазин открыт? (¿ma-ga-zín at-kr''ít?; ¿está abierta la tienda?

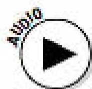
До какого часа открыт магазин? (¿da ka-kó-va chá-sa at-kr''ít ma-ga-zín?; ¿hasta qué hora está abierta la tienda?).
Podrías oír estas respuestas, un poco bruscas:
Да, открыт. (da, at-kr''ít; sí, está abierta.)
До шести. (da shis-tí; hasta las seis.)
A continuación verás un ejemplo de lo que puedes decir para preguntar si la tienda está abierta en un día en concreto:
В воскресенье магазин открыт? (¿v vas-kri-syén'-ye ma-ga-zín atkr''ít?; ¿está abierta la tienda el domingo?)
Recuerda que el nombre del día debe ir en acusativo.
Tu interlocutor podría responderte lo siguiente:
Нет, **закрыт.** (nyet, za-kr''ít; no, está cerrada.)
Existen otras maneras de preguntar por el horario, por ejemplo:
Когда магазин закрывается? (¿kak-dá ma-ga-zín za-kr''i-vá-yit-sya?; ¿cuándo cierra la tienda?).
Когда завтра открывается магазин? (¿kak-dá záf-tra at-kr''i-vá-yit-sya ma-ga-zín?; ¿cuándo abre la tienda mañana?)
La respuesta probablemente seguirá este modelo: **В семь** (v syem'; a las siete).

Orientarse en unos grandes almacenes

Hoy en día es bastante fácil orientarse en unos grandes almacenes rusos, sobre todo si te has aprendido la lista de productos que incluimos en el apartado "Los diferentes tipos de comercios y sus productos". Los carteles que indican lo que venden se sitúan exactamente donde cabría esperar: en los pasillos.
Si te sientes perdido, busca a alguien vestido con el uniforme de la tienda y pregúntale dónde encontrar lo que buscas. Aquí tienes un ejemplo:
Где сувениры? (¿gdye su-vi-ní-r''i?; ¿dónde están los souvenirs?)
La palabra que designa el producto debe ir en nominativo (la forma que aparece en el diccionario). (Consulta en el capítulo 3 más información sobre los casos.)
Otra forma de preguntar es **У вас продаются...?** (¿u vas pra-da-yút-sya...?; ¿venden...?) más el nombre del producto que buscas en nominativo.

Y ahora... ¡a hablar!

Boris **(Борис)** necesita un par de guantes nuevos y va a unos grandes almacenes. Allí mantiene una breve conversación con el **работник универмага** (ra-bót-nik u-ni-vyer-má-ga; dependiente). (Escucha la pista 16 de la web.)



Борис:	**Скажите, пожалуйста, где можно купить перчатки?** ska-zhí-ti, pa-zhá-las-ta, ¿kdye mózh-na ku-pít' pyer-chát-ki? Por favor, dígame, ¿dónde puedo comprar guantes?
Работник универмага:	**В отделе галантереи. Вон там.** v at-dyé-le ga-lan-tye-ryé-i. Von tam. En el departamento de mercería. Por allí.
Борис:	**Понятно. спасибо.** pa-nyát-na. spa-sí-ba. Entendido. Gracias.

Expresiones imprescindibles

Где можно купить...?	¿kdye mózh-na ku-pít'...?	¿Dónde puedo comprar...?
в отделе галантереи	v at-dyé-le ga-lan-tye-ryé-i	En el departamento de mercería
вон там	Von tam	Por allí
Понятно	pa-nyát-na	Entendido

Eres lo que te pones: comprar ropa



La sabiduría popular rusa afirma que la primera impresión que se llevan de ti se basa en la ropa que vistes. Por eso los rusos suelen ir bien vestidos en público, incluso en situaciones informales. Cuando van a comprar ropa, los rusos se lo toman muy en serio y llegan a dedicarle todo el día. En los siguientes apartados te enseñaremos a describir la prenda y la talla que buscas para que le saques el máximo partido a esta experiencia.

Prendas de vestir y accesorios

Damos por hecho que, si vas a Rusia, tendrás una idea de las condiciones meteorológicas que cabe esperar en cada una de las estaciones, y que llevarás las prendas de vestir y los accesorios adecuados para la época del año. Pero ¿qué pasa si te olvidas de meter en la maleta un gorro de abrigo para el invierno o unos pantalones cortos para el cálido verano ruso? (Sí, en Rusia también hace calor.) A continuación tienes una lista con las prendas de vestir básicas que podrías olvidar en casa:

- ✔**пальто** (pal'-tó; abrigo).
- ✔**куртка** (kúrt-ka; cazadora).
- ✔**плащ** (plash'; impermeable o gabardina).
- ✔**сандалии** (san-dá-li; sandalias).
- ✔**кроссовки** (kra-sóf-ki; zapatillas deportivas).
- ✔**сапоги** (sa-pa-guí; botas).
- ✔**туфли** (túf-li; zapatos).

Nota: Se refiere a calzado ligero para hombre y mujer, como zapatos de vestir, de tacón, informales... cualquier cosa menos botas.

- ✔**рубашка** (ru-básh-ka; camisa).
- ✔**футболка** (fut-ból-ka; camiseta).
- ✔**блузка** (blúz-ka; blusa).
- ✔**свитер** (sví-ter; jersey).
- ✔**кофта** (kóf-ta; chaqueta).
- ✔**брюки** (bryú-ki; pantalones).
- ✔**джинсы** (dzhín-s''i; vaqueros).
- ✔**шорты** (shór-t''i; pantalones cortos).
- ✔**платье** (plát'-ye; vestido).

✔**юбка** (yúp-ka; falda).
✔**костюм** (kas-tyúm; traje).
✔**пиджак** (pid-zhák; americana).
✔**галстук** (gals-túk; corbata).
✔**носки** (nas-kí; calcetines).
✔**колготки** (kal-gót-ki; medias).
✔**трусы** (tru-s''í; calzoncillos).
✔**женское бельё** (zhén-ska-ye bil'-yó; lencería).
✔**бюстгалтер** (byus-gál-tyer; sujetador).
✔**пижама** (pi-zhá-ma; pijama).
✔**халат** (ja-lát; bata).
✔**купальник** (ku-pal'-nik; traje de baño de mujer).
✔**плавки** (pláf-ki; traje de baño de hombre).
✔**кепка** (kyép-ka; gorra).
✔**шляпа** (shlyá-pa; sombrero).
✔**шапка** (sháp-ka; gorro de abrigo).
✔**шарф** (sharf; bufanda).
✔**платок** (pla-tók; chal, pañuelo).
✔**перчатки** (pir-chát-ki; guantes).
✔**пояс** (pó-is; cinturón).
✔**сумка** (súm-ka; bolso).
✔**очки** (ach-kí; gafas).
✔**зонтик** (zón-tik; paraguas).

Los colores

¿Cuál es tu **цвет** (tsvyet; color) favorito? Para que te den justo lo que buscas, aquí tienes una lista con los colores más comunes:

✔**белый** (byé-l''iy; blanco).
✔**чёрный** (chór-n''iy; negro).
✔**коричневый** (ka-rích-nye-v''iy; marrón).
✔**серый** (syé-r''iy; gris).
✔**синий** (sí-niy; azul).
✔**голубой** (ga-lu-bóy; azul claro).
✔**лиловый** (li-ló-v''iy; violeta).
✔**красный** (krás-n''iy; rojo).
✔**розовый** (ró-za-v''iy; rosa).
✔**оранжевый** (a-rán-zhi-v''iy; naranja).
✔**желтый** (zhól-t''iy; amarillo).
✔**зелёный** (zi-lyó-n''iy; verde).



En ruso, los nombres de los colores son adjetivos. Por eso, al describir el color del artículo que buscas, debes asegurarte de que el color concuerda en caso, número y género con el sustantivo al que modifica. (Encontrarás más información sobre la concordancia en el capítulo 3.) Por ejemplo, un *traje negro* se dice en nominativo **чёрный костюм** (chór-n''iy kas-tyúm).

Si quieres pedir otro tono del mismo color, utiliza las siguientes frases:

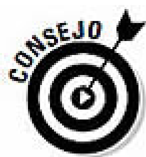
А потемнее есть? (¿a pa-tim-nyé-ye yest'?; ¿lo tiene en un tono más oscuro?)

А посветлее есть? (¿a pas-vit-lyé-ye?; ¿lo tiene en un tono más claro?)

Otras palabras que te pueden venir muy bien son **одного цвета** (ad-na-vó tsvyé-ta;

liso) y **цветной** (tsvyet-nóy; estampado).

Encontrar la talla adecuada



Las tallas de la ropa y el calzado varían de un país a otro, pero no hace falta que las memorices cuando vayas de viaje. Muchas guías incluyen tablas de conversión para facilitarte la tarea. También hay un recurso muy útil en Internet para las tallas de los zapatos (en inglés): www.i18nguy.com/l10n/shoes.html#adult.

Muchas veces, los artículos llevan una etiqueta con la talla en los diferentes sistemas. Sin embargo, si quieres comprobar si una prenda es de tu talla, lo mejor es que te la pruebes.

A continuación incluimos algunas palabras y expresiones que seguramente oirás o dirás al buscar tu talla:

✔**размер** (raz-myér; talla).
✔**Я ношу... размер** (ya na-shú... raz-myér; uso la talla...).

Para indicar tu talla, di el número ordinal antes de la palabra **размер** (en el capítulo 5 tienes la información sobre los números).

✔**Это мой размер.** (é-ta moy raz-myér; ésta es mi talla.)
✔**Какой у вас размер?** (¿ka-kóy u vas raz-myér?; ¿cuál es su talla?)

Probarse la ropa

Antes de comprar algo, tal vez te interese probártelo. Para preguntar si puedes probarte algo, di lo siguiente:

Можно померить? (¿mózh-na pa-myé-rit'?; ¿puedo probármelo?)

Lo más probable es que te respondan:

Да, **пожалуйста.** (da, pa-zhá-las-ta; sí, por favor.)

A continuación, seguramente tendrás que preguntar dónde está el probador:

Где примерочная? (¿kdye pri-myé-rach-na-ya?; ¿dónde está el probador?)

A continuación te mostramos algunos adjetivos útiles para describir la ropa:

✔**хороший** (ja-ró-shiy; bueno).
✔**плохой** (pla-jóy; malo).
✔**большой** (bal'-shóy; grande).
✔**маленький** (má-lin'-kiy; pequeño).
✔**длинный** (dlí-n''iy; largo).
✔**короткий** (ka-rót-kiy; corto).

Cuando acabes de probarte la ropa y salgas del probador, el vendedor podría preguntarte:

Ну, **как? Подошло?** (¿nu kak, pa-dash-ló?; ¿y bien? ¿Le sienta bien?)

Puedes responderle de alguna de las siguientes maneras:

Нет, спасибо. (nyet, spa-sí-ba; no, gracias.)

Я хочу купить это. (ya ha-chú ku-pít' é-ta; quiero comprarlo.)

¿Éste o ése? Tomar una decisión

Una de las partes más interesantes del proceso de comprar ropa (o cualquier producto) es hablar sobre las ventajas y las desventajas de tu posible adquisición. En este apartado te proporcionamos todas las palabras, expresiones y construcciones gramaticales que necesitas para hacerlo.

Además, te enseñaremos a comparar artículos y a especificar cuál te gusta más. (Vuelve al capítulo 6 si necesitas repasar la manera de expresar lo que te gusta y lo que no te gusta.)

Los demostrativos



Al comparar varias cosas, sueles utilizar los adjetivos y pronombres demostrativos *éste* y *ése* (con todas sus variantes) en nominativo. Aquí tienes todas las formas que necesitas saber:

- **этот** (é-tat; éste; masculino).
- **эта** (é-ta; ésta; femenino).
- **это** (é-ta; esto; neutro).
- **эти** (é-ti; éstos, éstas; plural).
- **тот** (tot; ése; masculino).
- **та** (ta; ésa; femenino).
- **то** (to; eso; neutro).
- **те** (tye; ésos, ésas; plural).

Con estas palabras puedes construir frases como la siguiente:

Это платье лучше чем то. (é-ta plát'-ye lúch-shi chem to; este vestido es mejor que ése.)

Consulta el capítulo 3 para recordar todo lo relacionado con el masculino, el femenino, el neutro y el plural de los sustantivos y los pronombres.

Comparar dos artículos

Cuando establecen comparaciones, los rusos utilizan adjetivos que expresan grados comparativos. Aquí encontrarás una lista de los más utilizados con referencia a la ropa:

- **больше** (ból'-shi; más grande).
- **меньше** (myén'-shi; más pequeño).
- **лучше** (lúch-shi; mejor).
- **хуже** (jú-zhi; peor).
- **длиннее** (dlin-nyé-ye; más largo).
- **короче** (ka-ró-chi; más corto).
- **дороже** (da-ró-zhi; más caro).
- **дешевле** (di-shév-le; más barato).
- **красивее** (kra-sí-vi-ye; más bonito).
- **удобнее** (u-dób-ni-ye; más cómodo).
- **толще** (tól-sh'e; más grueso).
- **тоньше** (tón'-she; más fino).
- **тяжелее** (ti-zhi-lyé-ye; más pesado).
- **легче** (lyék-chi; más ligero).

Igual que en español, la estructura de una frase comparativa es la siguiente: el nombre del objeto + el adjetivo comparativo (por ejemplo, *más grande* o *más pequeño*) + la palabra **чем** (chem; que) + el nombre del otro objeto. Imagínate que estás probándote dos pares de zapatos. El segundo par te gusta más: no sólo es más cómodo, sino más barato. Probablemente pienses para tus adentros (¡en ruso!):

Эти туфли удобнее и дешевле чем те. (é-ti túf-li u-dób-ni-ye i di-shévle chem tyé; estos zapatos son más cómodos y más baratos que ésos.)

El sustantivo **туфли** debe ir en nominativo.

Hablar sobre lo que te gusta más (y menos)

Cuando ves varias cosas o personas, a lo mejor una te gusta más que las demás. Para expresar esta preferencia, puedes utilizar la expresión **Больше всего мне нравится...** (ból-shi vsi-vó mnye nrá-vit-sya..; lo que más me gusta es...), y añade a

continuación lo que te gusta más. Otra manera de hacerlo es colocar aquello que prefieres al principio de la frase:

Этот сувенир мне нравится больше всего. (é-tat su-vi-nír mnye nrávit-sya ból-shi vsi-vó; este *souvenir* es el que más me gusta.)

Si tienes la necesidad de utilizar un superlativo —*el más*...— para expresar tus sentimientos ante una posible compra, en ruso se utiliza el adjetivo **самый** (sá-m''iy). Como se trata de un adjetivo, debe concordar en género y número con el sustantivo al que acompaña. Así pues, si después de probarte una docena de vestidos llegas a la conclusión de que *éste es el vestido más bonito*, en ruso debes decir **Это самое красивое платье** (é-ta sá-may-ye kra-sí-va-ye plát'-ye).

Todo tiene un precio: la compra en sí

Después de decidir qué artículo o prenda de vestir te gusta, querrás asegurarte de cuánto cuesta. En los siguientes apartados te enseñamos a informarte sobre el precio de un producto, a indicar que deseas comprarlo y a preguntar cómo puedes pagar.

¿Cuánto cuesta?

Si vas a comprar un artículo pero primero quieres averiguar cuánto cuesta, utiliza la frase **Сколько стоит...?** (¿skól'-ka stó-it...?; ¿cuánto cuesta...?) más el nombre en nominativo. Por ejemplo, si quieres saber cuánto cuesta un paraguas, pregunta lo siguiente:

Сколько стоит этот зонтик? (¿skól-ka stó-it é-tat zón-tik?; ¿cuánto cuesta este paraguas?)

Fíjate en que el orden de esta pregunta en ruso es igual que en español: empieza con *cuánto cuesta* y acaba con el producto que te interesa.

Si vas a comprar más de un artículo, pregunta **Сколько стоят...?** (¿skól-ka stó-yat...?; ¿cuánto cuestan...?) más el nombre en nominativo plural. Por ejemplo, si quieres saber el precio de varios paraguas, pregunta esto:

Сколько стоят эти зонтики? (¿skól-ka stó-yat é-ti zón-ti-ki?; ¿cuánto cuestan estos paraguas?)

¡Me lo llevo! ¿Cómo pago?

La manera más sencilla de expresar tu intención de comprar es decir:

Я возьму это. (ya vaz'-mú é-ta; me lo llevo.)

También puedes utilizar una forma del verbo **купить** (ku-pít'; comprar):

Я это куплю. (ya é-ta kup-lyú; me lo compro.)

Si vas a llevarte varios artículos, di una de las siguientes frases:

Я возьму их. (ya vaz'-mú ij; me los llevo.)

Я их куплю. (ya ij kup-lyú; me los compro.)



Encontrarás toda la conjugación de este verbo en futuro en el apartado "El verbo '*comprar*'".

La forma más cómoda de pagar es sin duda con tarjeta de crédito. Sin embargo, no todos los comercios de Rusia las aceptan. Si no sabes si las aceptan en la tienda en la que te encuentras, pregunta.

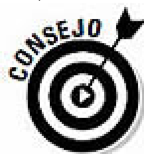
Вы принимаете кредитные карточки? (¿v''i pri-ni-má-i-ti kri-dít-n''i-ye kár-tach-ki?; ¿aceptan tarjetas de crédito?)

Te responderán algo como lo que sigue:

Да, принимаем. (da, pri-ni-má-im; sí, las aceptamos.)

Нет, не принимаем, только наличные. (nyet, ni pri-ni-má-im, tol'-ká na-lích-n''i-ye;

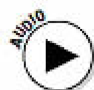
no, no las aceptamos, sólo pagos en efectivo.)



En el capítulo 15 hallarás más información sobre cómo manejarte con el dinero en Rusia.

Y ahora... ¡a hablar!

Zina **(Зина)** y Nina **(Нина)** son muy amigas y hablan por teléfono todos los días. Hoy Zina se ha comprado un vestido nuevo y quiere compartir esta emocionante noticia con Nina. (Lo encontrarás en la pista 17 de la página web.)



Зина:	**Нина, я сегодня купила платье!** ¡ ní-na, ya si-vód-nya ku-pí-la plát’-ye! ¡Nina, hoy me he comprado un vestido!
Нина:	**Где?** ¿kdye? ¿Dónde?
Зина:	**В магазине на Садовой улице.** v ma-ga-zí-ni na sa-dó-vay ú-li-tse. En la tienda de la calle Sadovaya.
Нина:	**А за сколько ты купила платье?** ¿a za skól-ka t’’i ku-pí-la plat’-ye? ¿Y por cuánto te has comprado el vestido?
Зина:	**Дёшево. За тысячу пятьсот рублей.** dyó-shi-va. za t’’í-si-chu pit-sót rub-léy. Barato. Por mil quinientos rublos.

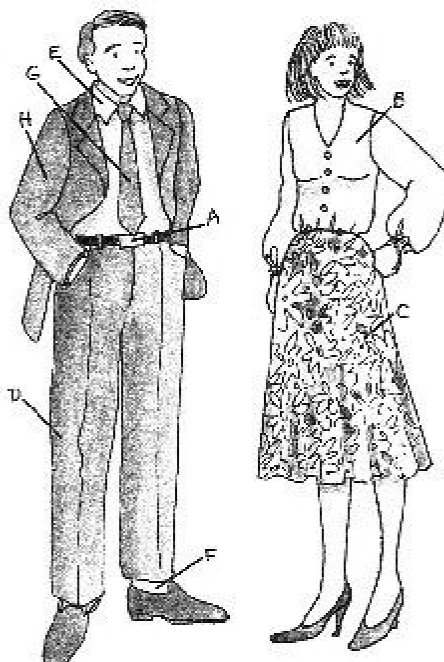
Expresiones imprescindibles

Я купила платье	ya ku-pí-la plát’-ye	Me he comprado un vestido
в магазине	v ma-ga-zí-ni	En la tienda
на... улице	na sa-dó-vay ú-li-tse	De la calle...
за сколько?	¿za skól-ka?	¿Por cuánto?
дёшево	dyó-shi-va	Barato



Aprende jugando

Une el nombre de cada prenda de vestir del dibujo con su nombre en ruso en la columna de la derecha. Consulta las soluciones en el apéndice D.



a. Cinturón	брюки
b. Blusa	пояс
c. Falda	носки
d. Pantalones	пиджак
e. Camisa	блузка
f. Calcetines	рубашка
g. Corbata.	галстук
h. Americana	юбка

Capítulo 11

Divertirse en la ciudad

En este capítulo:

- Organizar una salida
- Ver una película en el cine
- Ir al ballet y al teatro
- Visitar un museo
- Compartir tus impresiones sobre un espectáculo

Este capítulo trata sobre divertirse en la ciudad a la manera rusa. Te llevaremos al cine, al teatro, al ballet y al museo, los lugares más populares entre los rusos para pasar una velada entretenida. Te enseñaremos cómo hacer planes con tus amigos, dónde y cómo comprar entradas, cómo encontrar un buen asiento y qué decir para compartir con tus amigos tus impresiones sobre un espectáculo.

Amigos para siempre: hacer planes para salir

Salir por la ciudad siempre es más divertido cuando se hace con los amigos y la familia. Esto es lo que le oirás a una persona que te propone hacer algo juntos:

✔**Informal: Давай пойдём в...** (da-váy pay-dyóm..; vamos al...)

✔**Formal o plural: Давайте пойдём в...** (da-váy-ti pay-dyóm v..; vamos al...)

Ten en cuenta que tras la preposición **в** debes utilizar el sustantivo que indica el destino en acusativo. Sin embargo, en los ejemplos anteriores no importa, porque los sustantivos masculinos son iguales en acusativo y en nominativo. (En el capítulo 3 tienes toda la información sobre los casos.)

Otra forma de hacer una propuesta consiste en utilizar el subjuntivo, que en este caso podría traducirse como *¿le gustaría ir...?* Para ello, utilizas la estructura **Вы не хотели бы пойти в** (v''i ni ja-tyé-li b''i pay-tí v) más el nombre del lugar que propones en acusativo. Por ejemplo, para invitar a alguien a quien todavía tratas de **вы** (v"i; usted) a ir a un restaurante, puedes decir:

Вы не хотели бы пойти в ресторан? (¿v''i ni ja-tyé-li b''i pay-tí v rista-rán?; ¿le gustaría ir a un restaurante?)

El tratamiento de **вы** es muy apropiado en este caso, ya que la frase tiene un tono formal. Si hablas con un amigo o con un familiar tuyo (¡que te acaba de sorprender diciéndote que sabe ruso!), puedes decir:

Ты не хочешь пойти в ресторан? (¿t''i ni jó-chish pay-tí v ris-ta-rán?; ¿quieres ir a un restaurante?)

Una estructura un poco menos ceremoniosa para preguntar lo mismo es la siguiente:

✔**Formal: Вы хотите...?** (¿v''i ja-tí-ti...?; ¿quiere...?)

✔**Informal: Ты хочешь...?** (¿t''i jó-chish...?; ¿quieres...?)

En cualquiera de los dos casos, la frase debe ir seguida de un verbo en infinitivo. Por ejemplo, para invitar a una persona a la que tuteas a ir a ver una película, puedes decir:

Ты хочешь посмотреть фильм? (¿t''i jó-chish pa-sma-tryét' fil'm?; ¿quieres ver una película?)



Regresa al capítulo 4 si necesitas más información sobre el uso de *tú* y de *usted*.

Para referirte a un día de la semana en particular, añade **в** más el día en acusativo:

Ты не хочешь пойти в кино в субботу? (¿t''i ni jó-chish pay-tí v ki-nó v su-bó-tu?;

¿quieres ir al cine el sábado?)
Si alguien te propone hacer algo juntos, debes aceptar o rechazar su invitación.

✔**Para decir que no.** Rechazar una invitación no es tan sencillo como parece: los rusos no aceptan fácilmente un **нет** (nyet; no) por respuesta y seguirán insistiendo en que los acompañes. Por eso, si vas a rechazar una invitación, te aconsejamos que alegues una razón convincente para explicar por qué no puedes ir. Por ejemplo, puedes utilizar una de las siguientes frases, según seas hombre o mujer:

Si eres un hombre: **Я не могу, я занят.** (ya ni ma-gú, ya zá-nyat; no puedo, estoy ocupado.)

Si eres una mujer: **Я не могу, я занята.** (ya ni ma-gú, ya za-ni-tá; no puedo, estoy ocupada.)



Para suavizar tu respuesta, puedes añadir lo siguiente:

Может быть в другой раз. (mó-zhit b''it' v dru-góy raz; tal vez en otra ocasión.)

✔**Para decir que sí.** Para aceptar la invitación, puedes decir esta frase (casi impronunciable):

Спасибо, с удовольствием! (¡spa-sí-ba, s u-da-vól'-stvi-yem!; ¡gracias, con mucho gusto!)

Aunque una respuesta tan sencilla como **Да!** (¡da!; ¡sí!) también sirve.

Tal vez necesites saber a qué hora empieza el espectáculo antes de aceptar o rechazar la invitación. Para eso, pregunta **Когда начинается...?** (¿kag-dá na-chi-ná-it-sya...?; ¿a qué hora empieza...?) El espectáculo por el que preguntes debe ir en nominativo.

Fíjate en este ejemplo:

Когда начинается фильм? (¿kag-dá na-chi-ná-it-sya fil'm?; ¿a qué hora empieza la película?)

Fíjate en que el orden de esta pregunta en ruso es igual que en español: comienza con *a qué hora empieza* y acaba con la palabra que designa el espectáculo.

La gran pantalla: ir al cine

En Rusia, ir a ver una **фильм** (fil'm; película) puede ser todo un reto, ya que la mayoría de las películas están (sí, lo has adivinado) ¡en ruso! Incluso las películas extranjeras se proyectan dobladas al ruso. A menos que te apetezca disfrutar del sonido del idioma o captar sólo alguna que otra palabra o expresión, te aconsejamos que alquiles una película rusa con subtítulos o que busques un **кино** (ki-nó; cine) que proyecte películas subtituladas. Si, a pesar de todo, quieres sumergirte en la experiencia, en los siguientes apartados encontrarás los diferentes géneros cinematográficos y las instrucciones para comprar una entrada y elegir un asiento en el cine. La palabra **кино** es la variante informal de **кинотеатр** (ki-na-ti-átr; cine).

Elegir el género de la película

Fíjate en esta lista con los diferentes géneros cinematográficos en ruso:

✔**детектив** (de-te-ktíf; policíaca).
✔**экранизация художественной литературы** (i-kra-ni-zá-ts''i-ya ju-dozhi-stvi-nay li-ti-ra-tú-r''i; adaptación cinematográfica de una novela).
✔**фильм ужасов** (fil'm ú-zha-saf; terror).
✔**комедия** (ka-myé-di-ya; comedia).
✔**мьюзикл** (m'yú-zi-kal; musical).
✔**мультфильм** (múl't-fíl'm; dibujos animados).
✔**научная фантастика** (na-úch-na-ya fan-tás-ti-ka; ciencia ficción).
✔**приключенческий фильм** (pri-klyu-chén-chis-kiy fil'm; aventuras).

- ✔**триллер** (trí-lir; suspense).
- ✔**вестерн** (vés-tern; western).
- ✔**боевик** (ba-yi-vík; acción).



¿Qué tipo de películas prefieren los rusos? Es difícil generalizar. Sin embargo, una cosa está clara: a los rusos no les gustan mucho los finales felices; prefieren que las películas reflejen la dura realidad, en lugar de sueños maravillosos.

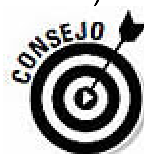
Comprar la entrada

Si decides ir al cine, tendrás que comprar una **билет** (bi-lyét; entrada). Puedes comprarla fácilmente por Internet, pero si quieres practicar un poco de ruso tendrás que ir a la taquilla, que suele encontrarse cerca de la entrada del cine. Seguramente tendrá un cartel que ponga **Касса** (kássa; taquilla) o **Касса кинотеатра** (kás-sa ki-na-ti-át-ra; taquilla del cine).

Para pedir una entrada, los clientes utilizan un lenguaje telegráfico. Los **кассиры** (kas-sí-r''i; taquilleros) suelen ser muy impacientes y quizá haya mucha cola. Por eso, lo mejor es que seas lo más breve posible al pedir la entrada; basta con que digas el número de entradas que quieres y la hora de la película. Por ejemplo, si quieres ir a la película de las dos y media, puedes decir una de estas frases:

Один на четырнадцать тридцать. (a-dín na chi-t''ír-na-tsat' trí-tsat'; una para las 14.30.)

Два на четырнадцать тридцать. (dva na chi-t''ír-na-tsat' trí-tsat'; dos para las 14.30.)



Si coincide que proyectan dos películas a la misma hora, o si quieres asegurarte de que compras bien las entradas, puedes añadir **на** (na; para) y el nombre de la película que te interesa.

Elegir el asiento

En Rusia, cuando compras una entrada para el cine, te asignan un asiento numerado. Por eso, el **кассир** (kas-sír; taquillero) podría preguntarte dónde te quieres sentar. A lo mejor te hace una de las siguientes preguntas:

Где вы хотите сидеть? (¿kdye v''i ja-tí-ti si-dyét'?; ¿dónde quiere sentarse?)

Какой ряд? (¿ka-kóy ryat?; ¿en qué fila?)

La mejor respuesta es **В середине** (f si-ri-dí-ni; en el medio). Si eres hipermétrope, a lo mejor prefieres decir **Подальше** (pa-dál'-shi; lejos). Si prefieres un asiento más cerca de la pantalla, di **поближе** (pa-blí-zhi; cerca). En caso de que desees especificar la fila, di **первый ряд** (pyér-v''iy ryat; primera fila), **второй ряд** (fta-róy ryat; segunda fila), etc. (Vuelve al capítulo 5 si quieres repasar los números ordinales.)

Cuando por fin tengas tu entrada, tendrás que ser capaz de descifrarla. Busca las palabras **ряд** (ryat; fila) y **место** (myés-ta; asiento). Por ejemplo, podría poner **Ряд**: **5, Место**: **14**. Eso significa que tendrás que sentarte en la fila 5, asiento 14.

En los siguientes apartados encontrarás dos verbos muy útiles para ir al cine: *sentarse* y *ver*.

El verbo "sentarse"

El verbo **сидеть** (si-dyét'; sentarse) pertenece a la segunda conjugación; eso significa

que la **д** cambia a **ж** en la primera persona del singular. Como es un verbo que utilizarás muchísimo te conviene saber cómo se conjuga. Apréndete la siguiente tabla:

Conjugación	***Pronunciación***
Я сижу	ya si-zhú
ты сидишь (informal singular)	t''i si-dísh
он / она / оно сидит	on / a-ná / a-nó si-dít
мы сидим	m''i si-dím
вы сидите (formal singular o plural)	v''i si-dí-ti
они сидят	a-ní si-dyát

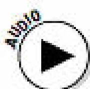
El verbo "mirar"

El verbo **смотреть** (smat-ryét'; mirar, ver) también es muy útil para cuando se va al cine. En la siguiente tabla encontrarás su conjugación en el presente:

Conjugación	***Pronunciación***
я смотрю	ya smat-ryú
ты смотришь (informal singular)	t''i smót-rish
он / она смотрит	on / a-ná smót-rit
мы смотрим	m''i smót-rim
вы смотрите (formal singular o plural)	v''i smó-tri-ti
они смотрят	a-ní smó-tryat

Y ahora... ¡a hablar!

Igor **(Игорь)** y Pyetya **(Петя)**, compañeros de instituto, están haciendo planes para la noche. (Escucha la pista 18 de la web.)



Борис:	**Скажите, пожалуйста, где можно купить перчатки?** ska-zhí-ti, pa-zhá-las-ta, ¿kdye mózh-na ku-pít' pyer-chát-ki? Por favor, dígame, ¿dónde puedo comprar guantes?
Работник универмага:	**В отделе галантереи. Вон там.** v at-dyé-le ga-lan-tye-ryé-i. Von tam. En el departamento de mercería. Por allí.
Борис:	**Понятно. спасибо.** pa-nyát-na. spa-sí-ba. Entendido. Gracias.

Expresiones imprescindibles

Где можно купить...?	¿kdye mózh-na ku-pít'...?	¿Dónde puedo comprar...?
в отделе галантереи	v at-dyé-le ga-lan-tye-ryé-i	En el departamento de mercería
вон там	Von tam	Por allí
Понятно	pa-nyát-na	Entendido

Todo un clásico: el ballet y el teatro rusos



Si da la casualidad de que alguna compañía de ballet rusa actúa donde vives, ¡no te la pierdas! Y si estás de visita en Rusia, no se te ocurra volver sin haber asistido por lo menos a un espectáculo en el **Большой Театр** (bál'shóy ti-átr; Teatro Bolshói) de Moscú o en el **Мариинский Театр** (marí-in-skiy ti-átr; Teatro Mariinsky) de San Petersburgo. Ningún ballet del mundo puede compararse con el **балет** (ba-lyét; ballet) ruso, con su estilo impactante y grandioso, sus espléndidos decorados, su técnica impecable y su orgullosa preservación de la tradición clásica.

El **театр** (ti-átr; teatro) ruso es tan famoso e impresionante como el ballet, pero la mayoría de las representaciones están en ruso, por lo que probablemente no entenderás mucho, a menos que te dediques a estudiar a fondo el idioma. Aun así, si te apetece asistir a una fantástica obra de teatro y poner a prueba tus conocimientos de ruso, no dudes en hacerlo.

Siempre es posible comprar las entradas para el ballet y el teatro por Internet, pero si lo haces en persona podrás practicar lo que has aprendido hasta ahora. La técnica es la misma que te hemos enseñado para comprar entradas para el cine (tienes más información en los apartados anteriores, "Comprar la entrada" y "Elegir el asiento").

Todas las salas de espectáculos cuentan con una **касса** (kás-sa; taquilla) y un **кассир** (kas-sír; taquillero). Además, encontrarás unas cuantas **театральные кассы** (ti-atrál'-n''i-ye kás-s''i; oficina de venta de entradas para el teatro) en el centro de las grandes ciudades.

Cuando vayas a comprar una entrada, el taquillero podría preguntarte lo siguiente:

Где вы хотите сидеть? (¿kdye v''i ja-tí-ti si-dyét'?; ¿dónde quiere sentarse?)

Какой ряд? (¿ka-kóy ryat?; ¿en qué fila?)

Tu respuesta será un poco diferente de la que darías si estuvieras comprando una entrada para el cine. Las salas en las que se representan ballets son un poco más complicadas que los cines, y ofrecen asientos muy diferentes que varían en función del presupuesto y de los gustos de cada uno:

✔**в партере** (f par-té-rye; platea).

✔**ложа** (ló-zha; palco).

✔**бенуар** (bi-nu-ár; palcos de platea).

✔**бэльэтаж** (byel'-yi-tásh; palcos encima del **бенуар**).

✔**ярус** (yá-rus; palcos encima del **бельэтаж**).
✔**галерея** (ga-li-ryé-ya; galería).
✔**балкон** (bal-kón; gallinero).

A continuación, probablemente te preguntarán **На какое число?** (¿na ka-kó-ye chis-ló?; ¿para qué fecha?). Tu respuesta debe comenzar con **на** (na; para), seguido de la fecha en la que quieres asistir a la representación; por ejemplo, **на пятое мая** (na pyá-ta-ye má-ya; para el 5 de mayo). También puedes decir algo como **на сегодня** (na si-vód-nya; para hoy) o **на завтра** (na záf-tra; para mañana). Si quieres comprar una entrada para un día concreto de la semana, di **на** más el día de la semana en acusativo. Por ejemplo, para el viernes se diría **на пятницу** (na pyát-ni-tsu).

Disfrutar (o aguantar) la Filarmónica

¿Te gusta la música clásica? Si te gusta, la Filarmónica Rusa es justo lo que buscabas. Pero si resulta que no te gusta, te aconsejamos que procures evitarla, aunque las entradas sean gratis. Si no estás acostumbrado a la música clásica, o si puedes soportarla sólo durante un rato, la experiencia de asistir a un concierto de la Filarmónica puede ser de lo más agotador. En primer lugar, tienes que quedarte sentado sin hacer el más mínimo movimiento durante dos horas, mirando a la**оркестр**(ar-kyés-tar; orquesta) o al**исполнитель**(is-pal-ní-til'; intérprete / solista).

En segundo lugar, no puedes hablar con la persona que está sentada a tu lado, tomar caramelos, mascar chicle o hacer cualquier ruido que pueda molestar a los melómanos que te rodean.

Se supone que las personas que acuden a ver a la Filarmónica solo van a hacer una cosa:**слушать музыку!**(¡slú-shat' mú-s''i-ku!; ¡escuchar la música!). Ahora bien, que le prestes atención o no, depende de ti.



Cuando indiques una fecha, utiliza el ordinal y el nombre del mes en genitivo. Encontrarás más información sobre los ordinales y los meses en el capítulo 5.

Visitar un museo



Rusia es una nación de aficionados a los museos. Cualquier visita a un **музей** (mu-zéy; museo) se considera un viaje cultural. Esto explica por qué los padres rusos se toman como un deber llevar a sus hijos a visitar todo tipo de museos los fines de semana; de hecho, todas las ciudades rusas, grandes o pequeñas, tienen multitud de ellos. Además, cada vez que viajan al extranjero se informan sobre los museos que pueden visitar.

En prácticamente todas las ciudades encontrarás los siguientes museos para saciar tu sed de cultura:

✔**музей истории города** (mu-zéy is-tó-ri-i gó-ra-da; museo de historia de la ciudad).
✔**музейисториикрая**(mu-zéyis-tó-ri-ikrá-ya;museodehistoriaregional).
✔**исторический музей** (is-ta-rí-chis-kiy mu-zéy; museo histórico).
✔**картинная галерея** (kar-tí-na-ya ga-li-ryé-ya; galería de arte).



Un decreto especial del gobierno surgido tras la revolución de octubre de 1917 transformó numerosas antiguas residencias de los zares en museos. Uno de los objetivos principales de esta medida consistía en mostrar a los trabajadores rusos el despreciable lujo en el que vivían los antiguos gobernantes a costa de la explotación de su pueblo. Las residencias más populares son **Екатерининский Дворец** (ye-ka-ti-rí-nin-skiy dva-ryéts; Palacio de Catalina), **Павловский Дворец** (páv-laf-skiy dva-ryéts; Palacio de Pablo) y **Петродворец** (pit-ra-dva-ryéts; Palacio de Pedro) en Peterhof. También hay otro pequeño palacio de Pedro el Grande en San Petersburgo que podría interesarte.

Sea cual sea el museo que visites, te conviene conocer estas palabras:

✔**тур** (tur; visita).
✔**гид** (guid; visita guiada).
✔**путеводитель** (pu-ti-va-dí-til'; guía en papel).
✔**экспонат** (ek-spa-nát; pieza).
✔**выставка** (v''í-sta-fka; exposición).
✔**экспозиция** (ik-spa-zí-ts''i-ya; exposición).
✔**зал** (zal; sala de exposiciones).
✔**картина** (kar-tí-na; cuadro).
✔**скульптура** (skul'-ptú-ra; escultura).

Hablar sobre un espectáculo

Si has ido al teatro, al ballet, al museo o al cine, probablemente querrás compartir tus impresiones con otras personas. La mejor manera de expresar tu opinión es utilizar el verbo **нравиться** (nrá-vit-sya; gustar). (Encontrarás más detalles sobre este verbo en su forma de presente en el capítulo 6.)

✔ Para decir que algo te ha gustado, di **Мне понравился** (mnye pan-ravil-sya) más el nombre de lo que has visto en nominativo. Por ejemplo, puedes decir lo siguiente:

Мне понравился спектакль / фильм. (mnye pan-rá-vil-sya spik-tákal'/ fil'm; me ha gustado el espectáculo / la película.)

✔ Para decir que algo no te ha gustado, simplemente añade la partícula **не** (ni) antes del verbo:

Мне не понравился спектакль / фильм. (mnye ni pan-rá-vil-sya spik-tá-kal'/ fil'm; no me ha gustado el espectáculo / la película.)

Si deseas extenderte un poco más, puedes utilizar palabras y expresiones como las siguientes:

✔**Потрясающе!** (¡pat-ri-sá-yu-sh'e!; ¡sensacional!)
✔**хороший балет / спектакль / концерт / фильм.** (ja-ró-shiy ba-lyét / spik-tá-kal' / kan-tsért / fil'm; un buen ballet / espectáculo / concierto / película.)
✔**плохой балет / спектакль / концерт / фильм.** (pla-jóy ba-lyét / spik-tákal' / kan-tsért / fil'm; un mal ballet / espectáculo / concierto / película.)

Si quieres saber la opinión de tu amigo, pregúntale lo siguiente:

Тебе / Вам понравился спектакль / фильм? (¿ti-byé / vam pan-rá-vilsya spik-tá-kal'/ fil'm?; ¿te / Le ha gustado el espectáculo / la película?)

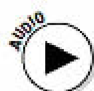
Utiliza la versión informal (**тебе**) o formal (**вам**) del pronombre según la situación.

Hay otra manera muy sencilla de preguntar la opinión:

Ну, **как?** (¿nu kak?; ¿y bien, qué tal?)

Y ahora... ¡a hablar!

Natasha **(Наташа)** y John **(Джон)** acaban de ver un ballet clásico en el Teatro Mariinsky de San Petersburgo y comentan lo que les ha parecido. (Lo puedes escuchar en la pista 19 de la web).



Наташа:	**Ну, как? Тебе понравился спектакль?** nu kak? ¿ti-byé pan-rá-vil-sya spik-tá-kal'? ¿Y bien? ¿Qué tal? ¿Te ha gustado el espectáculo?
Джон:	**Очень. Потрясающе. Очень красивый балет. А тебе?** ó-chin'. pat-ri-sá-yu-sh'e. ó-chin' kra-sí-v''iy ba-lyét. a ti-byé? Muchísimo. Ha sido sensacional. Un ballet hermoso. ¿Y a ti?
Наташа:	**мне очень понравился.** mnye ó-chin' pan-rá-vil-sya. Me ha gustado muchísimo.

Expresiones imprescindibles

Ну, как?	¿nu kak?	¿Y bien? ¿Qué tal?
Тебе понравился спектакль?	¿ti-byé pan-rá-vil-sya spik-tá-kal'?	¿Te ha gustado el espectáculo?
Очень	ó-chin'	Muchísimo
потрясающе	pat-ri-sá-yu-sh'e	Sensacional
красивый	kra-sí-v''iy	Hermoso
А тебе?	¿a ti-byé?	¿Y a ti?



Aprende jugando

¿Cuál de las siguientes expresiones utilizarías para decir que te ha gustado el espectáculo al que has asistido? Encontrarás la solución en el apéndice D.

1. Мне понравился спектакль.
2. Потрясающе!
3. Очень скучный фильм.
4. Неинтересный фильм.
5. Очень красивый балет.

Capítulo 12

Los negocios y las telecomunicaciones

En este capítulo:

- Aprender el vocabulario básico de la oficina
- Hablar por teléfono
- Utilizar el ordenador
- Gestionar la correspondencia

La oficina puede ser un lugar radicalmente diferente si trabajas en el extranjero, o incluso si trabajas en tu país natal pero para una empresa extranjera. En este capítulo encontrarás todo el vocabulario y las expresiones que te harán falta para progresar en un entorno laboral ruso. Asimismo, te enseñamos lo básico para que puedas comunicarte por teléfono y por ordenador, tanto dentro como fuera de la oficina.

La oficina

La enorme cantidad de artilugios y salas que puede haber en un edificio de oficinas puede marear a cualquiera, aunque no tengas que referirte a ellos en un idioma extranjero. En los siguientes apartados te enseñaremos a desenvolverte fácilmente en ruso en la oficina; además, te daremos algunas indicaciones sobre las formalidades que debes respetar.

El material de oficina básico

Cuando estés **в офисе** (v ó-fi-si; en la oficina), te sorprenderá comprobar que, en ruso, la gran mayoría de los artículos que se utilizan en el trabajo tienen un nombre tomado del inglés. Sabiendo un poco de inglés, aunque no tuvieras ni idea de ruso, probablemente podrías entender una frase como la siguiente:

Мне нужен катридж для принтера. (mnye nú-zhin kár-tridzh; necesito un cartucho para la impresora.)

He aquí una lista con el material de oficina más utilizado:

- ✔**компьютер** (kam-p'yú-ter; ordenador).
- ✔**ноутбук** (na-ut-búk; ordenador portátil).
- ✔**монитор** (ma-ni-tór; monitor).
- ✔**принтер** (prín-ter; impresora).
- ✔**факс** (faks; fax).
- ✔**ксерокс** (ksyé-raks; fotocopiadora).
- ✔**сканнер** (ská-ner; escáner).
- ✔**модэм** (ma-dém; módem).
- ✔**письменный стол** (pís'-mi-n''iy stol; escritorio).
- ✔**стул** (stul; silla).
- ✔**настольная лампа** (nas-tól'-na-ya lám-pa; lámpara de escritorio).
- ✔**календарь** (ka-lin-dár'; calendario).
- ✔**книжные полки** (kneezh-knízh-n''i-ye pól-ki; estantería).
- ✔**корзина для мусора** (kar-zí-na dlya mú-sa-ra; papelera).
- ✔**телефон** (ti-li-fón; teléfono).
- ✔**ручка** (rúch-ka; bolígrafo).
- ✔**карандаш** (ka-ran-dásh; lápiz).
- ✔**стёрка** (styór-ka; goma).
- ✔**точилка** (ta-chíl-ka; sacapuntas).
- ✔**тетрадь** (tit-rát'; cuaderno).
- ✔**папка** (páp-ka; carpeta).
- ✔**бумага** (bu-má-ga; papel).

✔**замазка** (za-más-ka; líquido corrector).
✔**скрепки** (skryé-pki; clips).
✔**клейкая лента** (klyéy-ka-ya lén-ta; cinta adhesiva; aunque popularmente se llama **скотч** skoch).
✔**степлер** (stép-lyer; grapadora).

Los espacios de la oficina

Además del **кабинет** (ka-bi-nyét; despacho), te interesa saber cómo se llaman otros espacios importantes en un edificio de oficinas, como la **столовая** (sta-ló-va-ya; cafetería), la **комната отдыха** (kóm-na-ta ót-d''i-ja; sala de descanso) y la **курилка** (ku-ríl-ka), una sala reservada para los fumadores, donde encontrarás a muchos de tus compañeros.

Si bien en la mayoría de los espacios públicos de España está prohibido fumar y en ocasiones se trata a los fumadores como leprosos, éste no es el caso en Rusia. Además, los rusos lo consideran una forma de escapismo, para huir del trabajo.

Los asuntos financieros suelen resolverse en la **бухгалтерия** (bu-gal-tyé-riya; sala de contabilidad). El lugar que todo el mundo quiere evitar es el **кабинет начальника** (ka-bi-nyét na-chál'-ni-ka; despacho del jefe). Probablemente llevarás a cabo tu trabajo diario en un **кабинет** (ka-bi-nyét; despacho) y una **конференцзал** (kan-fi-ryénts-zál; sala de reuniones). En Rusia no han arraigado las oficinas distribuidas en cubículos, y la mayoría de los despachos son habitaciones con puerta. Pero recuerda: antes de entrar en el despacho de alguien, debes llamar.

Respetar las formalidades de la oficina

Una cosa que debes tener presente es que en la oficina nunca estás solo. Siempre tendrás que hablar con un **сотрудник** (sat-rúd-nik; compañero), con tu **начальник** (na-chál'-nik; jefe) o con un **клиент** (kli-yént; cliente).

A continuación verás algunos ejemplos con frases estándar para **назначить встречу** (naz-ná-chit' fstryé-chu; concertar una reunión):

Давайте встретимся в 9 часов утра. (da-váy-ti fstryé-tim-sya v dyé-vit' cha-sóf ut-rá; veámonos a las 9 de la mañana.)

Я вас буду ждать в три часа. (ya vas bú-du zhdat' f tri cha-sá; lo espero a las 3 de la tarde.)

Si lo que conciertas es una llamada de teléfono, puedes decir lo siguiente:

Я вам позвоню в два часа. (ya vam pa-zva-nyú v dva cha-sá; lo llamaré a las 2 de la tarde.)

Я буду ждать вашего звонка в десять часов. (ya bú-du zhdat' vá-shiva zván-ka v dyé-sit' cha-sóf; espero su llamada a las 10 de la mañana.)

El trato formal en el trabajo no es tan estricto en Rusia como en otras culturas. Si adornas generosamente tus frases con **пожалуйста** (pa-zhálas-ta; por favor) y **спасибо** (spa-sí-ba; gracias), es probable que parezcas más formal que la mayoría de los empleados rusos.



Utiliza siempre el pronombre formal **вы** (v''i; usted, ustedes) siempre que hables con alguien en el trabajo. Si tus compañeros o tu jefe quieren que los trates con menos formalidad, ya te lo dirán.



Para evitar situaciones incómodas, utiliza siempre el nombre de pila seguido del patronímico para dirigirte a tus compañeros. Si quieren que los llames sólo por su nombre de pila, como es habitual en las culturas occidentales, te lo dirán:
Можно просто Саша. (mózh-na pró-sta sá-sha; puede llamarme Sasha.)
Encontrarás más información sobre los nombres rusos en el capítulo 4.

Las llamadas telefónicas

Los teléfonos son indispensables en la atareada vida actual. En los siguientes apartados encontrarás el vocabulario básico relacionado con las llamadas telefónicas.

Vocabulario básico relacionado con los teléfonos

Para telefonear debes conocer una serie de palabras imprescindibles relacionadas con el uso del **телефон** (ti-li-fón; teléfono). Para hablar por teléfono, lo primero que tiene que hacer una persona es **звонить** (zva-nít'; llamar). Para ello, debe **набирать** (na-bi-rát'; marcar) un **номер телефона** (nó-mir ti-li-fó-na; número de teléfono). Cuando lo haya hecho, la persona a la que está llamando oirá un **звонок** (zva-nók; timbre).
El componente más importante del teléfono es el **трубка** (trúp-ka; auricular). En el caso de los teléfonos fijos, el **трубка** reposa sobre el **телефонный аппарат** (ti-li-fón-n''iy a-pa-rát; base del teléfono).
Pueden hacerse muchísimas cosas con el **трубка**. Puedes descolgar el auricular, que se dice **поднимать трубку** (pad-ni-mát' trúp-ku), o colgar el auricular, que se dice **вешать трубку** (vyé-shat' trúp-ku) o **класть трубку** (klast' trúp-ku). Aquí tienes otras palabras relacionadas con los teléfonos:

✔**кнопка** (knóp-ka; botón, tecla).
✔**гудок** (gu-dók; tono).
✔**долгий гудок** (dól-guiy gu-dók; literalmente, tono largo).
✔**короткие гудки** (ka-rót-ki-ye gút-ki; señal de ocupado; literalmente, tonos cortos).
✔**код города** (kod gó-ra-da; prefijo).
✔**телефонная книга** (ti-li-fón-na-ya kní-ga; guía telefónica).



No sólo debes ser capaz de dar tu número de teléfono, sino de entender los números que te dicten. Por lo general, los rusos dicen los números de teléfono juntándolos en grupos. Por ejemplo, si tu número es 123-45-67, debes decirlo de la siguiente manera: **сто двадцать три, сорок пять, шестьдесят семь** (sto dva-tsát' tri, só-rak pyat', shis-di-syát syem'; ciento veintitrés, cuarenta y cinco, sesenta y siete). En el capítulo 5 encontrarás una introducción a los números en ruso.

Los diferentes tipos de teléfonos

Además de un **телефон** (ti-li-fón; teléfono fijo), la mayoría de los rusos tienen un **сотовый телефон** (só-ta-v''iy ti-li-fón; teléfono móvil), y parecen disfrutarlo mucho más que el resto de los mortales. El teléfono móvil también se llama **мобильный телефон** (ma-bíl'-n''iy ti-li-fón), **мобильник** (mabíl'-nik) y, más habitualmente (y cariñosamente), **трубка** (trúp-ka; literalmente, auricular). Existen otros tipos de teléfonos, como los siguientes:

✔**дисковый телефон** (dís-ka-v''iy ti-li-fón; teléfono de disco).

✔**кнопочный телефон** (knó-pach-n’’iy ti-li-fón; teléfono digital).
✔**беспроводной телефон** (bis-pra-vad-nóy ti-li-fón; teléfono inalámbrico).



Antes de viajar a Rusia, llama a tu compañía de telefonía móvil para asegurarte de que tiene cobertura en Rusia y, si es necesario, solicitar que te activen la itinerancia. Si tu compañía no ofrece cobertura en Rusia, que suele ser el caso, puedes alquilar un teléfono móvil, aunque puede ser muy caro. Nuestro consejo es que, si piensas hacer la mayoría de tus llamadas dentro de Rusia, te plantees la posibilidad de comprar un teléfono móvil con una tarjeta SIM que funcione en Rusia. Otra opción es comprar una tarjeta SIM en Rusia y utilizarla con tu teléfono móvil. Estas tarjetas, con un número de móvil ruso, se venden en cualquier tienda de telefonía móvil. Pero no pierdas tu tarjeta SIM, porque la necesitarás cuando regreses de tu viaje. Las compañías de telefonía móvil suelen utilizar el método de prepago, y los minutos salen más caros en Rusia que en otros países.

Los diferentes tipos de llamadas

Si llamas a alguien que se encuentra en la misma ciudad que tú, estás haciendo una **местный звонок** (myés-n’’iy zva-nók; llamada local), por lo que te saldrá gratis. No obstante, si se encuentra en otra ciudad, estás haciendo una **междугородний звонок** (myé-zhdu-ga-ród-niy zva-nók; llamada de larga distancia; literalmente, interurbana). Si quieres llamar a casa desde Rusia, debes hacer una **международный звонок** (mézh-du-naród-n’’iy zva-nók; llamada internacional).



En Rusia no existen las llamadas a cobro revertido o con operadora. Por eso, cuando te encuentres en Rusia y quieras hacer una llamada, asegúrate de tener cerca a un amigo que hable ruso.

Marcar el número y realizar la llamada

Si quieres llamar por teléfono, tendrás que marcar el número de la persona o la institución con la que quieres hablar. Para **набрать номер** (nab-rát’ nó-mir; marcar el número) deberás utilizar el **циферблат** (ts’’i-fyer-blát; disco), pues en la mayoría de hogares rusos los teléfonos todavía son de disco, en vez de tener teclas. Para que esta tarea te resulte más fácil, te mostramos a continuación la conjugación del verbo **набрать** (na-brát’; marcar) en presente (consulta el capítulo 3 si necesitas repasar la conjugación de los verbos en presente, entre ellos los de la primera conjugación, como éste).

Conjugación	***Pronunciación***
я набираю	ya na-bi-rá-yu
ты набираешь (informal singular)	t’’i na-bi-rá-ish
он / она набирает	on / a-ná na-bi-rá-it
мы набираем	m’’i na-bi-rá-im
вы набираете (formal singular o plural)	v’’i na-bi-rá-i-ti
они набирают	a-ní na-bi-rá-yut



El ruso establece una distinción gramatical entre llamar a una persona, a una institución y a otra ciudad o país. Tendrás que aplicar las siguientes reglas (consulta el capítulo 3 más información sobre los casos):

- ✔ Si llamas a una persona, utiliza el dativo. Por ejemplo:

Я хочу позвонить Наташе. (ya ja-chú pa-zvá-nit' na-tá-shi; quiero llamar a Natasha.)

Ten en cuenta que debes utilizar la forma perfectiva del verbo (**позвонить** en lugar de **звонить**), ya que quieres llamar a Natasha sólo una vez, y no incesantemente.

- ✔ Si llamas a una institución, utiliza después del verbo la preposición **в** o **на** más la institución en acusativo, como muestran estos ejemplos:

позвонить на работу (pa-zva-nít' na ra-bó-tu; llamar al trabajo).
позвонить в магазин (pa-zva-nít' v ma-ga-zín; llamar a una tienda).

- ✔ Si llamas a otra ciudad o al extranjero, utiliza después del verbo la preposición **в** más la ciudad o el país en acusativo, como te mostramos a continuación:

позвонить в Испанию (pa-zva-nít' v Is-pá-ni-yu; llamar a España).

Por desgracia, **звонить** es un infinitivo, y no podrás llegar muy lejos en una conversación seria sobre llamadas telefónicas si sólo utilizas el infinitivo. Por eso, en la siguiente tabla te mostramos el presente de este importante verbo.

Conjugación	***Pronunciación***
я звоню	ya zva-nyú
ты звонишь (informal singular)	t''i zva-nísh
он / она звонит	on/ a-ná zva-nít
мы звоним	m''i zva-ním
вы звоните (formal singular o plural)	v''i zva-ní-ti
они звонят	a-ní zva-nyát



Como puedes ver, el verbo **по/звонить** pertenece a la segunda conjugación.

Ahora imagínate que quieres hacer una llamada y levantas el auricular del teléfono. Si oyes un **долгие гудки** (dól-gui-ye gut-kí; tono largo) después de marcar, significa que el teléfono está sonando al otro lado de la línea y que **свободен** (sva-bó-din; no comunica); ten paciencia hasta que alguien conteste. Mientras esperas a que descuelguen, probablemente pienses lo siguiente:

Никто не подходит к телефону. (nik-tó ni pad-jó-dit k ti-li-fó-nu; nadie contesta al teléfono.)

Después de esperar un par de minutos (según cuánta paciencia tengas), podrías decir:

Никто не подошёл к телефону. (nik-tó ni pa-da-shyól k ti-li-fó-nu; nadie ha contestado al teléfono.)

Si la persona a la que llamas ya está hablando por teléfono, oirás la **короткие гудки** (ka-rót-ki-ye gut-kí; señal de ocupado; literalmente, tonos cortos). Esta señal indica que está comunicando, por lo que tendrás que **повесить трубку** (pa-vyé-sit' trúp-ku; colgar) y **перезвонить** (pi-ri-zva-nít'; volver a llamar). En el siguiente apartado te

enseñaremos lo que debes decir cuando consigas ponerte en contacto con la persona con la que deseas hablar.

Telefonear formalmente

Todas las culturas tienen sus propios rasgos formales al teléfono, y Rusia no es una excepción. En los siguientes apartados encontrarás las expresiones típicas para preguntar por una persona y las frases con las que pueden contestarte. Además, te enseñamos a dejar un recado, tanto si te responde una persona como el contestador automático.

Ahorrar tiempo sin presentarse



Cuando llamas por teléfono a Rusia, te dará la impresión de que la persona que contesta es muy impaciente y no puede permitirse el lujo de perder el tiempo hablando por teléfono. Por eso, cuando descuelgue y diga **Аллё**! (¡a-lyó!; ¡hola!) —la forma habitual de responder al teléfono— podría sonarte abrupto, antipático o incluso enfadado. También podría decir simplemente **Да** (da; sí) o **Слушаю** (slú-sha-yu; escucho). No pierdas tiempo presentándote, incluso aunque se trate de una llamada de negocios. Date prisa y ve directo al grano desde el primer momento.

Preguntar por la persona con la que quieres hablar



En español lo habitual es decir algo como "¿está Juan?". En ruso no. De hecho, un ruso ni siquiera entendería qué quieres decir con esa pregunta. Lo que debes decir es **Можно...?** (¿mózh-na...?; ¿puedo hablar con...?), seguido del nombre de la persona con la que quieres hablar en acusativo. Si quieres hablar con una mujer que se llama **Наталья Ивановна**, di lo siguiente:

Можно Наталью Ивановну? (¿mózh-na na-tál'-yu i-vá-nav-nu?; ¿puedo hablar con Natalia Ivanovna?)



Debes poner en acusativo el nombre de la persona porque, en realidad, lo que estás diciendo es la versión abreviada de **Можно позвать к телефону Наталью Ивановну?** (¿mózh-na paz-vát' k ti-li-fó-nu na-tál'-yu i-vá-nav-nu?; ¿puede llamar al teléfono a Natalya Ivanovna?), y el verbo **позвать** (pazvát'; llamar) obliga a poner el sustantivo que lo acompaña en acusativo. (Encontrarás más información sobre el acusativo en el capítulo 3.) Puedes hacer que tu pregunta suene un poco más cortés añadiendo al principio la expresión **Будьте добры** (búd'-ti da-br''í; ¿sería tan amable de...?).

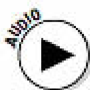
Las diferentes respuestas

Cuando preguntes por una persona, lo normal será que te respondan con alguna de las siguientes frases:

✔ Si llamas a alguien a su casa y no está, te dirán:
Его / её нет дома. (yi-vó/ yi-yó nyet dó-ma; él / ella no está en casa.)
✔ Si la persona por la que preguntas sí está en casa pero no es quien ha contestado, te dirán:
Сейчас. (siy-chás; un momento.)
Сейчас, позову. (siy-chás pa-za-vú; un momento, ahora lo / la aviso.)
✔ Cuando por fin se ponga la persona con la que quieres hablar (o si es quien descuelga el teléfono), oirás una de las siguientes expresiones: **Аллё** (a-lyó; hola), **Слушаю** (slú-sha-yu; al habla) o simplemente **Да** (da; sí).
✔ Probablemente habrás marcado mal el número si te dicen **Кого**? (¿ka-vó?; ¿con quién?). Si la persona que responde se da cuenta de que has marcado un número equivocado, te dirá:
Вы не туда попали. (v''i ni tu-dá pa-pá-li; se ha equivocado.)
Puedes comprobar si has marcado el número correcto diciendo algo como esto:
Это пятьсот девяносто восемь сорок пять двадцать один? (¿é-ta pit-sót di-vi-nó-sta vó-sim' só-rak pyat' dvá-tsat' a-dín?; ¿es el cinco nueve ocho cuatro cinco dos uno?; literalmente, ¿es el quinientos noventa y ocho cuarenta y cinco veintiuno?)
Si en realidad has marcado otro número, te responderán:
Нет, вы неправильно набираете. (nyet, v''i ni-prá-vil'-na na-bi-rá-iti; no, se ha equivocado.)

Y ahora... ¡a hablar!

Jack **(Джек)** conoció a Borís en una fiesta y se dieron los números de teléfono. El domingo por la noche, Jack decide llamar a su nuevo amigo. **Женщина** (zhén-sh'i-na; una mujer) contesta al teléfono. (Pista 20.)



Женщина:	**Аллё!** ¡a-lyó! ¡Hola!
Джек:	**Можно Бориса?** ¿mózh-na ba-rí-sa? ¿Puedo hablar con Borís?
Женшина:	**Кого?** ¿ka-vó? ¿Con quién?
Джек:	**Бориса.** ba-rí-sa. Con Borís.
Женщина:	**Здесь таких нет.** zdyés' ta-kíj nyet. Aquí no hay nadie con ese nombre.
Джек:	**Извините, я не понял. Что вы сказали?** iz-vi-ní-ti, ya ni pó-nil. ¿shto v''i ska-zá-li? Perdone, no he entendido. ¿Qué ha dicho?
Женщина:	**Молодой человек, я сказала, что здесь таких нет! Вы не туда попали!** ¡ma-la-dóy chi-la-vyék, ya zhi ska-zá-la, shto zdyés' ta-kíj nyet! ¡v''i ni tu-dá pa-pá-li! ¡Joven, he dicho que aquí no hay ningún Borís! ¡Se ha equivocado!

Джек:	**Не туда попал?** ¿ni tu-dá pa-pál? ¿Me he equivocado?
Женщина:	**Молодой человек, какой номер телефона вы набираете?** ma-la-dóy chi-la-vyék, ¿ka-kóy nó-mir ti-li-fó-na v''i na-bi-rá-i-ti? Joven, ¿a qué número ha llamado?
Джек:	**Я набираю двести сорок восемь двенадцать девяносто три.** ya na-bi-rá-yu dvés-ti só-rak vó-sim' dvi-ná-tsat' di-vi-nó-sta tri. He llamado al 248-12-93.
Женщина:	**это двести сорок восемь двенадцать девяносто два.** é-ta dvés-ti só-rak vó-sim' dvi-ná-tsat' di-vi-nó-sta dva. Éste es el 248-12-92.
Джек:	**Ой, извините!** ¡oy, iz-vi-ní-ti! ¡Oh, disculpe!
Женщина:	**Ничего.** ni-chi-vó. No pasa nada.

Expresiones imprescindibles

Можно...	mózh-na...	¿Puedo hablar con...?
Здесь таких нет.	zdyés' ta-kíj nyet.	Aquí no hay nadie con ese nombre.
Извините.	iz-vi-ní-ti	Disculpe.
Я не понял.	ya ni pó-nil.	No he entendido.
Что вы сказали?	¿shto v''i ska-zá-li?	¿Qué ha dicho?
Вы не туда попали!	¡v''i ni tu-dá pa-pá-li!	¡Se ha equivocado!
Не туда попал?	¿ni tu-dá pa-pál?	¿Me he equivocado?
Какой номер телефона вы набираете?	¿ka-kóy nó-mir ti-li-fó-na v''i na-bi-rá-i-ti?	¿A qué número ha llamado?
Ничего.	ni-chi-vó.	No pasa nada.

Dejar un recado a una persona

Si preguntas por una persona que no está, probablemente oirás una de las siguientes frases, que varían en función del sexo de la persona con la que quieres hablar:

✔**Si preguntas por un hombre**, seguramente te dirán **А кто его спрашивает?** (¿a kto yi'-vó sprá-shi-va-yet?; ¿quién pregunta por él?) o **А что ему передать?** (¿a shto

yi-mú pi-ri-dát'?; ¿le doy algún recado?).

✔**Si preguntas por una mujer**, seguramente te dirán **А кто её спрашивает?** (¿a kto yi'-yó sprá-shi-va-yet?; ¿quién pregunta por ella?) o **А что ей передать?** (¿a shto yey pi-ri-dát'?; ¿le doy algún recado?).

Cuando pregunten quién llama, responde **Это звонит** más tu nombre en nominativo (é-ta zva-nít; soy...; literalmente, llama...). A continuación, puedes dar tu número de teléfono y decir **Спасибо** (spa-sí-ba; gracias).

Para preguntar si puedes dejar un recado, pregunta lo siguiente:

А вы не можете ему / ей передать? (¿a v''i ni mó-zhi-ti yi-mú?; ¿puedo dejarle un recado a él / ella?)



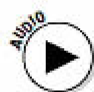
Independientemente del recado que quieras dejarle, empieza la frase diciendo **Передайте**, **пожалуйста...** (pi-ri-dáy-ti, pa-zhá-las-ta..; Por favor, dígale...). Puedes responder algo como esto:

✔**Si eres un hombre:** di **Передайте, пожалуйста, что звонил** más tu nombre (pi-ri-dáy-ti, pa-zhá-las-ta, shto zva-níl; Por favor, dígale que ha llamado...).

✔**Si eres una mujer:** di **Передайте, пожалуйста, что звонила** más tu nombre (pi-ri-dáy-ti, pa-zhá-las-ta, shto zva-ní-la; Por favor, dígale que ha llamado...).

Y ahora... ¡a hablar!

Kira **(Кира)** y Vyera son amigas de la escuela. Kira llama a Vyera por teléfono para proponerle ir al cine. La madre de Vyera, Olga Nikolayevna **(Ольга Николаевна)**, contesta al teléfono. (Puedes escucharlo en la pista 21 de la web).



Ольга Николаевна:	**Аллё!** ¡a-lyó! ¡Hola!
Кира:	**Можно Веру?** ¿mózh-na vyé-ru? *¿Puedo hablar con Vyera?*
Ольга Николаевна:	**Веры нет дома. кто её спрашивает? Это её мама.** vyé-r''i nyet dó-ma. ¿kto yi-yó sprá-shi-va-it? é-ta yi-yó má-ma. Vyera no está en casa. ¿Quién llama? Soy su madre.
Кира:	**Это её подруга Кира. Здравствуйте! Вы не знаете, где она?** é-ta yi-yó pa-drú-ga kí-ra. ¡zdrá-stvuy-ti! ¿v''i ni zná-i-ti kdye a-ná? Soy su amiga Kira. ¡Hola! ¿No sabrá dónde está?
Ольга Николаевна:	**А, Кира? Кира, а Вера пошла в бассейн.** a, ¿ kí-ra? kí-ra, a vyé-ra pash-lá v bas-séyn. Oh, ¿Kira? Kira, Vyera ha ido a la piscina.
Кира:	**Когда она будет дома?** ¿kak-dá a-ná bú-dit dó-ma? ¿Cuándo volverá a casa?
Ольга Николаевна:	**Она должна вернуться через полчаса. Может быть, что-нибудь передать?** a-ná dal-zhná vir-nút-sya ché-riz pól-cha-sa. ¿mó-zhit b''it', shtó-ni-bút' pi-ri-dát'? Debería volver en media hora. ¿Quieres dejarle un recado?
Кира:	**Нет, спасибо. Я перезвоню.** nyet, spa-sí-ba. ya pi-ri-zva-nyú. No, gracias. Volveré a llamar.
Ольга Николаевна:	**Ну, хорошо. Я ей скажу, что ты звонила.** nu, ja-ra-shó. ya yey ska-zhú shto t''i zva-ní-la. Vale. Le diré que has llamado.
Кира:	**Спасибо.** spa-sí-ba. Gracias.

Expresiones imprescindibles

Вы не знаете, где она?	¿v"i ni zná-i-ti kdye a-ná?	¿No sabrá dónde está?
Когда она будет дома?	¿kak-dá a-ná bú-dit dó-ma?	¿Cuándo volverá a casa?
Она должна вернуться...	a-ná dal-zhná vir-nút-sya ...	Debería volver...
Может быть, что-нибудь передать?	¿mó-zhit b"it', shtó-ni-bút' pi-ri-dát'?	¿Quieres dejarle un recado?
Я перезвоню.	ya pi-ri-zva-nyú.	Volveré a llamar.
Я ей скажу, что ты звонила.	ya yey ska-zhú shto t"i zva-ní-la.	Le diré que has llamado.

Dejar un recado en el contestador automático

Si responde a tu llamada el **автоответчик** (áf-ta-at-vyét-chik; contestador automático), probablemente oirás algo como esto:

Здравствуйте, нас нет дома. Оставьте, пожалуйста, сообщение после гудка. (zdrá-stvuy-ti, nas nyet dó-ma. as-táf'-ti, pa-zhá-las-ta, sa-apsh'é-ni-ye pós-li gut-ká; hola. No estamos en casa. Por favor, deje un mensaje después de la señal.)

Si llamas a un teléfono móvil y tiene activado el buzón de voz, oirás algo ligeramente diferente:

Абонент не доступен. Оставьте сообщение после сигнала. (a-ba-nyént ni das-tú-pin. as-táf'-ti sa-ap-sh'é-ni-ye pós-li sig-ná-la; la persona a la que ha llamado no está disponible. Deje un mensaje después de la señal.)



Si vas a dejar un mensaje, puedes empezar diciendo: **Здравствуйте!Это...** (¡zdrá-stvuy-ti! é-ta...; ¡hola!, soy...) seguido de tu nombre en nominativo (consulta todos los detalles en el capítulo 3). Después, puedes añadir: **Позвоните мне**, **пожалуйста. Мой номер телефона...** (paz-va-ní-ti mnye, pa-zhá-las-ta. moy nó-mir ti-li-fó-na; llámeme, por favor. Mi número de teléfono es...) seguido de tu número.

Utilizar un ordenador

Es fundamental que sepas utilizar el ordenador para trabajar y comunicarte. En los siguientes apartados, te enseñamos algunos términos relacionados con el correo electrónico e Internet.

Si vas a viajar a Rusia con tu ordenador, asegúrate de que el voltaje de la batería es compatible con el de Rusia. Probablemente no tendrás ningún problema, porque en Rusia se sigue el estándar europeo de 220 voltios.

A lo mejor te preguntas si hay puntos de acceso gratuito a Internet a través de *wifi*. Hace unos años, esta pregunta habría parecido absurda, pero hoy en día la situación es muy diferente. Muchas cadenas de hoteles y restaurantes ofrecen conexión inalámbrica de calidad.

Vocabulario básico relacionado con los ordenadores

En la actualidad, cualquier oficina tiene como mínimo un **компьютер** (kam-p'yú-ter; ordenador). A continuación incluimos los términos más importantes que debes conocer:

- ✔**вебкамера** (vep-ká-mi-ra; webcam).
- ✔**интернет** (in-ter-nét; Internet).
- ✔**колонка** (ka-lón-ka; altavoz).
- ✔**клавиатура** (kla-vi-a-tú-ra; teclado).
- ✔**модем** (ma-dém; módem).
- ✔**монитор** (ma-ni-tór; monitor).
- ✔**принтер** (prín-ter; impresora).
- ✔**программа** (pra-grá-ma; programa).
- ✔**мышь** (m''ish; ratón).
- ✔**СД диск** (si di disk; disco compacto).
- ✔**файл** (fayl; archivo).

Para hacerte una idea de cómo es el ruso sin salir de casa, puedes hacer búsquedas por Internet utilizando www.google.ru. Así verás cómo se dicen en ruso las palabras y las expresiones que estás acostumbrado a ver en español. Para facilitarte un poco las cosas, te mostramos a continuación cómo se escriben en cirílico algunas de las palabras que aparecen en la parte superior de la página inicial de Google:

- ✔**Веб** (vep; web).
- ✔**Картинки** (kar-tín-ki; imágenes; literalmente, pequeñas fotos).
- ✔**Видео** (ví-di-o; vídeo).
- ✔**Карты** (kár-t''i; mapas).
- ✔**Новости** (nó-vas-ti; noticias).
- ✔**Почта** (póch-ta; correo).
- ✔**Ещё** (yi-sh'yó; más).

La palabra que aparece en la esquina superior derecha, **Войти** (vay-tí), significa *iniciar sesión* (literalmente, entrar).

Enviar correos electrónicos

En Ruso formal, la palabra que designa el correo electrónico es **электронная почта** (i-lik-tró-na-ya póch-ta), pero pocas personas la utilizan en una conversación informal. Es más habitual oír la palabra inglesa *e-mail* o la abreviatura del término ruso, **электронка** (i-lik-trón-ka; literalmente, el electrónico). **Прикрепление** (pri-krip-lyé-ni-ye) es la palabra que significa *archivo adjunto*, aunque no suena muy bien en ruso.

Si quieres preguntarle a alguien cuál es su dirección de correo electrónico, dile lo siguiente:

Какой у вас e-mail? (¿kuh-kohy ooh vahs ee-meh-eel?; ¿cuál es su dirección de correo electrónico?; literalmente, ¿Cuál es su e-mail?).

Pero antes de hacerle esta pregunta, asegúrate de que tiene una cuenta de correo electrónico:

У вас есть e-mail? (¿u vas yest' i-meyl?; ¿tiene e-mail?)



Cuando hables sobre el correo electrónico, seguramente en algún momento tendrás que utilizar la pareja de verbos **посылать** (pa-s''i-lát') y **послать** (pas-lát'), que significan *enviar*. La forma imperfectiva **посылать** y la forma perfectiva **послать** se conjugan de manera diferente. Mientras que **посылать** es un verbo regular y

послать no presenta ningún problema en su forma de pasado, el verbo **послать** sigue un modelo de conjugación peculiar en el futuro, como mostramos en la siguiente tabla. Te interesa conocer el futuro para prometerles a tus nuevos amigos rusos que les enviarás un correo electrónico. (Consulta el capítulo 3 si buscas información sobre los verbos en general, tanto las formas perfectivas como las imperfectivas.)

Conjugación	*Pronunciación*
я пошлю	ya pash-lyú
ты пошлёшь (informal singular)	t''i pash-lyósh
он / она пошлёт	on/ a-ná pash-lyót
мы пошлём	m''i pash-lyóm
вы пошлёте (formal singular o plural)	v''i pash-lyó-ti
они пошлют	a-ní pash-lyút

Enviar correspondencia

Con las novedosas tecnologías que existen hoy en día (teléfonos móviles, mensajes de texto, etc.), es sorprendente que todavía se envíen cartas. Al igual que en español, lo habitual en ruso es comenzar la carta saludando al destinatario. Cuando se escribe una carta de amor o una carta para un familiar, se considera apropiado utilizar como encabezamiento la palabra *querido*.

✔**Si le escribes a un hombre:** utiliza **дорогой** (da-ra-góy; querido) + el nombre en nominativo.

✔**Si le escribes a una mujer:** utiliza **дорогая** (da-ra-gá-ya; querida) + el nombre en nominativo.

✔**Si les escribes a varias personas:** utiliza **дорогие** (da-ra-guí-ye; queridos) + los nombres en nominativo.

Si se trata de una carta formal, debes encabezar la carta con **уважаемый** (estimado):

✔**Si le escribes a un hombre:** utiliza **уважаемый** (u-va-zhá-yi-m''iy; estimado; literalmente, respetado) + el nombre.

✔**Si le escribes a una mujer:** utiliza **уважаемая** (u-va-zhá-yi-ma-ya; estimada; literalmente, respetada) + el nombre.

✔**Si les escribes a varias personas:** utiliza **уважаемые** (u-va-zhá-yem''i-ye; estimados; literalmente, respetados) + los nombres.

Para finalizar tu **письмо** (pis'-mó; carta), puedes poner una despedida formal como **ваш** (vash; atentamente; literalmente, suyo) o **ваша** (vá-sha; atentamente; literalmente, suya), o una despedida informal como **твой** (tvoy; un abrazo; literalmente, tuyo) o **твоя** (tva-yá; un abrazo; literalmente, tuya) seguido de tu nombre. También puedes optar por una de las siguientes frases, según lo que desees transmitir y la relación que mantengas con el destinatario:

✔**с уважением** (s u-va-zhé-ni-im; respetuosamente).

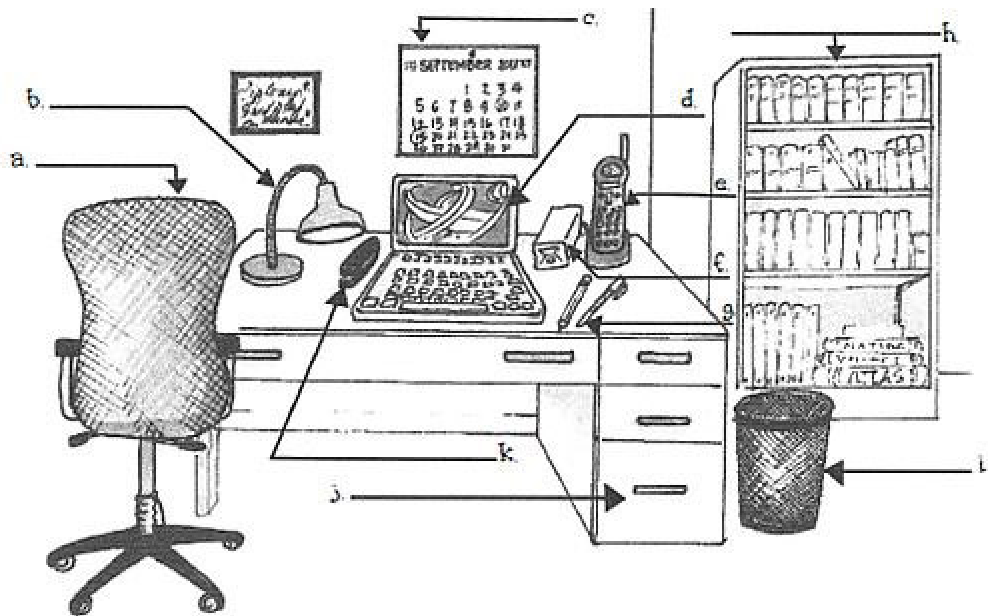
✔**с любовью** (s lyu-bóv'-yu; con cariño).

✔**целую** (tsi-lú-yu; un beso; literalmente, te beso).



Aprende jugando





Une los siguientes objetos típicos de una oficina con su nombre correspondiente en ruso. Consulta las soluciones en el apéndice D.

a. silla	**письменный стол**
b. lámpara de escritorio	**книжные полки**
c. calendario	**настольная лампа**
d. ordenador	**ручка**
e. teléfono	**стейплер**
f. sacapuntas	**корзина для мусора**
g. bolígrafo	**стул**
h. estantería	**компьютер**
i. papelera	**календарь**
j. escritorio	**точилка**
k. grapadora	**телефон**



Capítulo 13

Pasatiempos y actividades al aire libre

En este capítulo:

- Hacer planes
- Charlar sobre deportes
- Leer y escuchar música
- Entretenerse con actividades manuales
- Disfrutar de los placeres de la naturaleza

Los rusos todavía cultivan el arte de conversar. Les encanta contar historias, relatar sus experiencias y compartir sus opiniones. ¿Y qué mejor manera de entablar conversación que preguntándole a tu interlocutor sobre sus aficiones? ¡No te lo pienses dos veces! Háblales a tus nuevos amigos de tu obsesión por los deportes o de tus escritores favoritos. En este capítulo te enseñaremos a charlar sobre los pasatiempos y el ocio. Aquí descubrirás algunas de las actividades que más les gustan a los rusos y aprenderás algunas expresiones que podrás utilizar si tú también participas.

Planificar actividades de ocio

Antes de sumergirnos de lleno en el mundo de los **хобби** (jób-bi; afición o aficiones; es invariable), te enseñaremos el vocabulario básico de los pasatiempos y las actividades de ocio. En los siguientes apartados aprenderás a hablar de tus últimas aventuras, de tus planes para el fin de semana y, en general, de lo que te gusta y lo que no te gusta.

¿Qué hiciste anoche?

La manera más sencilla de preguntarle a alguien sobre sus últimas aventuras es hacerle una de las siguientes preguntas, que varían en función del número (singular o plural) y del tratamiento (formal o informal):

✔ Si estás hablando con una persona (hombre o mujer) a quien tuteas, pregunta: **Что ты делал / делала вчера вечером?** (¿shto t''i dyé-lal / dyé-lala vchi-rá vyé-chi-ram?; ¿qué hiciste anoche?)

✔ Si estás hablando con una persona (hombre o mujer) a quien tratas de usted o con varias personas, pregunta: **Что вы делали вчера вечером?** (¿shto v''i dyé-la-li vchi-rá vyé-chiram?; ¿qué hicisteis vosotros / hizo usted / hicieron ustedes anoche?)

Si te hacen a ti esta pregunta, quizá alguna de estas respuestas te parezca apropiada:

✔ Si no tienes nada que contar, di simplemente **Ничего** (ni-chi-vó; nada).

✔ Para responder que te quedaste en casa, di **Я был дома** (ya b''il dó-ma) si eres un hombre y **Я была дома** (ya b''i-lá dó-ma) si eres una mujer.

Si sabes que la persona con la que estás hablando hizo algo el día anterior, puedes preguntarle lo siguiente:

✔ Si estás hablando con un hombre al que tratas de tú, pregúntale **Куда ты вчера ходил?** (¿ku-dá t''i vchi-rá ja-díl?; ¿adónde fuiste ayer?)

✔ Si estás hablando con una mujer a la que tratas de tú, pregúntale **Кудаты вчера ходила?** (¿ku-dá t''i vchi-rá ja-dí-la?; ¿adónde fuiste ayer?)

✔ Si estás hablando con varias personas o con una persona a la que tratas de usted (tanto si es hombre como si es mujer), pregunta **Куда вы вчера ходили?** (¿ku-dá v''i vchi-rá ja-dí-li?; ¿adónde fuisteis vosotros / fue usted / fueron ustedes ayer?)

Puedes responder este tipo de preguntas de la siguiente manera (en el capítulo 3 hay más información sobre los casos):

✔ Para responder, comienza la frase con **Я был в** (ya b''il v; estuve en) si eres un

hombre y **Я была в** (ya b''i-lá v) si eres una mujer, y acaba la frase con un sustantivo en preposicional:

Я вчера была в театре. (ya vchir-rá b''i-lá v ti-át-ri; ayer estuve en el teatro.)

✔ Para responder , comienza la frase con **Я ходил в** (ya ja-díl v; fui a) si eres un hombre y **Я ходила в** (ya ja-dí-la v) si eres una mujer, y acaba la frase con un sustantivo en acusativo:

Я вчера ходил в музей. (ya vchi-rá ja-díl v mu-zéy; ayer fui a un museo.)

A continuación encontrarás algunas expresiones útiles para expresar cuándo hiciste algo:

✔**вчера вечером** (fchi-rá vyé-chi-ram; anoche).

✔**на прошлой неделе** (na prósh-lay ni-dyé-li; la semana pasada).

✔**на выходных** (na v''i-jad-n''íj; el fin de semana).

¿Qué haces este fin de semana?

Tal vez intentes aprovechar al máximo las noches entre semana, pero es el fin de semana cuando se viven aventuras de verdad. Haz las siguientes preguntas para descubrir lo que hacen tus amigos rusos el fin de semana:

✔**Informal singular:**

Что ты планируешь делать на выходных? (¿shto t''i pla-ní-ru-ish dyé-lat' na v''i-jad-n''íj?; ¿qué haces este fin de semana?; literalmente, ¿qué planeas hacer este fin de semana?)

Что ты обычно делаешь на выходных? (¿shto t''i a-b''ích-na dyéla-ish na v''i-jad-n''íj?; ¿qué sueles hacer los fines de semana?)

Что ты делаешь сегодня вечером? (¿shto t''i dyé-la-ish si-vód-nya vyé-chi-ram?; ¿qué haces esta noche?)

✔**Formal singular o plural:**

Что вы планируете делать на выходных? (¿shto v''i pla-ní-ru-i-ti dyé-lat' na v''i-jad-n''íj?; ¿qué hacéis vosotros / hace usted / hacen ustedes este fin de semana?; literalmente, ¿qué planeáis vosotros / planea usted / planean ustedes hacer este fin de semana?)

Что вы обычно делаете в выходные? (¿shto v''i a-b''ích-na dyéla-i-ti na v''i-jad-n''íj?; ¿qué soléis hacer vosotros / suele hacer usted / suelen hacer ustedes los fines de semana?)

Что вы делаете сегодня вечером? (¿shto v''i dyé-la-i-ti si-vód-nya vyé-chi-ram?; ¿qué hacéis vosotros / hace usted / hacen ustedes esta noche?)

Si te hacen a ti estas preguntas, puedes responder:

✔**Я планирую...** (ya pla-ní-ru-yu...; planeo...) + infinitivo imperfectivo.

✔**Мы планируем...** (m''i pla-ní-ru-im...; planeamos...) + infinitivo imperfectivo.

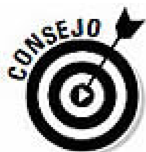
✔**Я буду...** (ya bú-du...; voy a...) + infinitivo imperfectivo.

✔**Мы будем...** (m''i bú-dim...; vamos a...) + infinitivo imperfectivo.

✔**Я обычно...** (ya a-b''ích-na...; generalmente...) + primera persona del singular de la forma imperfectiva del verbo.

✔**Мы обычно...** (m''i a-b''ích-na...; generalmente...) + primera persona del plural de la forma imperfectiva del verbo.

Encontrarás todos los detalles sobre las formas imperfectivas en el capítulo 3.



Si no tienes ningún plan en particular, puedes responder lo siguiente:

Я буду дома. (ya bú-du dó-ma; me quedaré en casa.)

Мы будем дома. (m''i bú-dim dó-ma; nos quedaremos en casa.)

¿Qué te gusta hacer?

No es extraño que, cuando hablas con un ruso, de repente el tema de conversación deje de ser tu vida privada y pase a ser lo que te gusta y lo que no. Para conocer mejor los gustos de una persona, hazle las siguientes preguntas:

✔**Informal singular:**

- **Чем ты любишь заниматься?** (¿chem t''i lyú-bish za-ni-mát'sya?; ¿qué te gusta hacer?)
- **Ты любишь...?** (¿t''i lyú-bish...?; ¿te gusta...?) + infinitivo imperfectivo o sustantivo en acusativo.

✔**Formal singular o plural:**

- **Чем вы любите заниматься?** (¿chem v''i lyú-bi-ti za-ni-mát'sya?; ¿qué os gusta a vosotros / le gusta a usted / les gusta a ustedes hacer?)
- **Вы любите...?** (¿v''i lyú-bi-ti...?; ¿os gusta a vosotros / le gusta a usted / les gusta a ustedes...?) + infinitivo imperfectivo o sustantivo en acusativo.

Encontrarás todos los detalles sobre los infinitivos y los casos en el capítulo 3.



Al igual que en español, la actividad que te gusta se expresa con un infinitivo detrás del verbo **любить** (lyu-bít'; gustar). Aquí tienes un ejemplo:

Я люблю читать. (ya lyu-blyú chi-tát'; me gusta leer.)

Sin embargo, con los sustantivos la regla es ligeramente diferente. Si quieres decir que una persona o un objeto te gustan, pon el sustantivo en acusativo, como en este ejemplo:

Я люблю музыку. (ya lyu-blyú mú-z''i-ku; me gusta la música.)

En la siguiente tabla encontrarás la conjugación del verbo **любить**.

Conjugación	***Pronunciación***
я люблю	ya lyub-lyú
ты любишь (informal singular)	t''i lyú-bish
он / она любит	on/ a-ná lyú-bit
мы любим	m''i lyú-bim
вы любите (formal singular o plural)	v''i lyú-bi-ti
они любят	a-ní lyú-byat



Любить es un verbo de la segunda conjugación (consulta el capítulo 3). Fíjate en que la primera persona del singular es **люблю**.

Curiosamente, la palabra **любить**, que literalmente significa *amar*, suele utilizarse en lugar de **нравиться** (nrá-vit-sya; gustar) cuando aparece antes de un infinitivo que indica aquello que le gusta hacer a una persona.

El mundo de los deportes

Sea cual sea tu relación con los deportes (practicarlos o verlos), los siguientes apartados te equiparán con los instrumentos necesarios para hablar sobre este tema.

La palabra que significa *deporte* es **спорт** (sport); en ruso es siempre singular.

Algunos deportes populares

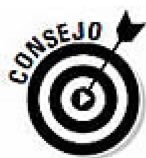
Si sabes un poco de inglés, probablemente reconocerás algunos deportes, ya que suenan muy parecidos en ambos idiomas. A continuación te mostramos algunos de los deportes más populares, que a lo mejor practicas o sigues como espectador:

✔**футбол** (fut-ból; fútbol).
✔**волейбол** (va-liy-ból; voleibol).
✔**американский футбол** (a-myé-ri-kan-skiy fut-ból; fútbol americano).
✔**бейсбол** (béys-ból; béisbol).
✔**баскетбол** (bás-kit-ból; baloncesto).
✔**гольф** (gol'f; golf).
✔**теннис** (té-nís; tenis).
✔**гимнастика** (gim-nás-ti-ka; gimnasia).
✔**хоккей** (ja-kéy; hockey).

El verbo "jugar"

Si quieres hablar de deportes, debes conocer el verbo **играть** (ig-rát'; jugar). La siguiente tabla te muestra cómo se conjuga en presente (es un verbo de la primera conjugación; consulta el capítulo 3).

Conjugación	***Pronunciación***
я играю	ya ig-rá-yu
ты играешь	t''i ig-rá-ish
он / она играет	on/ a-ná ig-rá-it
мы играем	m''i ig-rá-im
вы играете	v''i ig-rá-i-ti
они играют	a-ní ig-rá-yut



Nada es más fácil que decir qué deportes practicas: basta con que utilices la estructura **Я играю в** seguida de los nombres de los deportes en acusativo (consulta el capítulo 3). Supongamos que quieres decir que juegas al fútbol. Es tan fácil como esto:

Я играю в футбол. (ya ig-rá-yu f fut-ból; juego al fútbol.)

También puedes preguntarle a alguien si practica algún deporte:

Ты занимаешься спортом? (¿t''i za-ni-má-ish-sya spór-tam?; ¿practicas algún deporte?; literalmente, ¿participas en algún deporte?)

Si te hacen a ti la pregunta, puedes responder diciendo lo siguiente:

✔**Да**, **я занимаюсь...** (da, ya za-ni-má-yus'...; sí, juego al...) + el deporte en caso instrumental.
✔**Нет**, **я не занимаюсь спортом.** (nyet, ya ni za-ni-má-yus' spór-tam; no, no practico deporte).

Pero antes de decirle a alguien que no practicas ningún deporte, échale un vistazo a la siguiente apartado. ¡Según los estándares rusos, a lo mejor eres más atlético de lo que te crees!

Otras actividades atléticas

En Rusia se considera un deporte andar en bicicleta, correr, caminar y nadar. Así pues, si alguien te pregunta **Вы занимаетесь спортом**? (¿v''i za-ni-má-i-tis' spór-tam?;

¿practica algún deporte?), puedes hablar sobre cualquiera de estas actividades para alardear de tus habilidades atléticas.



El fútbol y el hockey sobre hielo: los deportes favoritos de los rusos

El fútbol y el hockey sobre hielo ocupan un lugar privilegiado en el corazón de los aficionados rusos. Cuando se retransmiten por televisión los campeonatos nacionales —y en especial internacionales— de fútbol y hockey, las grandes ciudades quedan desiertas. No se ve un alma por la calle, ya que la gente está pegada al televisor para no perderse a su equipo favorito en el partido más importante del año.

Igual que para los españoles, para los rusos el**футбол**(fut-ból; fútbol) es el balonpié, mientras que si se refieren al fútbol americano dirán**американский футбол**(a-mi-ri-kán-skiy fut-ból; fútbol americano).

La pasión de los rusos por el hockey sobre hielo es parecida a la que sienten los canadienses, los finlandeses y otras naciones con inviernos largos y fríos. El origen de este sentimiento es evidente: en estos países, los niños empiezan a jugar al hockey desde muy pequeños porque los ríos y los lagos permanecen helados durante largos períodos.

A continuación te mostramos algunos ejemplos:

Я езжу на велосипеде. (ya yéz-zhu na vi-la-si-pyé-di; ando en bicicleta.)

Я бегаю. (ya byé-ga-yu; corro.) **Я гуляю.** (ya gú-lyá-yu; camino.)

Я плаваю. (ya plá-va-yu; nado.)

¡Y no olvides los deportes de invierno! Probablemente oirás (o dirás) alguna de estas frases cuando charles con un nativo ruso:

Я занимаюсь фигурным катанием. (ya za-ni-má-yus’ fi-gúr-n’’im ka-táni-yem; hago patinaje artístico.)

Я катаюсь на лыжах. (ya ka-tá-yus’ na l’’í-zhaj; esquío.)

Я катаюсь на коньках. (ya ka-tá-yus’ na kan’-káj; patino.)

Y ahora... ¡a hablar!

Greg **(Грег)** y Vladimir **(Владимир)** acaban de conocerse en una fiesta. Vladimir se pone a hablar de inmediato sobre su pasatiempo favorito, los deportes. (Escucha la pista 22 de la web.)



Владимир:	**Ты занимаешься спортом?** ¿t''i za-ni-má-ish-sya spór-tam? ¿Practicas algún deporte?
Грег:	**Да, я занимаюсь теннисом. А ты?** da, ya za-ni-má-yus' spór-tam. ¿a t''i? Sí, juego al tenis. ¿Y tú?
Владимир:	**Я играю в футбол. Ты любишь футбол?** ya ig-rá-yu f fut-ból. ¿t''i lyú-bish fut-ból? Juego al fútbol. ¿Te gusta el fútbol?
Грег:	**Не очень. Я люблю американский футбол.** ni ó-chin'. ya lyub-lyú a-mi-ri-kán-skiy fut-ból. No mucho. Me gusta el fútbol americano.

Expresiones imprescindibles

Ты занимаешься спортом?	¿t''i za-ni-má-ish-sya spór-tam?	¿Practicas algún deporte?
А ты?	¿a t''i?	¿Y tú?
Я играю	ya ig-rá-yu	Juego
футбол	fut-ból	Fútbol
Не очень	ni ó-chin'	No mucho
американский футбол	a-mi-ri-kán-skiy fut-ból	Fútbol americano

El placer de la lectura

Hay quien dice que, en el metro de Moscú, la mitad de los rusos están leyendo un libro y la otra mitad están sujetando una botella de cerveza. Nosotros no estamos de acuerdo con esta afirmación. ¡Algunos rusos pueden sujetar un libro en una mano y una botella de cerveza en la otra!

Bromas aparte, se dice que Rusia es el país donde más se lee. Prepárate para hablar sobre tus hábitos de lectura con las frases que te enseñaremos en los siguientes apartados.

Comentar las lecturas

Para hablar sobre libros, el verbo **читать** (chi-tát'; leer) te resultará muy útil. Se trata de un verbo regular de la primera conjugación (encontrarás más información en el capítulo 3). A continuación te mostramos algunas frases básicas para mantener una conversación sobre libros:

✔**Я читаю...** (ya chi-tá-yu...; leo / estoy leyendo...) + sustantivo en acusativo.

✔**Что ты читаешь?** (¿shto t''i chi-tá-ish?; ¿qué estás leyendo?)

✔**Что вы читаете?** (¿shto v''i chi-tá-i-ti?; ¿qué estáis leyendo vosotros / está leyendo usted / están leyendo ustedes?)

✔**Ты читал...?** (¿t''i chi-tál...?; ¿has leído...?) + sustantivo en acusativo (cuando se habla con un hombre).

✔**Ты читала...?** (¿t''i chi-tá-la...?; ¿has leído...?) + sustantivo en acusativo (cuando se habla con una mujer).

✔**Вы читали...?** (¿v''i chi-tá-li...?; ¿habéis leído vosotros / ha leído usted / han leído

ustedes...?) + sustantivo en acusativo.

Los géneros literarios

¿Te apetece hablar sobre tu **книга** (kní-ga; libro) o **книги** (kní-gui; libros) favoritos? A continuación tienes una lista de palabras que te ayudarán a expresar tus preferencias literarias. Ya verás como algunas suenan muy parecidas en español:

✔**литература** (li-ti-ra-tú-ra; literatura).
✔**проза** (pró-za; prosa).
✔**поэзия** (pa-é-zi-ya; poesía).
✔**романы** (ra-má-n''i; novelas).
✔**повести** (pó-vis-ti; novelas cortas).
✔**рассказы** (ras-ská-z''i; relatos).
✔**пьесы** (p'yé-s''i; obras de teatro).
✔**стихи** (sti-jí; poemas).

Si alguien te pregunta **Что вы любите читать?** (¿shto v''i lyú-bi-ti chi-tát'?; ¿qué le gusta leer?) y respondes **Я люблю читать романы** (ya lyub-lyú chi-tat' ra-má-n''i; me gusta leer novelas), probablemente la conversación no acabará ahí. La siguiente pregunta será **А какие романы вы любите?** (¿a ka-kí-ye ra-má-n''i v''i lyú-bi-ti?; ¿qué tipo de novelas le gustan?). Para responder, puedes decir simplemente **Я люблю**... (ya lyub-lyú...; me gusta...) más uno de los siguientes géneros en acusativo:

✔**современная проза** (sav-ri-myén-na-ya pró-za; ficción contemporánea).
✔**детективы** (de-tek-tí-v''i; policíaca).
✔**историческая проза** (is-ta-rí-chis-ka-ya pró-za; ficción histórica).
✔**фантастика** (fan-tás-ti-ka; ciencia ficción).
✔**любовные романы** (lyu-bóv-n''i-ye ra-má-n''i; romántica).
✔**биографии** (bi-a-grá-fi-i; biografías).



Grandes clásicos de la literatura rusa

Un país de ávidos lectores necesariamente debe contar con grandes escritores, y Rusia no es una excepción. En la literatura rusa destacan sobre todo los siguientes autores:

✔**Antón Chéjov, oA. П. Чехов(ché-jav), ocupa un lugar destacado junto a Shakespeare e Ibsen en el Olimpo de la dramaturgia.**Sus obras*El jardín de los cerezos*y*La gaviota*son las comedias más desgarradoras que jamás verás.

✔**Fiódor Dostoyevski, oФ.М.Достоевский(da-sta-yév-skiy), es la razón por la que la mitad de los extranjeros que estudian ruso se decidan a hacerlo.**Dostoyevski fue un escritor del siglo XIX muy intenso y filosófico, cuyos personajes atormentados pero extrañamente entrañables van en busca de la verdad, para lo que montan escenas escandalosas en lugares públicos. "El Gran Inquisidor" de*Los hermanos Karamazov*es probablemente el pasaje literario que más citan los políticos de todo el mundo.

✔**Alexander Pushkin, oA. С. Пушкин(púsh-kin), es el autor del que debes hablar para ablandar el corazón de cualquier ruso.**Pushkin hizo por el ruso lo mismo que Shakespeare por el inglés, y por eso sus agradecidos compatriotas siguen celebrando su cumpleaños y levantando estatuas en su honor en numerosas ciudades.

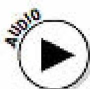
✔**Lev Tolstói, oЛ. Н.Толстой(tal-stóy), fue un sutil observador y conocedor del alma humana.**Sus personajes son tan vívidos que tienes la impresión de conocerlos mejor que a los miembros de tu familia. La lectura de*Anna Karenina*y*Guerra y paz*es la experiencia más cercana a vivir en la Rusia del siglo XIX.

✔**исторические исследования** (is-ta-rí-chis-ki-ye is-slyé-da-va-ni-ya; historia;

literalmente, investigación histórica).
✔**мемуары** (mi-mu-á-r''i; autobiografías).
Ahora ya puedes hablar de literatura, pero ¿qué pasa con las noticias, la crónica política y los cotilleos? Estos términos te ayudarán:
✔**журнал** (zhur-nál; revista).
✔**газета** (ga-zyé-ta; periódico).
✔**новости в интернете** (nó-vas-ti v in-ter-nyé-ti; noticias en Internet).
✔**новости** (nó-vas-ti; noticias).
✔**статья** (sta-t'yá; artículo).
✔**комиксы** (kó-mik-s''i; cómics).

Y ahora... ¡a hablar!

Claire **(Клэр)** visita por primera vez una biblioteca rusa. Un simpático **библиотекарь** (bi-bli-a-tyé-kar'; bibliotecario) se pone a charlar con ella. (Lo encontrarás en la pista 23 de la página web.)



Библиотекарь:	**Вы любите читать?** ¿v''i lyú-bi-ti chi-tát'? ¿Le gusta leer?
Клэр:	**Да, очень люблю. Особенно романы.** da, ó-chin' lyub-lyú. a-só-bin-na ra-má-n''i. Sí, mucho. En especial novelas.
Библиотекарь:	**А какие романы, исторические или детективы?** ¿a ka-kí-ye ra-má-n''i, is-ta-rí-chis-ki-ye í-li de-tek-tí-v''i? ¿Y qué tipo de novelas, históricas o policíacas?
Клэр:	**Больше всего я люблю фантастику.** ból'-shi vsi-vó ya lyub-lyú fan-tás-ti-ku. Me gusta sobre todo la ciencia ficción.

Expresiones imprescindibles

Вы любите читать?	¿v''i lyú-bi-ti chi-tát'?	¿Le gusta leer?
особенно	a-só-bin-na	En especial
романы	ra-má-n''i	Novelas
исторические	is-ta-rí-chis-ki-ye	Históricas
детективы	de-tek-tí-v''i	Policíacas
больше всего	ból'-shi vsi-vó	Sobre todo
фантастика	fan-tás-ti-ka	Ciencia ficción

Música para tus oídos

Si te gusta la música, no te pierdas los siguientes apartados. En ellos encontrarás los nombres de algunos instrumentos musicales muy populares en Rusia y algunas expresiones relacionadas con el mundo de la música.

Algunos instrumentos populares

Aunque los pentagramas no sean lo tuyo, a lo mejor te apetece hablar sobre los instrumentos musicales y los sonidos que producen. En la siguiente lista encontrarás algunos de los instrumentos más conocidos:

✔**пианино** (pi-a-ní-na; piano).
✔**скрипка** (skríp-ka; violín).
✔**флейта** (fléy-ta; flauta).
✔**кларнет** (klar-nyét; clarinete).
✔**барабан** (ba-ra-bán; tambor).
✔**гитара** (gui-tá-ra; guitarra).
✔**саксофон** (sa-ksa-fón; saxofón).
✔**тромбон** (tram-bón; trombón).
✔**труба** (tru-bá; trompeta).

Por ejemplo, si te gusta el violín, puedes decir lo siguiente:

Я люблю скрипку. (ya lyub-lyú skríp-ku; me gusta el violín.)

Fíjate en que en esta frase la palabra **скрипка** aparece en acusativo. Eso se debe a que el verbo **люблю** obliga a utilizar un objeto directo, y en ruso el objeto directo debe ir en acusativo (encontrarás más información sobre los casos en el capítulo 3).

Y tú, ¿qué tocas?

Si quieres decir que tocas un **музыкальный инструмент** (mu-z''i-kál'-n''iy in-stru-myént; instrumento musical), utiliza el verbo **играть** (ig-rát'; tocar) seguido de la preposición **на** (na; en) y el nombre del instrumento en preposicional. (En un apartado anterior de este capítulo encontrarás la conjugación del verbo *tocar*; para repasar las terminaciones del caso preposicional, vuelve al capítulo 3.) Aquí tienes un ejemplo:

Я играю на пианино. (ya ig-rá-yu na pi-a-ní-na; toco el piano.)

Para saber si una persona toca un instrumento musical, hazle una de las siguientes preguntas, pero elige bien en función del grado de amistad que tengáis:

✔**Informal singular:** pregunta **Ты умеешь играть на...?** (¿t''i u-myéyesh ig-rát' na...?; ¿sabes tocar...?) seguido del instrumento en preposicional.
✔**Formal singular o plural:** pregunta **Вы умеете играть на...?** (¿v''i u-myé-ye-ti ig-rát' na...?; ¿sabéis vosotros / sabe usted / saben ustedes tocar...?) seguido del instrumento en preposicional.

Charlar sobre la música que escuchas

No hace falta que sepas tocar un instrumento para que te guste la música. Las siguientes palabras te ayudarán a expresar tus preferencias musicales:

✔**классическая музыка** (kla-sí-chis-ka-ya mú-z''i-ka; música clásica).
✔**рок** (rok; rock).
✔**кантри** (kán-tri; country).
✔**танцевальная музыка** (tan-tsi-vál'-na-ya mú-z''i-ka; dance).
✔**народная музыка** (na-ród-na-ya mú-z''i-ka; música popular).
✔**джаз** (dzhaz; jazz).
✔**фламенко** (fla-myén-ka; flamenco).
✔**латинские ритмы** (la-tín-ski-ye rít-m''i; ritmos latinos).

Por ejemplo, si te gusta la música clásica, puedes decir lo siguiente.

Я люблю классическую музыку. (ya lyub-lyú kla-sí-chis-ku-yu mú-z''iku; me gusta la música clásica.)

Si te gusta la música rock, puedes decir:

Я люблю рок. (ya lyub-lyú rok; me gusta el rock.)

¡No te olvides de poner en acusativo el tipo de música que te gusta! (Encontrarás más información en el capítulo 3.)
Si quieres preguntar ¿qué tipo de música le gusta?, di **Какую музыку вы любите?** (¿ka-kú-yu mú-z''i-ku v''i lyú-bi-ti?)

Las actividades manuales

Si eres una de esas personas afortunadas que pueden crear cosas con las manos, no dudes en decírselo a tu interlocutor ruso, ya que lo dejarás impresionado. He aquí una lista con palabras que a lo mejor te interesan:

- ✔**вязать** (vi-zát'; tejer).
- ✔**шить** (shit'; coser).
- ✔**рисовать** (ri-sa-vát'; dibujar).
- ✔**писать маслом** (pi-sát' más-lam; pintar).
- ✔**лепить** (li-pít'; esculpir).
- ✔**лепить из глины** (li-pít' iz glí-n''i; hacer cerámica).

Para preguntarle a alguien si es capaz de llevar a cabo alguna de estas actividades manuales, en ruso se utiliza el verbo **уметь** (u-myét'; poder, saber hacer algo) seguido de infinitivo:

Ты умеешь писать маслом? (¿t''i u-myé-yesh pi-sát' más-lam?; ¿sabes pintar al óleo?)

Вы умеете вязать? (¿v''i u-myé-i-ti vi-zát'?; ¿sabéis vosotros / sabe usted / saben ustedes tejer?)



El verbo **уметь** (u-myét'; poder, saber hacer algo) puede utilizarse en infinidad de situaciones. Afortunadamente, es un verbo regular de la primera conjugación (encontrarás más información en el capítulo 3).

Disfrutar en plena naturaleza

Los rusos son unos grandes amantes de la naturaleza. Todas las ciudades de Rusia tienen parques enormes donde sus habitantes pasean, van de pícnic y nadan en estanques de olor sospechoso. Es más, les encanta salir de la ciudad y disfrutar de la naturaleza lejos de la civilización. Por suerte, la variada geografía del país les ofrece numerosas alternativas entre las que elegir.



Casi todas las familias rusas tienen una **дача** (dá-cha), que es una casa en el campo, no muy lejos de la ciudad. Las **дачи** (dá-chi; dachas) existen desde hace siglos, y han sobrevivido a las revoluciones, las guerras y las purgas. Todavía son una parte esencial, aunque a veces difícil de definir, del estilo de vida ruso. Hay **дачи** de todo tipo, desde modestas cabañas hasta grandes residencias modernas. Los viernes por la tarde y los domingos después de comer, los trenes están abarrotados de personas de todas las clases sociales que se desplazan desde su vivienda principal hasta su **дача**. Para muchos rusos, la **дача** no es más que un hogar sencillo lejos de su otra residencia. Los fines de semana, muchos rusos se calzan sus botas de goma y se dedican al cuidado del huerto. La actividad de **поехать на дачу** (pa-yé-jat' na dá-chu; ir a la dacha) por lo general implica pasar allí la noche y hacer una barbacoa, cenar al aire libre y, con un poco de suerte, disfrutar de la **баня** (bá-nya), esto es, la sauna al

estilo ruso.
El siguiente vocabulario puede serte de gran utilidad durante una estancia en una **дача**:
✔**жарить шашлык** (zhá-rit’ shash-l’’ík; hacer una barbacoa).
✔**разводить костёр** (raz-va-dít’ kas-tyór; encender una hoguera).
✔**натопить баню** (na-ta-pít’ bá-nyu; preparar la sauna).
✔**сад** (sat; jardín).
✔**огород** (a-ga-rót; huerto).
✔**собирать овощи** (sa-bi-rát’ ó-va-sh’i; recoger verduras).
✔**работать в саду** (ra-bó-tat’ f sa-dú; trabajar en el jardín).

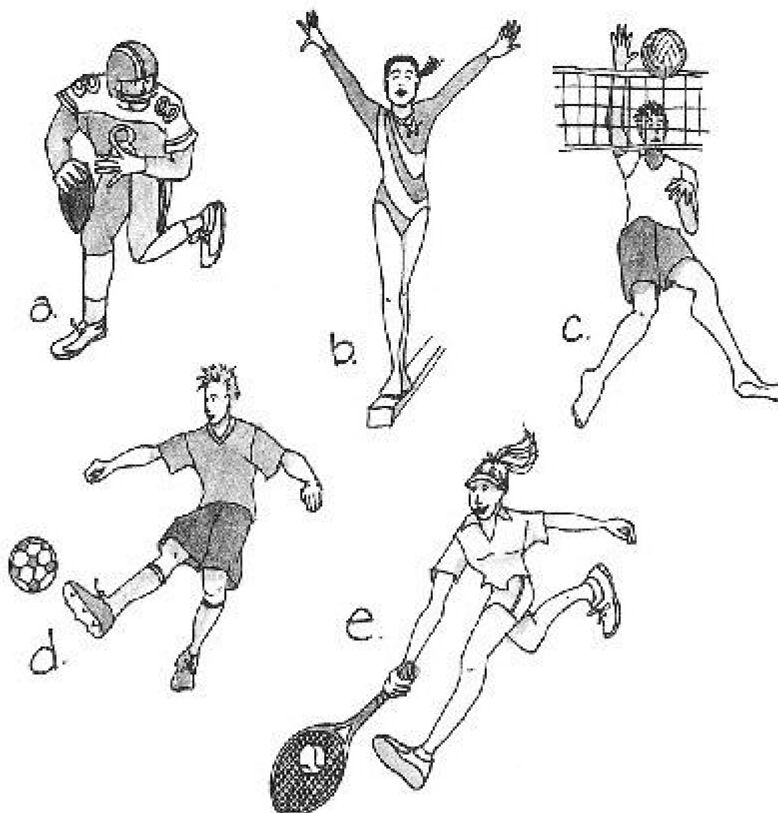


Solo los verbos **работать** y **собирать** pertenecen a la primera conjugación; los demás son de la segunda.



Aprende jugando

Los siguientes dibujos muestran diferentes deportes. Une la letra de cada deporte con su nombre en ruso. Encontrarás la solución en el apéndice D.



Гимнастика _____

американский футбол _____
теннис _____
футбол _____
волейбол _____



Parte III

Ruso para viajar

The 5th Wave Rich Tennant



—Cuando no sé decir algo en ruso, intento expresarlo en el lenguaje universal de la música.

En esta parte...

Si eres un apasionado de los viajes, la parte III es justo lo que estabas buscando. Aquí encontrarás todo lo que necesitas para planificar un viaje, apañártelas con una divisa extranjera, desplazarte en cualquier medio de transporte y sacar el máximo partido de tu estancia en un hotel. Asimismo, te enseñaremos a comunicarte en ruso durante una situación de emergencia. ¡Cuando hayas acabado con esta parte, sabrás todo el ruso que te hace falta para viajar a prácticamente cualquier rincón de la Tierra!

Capítulo 14

Planificar un viaje

En este capítulo:

- Elegir el destino
- Acudir a una agencia de viajes
- Gestionar el pasaporte y el visado
- Hacer la maleta

¿Te gusta **путешествовать** (pu-ti-shés-tva-vát'; viajar)? Si la respuesta es sí, ¡te encantará este capítulo! Te enseñaremos a decir adónde quieres viajar, a comunicarte con el personal de una agencia de viajes y a gestionar el pasaporte y el visado. Asimismo, te damos algún consejo sobre lo que debes meter en la maleta para tu **путешествие** (pu-ti-shés-tvi-ye; viaje) a Rusia. Y ahora, como dicen los rusos, **Поехали!** (¡pa-yé-ja-li!; ¡allá vamos!).

Elegir el destino del viaje

La primera cuestión sobre la que debes reflexionar al planificar un viaje es ésta: **Куда ты хочешь поехать?** (¿ku-dá t''i jó-shish pa-yé-jat'?; ¿adónde quieres ir?) En los siguientes apartados, te enseñaremos a hablar sobre varios países en ruso. Además, te sugeriremos algunos lugares interesantes para visitar en Rusia.

Los continentes y los países

Seguramente te interesa aprender los nombres de cada **континент** (kan-tinyént; continente) en ruso. En la siguiente lista encontrarás los nombres de los siete **континенты** (kan-ti-nyén-t''i; continentes):

- ✔**Австралия** (af-strá-li-ya; Australia).
- ✔**Азия** (á-zi-ya; Asia).
- ✔**Антарктика** (an-tark-tí-ka; Antártida).
- ✔**Африка** (á-fri-ka; África).
- ✔**Европа** (yiv-ró-pa; Europa).
- ✔**Северная Америка** (syé-vir-na-ya a-myé-ri-ka; Norteamérica).
- ✔**Южная Америка** (yúzh-na-ya a-myé-ri-ka; Sudamérica).

En la siguiente lista encontrarás algunos de los **страны** (strá-n''i; países) más visitados por los turistas:

- ✔**Австрия** (áf-stri-ya; Austria).
- ✔**Англия** (án-gli-ya; *Inglaterra*).
- ✔**Франция** (frán-tsi-ya; Francia).
- ✔**Германия** (guir-má-ni-ya; Alemania).
- ✔**Голландия** (gal-lán-di-ya; Países Bajos).
- ✔**Италия** (i-tá-li-ya; Italia).
- ✔**Испания** (is-pá-ni-ya; España).
- ✔**Америка** (a-myé-ri-ka; Estados Unidos).
- ✔**Канада** (ka-ná-da; Canadá).
- ✔**Мексика** (myék-si-ka; México).
- ✔**Аргентина** (ar-guin-tí-na; Argentina).
- ✔**Бразилия** (bra-zí-li-ya; Brasil).
- ✔**Египет** (yi-guí-pit; Egipto).
- ✔**Израиль** (iz-rá-il; Israel).
- ✔**Морокко** (ma-rók-ka; Marruecos).
- ✔**Турция** (túr-tsi-ya; Turquía).
- ✔**Китай** (ki-táy; China).
- ✔**Индия** (in-di-ya; India).

- **Япония** (yi-pó-ni-ya; Japón).
- **Новая Зеландия** (nó-va-ya zi-lán-di-ya; Nueva Zelanda).

Visitar Rusia

Si estás leyendo este libro, probablemente es porque piensas hacer un viaje a **Россия** (ras-sí-ya; Rusia). ¡Buena idea! No lo lamentarás. ¿Adónde te gustaría ir primero? Te aconsejamos que empieces por **Москва** (mas-kvá; Moscú), la bulliciosa **столица** (sta-lí-tsa; capital) de Rusia, y por **СанктПетербург** (sankt pi-tir-búrk; San Petersburgo).



Moscú tiene muchísimos lugares interesantes para visitar, como los siguientes:

- **Кремль** (kryeml'; Kremlin), la antigua ciudadela amurallada y sede del gobierno ruso.
- **Красная площадь** (krás-na-ya pló-sh'at'; plaza Roja), la plaza principal de Moscú justo fuera del Kremlin, donde se celebran todos los desfiles militares en los días festivos nacionales.
- **Третьяковская галерея** (tri-t'ya-kóf-ska-ya ga-li-ryé-ya; galería de arte Tretiakov).
- **Пушкинский музей** (púsh-kin-skiy mu-zéy; Museo Pushkin).
- **Коломенское** (ka-ló-min-ska-ye), antigua residencia de los zares.
- **Новодевичье кладбище** (nó-va-dyé-vich-ye klád-bi-sh'e; cementerio Novodévichi), donde están enterrados numerosos rusos célebres.

Si sientes un interés especial por los muertos, visita el **Мавзолей** (mav-zaléy; mausoleo). Aquí todavía puede visitarse el cuerpo embalsamado de Vladimir Lenin.



Si te apasionan la historia, la literatura y la cultura de Rusia, no puedes perderte **Санкт-Петербург**. Te aconsejamos que visites San Petersburgo a finales de mayo y principios de junio, durante las **белые ночи** (byé-l''i-ye nó-chi; noches blancas). Así es como llaman los rusos al breve período a comienzos de verano cuando prácticamente no anochece en el norte. **Санкт-Петербург** es la ciudad en la que, como dicen los **петербуржцы** (pi-tir-burzh-ts''i; los habitantes de San Petersburgo), **Каждый дом музей** (kázh-d''iy dom mu-zéy; cada casa es un museo). Te recomendamos que, como mínimo, visites los siguientes lugares de **Санкт-Петербург**:

- **Эрмитаж** (ir-mi-tázh; Museo del Hermitage).
- **Русский музей** (rús-skiy mu-zéy; Museo Estatal Ruso).
- **Пушкин** (púsh-kin; Pushkin), ciudad cercana al centro de San Petersburgo.
- **Царское Село** (tsár-ska-ye si-ló; Villa de los Zares), antigua residencia de verano de los zares.
- **Павловск** (páv-lavsk; Pávlovsk), otra antigua residencia de los zares.
- **Петродворец** (pit-ra-dva-ryéts; Peterhof), el Versalles ruso, fundado por Pedro el Grande.
- **Петропавловская крепость** (pit-ra-páv-laf-ska-ya kryé-past'; fortaleza de Pedro y Pablo), lugar donde están enterrados los zares y antiguo presidio de prisioneros políticos.
- **Исаакиевский собор** (i-sa-á-ki-yev-skiy sa-bór; catedral de San Isaac), la tercera catedral de una sola cúpula más grande del mundo.

✔**Пискарёвское кладбище** (pis-ka-ryóv-ska-ye klád-bi-sh'e; cementerio conmemorativo de Piskarevskoye), museo dedicado al sitio de Leningrado, que duró novecientos días.



Si eres de naturaleza todavía más aventurera, quizá te apetezca visitar la parte asiática de Rusia, que se extiende más allá de los **Уральские горы** (u-rál'-ski-ye gó-r''i; montes Urales). ¿Y qué tal acercarse a **Сибирь** (si-bír'; Siberia)? **Сибирь** es una región hermosa, y, al contrario de lo que mucha gente piensa, no siempre hace frío. De hecho, los veranos son bastante cálidos.

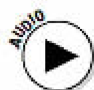
Contratar un viaje

Cuando por fin te decidas a visitar Rusia, tendrás que contratar un viaje.
Evidentemente, puedes planificarlo a través de Internet, pero otra opción es llamar a la **бюро путешествий** (byu-ró pu-ti-shés-tviy; agencia de viajes) y hablar con un **агент** (a-gyént; agente). En ese caso, podrías decirle algo como lo siguiente:
Я хотел / хотела бы поехать в Россию в мае. (ya ja-tyél / ja-tyé-la b''i pa-yé-jat' v ras-sí-yu v má-i; me gustaría ir a Rusia en mayo.)
Utiliza la primera forma verbal si eres un hombre y la segunda si eres una mujer. Pon en preposicional el mes en el que te gustaría viajar (encontrarás más información en el capítulo 3).
Cuando hables con el agente de viajes, no olvides decirle:
Что вы можете предложить? (¿shto v''i mó-zhi-ti pryéd-la-zhit'?; ¿qué me ofrece?)
El agente podría responderte esto:
А куда именно вы хотите поехать? (¿a ku-dá ímyen-na v''i ja-tí-ti pa-yé-jat'?; ¿y adónde exactamente le gustaría viajar?)
Respóndele con la expresión **Я хотел / хотела бы поехать в** (ya ja-tyél / ja-tyé-la b''i pa-yé-jat' v; me gustaría ir a), seguido del nombre de la ciudad en acusativo. Aquí tienes un ejemplo:
Я хотел / хотела бы поехать в Москву и в Петербург. (ya ja-tyél / ja-tyé-la b''i pa-yé-jat' v mas-kvú i pi-tir-búrk; me gustaría ir a Moscú y a San Petersburgo.)
Utiliza la primera forma verbal si eres un hombre y la segunda si eres una mujer.
Escucha atentamente al agente cuando te comente los **туры** (tú-r''i; itinerarios) disponibles. Si alguno te atrae en especial, puedes preguntarle qué incluye el paquete:
Что это включает? (¿shto é-ta vklyu-chá-it?; ¿qué incluye?)
Naturalmente, también te interesará saber cuánto cuesta el viaje. A continuación encontrarás expresiones relacionadas con los precios:
✔**гостиница первого / второго / третьего класса** (gas-tí-ni-tsa pyér-vava / fta-ró-va / tryé-t'-yi-va klás-sa; hotel de una / dos / tres estrellas).
✔**трёх / двух разовое питание** (tryój / dvúj rá-zo-va-ye pi-tá-ni-ye; tres / dos comidas al día).
✔**экскурсии** (ik-skúr-si-i; excursiones).
✔**самолёт туда и обратно** (sa-ma-lyót tu-dá i ab-rát-na; vuelo de ida y vuelta).
Por último, cuando contrates el viaje, podrías necesitar algunos de los siguientes términos:
✔**билет туда и обратно** (bi-lyét tu-dá i ab-rát-na; billete de ida y vuelta).
✔**дата прилёта** (dá-ta pri-lyó-ta; fecha de llegada).
✔**время прилёта** (vryé-mya pri-lyó-ta; hora de llegada).
✔**дата отлёта** (dá-ta at-lyó-ta; fecha de salida).
✔**время отлёта** (vryé-mya at-lyó-ta; hora de salida).

✔**пересадки** (pi-ri-sát-ki; vuelo con escalas).
✔**прямой рейс** (prya-móy ryéys; vuelo directo).

Y ahora... ¡a hablar!

Tom **(Том)** enseña inglés en una escuela pública de Perm, una ciudad a los pies de los montes Urales. Como es mayo y el curso está a punto de acabar, quiere visitar San Petersburgo y Moscú. La siguiente conversación tiene lugar entre Tom y el **турагент** (agente de viajes). (Escucha la pista 24 de la web.)



Турагент: **Куда вы хотели бы поехать?**
¿ku-dá v''i ja-tyé-li b''i pa-yé-jat'?
¿Adónde le gustaría ir?

Том: **Я хотел бы посмотреть Москву и Петербург.**
ya ja-tyél b''I pa-smat-ryét' mas-kvú i pi-tir-búrk.
Me gustaría ver Moscú y San Petersburgo.

Турагент: **Когда и на сколько дней?**
¿kag-dá i na skól-ka dnyey?
¿Cuándo y durante cuántos días?

Том: **В июне или в июле. На неделю или десять дней.**
v i-yu-ni í-li v i-yú-li. na ni-dyé-lyu í-li dyé-sit' dney.
En junio o julio. Una semana o diez días.

Турагент: **Вот есть очень хороший тур. Он включает Москву и Петербург. С пятнадцатого июня по двадцать пятое июня.**
vot yest' ó-chin' ja-ró-shiy tur. on vklyu-chá-it mas-kvú i pi-tir-búrk. s pit-ná-tsa-ta-va i-yú-nya pa dvá-tsat' pyá-ta-ye i-yú-nya.
Éste es un viaje muy bueno. Incluye Moscú y San Petersburgo. Del 15 de junio al 25 de junio.

Том: **Да, это хороший тур. Пожалуй, я куплю его.**
da, é-ta ja-ró-shiy tur. pa-zhá-luy, ya kup-lyú yi-vó.
Sí, es un buen viaje. Creo que lo compraré.

Expresiones imprescindibles

Куда вы хотели бы поехать?	¿ku-dá v''i ja-tyé-li b''i pa-yé-jat'?	¿Adónde le gustaría ir?
Я хотел бы посмотреть...	ya ja-tyél b''i pa-smat-ryét'...	Me gustaría ver...
На сколько дней?	¿na skól-ka dnyey?	¿Cuántos días?
Пожалуй, я куплю его.	pa-zhá-luy, ya kup-lyú yi-vó.	Creo que lo compraré.

Siempre contigo: el pasaporte y el visado

¡Presta mucha atención a esta apartado si piensas visitar Rusia! Aquí te hablaremos sobre los documentos más importantes sin los que no podrás entrar en el país (¡ni salir de él!): el **паспорт** (pás-part; pasaporte) y el **виза** (ví-za; visado).



Si éste no es tu primer **путешествие за границу** (pu-ti-shés-tvi-ye za gra-nítsu; viaje al extranjero), sabrás que para entrar en muchos países hace falta tener pasaporte. Asegúrate de que el tuyo no ha caducado. Sin embargo, no basta con tener este documento para visitar muchos países. Si quieres entrar en Rusia, necesitas un visado que indique que puedes cruzar la frontera rusa y regresar a tu país en el plazo estipulado en dicho visado. En otras palabras, si llegas a Rusia un día antes de la fecha indicada en el visado, el estricto agente de aduanas del aeropuerto ruso tiene derecho a no dejarte entrar en el país. Del mismo modo, si tu visado dispone que debes irte de Rusia el 1 de mayo de 2012, no sueñes con marcharte el 15 de mayo. Si lo haces, podrías tener que pagar una multa y pasar más tiempo del esperado en el aeropuerto —incluso perder el vuelo— para explicarles a los agentes por qué te quedaste en el país más tiempo del indicado en el visado.

La gran pregunta que se hacen todas las personas que quieren visitar Rusia es **как достать визу** (kak das-tát' ví-zu; cómo conseguir un visado). Tienes tres opciones,; la más adecuada dependerá de tus circunstancias:

✔ Te han organizado el viaje en una agencia y oficialmente eres un **турист** (tu-ríst; turista) que se queda en un hotel.

✔ Vas a visitar el país con motivo de un viaje **в командировку** (f ka man-di-róf-ku; de negocios) y tienes una **официальное приглашение** (a-fi-tsi-ál'-na-ye pri-gla-shé-ni-ye; invitación oficial) de una organiza ción rusa aprobada por el Ministerio de Asuntos Exteriores ruso.

✔ Tienes amigos o parientes en Rusia y te han invitado oficialmente. Estas personas deben sentir auténtica devoción por ti, ya que ten drán que declarar que estarás con ellas en todo momento hasta que te vayas y que te alimentarán mientras permanezcas en el país. Asi mismo, deberán acudir al Departamento de Visados y Registro (OVIR) para demostrar que disponen de espacio suficiente en su hogar para acoger a una visita.



¿En cuál de los tres casos es más fácil conseguir el visado? Sin duda, en el primero. Lo único que debes hacer es llamar a la agencia de viajes y ellos se encargarán de todo. Planifícalo con antelación, ya que puedes tardar en conseguir el visado, a menos que estés dispuesto a pagar más para acelerar el proceso.

A continuación incluimos la lista de los documentos que necesitas para **подать заявление на визу** (pa-dát' za-yiv-lyé-ni-ye na ví-zu; solicitar un visado):

✔**паспорт** (pás-part; pasaporte).

✔**две фотографии** (dvye fa-ta-grá-fi-i; dos fotografías).

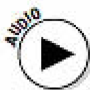
✔**денежный ордер** (dyé-nizh-n''iy ór-dir; impreso para giro postal).

✔**заявление на визу** (za-yiv-lyé-ni-ye na ví-zu; solicitud de visado).

✔**официальное приглашение** (a-fi-tsi-ál'-na-ye pri-gla-shé-ni-ye; invita ción oficial).

Y ahora... ¡a hablar!

Eric **(Эрик)** va a visitar Rusia en un viaje de negocios y llama por teléfono al Consulado de Rusia para preguntar cómo puede conseguir el visado. Ésta es la conversación que mantiene con el **работник консульства** (ra-bót-nik kón-sul'-stva; empleado consular) del departamento de visados. (Lo encontrarás en la pista 25 de la página web.)



Эрик:	**Я еду в Москву в командировку. Как я могу получить визу?** ya yé-du v mas-kvú f ka-man-di-róf-ku. ¿kak ya ma-gú pa-lu-chít' ví-zu? Voy a Moscú en viaje de negocios. ¿Cómo puedo conseguir un visado?
Работник консульства:	**Пришлите нам паспорт, приглашение, заявление, одну фотографию, и денежный ордер на сто сорок долларов.** pri-shlí-ti nam pás-part, pri-gla-shé-ni-ye, za-yiv-lyé-ni-ye, a-dnú fa-ta-grá-fi-yu i dyé-nyezh-n"iy ór-dyer na sto só-rak dó-la-raf. Envíenos su pasaporte, una invitación, la solicitud, una fotografía y un impreso para giro postal por 140 dólares.
Эрик:	**Хорошо, спасибо.** ja-ra-shó, spa-sí-ba. De acuerdo, gracias.

Expresiones imprescindibles

в командировку	f ka-man-di-róf-ku	En viaje de negocios
Как я могу получить визу?	¿kak ya ma-gú pa-lu-chít' ví-zu?	¿Cómo puedo conseguir un visado?
паспорт	pás-part	Pasaporte
приглашение	pri-gla-shé-ni-ye	Invitación
заявление	za-yiv-lyé-ni-ye	Solicitud

Consejos para hacer la maleta

Cuando se acerque la fecha de tu viaje, tendrás que empezar a hacer la maleta. Vayas a donde vayas, probablemente llevarás los siguientes objetos contigo:

✔**чемодан** (chi-ma-dán; maleta).
✔**сумка** (súm-ka; bolso).
✔**рюкзак** (ryúk-zak; mochila).
✔**карта** (kár-ta; mapa).
✔**фотоаппарат** (fó-ta-a-pa-rát; cámara de fotos).

✔**видеокамера** (ví-di-o-ká-mi-ra; videocámara).
✔**мыло** (m''í-la; jabón).
✔**шампунь** (sham-pún'; champú).
✔**дезодорант** (di-za-da-ránt; desodorante).
✔**зубная щётка** (zub-ná-ya sh'ót-ka; cepillo de dientes).
✔**зубная паста** (zub-ná-ya pás-ta; pasta de dientes).
✔**косметика** (kas-myé-ti-ka; maquillaje).



Aprende jugando

Une los países de la columna de la izquierda con su equivalente en español en la columna de la derecha.

Америка	España
Россия	Rusia
Украина	Alemania
Германия	Francia
Франция	Italia
Испания	Ucrania
Италия	Estados Unidos

Capítulo 15

Apañárselas con una divisa extranjera

En este capítulo:

- Descifrar las divisas extranjeras
- Cambiar dinero
- Aprender los rudimentos de las finanzas
- Encontrar gangas y pagar las compras

¿Qué tienen en común viajar, ir de compras, comer fuera, salir a divertirse y trasladarse a vivir en otro país? Que para hacerlo necesitas **деньги** (dyén'-gui; dinero). Este capítulo te ayudará a hacerte una idea del sistema monetario ruso. Te enseñaremos todo lo que debes saber sobre la moneda rusa y te explicaremos cómo cambiar tu dinero. Asimismo, te mostraremos algunas frases útiles para tus visitas al banco o para realizar cualquier pago. ¡Puede salirte muy caro no estar preparado!

Prestar atención a la divisa

Aunque verás por todas partes el símbolo del dólar o del euro, ya sea en la carta de restaurantes de lujo o en carteles de "Se alquila", no son las monedas oficiales de Rusia. En los siguientes apartados descubrirás los nombres de la moneda rusa y de otras divisas internacionales.

Rublos y cópecs



La moneda oficial de Rusia es el **рубль** (rubl'; rublo). Al igual que un euro equivale a cien céntimos, un **рубль** equivale a cien **копейки** (ka-péy-ki; cópecs).

Un cópec puede ahorrarte un rublo

Aunque los rusos se enorgullecen de ser derrochadores, tienen un proverbio que les enseña justo lo contrario:

Копейкарубль бережет.(ka-péy-karubl' bi-ri-zhót; un cópec ahorra un rublo.)

Por lo visto, la sabiduría popular rusa está de acuerdo con el proverbio español que dice que a quien cuida la peseta nunca le falta un duro. En otras palabras, si prestas atención a las pequeñas cantidades de dinero, puedes reunir unos ahorros considerables.



Con los precios de hoy en día, poco importan los céntimos, y lo mismo sucede con los **копейки**, que en Rusia ya casi nunca aparecen en los precios.

Según la cantidad de rublos que menciones, tendrás que utilizar casos diferentes. Por ejemplo, **два рубля** (dva rub-lyá; 2 rublos) aparece en genitivo singular, **пять рублей** (pyat' rub-léy; 5 rublos) en genitivo plural y **двадцать один рубль** (dvá-tsat' rub-léy; 21 rublos) en nominativo singular. Encontrarás más información sobre los números seguidos de sustantivos en el capítulo 5.

Euros, dólares y otras divisas

Aunque la moneda oficial de Rusia es el rublo, algunos precios también se indican en euros y en dólares (pero no los aceptan a la hora de pagar). A continuación incluimos una lista con las divisas que podrías tener que cambiar cuando te encuentres en Rusia:

✔**евро** (yév-ra; euro).

✔**доллар США**. (dól-lar s-shá; dólar estadounidense).

✔**канадский доллар** (ka-nát-skiy dól-lar; dólar canadiense).

✔**австралийский доллар** (af-stra-líy-skiy dól-lar; dólar australiano).

✔**фунт стерлингов** (funt styér-lin-gaf; libra esterlina).

✔**японская йена** (yi-pón-ska-ya yé-na; yen japonés).

Cambiar dinero

Cuando llegues a Rusia, procura integrarte cuanto antes en la vida en rublos. Las grandes ciudades rusas están saturadas de **пункты обмена** (pún-kt''i ab-myé-na; oficinas de cambio), que también se llaman **обмен валют** (ab-myén va-lyút). En un hotel también podrás encontrar una **пункт обмена**. Sin embargo, el mejor **курс обмена** (kurs ab-myé-na; tipo de cambio) es el que ofrecen los **банки** (bán-ki; bancos).

He aquí algunas frases que te pueden resultar muy útiles para cambiar dinero:

Я хочу обменять деньги. (ya ja-chú ab-mi-nyát' dyén'-gui; quiero cambiar dinero.)

Я хочу обменять евро на рубли. (ya ja-chú ab-mi-nyát' yév-ra na rublí; quiero cambiar euros por rublos.)

Я хочу обменять рубли на евро. (ya ja-chú ab-mi-nyát' rub-lí na yévra; quiero cambiar rublos por euros.)

Какой курс обмена? (¿ka-kóy kurs ab-myé-na?; ¿cuál es el tipo de cambio?)

Надо платить коммиссию? (¿ná-da pla-tít' ka-mís-si-yu?; ¿debo pagar una comisión?)



La mayoría de las oficinas de cambio te exigirán que te identifiques de alguna manera si quieres cambiar dinero. Lo más sencillo es que presentes el pasaporte.

Y ahora... ¡a hablar!

Jim **(Джим)** entra en un banco de Rusia para cambiar dólares estadounidenses por rublos. Se dirige a un **работник банка** (rabót-nik bán-ka; empleado del banco). (Pista 26 de la web.)



Джим:	**У вас можно обменять доллары на рубли?** ¿u vas mózh-na ab-mi-nyát' dó-la-r''i na rub-lí? ¿Puedo cambiar aquí dólares por rublos?
Работник банка:	**Да. Курс обмена — один к тридцати.** da. kurs ab-myé-na a-dín k tri-tsa-tí. Sí. El tipo de cambio es 1 por cada 30.
Джим:	**Я хочу обменять сорок долларов.** ya ja-chú ab-mi-nyát' só-rak dó-la-raf. Me gustaría cambiar 40 dólares.
Работник банка:	**Хорошо. Ваш паспорт, пожалуйста.** ja-ra-shó. vash pás-part, pa-zhá-las-ta De acuerdo. Su pasaporte, por favor.

Expresiones imprescindibles

У вас можно обменять доллары на рубли?	**¿u vas mózh-na ab-mi-nyát' dó-la-r''i na rub-lí?**	***¿Puedo cambiar aquí dólares por rublos?***
курс обмена	**kurs ab-myé-na**	***Tipo de cambio***
Я хочу обменять...	**ya ja-chú ab-mi-nyát'...**	***Quiero cambiar...***

Los bancos

En nuestra opinión, es buena idea que abras una cuenta en un banco si quieres que te ingresen algún pago directamente en tu cuenta, hacer transferencias con comodidad y dejar de preocuparte por la seguridad de tu dinero. En los siguientes apartados aprenderás a abrir y a gestionar una cuenta en un banco ruso.

Abrir una cuenta en un banco

Lo primero que debes hacer es elegir el tipo de banco con el que te interesa trabajar: ¿prefieres un **коммерческий банк** (ka-myér-chis-kiy bank; banco comercial) o un **госбанк** (gós-bank; banco estatal)? Ten en cuenta que un **коммерческий банк**, que es privado, ofrece mejores **процент** (pratsént; tipos de interés).

A continuación, piensa qué tipo de **счёт** (sh'ot; cuenta) deseas abrir. Aunque **сберегательный** (sbi-ri-gá-til'-n''iy) se traduce literalmente como ahorros, este tipo de **счёт** se corresponde más bien con una cuenta corriente. Las cuentas que requieren un depósito durante un plazo mínimo se llaman **срочные вклады** (sróch-n''i-ye fklá-d''i; depósito a plazo), aunque se parecen más a las cuentas de ahorro.

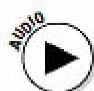
Para abrir una cuenta, debes hablar con un **работник банка** (ra-bót-nik bán-ka; empleado del banco). Basta con que le digas:

Я хочу открыть счёт. (ya ja-chú at-kr''ít' sh'ot; quiero abrir una cuenta.)

Tendrás que **показать паспорт** (pa-ka-zát' pás-part; enseñar tu pasaporte) y **заполнить заявление** (za-pól-nit' za-yiv-lyé-ni-ye; rellenar unos formularios). En una **заявление** (za-yiv-lyé-ni-ye; solicitud), tendrás que indicar tu **имя** (í-mya; nombre), **фамилия** (fa-mí-li-ya; apellidos), **адрес** (ád-ris; dirección), **номер паспорта** (nó-mir pás-par-ta; número de pasaporte) y el tipo de **счёт** que deseas abrir.

Y ahora... ¡a hablar!

Laura **(Лора)** estudia en la Universidad Estatal de Moscú. Decide abrir una cuenta en un banco ruso y habla con un **работник банка** (ra-bót-nik bán-ka; empleado del banco). (Lo encontrarás en la pista 27 de la página web.)



Лора:	**Я хотела бы открыть счёт в банке.** ya ja-tyé-la b''l at-kr''ít' sh'ot v bán-ki. Me gustaría abrir una cuenta en este banco.
Работник банка:	**Пожалуйста. Посмотрите эту брошюру и выберите, какой счёт вы хотите открыть.** pa-zhá-las-ta. pas-mat-rí-ti é-tu bra-shú-ru i v''í-bi-ri-ti, ka-kóy sh'ot v''i ja-tí-ti at-kr''ít'. Aquí tiene. Consulte este folleto y elija el tipo de cuenta que desea abrir.
Лора:	**Мне подходит сберегательный счёт.** mnye pat-jó-dit sbi-ri-gá-til'-n''iy sh'ot. La cuenta de ahorro es la más adecuada para mí.
Работник банак:	**Отлично. Минимальный вклад двести рублей.** at-lích-na. mi-ni-mál'-n''iy fklat dvyés-ti rub-léy. Excelente. El depósito mínimo es de 200 rublos.

Expresiones imprescindibles

открыть счёт	at-kr''ít' sh'ot	Abrir una cuenta
брошюра	bra-shú-ra	Folleto
Сберегательный счёт	sbi-ri-gá-til'-n''iy sh'ot	Cuenta de ahorro
минимальный вклад	mi-ni-mál'-n''iy fklat	Depósito mínimo

Ingresar y retirar dinero

Tienes varias maneras de **сделать вклад** (sdyé-lat' fklat; ingresar dinero) en tu cuenta:

✔**класть деньги на счёт** (klast' dyén'-gui na sh'ot; ingresar el dinero en el banco o en un cajero automático; literalmente, poner dinero en una cuenta).

✔**перечислять деньги на счёт** (pi-ri-chis-lyát' dyén'-gui na sh'ot; ingresar dinero en una cuenta).

✔**переводить деньги на счёт** (pi-ri-va-dít' dyén'-gui na sh'ot; transferir dinero de otra cuenta o recibir un ingreso de otra persona; literalmente, transferir dinero a una cuenta).

✔**получать перевод** (pa-lu-chát' pi-ri-vot; recibir una transferencia).



El verbo imperfectivo **класть** (klast'; poner) tiene como forma perfectiva **положить** (pa-la-zhít'; poner, depositar). Como no se parecen en nada y se utilizan mucho en conversaciones cotidianas, muchos hablantes nativos de ruso cometen el error de crear la forma imperfectiva a partir de **положить**. Oirás mucho esta forma, pero no caigas en la tentación de utilizarla; es el error gramatical más común y más criticado, que ni siquiera los rusos pueden evitar. (Encontrarás más información sobre las formas perfectivas e imperfectivas en el capítulo 3.)

Cuando rellenes el resguardo del ingreso, debes indicar el **сумма вклада** (súm-ma fklá-da; importe del ingreso) y el **номер счёта** (nó-mir sh'ó-ta; número de cuenta).

Ahora que por fin tienes algo de dinero en la cuenta, ya puedes:

- **снять деньги со счёта** (snyat' dyén'-gui so sh'ó-ta; retirar dinero de una cuenta).
- **перевести деньги на другой счёт** (pi-ri-vis-tí dyén'-gui na dru-góy sh'ot; transferir dinero a otra cuenta).
- **послать деньги переводом** (pas-lát' dyén'-gui; transferir dinero; literalmente, enviar una transferencia de dinero).

Y, por último, si ya no necesitas tener una cuenta en el banco, puedes **закрыть счёт** (zak-r''ít' sh'ot; cancelar la cuenta).

Utilizar el cajero automático

La manera más rápida de acceder a tu cuenta es a través del **банкомат** (ban-ka-mát; cajero automático). Los **банкоматы** (ban-ka-má-t''i; cajeros automáticos) no son demasiado frecuentes en las ciudades pequeñas; por lo general, los encontrarás en el banco. Ten en cuenta que tendrás que pagar una **комиссия** (ka-mís-si-ya; comisión) cada vez que utilices un **банкомат** que pertenezca a un banco que no sea el tuyo. La **комиссия** suele ser un 1,5 % de la cantidad que retiras, pero hay un coste mínimo, que está entre 2 y 5 euros, aproximadamente, según la tarjeta que utilices. Por eso, tal vez te interese retirar grandes sumas de dinero para evitar pagar numerosas **комиссии** (ka-mís-si-i; comisiones) por retirar cantidades pequeñas.



Antes de introducir la tarjeta, asegúrate de que el **логотип** (la-ga-típ; símbolo) de la tarjeta que vas a utilizar (por ejemplo, Visa o American Express) aparece en el **банкомат**. De lo contrario, el **банкомат** podría no reconocerla, y quizá se la trague por cuestiones de seguridad.

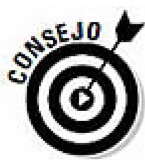
Aquí tienes algunas expresiones que podrían aparecer en la pantalla del **банкомат**:

- **вставьте карту** (fstáf'-ti kár-tu; introduzca la tarjeta).
- **введите ПИН-код** (v-vi-dí-ti pin; introduzca su código PIN).
- **введите сумму** (v-vi-dí-ti súm-mu; teclee la cantidad).
- **снять наличные** (snyat' na-lích-n''i-ye; retirar dinero).
- **квитанция** (kvi-tán-tsi-ya; recibo).
- **заберите карту** (za-bi-rí-ti kár-tu; retire la tarjeta).

Por cierto, la tarjeta que utilizas para retirar dinero de un cajero automático se llama **дебитовая карта** (di-bi-tó-va-ya kár-ta; tarjeta de débito). Además de esta tarjeta, probablemente tendrás una **кредитная карта** (kri-dítna-ya kár-ta; tarjeta de crédito).

Gastar dinero

Lo mejor del dinero es gastarlo. En los siguientes apartados, te enseñaremos lo que debes hacer y decir cuando realices algún pago, ya sea en efectivo o con tarjeta de crédito.



Antes de dejarte llevar por el desenfreno consumista, te conviene aprender el verbo **платить** (pla-tít'; pagar). Encontrarás su conjugación en la siguiente tabla:

Conjugación	***Pronunciación***
я плачу	ya pla-chú
ты платишь (informal singular)	t''i plá-tish
он / она платит	on/ a-ná plá-tit
мы платим	m''i plá-tim
вы платите (formal singular o plural)	v''i plá-ti-ti
они платят	a-ní plá-tyat



Este verbo pertenece a la segunda conjugación, como indica la terminación de la primera persona del singular (consulta el capítulo 3).

Pagar en efectivo



Muchos rusos todavía pagan en **наличные** (na-lích-n''i-ye; efectivo). Hay tiendas y taquillas que sólo aceptan efectivo, al igual que cualquier puesto del **рынок** (r''í-nak; mercado) o una pequeña **кафе** (ka-fé; cafetería). Por norma general, cuanto más caro y lujoso sea un sitio, más probable será que acepten tarjetas de crédito (consulta el apartado siguiente). Pero, por si acaso, ¡llévate un buen puñado de rublos cuando salgas! Para averiguar si puedes pagar en efectivo, pregunta:

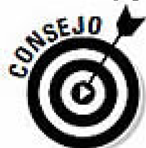
У вас можно заплатить наличными? (¿u vas mózh-na za-pla-tít' nalích-n''i-mi?; ¿puedo pagar en efectivo?)

En realidad, esta pregunta es superflua, ya que en los países donde los cheques y las tarjetas de crédito todavía se consideran sospechosos, el efectivo siempre es bienvenido.

En Rusia los rublos circulan en **купюры** (ku-pyú-r''i; billetes) y **монеты** (ma-nyé-t''i; monedas). Los cópecs sólo existen en moneda, pero podría decirse que en la actualidad prácticamente han desaparecido (encontrarás más información en el apartado titulado "Rublos y cópecs", que hemos visto anteriormente). A continuación te mostramos una lista con los billetes y las monedas que circulan en Rusia (así sabrás que debes desconfiar si te dan la vuelta en billetes de 15 rublos o en monedas de 25 cópecs):

✔**купюры** (ku-pyú-r''i; billetes).
- **десять рублей** (dyé-sit' rub-léy; 10 rublos).
- **пятьдесят рублей** (pi-di-syát rub-léy; 50 rublos).
- **сто рублей** (sto rub-léy; 100 rublos).
- **пятьсот рублей** (pit-sót rub-léy; 500 rublos).
- **тысяча рублей** (t''í-si-cha rub-léy; 1.000 rublos).

✔**монеты** (ma-nyé-t''i; monedas).
- **десять копеек** (dyé-sit' ka-pyé-yik; 10 cópecs).
- **пятьдесят копеек** (pi-di-syát ka-pyé-yik; 50 cópecs).
- **один рубль** (a-dín rubl'; 1 rublo).
- **два рубля** (dva rub-lyá; 2 rublos).
- **пять рублей** (pyat' rub-léy; 5 rublos).



Cuando pagues **наличными** (na-lích-n''i-mi; en efectivo) en Rusia, evita dar el dinero en la mano, ya que no es lo habitual. Lo que debes hacer es dejar el dinero en la bandejita que suele haber sobre el mostrador.



Los cheques de viaje podrían parecerte una forma práctica de llevar dinero al extranjero, pero no si vas a Rusia. Podrías tener enormess dificultades a la hora de encontrar un lugar para cambiarlos. En ruso no existe una palabra para designar los cheques de viaje; en los pocos sitios donde son aceptados, los denominan en inglés: *traveler's checks*.

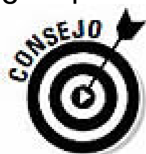
Pagar con tarjeta de crédito



Aunque las **кредитные карточки** (kri-dít-n''i-ye kár-tach-ki; tarjetas de crédito) y las **банковские карточки** (bán-kaf-ski-ye kár-tach-ki; tarjetas de débito) se aceptan desde hace mucho tiempo en ciudades como Moscú y San Petersburgo, en otros lugares podrían mostrarse más reacios a aceptarlas. Cuando quieras pagar con tarjeta de crédito, te conviene hacer primero una de las siguientes preguntas:

У вас можно заплатить кредитной карточкой? (¿u vas mózh-na zapla-tít' kri-dít-nay kar-tach-kay?; ¿puedo pagar con tarjeta de crédito?)

Вы принимаете кредитные карточки? (¿v''i pri-ni-má-i-ti kri-dít-n''iye kár-tach-ki?; ¿aceptan tarjetas de crédito?)



En algunos lugares, como las agencias de viajes, podrían cobrarte una comisión si pagas con tarjeta de crédito. Para descubrir si este es el caso, haz esta pregunta:

Вы берёте комиссионный сбор за оплату кредитной карточкой? (¿v''i bi-ryó-ti ka-mi-si-on-n''iy sbor za ap-lá-tu kri-dít-nay kár-tachkay?; ¿Cobran comisión si pago con tarjeta de crédito?)



Aprende jugando

Une las frases en ruso de la columna A con la traducción correcta al español de la columna B. Encontrarás la solución en el apéndice D.

A	B
1.**Я хочу обменять деньги.**	a. Quiero cambiar dublos por euros.
2.**Я хочу обменять доллары на рубли .**	b. Quiero cambiar dinero.
3.**Я хочу обменять рубли на доллары**	c. Quiero cambiar euros por rublos.
4.**Какой курс обмена?**	d. ¿Cuál es el tipo de cambio?
5.**Я хочу открыть счёт.**	e. ¿Aceptan tarjetas de crédito?
6.**Вы принимаете кредитные карточки?**	f. Quiero abrir una cuenta.

Capítulo 16

Los transportes: aviones, trenes, taxis y mucho más

En este capítulo:

- Utilizar los verbos de movimiento
- Orientarse en un aeropuerto
- Explorar los transportes públicos
- Viajar en tren

Como dice el refrán ruso, **Язык до Киева доведёт** (yi-z''ík da kí-yi-va da-vi-dyót), que literalmente se traduciría como: *Tu lengua te llevará a Kiev*, o sea, *preguntando se llega a Roma*. Con la ayuda de este capítulo, podrás preguntar cómo se va a los rincones más recónditos del territorio ruso (¡o de cualquier territorio donde se hable ruso!) utilizando los medios de transporte.

Los verbos de movimiento

El sencillo verbo *ir* tiene numerosos equivalentes en ruso, que se llaman *verbos de movimiento*: **ходить**, **ездить**, **идти** y **ехать**. Cada uno de estos verbos sigue su propio modelo de conjugación irregular. El verbo ruso que elijas para expresar la idea de *ir* dependerá de numerosos factores, que comentaremos en los siguientes apartados. Además, te enseñaremos a indicar los lugares específicos a los que vas.

Ir a pie o en un vehículo de forma habitual



Los verbos **ходить** (ja-dít') y **ездить** (yéz-dit') se utilizan para expresar viajes repetidos hacia y desde un lugar específico, como la escuela o el trabajo:

Я хожу в школу. (ya ja-zhú f shkó-lu; voy a la escuela.)

Он ездит на работу. (on yéz-dit na ra-bó-tu; va a trabajar en un vehículo.)

Di **ходить** cuando vayas a pie y **ездить** cuando utilices un medio de transporte, ya sea una bicicleta, coche, autobús, taxi o cualquier otro vehículo. Estos verbos se utilizan cuando hablas de lugares a los que vas una vez a la semana, todos los días, dos veces al mes, una vez al año o todos los fines de semana. Por ejemplo, la mayoría de la gente tiene que ir a trabajar todos los días.

El verbo **ходить** pertenece a la segunda conjugación y cambia en la primera persona del singular, como puedes ver en la siguiente tabla.

Conjugación	***Pronunciación***
я хожу	ya ja-zhú
ты ходишь (informal singular)	t''i jó-dish
он / она ходит	on/ a-ná jó-dit
мы ходим	m''i jó-dim
вы ходите (formal singular o plural)	v''i jó-di-ti
они ходят	a-ní jó-dyat

A continuación verás cómo se conjuga el verbo **ездить** (sigue un modelo similar).

Conjugación	***Pronunciación***

я езжу	ya yéz-zhu
ты ездишь (informal singular)	t''i yéz-dish
он / она ездит	on/ a-ná yéz-dit
мы ездим	m''i yéz-dim
вы ездите (formal singular o plural)	v''i yéz-di-ti
они ездят	a-ní yéz-dyat

Ir a pie o en un vehículo en un momento específico



Cuando hables sobre un desplazamiento en una dirección en concreto o a un lugar en concreto en el momento presente, utiliza el verbo **идти** (it-tí) si vas a pie o el verbo **ехать** (-jat') si vas en un vehículo. Imagínate que estás informando a alguien de que después del trabajo te vas a casa:

Я иду домой. (ya yé-du da-móy; voy a casa.)

En este caso utilizas **иду** porque tu casa se encuentra en una dirección concreta. Del mismo modo, si planeas ir más adelante a Rusia (y claramente no irás a pie), dirás:

Я еду в Россию. (ya yé-du v ras-sí-yu; voy a Rusia.)

A continuación te mostramos la conjugación del verbo irregular **идти**.

Conjugación	***Pronunciación***
Я иду	ya i-dú
Ты идёшь (informal singular)	t''i i-dyósh
Он / она идёт	on/ a-ná i-dyót
Мы идём	m''i i-dyóm
Вы идёте (formal singular o plural)	v''i i-dyó-ti
Они идут	a-ní i-dút

Y ahora, la conjugación irregular de **ехать**:

Conjugación	***Pronunciación***
Я еду	ya yé-du
Ты едешь (informal singular)	t'' yé-dish
Он / она едет	on/ a-na yé-dit
Мы едем	m''i yé-dim
Вы едете (formal singular o plural)	v''i yé-di-ti
Они едут	a-ní yé-dut

Explicar adónde vas

Para decirle a alguien adónde vas en concreto, utiliza las preposiciones **в** (v; a) o **на** (na; a) más el lugar en acusativo (hay más información sobre los casos en el capítulo 3). Aquí tienes un par de ejemplos:

Я иду в театр. (ya i-dú f ti-átr; voy al teatro.)
Она идёт на концерт. (a-ná i-dyót na kan-tsért; ella va al concierto.)



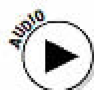
¿Te has fijado en que las preposiciones de los ejemplos anteriores son diferentes? En ruso es más frecuente utilizar la preposición **в** para decir *a*, pero en algunos casos, cuando un sustantivo indica una actividad, en vez de una institución o un lugar, se utiliza **на**. Como un concierto se considera una actividad, debe usarse la preposición **на**.

Para expresar que se camina o se conduce por un lugar, se utiliza la preposición **по** (pa; por) más dativo:

Она ходит по Москве. (a-ná jó-dit pa mas-kvyé; ella camina por Moscú.)
Мы ездим по центру города. (m''i yé-dim pa tsén-tru gó-ra-da; conducimos por el centro de la ciudad.)

Y ahora... ¡a hablar!

Sara **(Сара)** consigue un trabajo en Moscú. De camino a la oficina, se encuentra con su amigo ruso Kolya **(Коля).** (Escucha la pista 28 de la web.)



Сара: **Привет! Куда идёшь?**
¡pri-vyét! ¿ku-dá t''i i-dyósh?
¡Hola! ¿Adónde vas?

Коля: **На работу. Я хожу на работу пешком каждый день.**
na ra-bó-tu. ya ja-zhú na ra-bó-tu pish-kóm kázh-d''iy dyén'.
A trabajar. Voy a pie a trabajar todos los días.

Сара: **А я езжу на метро. Я сейчас иду на станцию метро. Счастливо!**
a ya yéz-zhu na mit-ró. ya siy-chás i-dú na stán-ts''i-yu mit-ró. ¡sh'as-lí-va!
Yo voy en metro. Ahora voy a la estación de metro. ¡Que tengas un buen día!



Orientarse en un aeropuerto

Lo más probable es que, si visitas Rusia, llegues al país en **самолёт** (sama-lyót; avión). El vocabulario de los siguientes apartados te ayudará a planificar y a disfrutar el viaje.

El verbo volar

Si vas a coger un avión, te conviene conocer este verbo de movimiento especial: **лететь** (li-tyét'; volar). La siguiente tabla recoge el presente de este verbo de la segunda conjugación, que cambia en la primera persona del singular:

Conjugación	***Pronunciación***
Я лечу	ya li-chú
Ты летишь (informal singular)	t''i li-tísh
он / она летит	on/ a-ná li-tít
мы летим	m''i li-tím
вы летите (formal singular o plural)	v''i li-tí-ti
они летят	a-ní li-tyát

El proceso de facturación y embarque

Cuando llegues al **аэропорт** (a-i-ra-pórt; aeropuerto), seguramente querrás asegurarte de que tu **рейс** (reys; vuelo) no se ha cancelado ni se ha retrasado. Para conocer el estado del vuelo, consulta la **информационное табло** (in-far-ma-ts''i-ón-na-ye táb-lo; pantalla de información). Las llegadas se llaman **прибытие** (pri-b''í-ti-ye) y las salidas se llaman **отправление** (at-prav-lyé-ni-ye).

En el momento de la **регистрация** (rye-gis-trá-ts''i-ya; facturación), debes tener a mano el **билет** (bi-lyét; billete) y el **паспорт** (pás-part; pasaporte). Además, debes estar preparado para responder a las siguientes preguntas:

Вы будете сдавать багаж? (¿v''i bú-di-ti zda-vát' ba-gásh?; ¿va a facturar equipaje?)

Вы оставляли ваш багаж без присмотра? (¿v''i as-tav-lyá-li vash ba-gásh byez pris-mót-ra?; ¿ha dejado su equipaje desatendido?)

Cuando acabe el proceso, te darán una **посадочный талон** (pa-sá-dachn''iy ta-lón; tarjeta de embarque) en la que verás el **место** (myés-ta; asiento) que te corresponde. Después tendrás que pasar por un **контроль безопасности** (kant-ról' bi-zapás-nas-ti; control de seguridad) y por un **металлодетектор** (mi-tá-la-deték-tar; detector de

metales). Si no te acuerdas del número de tu puerta de embarque, puedes preguntar **Какой у меня выход?** (¿ka-kóy u mi-nyá v''í-jat?; ¿cuál es el número de la puerta?). En la **выход** (v''í-jat; puerta), puedes hacerle al **бортпроводник** (bórt-pra-vad-ník; auxiliar de vuelo; masculino) o a la **бортпроводница** (bórt-pra-vad-ní-tsa; auxiliar de vuelo; femenino) esta pregunta: **Это рейс на...?** (¿é-ta reys na...?; ¿es éste el vuelo a...?). Cuando comience el **посадка** (pa-sát-ka; embarque), no olvides tu **ручной багаж** (ruch-nóy ba-gash; equipaje de mano).

El control de aduanas y de pasaportes

Si llegas en un vuelo internacional, tendrás que rellenar una **таможенная декларация** (ta-mó-zhi-na-ya dik-la-rá-ts''i-ya; declaración de aduanas) antes de entrar en el país. Por lo general, el formulario está en ruso y en inglés (aunque la traducción dista mucho de ser perfecta). Lo mejor es que la rellenes en el avión para no perder tiempo cuando aterrices en el aeropuerto.

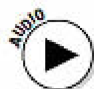
Después de bajar del avión y de recorrer un laberinto de pasillos, llegarás a una sala llena de gente donde se lleva a cabo el **паспортный контроль** (pás-part-n''iy kan-tról'; control de pasaportes). Para ahorrarte una posible frustración, asegúrate de que te pones en la cola correcta: una es para **граждан России** (grázh-dan ras-sí-i; ciudadanos rusos) y la otra es para **иностранные граждане** (i-nas-trán-n''i-ye grázh-da-nye; ciudadanos extranjeros). En el control de pasaportes, enseña el **паспорт** (pás-part; pasaporte) y el **виза** (ví-za; visado); en el capítulo 14 encontrarás más detalles sobre estos documentos. Cuando sea tu turno, no hace falta que le digas nada al agente de aduanas. Simplemente se fijará en tu cara, la comparará con la fotografía del pasaporte y te lo sellará.

Una vez superado el control de pasaportes, podrás recoger tu equipaje. Para saber adónde debes dirigirte, basta con que sigas los carteles en los que ponga **БАГАЖ** (ba-gásh; equipaje).

Al salir de la aduana, te acosará una banda agresiva de taxistas. Por lo general, hablan varios idiomas y se ofrecen a llevarte a la ciudad por una tarifa desorbitada. Ignóralos y dirígete a la **выход** (v''í-jat; salida), donde se encuentran los taxistas más tímidos (y generalmente más honrados). Encontrarás más información más adelante, en el apartado titulado "Desplazarse en taxi".

Y ahora... ¡a hablar!

Tony **(Тони)** ha aterrizado en el aeropuerto de Moscú, y cuando va a pasar el control de pasaportes mantiene una breve conversación con el **таможенник** (ta-mó-zhi-nik; agente de aduanas). (Pista 29 de la web.)



Тони:	**Добрый день. Вот мой паспорт.** dób-r''iy dyen'. vot moy pás-part. Buenas tardes. Aquí está mi pasaporte.
Таможенник:	**Хорошо. А где виза?** ja-ra-shó. ¿a kdye ví-za? Muy bien. ¿Y dónde está su visado?
Тони:	**Вот она.** vot a-ná. Aquí está.
Таможенник:	**Проходите!** ¡pra-ja-dí-ti! ¡Pase!
Тони:	**Спасибо!** ¡spa-sí-ba! ¡Gracias!

Expresiones imprescindibles

Вот мой паспорт.	*vot moy pás-part.*	*Aquí está mi pasaporte.*
А где виза?	*¿a kdye ví-za?*	*¿Y dónde está su visado?*
Вот она.	*vot a-ná.*	*Aquí está.*
Проходите!	*¡pra-ja-dí-ti!*	*¡Pase!*

El transporte público

Los rusos se desplazan por sus enormes ciudades con una facilidad pasmosa, y cambian de medio de **общественный транспорт** (ap-sh'é-stvi-n''iy tráns-part; transporte público) dos o tres veces para llegar al trabajo. Tú también podrás hacerlo con ayuda de los siguientes apartados.

Desplazarse en taxi



La manera más fácil de moverse por una ciudad extranjera y de charlar con personas interesantes es coger un taxi. Los **такси** (tak-sí; taxis) rusos no siempre son fácilmente reconocibles. Cuando levantes el brazo para pedir un taxi verás que, además de los oficiales —decorados con un dibujo a cuadros o con la palabra **ТАКСИ** en letras grandes a ambos lados—, a tu lado se paran numerosos coches que parecen *normales*. No son ni taxis disfrazados ni asesinos en serie; simplemente son ciudadanos interesados en sacarse un dinerillo extra de camino al trabajo. La mayoría de los rusos se sienten seguros cuando utilizan estos servicios. Sin embargo, como eres extranjero, a lo mejor se aprovechan de ti y te piden mucho más dinero que a un

compatriota ruso.
Para ir sobre seguro, llama a un **служба такси** (slú-zhba tak-sí; servicio de taxis). Probablemente te harán las siguientes preguntas:

- ✔**Ваш адрес?** (¿vash ád-ris?; ¿su dirección?)
- ✔**Куда едете?** (¿ku-dá yé-di-ti?; ¿adónde va?)

Te harán la segunda pregunta para informarte sobre el precio de la carrera, algo muy práctico. Si quieres preguntar directamente cuál es la tarifa, di lo siguiente:
Сколько это будет стоить? (¿skól'-ka é-ta bú-dit stó-it'?; ¿cuánto costará?)
Por lo general, esta tarifa no es negociable.
En Rusia, no hace falta **давать чаевые** (da-vát' cha-yi-v''í-ye; dar una propina) a los taxistas, pero no está mal si lo haces.

Utilizar los minibuses



Un medio de transporte muy práctico hoy en día en Rusia es el **маршрутка** (mar-shrút-ka), una mezcla entre un minibús y un taxi con una ruta fija. Los **маршрутки** (mar-shrút-ki; minibuses) sólo se paran en los lugares donde deben bajarse los pasajeros, o sea que al subir debes decirle al conductor algo como esto:
Остановите, **пожалуйста**, **у вокзала?** (¿as-ta-na-ví-ti, pa-zhá-las-ta u vak-zá-la?; por favor, ¿puede parar en la estación de trenes?)
El número que verás en los **маршрутки** indica la ruta que recorren. Para utilizar un **маршрутка**, debes dirigirte a un lugar en el que pare. En caso de duda, pregúntale a algún transeúnte:
Где остановка маршрутки? (¿kdye as-ta-nóf-ka mar-shrút-ki?; ¿dónde paran los minibuses?)
Los **маршрутки** tienen una tarifa fija, que suele estar indicada en un papel situado cerca del conductor, y hay que pagar en efectivo.

Moverse en autobús, trolebús y tranvía

En Rusia dispones de muchísimos medios de transporte para desplazarte por las ciudades. A los que ya hemos visto, podemos añadir los siguientes:

- ✔**автобус** (af-tó-bus; autobús), semejante a los que estás acostumbrado a ver.
- ✔**троллейбус** (tra-lyéy-bus; trolebús), una especie de autobús conectado por la parte superior con cables eléctricos.
- ✔**трамвай** (tram-váy; tranvía), una especie de metro al aire libre conectado con cables eléctricos.

Puedes subirte a un **автобус**, un **троллейбус** o un **трамвай** en una **автобусная остановка** (af-tó-bus-na-ya as-ta-nóf-ka; parada de autobús), una **троллейбусная остановка** (tra-lyéy-bus-na-ya as-ta-nóf-ka; parada de trolebús) o una **трамвайная остановка** (tram-váy-na-ya as-ta-nóf-ka; parada de tranvía), respectivamente. Busca un cartel con una A, en el caso del **автобус**, o con una T, en el caso del **троллейбус** o el **трамвай**.
La mejor manera de saber qué ruta te conviene es preguntarle a algún vecino. Suelen ser muy agradables y te darán encantados mucha más información de la que necesites. Puedes utilizar una estructura como **Как мне доехать до...?** (¿kak mnye da-yé-jat' da...?; ¿cómo puedo ir a...?). Debes decir en genitivo el lugar al que te diriges.
En casi todas las ciudades grandes debes pagarle el billete al **кондуктор** (kan-duk-tór; conductor).

Viajar en metro

En Rusia, el **метро** (mit-ró; metro) es bueno, bonito y barato. Conecta los puntos más alejados de ciudades tan imponentes como Moscú sin sufrir las complicaciones del tráfico. Por la mañana, los trenes pasan por cada **станция метро** (stán-ts''i-ya mit-ró; estación de metro) con una frecuencia de entre dos y tres minutos. Por la tarde tendrás que esperar un poco más, entre diez y quince minutos.

Para desplazarte en **метро**, tendrás que comprar una **карточки** (kár-tachki; tarjeta) y meterla en la máquina que está a la entrada. Puedes comprar las tarjetas en cualquiera de las ventanillas que hay dentro de la estación, donde suele haber gente haciendo cola.

Vivir la aventura del tren

Un viaje en **поезд** (pó-yizd; tren) es quizá una de las aventuras más emocionantes que puedes vivir en Rusia. En los siguientes apartados aprenderás a interpretar un horario de trenes, elegir el tipo de tren que te conviene, comprar un billete y acceder al tren.

Interpretar los horarios de trenes

Cuando te encuentres delante un horario enorme **на вокзале** (na vak-zá-li; en la estación de tren), seguramente pensarás que contiene mucha más información de la que necesitas. Los datos que tiene son los siguientes:

- ✔**станция отправления** (stán-ts''i-ya at-prav-lyé-ni-ya; estación de salida).
- ✔**станция прибытия** (stán-ts''i-ya pri-b''í-ti-ya; estación de llegada).
- ✔**время в пути** (vryé-mya f pu-tí; duración del trayecto).
- ✔**номер поезда** (nó-mir pó-yiz-da; número del tren).

Si ves una columna con un montón de palabras desconocidas separadas con comas probablemente sea la lista con las estaciones en las que el tren tiene parada. También podrás consultar la **время отправления** (vryé-mya at-prav-lyé-ni-ya; hora de salida) y la **время прибытия** (vryé-mya pri-b''í-tiya; hora de llegada).

La abreviatura **Ч** significa **чётные дни** (chót-n''i-ye dni; días pares) y la abreviatura **Неч** significa **нечётные дни** (ni-chót-n''i-ye dni; días impares), es decir, los días en que los trenes están operativos.

Tipos de trenes y de vagones

En Rusia hay tres tipos de trenes. Los encontrarás a continuación ordenados de menor a mayor calidad y precio:

- ✔**электричка** (i-lik-trích-ka; tren de cercanías).
- ✔**скорый поезд** (skó-r''iy pó-yizd; tren más rápido y más caro).
- ✔**фирменный поезд** (fír-mi-n''iy pó-yizd; tren de primera; literalmente, tren de empresa).



A menos que viajes a las afueras de la ciudad, la mejor elección es el **фирменный поезд**; te sorprenderán la rapidez y la calidad del servicio. Si deseas visitar las afueras, el **электричка** es una buena alternativa al autobús.

Después de decidir en qué tren vas a viajar, debes elegir el tipo de **вагон** (va-gón; vagón). Todos los trenes, excepto los **электричка**, cuentan con los siguientes tipos de vagón (ordenados de menos a más caro):

- ✔**общий вагон** (ób-sh'iy va-gón) es un vagón en el que sólo hay bancos para que los viajeros se sienten. Te los recomendamos si el viaje no dura más de un par de horas.
- ✔**плацкарт** (plats-kárt) es un coche cama con literas, sin privacidad y con demasiados

viajeros; no está dividido en compartimentos. No te lo aconsejamos, a menos que te gusten los experimentos sociológicos extremos.

✔**купе** (ku-pé) es un coche cama de calidad y a buen precio con compartimentos para cuatro personas.

✔**спальный вагон** (spál'-n''iy va-gón) es el mejor de todos, ya que tiene compartimentos para que duerman sólo dos personas. Sin embargo, puede ser bastante caro.

Comprar los billetes

Puedes **купить билеты** (ku-pít' bi-lyé-t''i; comprar los billetes) directamente en la estación, en una agencia de viajes o en una **железнодорожные кассы** (zhi-lyéz-na-da-rózh-n''i-ye kás-s''i; oficina de venta de billetes de tren). Este tipo de oficinas de venta se encuentran por todas partes en la ciudad. Recuerda que debes llevar contigo el **паспорт** (pás-part; pasaporte).

Puedes comenzar la conversación diciendo **Мне нужен билет в** (mnye nú-zhin bi-lyét v; necesito un billete para), seguido del nombre de la ciudad a la que deseas ir en acusativo (en el capítulo 3 tienes más información sobre los casos). El vendedor podría hacerte las siguientes preguntas:

На какое число? (¿na ka-kó-ye chis-ló?; ¿para qué fecha?)

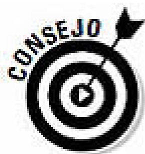
Вам купе или плацкарт? (¿vam ku-pé í-li plats-kárt?; ¿quiere un compartimento o una litera?)

В одну сторону или туда и обратно? (¿v ad-nú stó-ra-nu í-li tu-dá i ab-rát-na?; ¿sólo ida o ida y vuelta?)

También le puedes decir al vendedor el tipo de litera que prefieres: la **верхняя полка** (vyérj-nya-ya pól-ka; litera de arriba) o la **нижняя полка** (nízh-nya-ya pól-ka; litera de abajo). Si compras un billete para un **электрички** (i-lik-trích-ka; tren de cercanías), en los que no hay literas, no te asignarán asiento.

Proveerse de lo básico para el viaje

Después de averiguar de qué **перрон** (pir-rón; andén) sale tu tren, ya puedes dedicarte a hacer acopio de provisiones y lecturas para el viaje, aunque también se venden en el propio tren. Además, siempre puedes comprar comida en el **вагон-ресторан** (va-gón-ris-ta-rán; vagón restaurante). También hay vendedores que recorren los vagones ofreciendo refrigerios.



Cuando viajes en tren, te recomendamos que lleves billetes pequeños para pagar las **постельное бельё** (pas-tyél'-na-ye bil'-yó; sábanas), el **чай** (chay; té) y la comida que quieras comprar.

Encontrar el vagón y disfrutar el viaje

Puedes consultar el **номер вагона** (nó-mir va-gó-na; número de vagón) en el que viajarás en tu **билет** (bi-lyét; billete). Cuando te dirijas a tu vagón (lo mejor es que lo hagas una media hora antes de la hora de salida), un simpático (o no tan simpático) **проводник** (pra-vad-ník; revisor) o **проводница** (pra-vad-ní-tsa; revisora) te pedirá que le enseñes tu **билет** y tu **паспорт**.

Poco después de que el tren arranque, el **проводник** pasará con las **постельное бельё** (pas-tyél'-na-ye bil'-yó; sábanas). A menos que quieras tumbarte directamente sobre una tabla de plástico dura, te aconsejamos que pagues por esas sábanas.



Para los rusos, los viajes en tren son como unas pequeñas vacaciones. Antes de que el tren arranque, se ponen ropa cómoda y se calzan sus **тапочки** (tá-pach-ki; zapatillas) para que sea más fácil acostarse y levantarse de la cama. Ni siquiera esperan a abandonar los confines de la ciudad para dar comienzo a la primera de una larga procesión de comidas en el tren. Las personas con las que viajas en el compartimento seguramente te invitarán a compartir su comida, por lo que tú también debes ofrecerles algo. Durante el viaje, el **проводник** o la **проводница** pasarán por los vagones ofreciendo té y café bien calentitos. No declines la oferta, aunque sólo sea por el placer de ver auténticos **подстаканники** (pat-sta-kán-ni-ki; portavasos) rusos, ya que no pueden encontrarse en ningún otro lugar, excepto en colecciones de objetos raros.



Aprende jugando

Fíjate bien en estas frases con verbos de movimiento. ¿Cuál de ellas no es correcta? Consulta las soluciones en el apéndice D.

1.**Я иду в школу.**
2.**Я еду пешком.**
3.**Он идёт на вокзал.**
4.**Мы идём в Россию.**
5.**Они едут в театр.**

Capítulo 17

Buscar alojamiento

En este capítulo:

- Encontrar un hotel que se adapte a tus necesidades
- Registrarse y pagar la factura
- Resolver los problemas que se presenten

Cuando se viaja, es muy importante alojarse en un **гостиница** (gas-tíni-tsa; hotel) agradable. Si tu habitación es cómoda y bonita, lo verás todo de color de rosa y probablemente te encantará el país que visitas. En cambio, si te alojas en un hotel viejo y destartalado, te sentirás con los ánimos por los suelos y podrías lamentar haber hecho ese viaje. Para que tu estancia en un hotel ruso sea lo más placentera posible, en este capítulo te enseñaremos a elegir y reservar una habitación de hotel, a registrarte al llegar, a resolver los problemas relacionados con el servicio y a pagar la factura al irte.

Encontrar justo lo que estás buscando

Para que la habitación del hotel no te decepcione, debes asegurarte de que se adapta a tus necesidades y ofrece todos los servicios que deseas. En los siguientes apartados descubrirás los diferentes tipos de hoteles y aprenderás a hacer una reserva en ruso.

Los diferentes tipos de hotel

En Rusia existen dos grandes tipos de hotel:

✔ Los más caros y más cómodos: **пятизвёздочные гостиницы** (pi-tizvyózh-dach-n''i-ye gas-tí-ni-ts''i; hoteles de cinco estrellas).

✔ Los menos caros y menos cómodos: **мотели** (ma-té-li; hoteles de una estrella).

Que no te sorprenda si un hotel de una o dos estrellas te cobra como si fuera de cuatro o cinco. ¡Es otro de los grandes misterios de Rusia!

En la actualidad, existen dos palabras en ruso para decir hotel:

✔ Una de ellas es una palabra tradicional rusa, **гостиница** (gas-tí-ni-tsa; hotel; literalmente, lugar para los huéspedes).

✔ La otra es el extranjerismo **отель** (a-tél'; hotel).

Aunque desde el punto de vista lingüístico ambas palabras son intercambiables, tienen connotaciones ligeramente diferentes. En Rusia nadie utiliza la palabra **отель** para hacer referencia a un hotelucho pequeño y de mala muerte. En este contexto, lo más adecuado sería decir **гостиница**. Por otra parte, al hablar de hoteles de lujo de cuatro o cinco estrellas, los rusos utilizan ambas palabras de manera intercambiable.



Hacer una reserva

Si vas a hacer una reserva por Internet, probablemente no tendrás ningún problema para rellenar el formulario. Sin embargo, si prefieres hacer la reserva por teléfono, tendrás que comenzar la conversación diciendo:

Я хотел / хотела бы забронировать номер. (ya ja-tyél / ja-tyé-la b''i za-bra-ní-ra-vat' nó-mir; Me gustaría reservar una habitación.)

Di **хотел** si eres un hombre y **хотела** si eres una mujer.



No te quedas en un hotel: vives en él

¿Qué hacen las personas en los hoteles? Se quedan allí. Aunque los rusos tienen un equivalente para este verbo —**останавливаться**(as-ta-náv-li-vat-sya; quedarse)—, prefieren utilizar el verbo**жить**(zhit';vivir) para expresar este concepto. Por ejemplo, para hablar del lugar en el que te alojaste, lo normal sería decir algo como esto:**Мы жили в гостинице Москва.**(mi zhíli v gas-tí-ni-tse mas-kvá ; nos quedamos en el Hotel Moscú; literalmente, vivimos en el Hotel Moscú.)

Al hablar de habitaciones de hotel, los rusos utilizan la palabra **номер**, que también significa *número*. En cierto modo tiene su lógica, ya que todas las habitaciones de hotel tienen un número.

Cuando hagas una reserva por teléfono, tendrás que facilitarle a tu interlocutor cierta información importante. En los siguientes apartados te guiaremos a lo largo del proceso.

Especificar la fecha de llegada y la duración de la estancia

Después de decir que quieres hacer una reserva, te pueden preguntar:

На какое число? (¿na ka-kó-ye chis-ló?; ¿para qué fecha?)



Para responder a esta pregunta tan predecible, utiliza esta estructura: **На** (na; para) + el ordinal que indica la fecha en su forma neutra + el nombre del mes en genitivo. (Los números ordinales se tratan en el capítulo 5 y la formación del genitivo en el capítulo 3.) Por ejemplo, si piensas llegar el 15 de septiembre, responderás:

На пятнадцатое сентября. (na pit-ná-tsa-ta-ye sin-tya-bryá; para el 15 de septiembre).

También podrían preguntarte en qué fechas piensas alojarte en el hotel:

С какого по какое число? (¿s ka-kó-va pa ka-kó-ye chis-ló?; ¿de qué fecha a qué fecha?)



Para responder a esta pregunta, utiliza esta estructura: **с** (s; desde) + el ordinal que indica la fecha en genitivo + el mes en genitivo + **по** (pa; hasta) + el ordinal que indica la fecha en su forma neutra (y en acusativo) + el genitivo del mes. ¿Te ha quedado claro? Por ejemplo, si piensas quedarte en el hotel del 21 al 25 de junio, tendrás que decir:

С двадцать первого июня по двадцать пятое июня. (s dvá-tsat' pyérva-va i-yú-nya pa dvá-tsat' pyá-ta-ye i-yú-nya; del 21 de junio al 25 de junio.)

También puedes decir simplemente cuántas noches piensas quedarte en el hotel. Si llegas el 21 de junio a las tres de la tarde y te vas el 25 de junio a las 11 de la mañana, te quedarás **четыре ночи** (chi-t''í-ri nó-chi; cuatro noches). Encontrarás más información sobre los números seguidos de sustantivos en el capítulo 5.

Elegir la habitación: ¿doble o individual?

Cuando hayas resuelto el tema de las fechas, podrían preguntarte:
Вы хотите одноместный номер или двухместный номер? (¿v''i ja-tí-ti a-dna-myés-n''iy nó-mir í-li dvuj-myés-n''iy nó-mir?; ¿quiere una habitación individual o una habitación doble?)



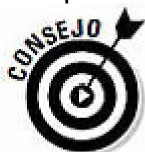
La mayoría de los hoteles te ofrecerán una habitación **одноместные** (adna-myés-n''i-ye; individual) o **двухместные** (dvuj-myés-n''i-ye; doble). Si viajas con una tercera persona, como por ejemplo un niño pequeño, podrían poneros una **раскладушка** (ras-kla-dúsh-ka; plegatín). Y si tienes dos retoños encantadores, a lo mejor prefieres que duerman en su propia habitación.
En los hoteles de Rusia no encontrarás camas extragrandes, sólo **односпальные** (ad-nas-pál'-n''i-ye; individuales) o **двуспальные** (dvu-spál'n''i-ye; de matrimonio).

Preguntar por las instalaciones

Es muy importante que preguntes si la habitación tiene **ванная** (ván-na-ya; bañera), **душ** (dush; ducha) o incluso **туалет** (tu-a-lyét; retrete). Lo habitual en un hotel barato de una ciudad de provincias es que las duchas y los retretes no se encuentren **в номере** (v nó-mi-ri; en la habitación), sino fuera, **на этаже** (na é-ta-zhé; en el piso).
Para evitar que tu habitación te decepcione, pregunta:
В номере есть ванная, **душ и туалет?** (¿v nó-mi-ri yest' vá-na-ya, dush i tu-a-lyét?; ¿hay bañera, ducha y retrete en la habitación?)
Ten en cuenta que, aunque traducimos la palabra **туалет** como *retrete*, suele hacer referencia a la habitación en la que se encuentra el váter. La palabra que significa *váter* es **унитаз** (u-ni-tás).

Entender el precio de la habitación

Sin lugar a dudas, una de las preguntas más importantes que debes hacer es:
Сколько стоит номер? (¿skól'-ka stó-it nó-mir?; ¿cuánto cuesta la habitación?)
Lo más probable es que el hotel tenga tarifas diferentes según el tipo de habitación. En este caso, te dirán algo como esto:
Есть номера за семьдесят евро, **за восемьдесят евро**, **за сто евро.** (yest' na-mi-rá za syém-di-syat yév-ra, za vó-sim-di-syat yév-ra, za sto yév-ra; hay habitaciones por 70 euros, por 80 euros y por 100 euros.)
Cuando decidas qué habitación prefieres, dilo siguiendo este modelo:
Я возьму номер за восемьдесят евро. (ya vaz'-mú nó-mir za vó-sim-disyat yév-ra; me quedo con la habitación de 80 euros.)



Probablemente te interese preguntar si el desayuno está incluido:
Это включает завтрак? (¿é-ta fklyu-chá-it záf-trak?; ¿incluye desayuno?)

Y ahora... ¡a hablar!

Nancy **(Нэнси)** está llamando a un hotel de San Petersburgo para hacer una reserva. Viaja sola y tiene un presupuesto reducido. Responde el teléfono un **работник гостиницы** (ra-bót-nik gas-tí-ni-ts''i; empleado del hotel). (Puedes escucharlo en la pista 30 de la página web.)



Нэнси:	**Я хотела бы забронировать номер.** ya ja-tyé-la b''i za-bra-ní-ra-vat' nó-mir. Me gustaría reservar una habitación.
Работник гостиницы:	**На какое число?** ¿na ka-kó-ye chis-ló? ¿Para qué fecha?
Нэнси:	**На двадцатое ноября.** na dva-tsá-ta-ye na-yib-ryá. Para el 20 de noviembre.
Работник гостиницы:	**Один номер? На сколько дней?** ¿a-dín nó-mir? ¿na skól'-ka dnyey? ¿Una habitación? ¿Para cuántos días?
Нэнси:	**Да, один. На две ночи. Одноместный номер.** da, a-dín. na dvye nó-chi. a-dna-myés-n''iy nó-mir. Sí, una. Para dos noches. Una habitación individual.
Работник гостиницы:	**Есть номер за сто евро и за семьдесят евро.** yest' nó-mir za sto yév-ra i za syém-di-syat yév-ra. Hay una habitación por 100 euros y una por 70 euros.
Нэнси:	**Я возьму номер за семьдесят евро. В номере есть душ и туалет?** ya vaz'-mú nó-mir za syém-di-syat yév-ra. ¿v nó-mi-ri yest' dush i tu-a-lyét? Me quedo con la habitación de 70 euros. ¿Hay ducha y retrete en la habitación?
Работник гостиницы:	**Да, есть. Будете бронировать?** da, yest'. ¿bú-di-ti bra-ní-ra-vat'? Sí, sí que hay. ¿Hará una reserva?
Нэнси:	**Да, буду.** da, bú-du. Sí, la haré.

Expresiones imprescindibles

Я хотела бы забронировать номер.	ya ja-tyé-la b"i za-bra-ní-ra-vat' nó-mir.	Me gustaría reservar una habitación.
На какое число?	¿na ka-kó-ye chis-ló?	¿Para qué fecha?
На сколько дней?	¿na skól'-ka dnyey?	¿Para cuántos días?
одноместный номер	a-dna-myés-n"iy nó-mir	Habitación individual
Будете бронировать?	¿bú-di-ti bra-ní-ra-vat'?	¿Hará una reserva?
Да, буду.	da, bú-du.	Sí, la haré.

Registrarse en el hotel

¡Enhorabuena, ya tienes hotel! Para que tu llegada sea lo más agradable posible, en los siguientes apartados te explicaremos qué debes decir para registrarte, qué puedes esperar de tu habitación y cómo encontrar los servicios que buscas en el hotel. Asimismo, te enseñaremos los nombres de algunos de los cargos más importantes del hotel.

El proceso de registrarse

Cuando llegues al hotel, seguramente te darán la bienvenida un **швейцар** (shvey-tsár; portero) y un **носильщик** (na-síl-sh'ik; botones), sobre todo si te alojas en un buen hotel.

Busca un cartel en el que ponga **регистрация** (ri-gi-strá-ts''i-ya; recepción) para informar de que ya has llegado. Basta con que digas:

У меня забронирован номер. (u mi-nyá za-bra-ní-ra-van nó-mir; he reservado una habitación.)

Lo más probable es que te pregunten cómo te llamas:

Как ваша фамилия? (¿kak vá-sha fa-mí-li-ya?; ¿cuál es su apellido?)

Ten a mano el pasaporte, ya que te hará falta para registrarte. Cuando lo necesite, el **регистратор** (ri-gis-trá-tar; recepcionista) te lo pedirá diciendo simplemente **Ваш паспорт** (vash pás-part; su pasaporte).



Cuidado: el carnet de conducir (tanto si es ruso como extranjero) no es un documento de identificación válido en Rusia. Te aconsejamos que lleves contigo en todo momento tu pasaporte, por si necesitas identificarte.

El siguiente paso para registrarse consiste en rellenar el **регистрационная карточка** (ri-gis-tra-ts''i-ón-na-ya kár-tach-ka; formulario de registro). El **регистратор** te dirá algo como:

Заполните, **пожалуйста**, **регистрационную карточку.** (za-pól-ni-ti, pa-zhá-las-ta,

re-gis-tra-ts''i-ón-nu-yu kár-tach-ku; por favor, rellene el formulario de registro.)
En la mayoría de los casos, tendrás que rellenar los siguientes datos en el formulario:
✔**Имя** (í-mya; nombre).
✔**Фамилия** (fa-mí-li-ya; apellido). □ **Адрес** (ád-ris; dirección).
✔**Домашний / рабочий телефон** (da-másh-niy/ ra-bó-chiy ti-li-fón; teléfono de casa / del trabajo).
✔**Срок пребывания в гостинице с... по...** (srok prye-b''i-vá-ni-ya v gas-tíni-tse...; duración de la estancia en el hotel, del... al...).
✔**Номер паспорта** (nó-mir pás-part-ta; número de pasaporte).

A continuación te preguntarán si tienes que registrarte, pero no te equivoques: este procedimiento no tiene nada que ver con registrarse en el hotel. Si vas a quedarte en Rusia más de 72 horas desde el momento de tu llegada, tienes que registrarte. Si has cambiado de alojamiento y planeas quedarte en el país más de 72 horas a partir de ese momento, debes registrarte otra vez, por lo que la respuesta a esta pregunta será casi siempre **Да** (da; sí). El personal del hotel se quedará con tu pasaporte y te lo devolverá con la tarjeta de registro en un plazo de 24 horas, o bien podrás recoger los documentos en recepción. Asegúrate de llevar una fotocopia en color de tu pasaporte, ya que tendrás que tenerla siempre contigo mientras estén utilizando tu pasaporte para registrarte.

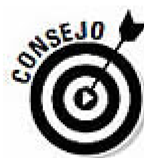
Lo bueno de alojarse en un hotel es que es el personal el que se encarga de todo el proceso de registro; de lo contrario, tendréis que encargaros tú o tus anfitriones, y perderéis un tiempo precioso haciéndolo.

Después de rellenar todos los formularios y de darle tu pasaporte al recepcionista, recibirás la **ключ от комнаты** (klyuch at kóm-na-t''i; llave de la habitación) y la **карточка гостя** (kár-tach-ka gós-tya) o **визитка** (vi-zítka; tarjeta de huésped del hotel).



No des por supuesto que el número de tu habitación está relacionado con el número de planta. Por ejemplo, el hecho de que el **номер комнаты** (nó-mir kóm-na-t''i; número de la habitación) sea el 235 no significa necesariamente que se encuentre en el segundo piso; en realidad, podría encontrarse en cualquier piso del hotel. Antes de abandonar el mostrador de recepción, pregunta:

На каком этаже мой номер? (¿na ka-kóm i-ta-zhé moy nó-mir?; ¿en qué planta está mi habitación?)



Recuerda que debes dejar la llave en recepción cada vez que salgas del hotel (y, lógicamente, recogerla cada vez que vuelvas). Si te llevas la llave, la administración del hotel no se hará responsable en caso de que las pertenencias o los objetos de valor que dejaste en la habitación desaparezcan misteriosamente.



Jamás salgas del hotel sin tu **карточка гостя** o **визитка** si quieres volver a entrar después de un día agotador lleno de visitas turísticas. Por lo general, es obligatorio mostrar la **визитка** al encargado de seguridad que suele haber hoy en día en prácticamente todos los hoteles de Rusia.

Y ahora... ¡a hablar!

Greg Brown **(Грег Браун)** ha reservado una habitación en un hotel de Yaroslavl' y ahora está registrándose. Aquí tienes la conversación que mantiene con el **регистратор** (ri-gis-trá-tar; recepcionista). (Pista 31.)

Грег Браун:	**У меня забронирован номер на сегодня.** u mi-nyá za-bra-ní-ra-van nó-mir na si-vód-nya. He reservado una habitación para hoy.
Регистратор:	**Как ваша фамилия?** ¿kak vá-sha fa-mí-li-ya? ¿Cuál es su apellido?
Грег Браун:	**Браун.** brá-un. Brown.
Регистратор:	**Грег Браун? Ваш паспорт, пожалуйста.** ¿greg brá-un? vash pás-part, pa-zhá-las-ta. ¿Greg Brown? Su pasaporte, por favor.
Грег Браун:	**Вот пожалуйста.** vot, pa-zhá-las-ta. Aquí está.
Регистратор:	**Заполните, пожалуйста, регистрационную карточку** za-pól-ni-ti, pa-zhá-las-ta, re-gis-tra-ts''i-ón-nu-yu kár-tach-ku. Por favor, rellene el formulario de registro.
Грег Браун:	**Хорошо.** ja-ra-shó. De acuerdo. (Greg rellena el formulario y se lo entrega al recepcionista.) **Вот я заполнил.** vot, ya za-pól-nil. Aquí lo tiene, lo he rellenado.
Регистратор:	**Вот ваш ключ. Номер триста пятнадцать. Вы выписываетесь восьмого? Рассчётный час двенадцать часов дня.** vot vash klyuch. nó-mir trí-sta pit-ná-tsat'. ¿v''i v''i-pí-s''i-va-i-tis' vas'-mó-va? ras-sh'ót-n''iy chas dvi-ná-tsat' cha-sóf dnya. Aquí tiene su llave. Su habitación es la 350. ¿Se va el día 8? La hora de salida es a las doce del mediodía.
Грег:	**Да, восьмого. Спасибо.** da, vas'-mó-va. spa-sí-ba. Sí, el día 8, gracias.

Expresiones imprescindibles

У меня забронирован номер.	u mi-nyá za-bra-ní-ra-van nó-mir.	He reservado una habitación.
на сегодня	na si-vód-nya	Para hoy
Как ваша фамилия?	¿kak vá-sha fa-mí-li-ya?	¿Cuál es su apellido?
Ваш паспорт	vash pás-part	Su pasaporte
Вот пожалуйста.	vot, pa-zhá-las-ta.	Aquí está.
заполните	za-pól-ni-ti	Rellenar
Вот, я заполнил.	vot, ya za-pól-nil.	Aquí lo tiene, lo he rellenado.
Вот ваш ключ.	vot vash klyuch.	Aquí tiene su llave.
расчётный час	ras-sh'ót-n"iy chas	Hora de salida

Un paseo por la habitación

¿Qué suele haber en una habitación de hotel? En general, una **двуспальная кровать** (dvu-spál'-na-ya kra-vát'; cama de matrimonio) o una **односпальная кровать** (ad-na-spál'-na-ya kra-vát'; cama individual) si has reservado una **номер на одного** (nó-mir na ad-na-vó; habitación individual).

Asimismo, podrías encontrar algunos de los siguientes objetos, en función de la calidad del hotel:

✔**торшер** (tar-shér; lámpara de pie).
✔**тумбочки** (túm-bach-ki; mesillas de noche, con cajones).
✔**письменный стол и стул** (pís'-min-n''iy stol; escritorio y silla).
✔**шкаф** (shkaf; armario).
✔**вешалки** (vyé-shal-ki; perchas).
✔**телефон** (ti-li-fón; teléfono).
✔**телевизор** (ti-li-ví-zar; televisor).
✔**будильник** (bu-díl'-nik; despertador).
✔**бар** (bar; bar).
✔**телефонный справочник** (ti-li-fón-n''iy sprá-vach-nik; directorio tele fónico del hotel).

Si has reservado una habitación con cuarto de baño, este tendrá un **унитаз** (u-ni-tás; váter) y una **душ** (dush; ducha) o una **ванная** (ván-na-ya; bañera). Comprueba si también tiene **полотенца** (pa-la-tyén-tsa; toallas). Pero no esperes encontrar toallas de varios tamaños. En el mejor de los casos, encontrarás una **банное полотенце** (bá-na-ye pa-la-tyén-tse; toalla de baño) y otra más pequeña, llamada **личное полотенце** (lích-na-ye pa-latyén-tse; toalla de manos).

Familiarizarse con los servicios del hotel

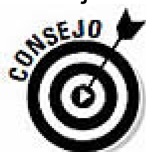
En tu tiempo libre tal vez te interese explorar el hotel para ver qué servicios ofrece. He aquí lo que puedes encontrarte:

✔**гардероб** (gar-di-róp; guardarropa).
✔**почта** (póch-ta; oficina de correos).

- **сувенирный киоск** (su-vi-nír-n''iy ki-ósk; tienda de souvenirs).
- **камера хранения** (ká-mi-ra jra-nyé-ni-ya; consigna).
- **бюро обслуживания** (byu-ró ap-slú-zhi-va-ni-ya; departamento de atención al cliente).
- **ресторан** (ris-ta-rán; restaurante).
- **бар** (bar; bar).

Para preguntar dónde puedes encontrar alguno de estos servicios, dirígete al **бюро обслуживания** y haz la siguiente pregunta, sustituyendo el servicio que mencionamos aquí por aquel que te interesa:

Скажите, **пожалуйста**, **где камера хранения?** (¿ska-zhí-ti, pa-zhá-lasta, kdye ká-mi-ra jra-nyé-ni-ya?; ¿puede decirme dónde se encuentra la consigna?)



Si simplemente has ido a visitar a alguien o a comer en el bar o en el restaurante, puedes dejar el abrigo y el sombrero en el **гардероб**, aunque no estés alojado en el hotel.

La plantilla del hotel

¿Buscas a un empleado del hotel en particular? Aquí tienes una lista de los cargos más habituales en un hotel:

- **администратор** (ad-mi-nis-trá-tar; director, recepcionista o conserje).
- **гардеробщик / гардеробщица** (gar-di-róp-sh'ik / gar-di-róp-sh'i-tsa; guardarropa).
- **носильщик** (na-síl'-sh'ik; botones).
- **швейцар** (shvey-tsár; portero).
- **горничная** (gór-nich-na-ya; limpiadora).

Solucionar los problemas con el servicio

Los viajeros experimentados saben que, cuando se está en el extranjero, siempre tiene que haber algo que salga mal. En los siguientes apartados te enseñaremos lo que debes hacer para resolver algunos de los problemas más comunes en un hotel, como informar de que algo no funciona, pedir algo que falta y solicitar un cambio de habitación.

Informar de que algo no funciona

Muchas veces te encuentras con que algo no funciona en la habitación: la llave no abre la puerta, el teléfono no da tono cuando lo descuelgas, sólo sale agua fría de la ducha... En estos casos, debes hablar con un **работник** (ra-bót-nik; empleado) del **бюро обслуживания** (byu-ró ap-slú-zhi-va-ni-ya; departamento de atención al cliente) para que te ayude a resolver estos problemas.



Para informar del problema, utiliza la frase **У меня в комнате не работает...** (u mi-nyá f kóm-na-ti ni ra-bó-ta-it; en mi habitación no funciona...), seguido de lo que no funciona en nominativo (en el capítulo 3 tienes más información sobre este caso). Por ejemplo, si se ha estropeado el teléfono, puedes decir:

У меня в комнате не работает телефон. (u mi-nyá f kóm-na-ti ni rabó-ta-it ti-li-fón; el teléfono de mi habitación no funciona.)

Pedir algo que falta



La estructura que debes utilizar para informar de que falta algo es **У меня в номере нет** u mi-nyá v nó-mi-ri nyet; en mi habitación no tengo...) más el objeto que falta en genitivo. (Encontrarás más información sobre la formación del genitivo en el capítulo 3.) Imagínate que acabas de darte una ducha y que, cuando estiras el brazo para coger la **банное полотенце** (bá-na-ye pa-la-tyén-tse; toalla de baño), ¡descubres que no hay! Goteando y temblando, corres al teléfono y llamas al departamento de atención al cliente. Puedes decir algo como lo siguiente:

У меня в номере нет банного полотенца. (u mi-nyá v nó-mi-ri nyet bá-na-va pa-la-tyén-tsa; no tengo toalla de baño en mi habitación.)

También podrías necesitar algo de lo siguiente:

✔**подушка** (pa-dúsh-ka; almohada).
✔**одеяло** (a-di-yá-la; edredón).
✔**вешалка** (vyé-shal-ka; percha).
✔**туалетная бумага** (tu-a-lyét-na-ya bu-má-ga; papel higiénico).

Solicitar un cambio de habitación



La cruda realidad es que no resulta nada fácil cambiar de habitación en un hotel de Rusia, pero como dice el refrán:

Попытка не пытка! (¡pa-p''ít-ka ni p''ít-ka!; ¡no pierdes nada por intentarlo!; literalmente, ¡un intento no es una tortura!)

Prueba a llamar al departamento de atención al cliente y di lo siguiente:

Я хотел / хотела бы поменять номер. (ya ja-tyél/ ja-tyé-la b''i pa-minyát' nó-mir; me gustaría cambiar de habitación.)

Di **хотел** si eres un hombre y **хотела** si eres una mujer. Te conviene alegar una razón de peso, como alguna de las siguientes:

В комнате очень шумно. (f kóm-na-ti ó-chin' shúm-na; en mi habitación hay mucho ruido.)

В комнате очень холодно / жарко. (f kóm-na-ti ó-chin'jó-lad-na/ zhárka; en mi habitación hace mucho frío / calor.)

В комнате нет света. (f kóm-na-ti nyet svyé-ta; en mi habitación no hay luz.)

Pagar la factura

Tu estancia ha llegado a su fin y tienes que pagar. O, como dicen los rusos:

Наступил час расплаты. (nas-tu-píl chas ras-plá-t''i; es hora de pagar; literalmente, ha llegado la hora de la verdad.)

Para **заплатить за гостиницу** (za-pla-tít' za gas-tí-ni-tsu; pagar la estancia en el hotel), dirígete a la **регистрация** (ri-gis-trá-ts''i-ya; recepción) y di:

Я выписываюсь. Я хочу заплатить. (ya v''i-pí-s''i-va-yus'. ya ja-chú za-pla-tít'; me voy y me gustaría pagar.)

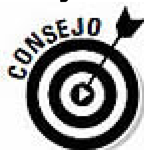
Quizá desees preguntar si el hotel acepta tarjetas de crédito:

Вы принимаете кредитные карточки? (¿v''i pri-ni-má-i-ti kri-dít-n''iye kár-tach-ki?; ¿aceptan tarjetas de crédito?)

En caso afirmativo, pregunta cuáles aceptan:

Какие кредитные карточки вы принимаете? (¿ka-kí-ye kri-dít-n''i-ye kár-tach-ki

v''i pri-ni-má-i-ti?; ¿qué tarjetas de crédito aceptan?)
Comprueba que la factura sea correcta. Podría incluir alguna **телефонный разговор** (ti-li-fón-n''iy raz-ga-vór; llamada de teléfono) que hayas realizado desde la habitación, o quizás el **стирка** (stír-ka; servicio de lavandería). Si crees que te han cobrado por un servicio que no has utilizado, indícaselo educadamente al recepcionista preguntando:
А это за что? (¿a é-ta za shto?; ¿y esto de qué es?)
Y recuerda: antes de salir corriendo al aeropuerto o a la estación de tren, debes **получить квитанцию** (pa-lu-chít kvi-tán-ts''i-yu; obtener un recibo).



Al igual que casi todos los hoteles del mundo, la **рассчётный час** (rassh'ót-n''iy chas; hora de salida) suele ser a **полдень** (pól-din'; mediodía), es decir, las **двенадцать часов дня** (dvi-ná-tsat' cha-sóf dnya; 12 de la mañana). No te preocupes si tu avión no sale hasta la medianoche; la mayoría de los hoteles disponen de una **камера хранения** (ká-mi-ra jra-nyé-niya; consigna) para que los clientes dejen el equipaje.



Aprende jugando

Ayuda a John Evans a rellenar el formulario de registro en el hotel. Para ello, une los datos de la columna de la izquierda con la información que aparece en la columna de la derecha. Consulta las soluciones en el apéndice D.

ГОСТИНИЦА "МОСКВА"
РЕГИСТРАЦИОННАЯ КАРТОЧКА

ИМЯ ____________
ФАМИЛИЯ ____________
АДРЕС: ____________

____

ТЕЛЕФОН: ____________
НОМЕР ПАСПОРТА:

____

СРОК ПРЕБЫВАНИЯ В ГОСТИНИЦЕ ____________
С ____________ ПО ____________

имя_.	a. 4446678.
фамилия_.	b. Del 16 de junio al 17 de junio.
адрес.	c. José Luis.
телефон.	d. Calle del Monte, 79, Logroño, La Rioja, España.
Срок пребывания в гостинице с... по_.	e. 34.974.12.34.56
Номер паспорта.	f. García.



Capítulo 18

Enfrentarse a situaciones de emergencia

En este capítulo:
- Saber cómo pedir ayuda
- Recibir atención médica
- Llamar a la policía

Una emergencia no sería tal si estuvieras preparado de antemano para enfrentarte a ella. Sin embargo, puedes evitar los momentos de pánico si sabes más o menos qué debes decir en caso de que una situación de emergencia se interponga entre tú y tus planes. En este capítulo te enseñaremos cómo debes actuar en varias situaciones desagradables. Aprenderás a pedir ayuda en caso de emergencia, a tratar con un médico si tienes algún problema de salud y a hablar con la policía. Esperamos que disfrutes de este capítulo, aunque ojalá nunca tengas que recurrir a estos conocimientos.

Cómo actuar en caso de accidente y otras emergencias

Ya es bastante complicado enfrentarse a un accidente o a una emergencia en tu idioma nativo como para añadirle la dificultad de hacerlo en un idioma extranjero. Sin embargo, si sabes cómo pedir ayuda, lo más probable es que encuentres a alguien que te eche una mano para resolver tus problemas más fácilmente. En los siguientes apartados te enseñaremos a pedir ayuda, a llamar al equivalente ruso del 112 y a explicar tu problema. Y si tus conocimientos de ruso te fallan justo cuando más lo necesitas, te explicaremos cómo encontrar a alguien que hable inglés, en caso de que te desenvuelvas mejor en este idioma.

Pedir ayuda



Antes de nada, debes aprender a pedir ayuda. Si no te encuentras bien o si no sabes qué hacer en una situación de emergencia, dirígete a alguien con una de las siguientes frases:

Извините, мне нужна помощь! (¡iz-vi-ní-ti, mnye nuzh-ná pó-mash'!; ¡disculpe, necesito ayuda!)

Помогите мне, пожалуйста? (¿pa-ma-guí-ti mnye, pa-zhá-las-ta?; ¿puede ayudarme, por favor?)

Explícale tu problema inmediatamente después de pedirle ayuda para que no se piense que intentas engañarlo. Las frases que te indicamos a continuación pueden serte de ayuda:

Я себя плохо чувствую. (ya si-byá pló-ja chús-tvu-yu; no me encuentro bien.)

Мне плохо. (mnye pló-ja; me encuentro mal.)

Позвоните в скорую помощь! (¡paz-va-ní-ti f skó-ru-yu pó-mash'!; ¡llame a una ambulancia!)

Помогите! (¡pa-ma-guí-ti!; ¡ayuda!)

Позовите на помощь! (¡pa-za-ví-ti na pó-mash'!; ¡pida ayuda!)

Позвоните в милицию! (¡paz-va-ní-ti v mi-lí-ts''i-yu!; ¡llame a la policía!)

Держите вора! (¡dir-zhí-ti vóra!; ¡detened al ladrón!)
Пожар! (¡pa-zhár!; ¡fuego!)

Hacer una llamada de emergencia



En muchos países europeos, lo normal es llamar al 112 cuando se da una situación de emergencia, pero en Rusia no es así. Los rusos tienen a su disposición tres números de teléfono a los que llamar en caso de incendio, crímenes o problemas de salud, respectivamente. Estos números son fáciles, y por lo general se los saben de memoria:

- ✔**01: пожарная служба** (pa-zhár-na-ya slúzh-ba; bomberos).
- ✔**02: милиция** (mi-lí-ts''i-ya; policía).
- ✔**03: скорая помощь** (skó-ra-ya pó-mash'; ambulancia; literalmente, ayuda urgente).

Informar de un problema

Para informar sobre un accidente o una emergencia, te conviene aprender el verbo **происходить** (pra-is-ja-dít'; producirse, tener lugar). Si quieres decir que está pasando o que ha pasado algo, basta con que utilices la tercera persona del singular en presente —**происходит** (pra-is-jó-dit; está produciéndose)— o una de las siguientes formas de pasado de *se ha producido*:

произошёл (pra-i-za-shól); masculino singular.
произошла (pra-i-za-shlá); femenino singular.
произошло (pra-i-za-shló); neutro singular.
произошли (pra-i-za-shlí); plural.

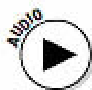


Éstos son algunos de los problemas de los que podrías tener que dar parte:
авария (a-vá-ri-ya; accidente de coche).
несчастный случай (ni-sh'ás-n''iy slú-chay; accidente).
пожар (pa-zhár; incendio).
ограбление (ag-rab-lyé-ni-ye; robo).
отравление (at-rav-lyé-ni-ye; intoxicación).
инфаркт (in-fárkt; infarto).
ранение (ra-nyé-ni-ye; herida).
Si has presenciado un accidente, podrían hacerte una de estas dos preguntas, que significan lo mismo:
Что произошло? (¿shto pra-i-za-shló?; ¿qué ha pasado?)
Что случилось? (¿shto slu-chí-las'?; ¿qué ha pasado?)
Puedes responder de maneras diferentes:
Здесь произошла авария. (zdyes' pra-i-zash-lá a-vá-ri-ya; se ha producido un accidente de coche.)
Здесь прозошёл несчастный случай. (zdyes' pra-i-za-shól ni-sh'ásn''iy slú-chay; se ha producido un accidente; literalmente, se ha producido una desgracia.)
Fíjate en que el verbo concuerda con el sustantivo en género.

Y ahora... ¡a hablar!

Mientras pasea por una calle de Moscú, Stacy **(Стаси)** presencia un accidente. Llama

al 03 y habla con el **оператор** (a-pi-rá-tar; operador). (Escucha la pista 32 de la web.)



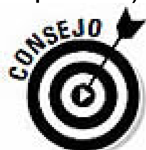
Оператор:	**Скорая помощь. Слушаю.** skó-ra-ya pó-mash'. slú-sha-yu. Ambulancia. ¿En qué puedo ayudarle? (Literalmente, escucho.)
Стаси:	**Тут произошла авария. Человек попал под машину.** tut pra-i-zash-lá a-vá-ri-ya. chi-la-vyék pa-pál pad ma-shí-nu. Se ha producido un accidente. Un coche ha atropellado a un hombre.
Оператор:	**Где произошла авария? Адрес?** ¿kdye pra-i-zash-lá a-vá-ri-ya? ¿ád-ris? ¿Dónde se ha producido el accidente? ¿Cuál es la dirección?
Стаси:	**На углу улицы Тверской и Пушкинского бульвара.** na uglú ú-li-ts''i tvir-skóy i push-kin-ska-va bul'-vá-ra. En la esquina de la calle Tverskaya con la avenida Pushkinskiy.
Оператор:	**В каком состоянии потерпевший?** ¿f ka-kóm sas-ta-yá-ni-i pa-tir-pyéf-shiy? ¿En qué estado se encuentra la víctima?
Стаси:	**Без сознания.** byez saz-ná-ni-ya. Inconsciente.
Оператор:	**Вы родственник потерпевшего?** ¿v''i rót-svi-nik pa-tir-pyéf-shi-va? ¿Es pariente de la víctima?
Стаси:	**Нет, я просто прохожий, случайный свидетель.** nyet, ya prós-ta pra-jó-zhiy, slu-cháy-n''iy svi-dyé-til'. No, sólo soy un transeúnte, un testigo fortuito.
Оператор:	**Бригада выезжает.** bri-gá-da v''i-yiz-zhá-it. La ambulancia está en camino.

Expresiones imprescindibles

скорая помощь	skó-ra-ya pó-mash'	Ambulancia
Слушаю?	¿slú-sha-yu?	¿En qué puedo ayudarle? (Literalmente, Escucho.)
Где произошла авария?	¿kdye pra-i-zash-lá a-vá-ri-ya?	¿Dónde se ha producido el accidente?
В каком состоянии потерпевший?	¿f ka-kóm sas-ta-yá-ni-i pa-tir-pyéf-shiy?	¿En qué estado se encuentra la víctima?
без сознания	byez saz-ná-ni-ya	Inconsciente
Прохожий	pra-jó-zhiy	Transeúnte
Свидетель	svi-dyé-til'	Testigo
Бригада выезжает.	bri-gá-da v"i-yiz-zhá-it.	La ambulancia está en camino.

Preguntar si alguien habla inglés

Seguramente en medio de una emergencia te apetecerá bien poco practicar tus conocimientos recién adquiridos de ruso y preferirás cambiar a otro idioma si lo hablas mejor, normalmente el inglés (por desgracia, no hay muchos rusos que hablen español; pero por si acaso, también te lo anotamos). Si es este el caso, debes preguntar:
Здесь есть кто-нибудь, кто говорит по-английски/ по-испански? (¿zdyes' yest' któ-ni-bút' kto ga-va-rít pa-an-glí-ski/ pa-is-pán-ski?; ¿hay alguien aquí que hable inglés/ español?).



Si quieres insistir en que necesitas encontrar a alguien que pueda ayudarte en inglés, di lo siguiente:
Мне нужен кто-нибудь, кто говорит по-английски! (¡mnyeh nú-zhin któ-ni-but', kto ga-va-rít pa-an-glí-ski!; ¡necesito a alguien que hable inglés!). Si dices esta frase en un hospital o en otro lugar donde trabajen personas con estudios superiores, lo más probable es que encuentres a alguien que hable inglés, ya que muchos rusos lo estudian en la escuela y la universidad. En Moscú y San Petersburgo encontrarás clínicas con médicos estadounidenses y británicos. A continuación te indicamos algunas:
American Clinic, 31 Grokholskij Pyeryeulok, 129090 Moscú; teléfono: 095-937-5757; correo electrónico: info@americanclinic.ru.
European Medical Center, 5 Spiridonievskiy Per., Bldg. 1, Moscú; teléfono: 095-933-6655; correo electrónico: emcinfo@emcmos.ru.
American Medical Clinic, Mojka Embankment #78, 190000 San Petersburgo; teléfono: 812-740 2090, fax 812-310-4664; correo electrónico: info@ amclinic.ru.

Recibir atención médica

Si en tu caso no se ha cumplido el refrán *una manzana cada día, de médico te ahorraría*, podrías tener que **пойти к врачу** (pay-tí k vra-chú; ir al médico). Todas las culturas tienen diferentes costumbres y procedimientos relacionados con la **здоровье** (zda-róv'-ye; salud) y la **медицина** (mye-dits''í-na; medicina), y no está nada mal que los conozcas antes de ir al médico. En los siguientes apartados te enseñaremos a hablar sobre problemas médicos, a entender un diagnóstico y a comunicarte en una farmacia.

Para pedir hora con un médico en un gran **поликлиника** (pa-li-klí-ni-ka; policlínico), debes dirigirte al **регистратура** (rye-gis-tra-tú-ra; mostrador de admisión) y decir **Мне надо записаться на приём к**... (mnye ná-do zapi-sát-sya na pri-yóm...; necesito pedir hora con...), seguido del tipo de especialista que quieres ver en dativo (encontrarás más información so-
bre las terminaciones de los casos en el capítulo 3). Algunos **поликлиники** (pa-li-klí-ni-ki; policlínicos) dan cita por teléfono, pero en otros es obligatorio presentarse para pedirla. Para saber de cuál de los dos tipos se trata, puedes llamar por teléfono al **поликлиника** y preguntar:

Можно записаться на приём? (¿mózh-na za-pi-sát-sya na pri-yóm?; ¿puedo pedir hora?)



No hay tesoro como la salud

Dice el refrán ruso que**здоровье дороже денег**(zda-róv'-ye da-ró-zhi dyé-nik; la salud vale más que el dinero). Era fácil creer en este proverbio en la época de la Unión Soviética, cuando todos los ciudadanos soviéticos tenían acceso gratuito a los servicios de salud. En la actualidad, numerosas**частные клиники**(chás-n''i-yeklí-ni-ki; clínicas privadas) ofrecen diversos**платные услуги**(plát-n''i-ye uslú-gui; servicios de pago). Los hospitales y los consultorios públicos todavía son gratuitos, pero hay que pagar los medicamentos, y se aconseja hacer una donación económica al médico.

Si se trata de una situación de emergencia, pide una **скорая помощь** (skóra-ya pó-mash'; ambulancia) llamando al 03. La ambulancia se llevará al paciente al servicio de urgencias, que también se llama **скорая помощь** (skó-ra-ya pó-mash).

Las partes del cuerpo

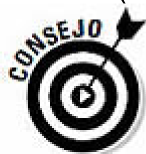
Si vas a ir al médico, te conviene saber hablar sobre el **тело** (tyé-la; cuerpo). En los siguientes apartados encontrarás los nombres de las partes visibles del cuerpo y de los órganos internos.

Partes visibles del cuerpo

A continuación te mostramos los nombres de las partes visibles del cuerpo, citadas de arriba abajo:

- **голова** (ga-la-vá; cabeza).
- **шея** (shé-ya; cuello).
- **горло** (gór-la; garganta).
- **плечо** (pli-chó; hombro).
- **грудь** (grut'; pecho).
- **спина** (spi-ná; espalda).
- **рука** (ru-ká; brazo / mano).
- **локоть** (ló-kat'; codo).
- **запястье** (za-pyás-t'ye; muñeca).

✔**палец** (pá-lits; dedo).
✔**ногти** (nók-ti; uñas).
✔**живот** (zhi-vót; estómago).
✔**половые органы** (pa-la-v''í-yi ór-ga-n''i; genitales).
✔**нога** (na-gá; pierna / pie).
✔**колено** (ka-lyé-na; rodilla).
✔**лодыжка** (la-d''ízh-ka; tobillo).
✔**кожа** (kó-zha; piel).



El ruso no distingue entre el brazo y la mano; ambas partes del cuerpo se llaman **рука**. Lo mismo sucede con la pierna y el pie, que se llaman **нога**.

Entre las partes de la cabeza que podrían necesitar tratamiento destacan las siguientes:

✔**лицо** (li-tsó; cara).
✔**глаз** (glaz; ojo).
✔**ухо** (ú-ja; oído).
✔**нос** (nos; nariz).
✔**рот** (rot; boca).
✔**зуб** (zup; diente).
✔**язык** (yi-z''ík; lengua).
✔**подбородок** (pad-ba-ró-dak; barbilla).

Órganos internos

Tal vez necesites hablar sobre alguno de los siguientes órganos:

✔**сердце** (syér-tse; corazón).
✔**печень** (pyé-chin'; hígado).
✔**желудок** (zhi-lú-dak; estómago).
✔**мозг** (mosk; cerebro).
✔**лёгкие** (lyój-ki-ye; pulmones).
✔**кость** (kost'; hueso). **мышцы** (m''ísh-ts''i; músculos).
✔**почка** (póch-ka; riñón).
✔**нервы** (nyér-v''i; nervios).

Describir los síntomas

Si sientes dolor, la mejor manera de describir los síntomas es con el verbo **болеть** (ba-lyét'; doler): di **У меня болит**... (u mi-nyá ba-lít...; me duele...) seguido de lo que te duele en nominativo (encontrarás más detalles sobre los casos en el capítulo 3).

También puedes señalar el lugar donde te duele y decir:

У меня болит здесь. (u mi-nyá ba-lít zdyes'; me duele aquí.)

Puedes especificar si te duele **внутри** (vnut-rí; por dentro) o **снаружи** (sna-rú-zhi; por fuera).

Para describir otros síntomas específicos, utiliza la expresión **У меня**... (u mi-nyá...; tengo...) seguida de alguno de los términos de la siguiente lista:

✔**температура** (tim-pi-ra-tú-ra; fiebre).
✔**понос** (pa-nós; diarrea).
✔**запор** (za-pór; estreñimiento).
✔**тошнота** (tash-na-tá; náuseas).
✔**рвота** (rvó-ta; vómitos).
✔**головокружение** (ga-la-va-kru-zhyé-ni-ye; mareos).
✔**болит горло** (ba-lít gór-la; dolor de garganta).

✔**болит голова** (ba-lít ga-la-vá; dolor de cabeza).
✔**болит живот** (ba-lít zhi-vót; dolor de estómago).
✔**болит ухо** (ba-lít ú-ja; dolor de oídos).
✔**кашель** (ká-shil'; tos).
✔**насморк** (nás-mark; mocos).
✔**сыпь** (s''ip'; sarpullido).
✔**ожог** (a-zhók; quemadura).
✔**боль** (bol'; dolor).



En Rusia, la temperatura también se mide en grados celsius (°C). La temperatura normal del cuerpo es de 36,6 °C. Si es superior, se habla de **высокая температура** (v''i-só-ka-ya tim-pi-ra-tú-ra; fiebre alta).

Entender las preguntas del médico

Probablemente el **врач** (vrach; médico) empezará la consulta haciéndote una de las siguientes preguntas:

Что у вас болит? (¿shto u vas ba-lít?; ¿qué le duele?)
Что вас беспокоит? (¿shto vas bis-pa-kó-it?; ¿qué lo trae aquí?; literalmente, ¿qué le preocupa?)

El médico querrá saber cuándo comenzaste a sentir el dolor, por lo que te preguntará:

Когда это началось? (¿kak-dá é-ta na-chi-lós'?; ¿cuándo empezó?)

Asimismo, le interesará conocer tu temperatura corporal:

Температура есть? (¿tim-pi-ra-tú-ra yest'?; ¿tiene fiebre?)

Mientras te reconozca, el médico te pedirá más detalles sobre el dolor:

Здесь болит? (¿zdyes' ba-lít?; ¿le duele aquí?)

Y ahora... ¡a hablar!

Kate **(Кейт)** está de vacaciones en San Petersburgo, pero empieza a encontrarse mal y va al **врач** (vrach; médico). (Pista 33.)



Кейт:	**Доктор, я себя плохо чуствую.** dók-tar, ya si-byá pló-ja chús-tvu-yu. Doctor, no me encuentro bien.
Врач:	**Что вас беспокоит?** ¿shto vas bis-pa-kó-it? ¿Qué le trae aquí?
Кейт:	**У меня болит живот.** u mi-nyá ba-lít zhi-vót. Me duele el estómago.
Врач:	**Боль резкая или ноющая?** ¿bol' ryés-ka-ya í-li nó-yu-sh'a-ya? ¿Es un dolor agudo o un dolor sordo?
Кейт:	**Ноющая. И ещё у меня температура.** nó-yu-sh'a-ya. i yi-sh'ó u mi-nyá tim-pi-ra-tú-ra. Sordo. También tengo fiebre.
Врач:	**Тошнота или рвота есть?** ¿tash-na-tá í-li rvó-ta yest'? ¿Tiene náuseas o vómitos?
Кейт:	**Нет. Но немного кружится голова.** nyet. no nim-nó-ga krú-zhit-sya ga-la-vá. No, pero estoy un poco mareada.
Врач:	**Будем проводить осмотр. Раздевайтесь.** bú-dim pra-va-dít' as-mótr. raz-di-váy-tis'. Hagamos un reconocimiento. Desnúdese.

Expresiones imprescindibles

Я себя плохо чуствую.	ya si-byá pló-ja chús-tvu-yu.	No me encuentro bien.
Что вас беспокоит?	¿shto vas bis-pa-kó-it?	¿Qué le trae aquí?
резкая боль	ryés-ka-ya bol'	Dolor agudo
ноющая боль	nó-yu-sh'a-ya bol'	Dolor sordo
Ещё	yi-sh'ó	También
Но немного кружится голова.	nim-nó-ga krú-zhit-sya ga-la-vá.	Pero estoy un poco mareada.
проводить осмотр	pra-va-dít' as-mótr	Reconocer, explorar
Раздевайтесь	raz-di-váy-tis'	Desnudarse

Informar sobre alergias y demás



Los médicos rusos no siempre preguntan por las alergias o afecciones que puedas

padecer. Si tienes alergia a algo, toma la iniciativa e informa al médico. Di **У меня аллергия на...** (u mi-nyá a-lir-guí-ya na...; soy alérgico a...) seguido de la causa de la alergia en acusativo (en el capítulo 3 hay más información sobre los casos). Entre los principales causantes de alergia destacan los siguientes:

✔**пенициллин** (pi-ni-ts''i-lín; penicilina).
✔**орехи** (a-ryé-ji; frutos secos).
✔**обезболивающие** (a-biz-bó-li-va-yu-sh'i-ye; analgésicos).
✔**укус пчелы** (u-kús pchi-l''í; picaduras de abejas).
✔**кошки** (kósh-ki; gatos).
✔**собаки** (sa-bá-ki; perros).
✔**яйца** (yáy-tsa; huevos).
✔**пыльца** (p''íl'-tsa; polen).
✔**молоко** (ma-la-kó; leche).
✔**моллюски** (ma-lyús-ki; marisco).
✔**рыба** (r''í-ba; pescado).

Si estás tomando algún tipo de medicamento, dile al médico **Я принимаю...** (ya pri-ni-má-yu...; estoy tomando...) seguido del nombre del medicamento en acusativo.
También podrías tener que informar al médico sobre alguna de las siguientes situaciones:

У меня астма. (u mi-nyá ás-ma; tengo asma.)
Я эпилептик. (ya i-pi-lyép-tik; tengo epilepsia.)
Я диабетик. (ya di-a-byé-tik; tengo diabetes.)
Я беременна. (ya bi-ryé-mi-na; estoy embarazada.)

Consultar a un especialista

Como en España, en Rusia existen médicos de cabecera o generalistas y médicos especializados en un órgano o aparato concreto (por ejemplo, la piel, los huesos o los nervios). Si vas al médico y le dices que te duele el pie, no te enviará directamente a un médico especializado en pies, sino que te examinará para descubrir qué te pasa y te enviará a un **дерматолог** (dyer-ma-tó-lak; dermatólogo) si el problema está relacionado con la piel, a un **хирург** (ji-rúrk; cirujano) si te has roto un hueso o a un **невропатолог** (nyev-ra-pa-tó-lak; neurólogo) si padeces una dolencia asociada a las conexiones nerviosas.
Otros médicos especializados y áreas de especialización son los siguientes:

✔**ухо / горло / нос** (ú-ja / gór-la / nos; oído / garganta / nariz).
✔**дантист** (dan-tíst; dentista).
✔**венеролог** (vi-ni-ró-lak; venereólogo).
✔**терапевт** (ti-ra-pyéft; internista).
✔**глазной врач** (glaz-nóy vrach; oculista).
✔**гинеколог** (gui-ni-kó-lak; ginecólogo).
✔**ортопед** (ar-ta-pyét; traumatólogo).
✔**педиатр** (pi-di-átr; pediatra).
✔**психиатр** (psi-ji-átr; psiquiatra).
✔**кардиолог** (kar-di-ó-lak; cardiólogo).

Someterse a un reconocimiento y recibir un diagnóstico

Durante un reconocimiento médico, probablemente oirás algunas de estas frases:

Разденьтесь до пояса. (raz-dyén'-tis' da pó-ya-sa; desnúdese de cintura para arriba.)
Разденьтесь полностью. (raz-dyén-tis' pól-nas-t'yu; quítese toda la ropa.)
Закатите рукав. (za-ka-tí-ti ru-káf; remánguese.)
Глубоко вдохните. (glu-ba-kó vdaj-ní-ti; respire profundamente.)

Ложитесь. (la-zhí-tis'; túmbese.)
Откройте рот. (at-króy-ti rot; abra la boca.)
Покажите язык. (pa-ka-zhí-ti yi-z''ík; saque la lengua.)
Tal vez tengan que hacerte alguna de estas pruebas:
✔**анализ крови** (a-ná-liz kró-vi; análisis de sangre).
✔**анализ мочи** (a-ná-liz ma-chí; análisis de orina).
✔**рентген** (rin-guén; radiografía).
✔**электрокардиограмма**(i-lyék-tra-kar-di-a-grá-ma;electrocardiograma).
✔**ультразвук** (úl'-tra-zvúk; ecografía).
Una vez finalizado el **осмотр** (as-mótr; reconocimiento médico), te darán el **диагноз** (di-á-gnas; diagnóstico). El médico probablemente lo anunciará diciendo: **У вас...** (u vas...; tiene...) más el diagnóstico. Por ejemplo, podría decir algo como:
✔**простуда** (pras-tú-da; resfriado).
✔**ангина** (an-guí-na; anginas).
✔**грипп** (grip; gripe).
✔**бронхит** (bran-jít; bronquitis).
✔**инфекция** (in-fyék-ts''i-ya; infección).
✔**пневмония** (pniv-ma-ní-ya; neumonía).
✔**аллергия** (a-lir-guí-ya; alergia).
✔**растяжение связок** (ras-tya-zhé-ni-ye svyá-zak; esguince).
Los médicos rusos no suelen dar explicaciones ni al realizar el reconocimiento ni al prescribir el tratamiento. Si quieres saber qué es lo que te pasa, tendrás que preguntárselo:



А что у меня? (¿a shto u mi-nyá?; ¿qué tengo?)
Si el médico te aconseja **ложиться в больницу** (la-zhít'-sya v bal'-ní-tsu; ir al hospital), tal vez padezcas algo más grave. Podrías tener **аппендицит** (a-pin-di-ts''ít; apendicitis), **перелом** (pi-ri-lóm; una fractura) o **пищевое отравление** (pi-sh'i-vó-ye at-rav-lyé-ni-ye; una intoxicación alimentaria).



¡Que no cunda el pánico si el médico te aconseja ir al hospital! Eso no significa necesariamente que estés al borde de la muerte. Los rusos van bastante a menudo al hospital y sus estancias allí suelen ser bastante largas. Por ejemplo, en Rusia, una madre que acaba de tener un bebé se queda en el hospital durante al menos una semana, mientras que en España lo habitual es permanecer dos o tres días como mucho.
El médico podría aconsejarte **ходить на процедуры** (ja-dít' na prá-ts''i-dúr''i; seguir un tratamiento). Eso no significa que tengas que quedarte en el hospital; simplemente podrías tener que acudir todos los días o varias veces a la semana para someterte a cierto tipo de tratamiento. En ese caso, el médico te dará una **направление** (nap-rav-lyé-ni-ye; prescripción o autorización escrita para un tratamiento).

Acudir a una farmacia

En la mayoría de los casos, el médico procede a **прописать лекарство** (pra-pi-sát' li-kár-stva; recetar un medicamento). En ruso, receta se dice **рецепт** (ri-tsépt).

Para conseguir tu **лекарство**, debes ir a la **аптека** (ap-tyé-ka; farmacia). Te darán tu **лекарство** cuando entregues la **рецепт** al **аптекарь** (ap-tyé-kar'; farmacéutico). En Rusia son de venta libre muchos medicamentos que en España sólo se venden con receta. Por eso, para ahorrarte el tiempo de ir al médico, puedes pedirle al farmacéutico lo que necesites. Por ejemplo, puedes pedir **что-нибудь от простуды** (shto ni-but' at pras-tú-d''i; algo para un resfriado). Aunque no tengas una receta para este medicamento, lo más seguro es que puedas comprarlo sin problemas. O si tienes fiebre, te ofrecerán frambuesas secas, un excelente remedio popular que puedes tomar con té caliente.

Algunos de los medicamentos más frecuentes son:

✔**средство от изжоги** (sryés-tva at iz-zhó-gui; antiácido).
✔**аспирин** (as-pi-rín; aspirina).
✔**капли от кашля** (káp-li at kásh-lya; gotas para la tos).
✔**сироп от кашля** (si-róp at kásh-lya; jarabe para la tos).
✔**средство для снижения температуры** (sryés-tva dlya sni-zhé-ni-ya tim-pi-ra-tú-r''i; antipirético).
✔**болеутоляющее** (bó-li-u-ta-lyá-yu-sh'i-ye; analgésico).
✔**средство от изжоги** (sryés-tva at iz-zhó-gui; antiácido).

Poner una denuncia en la policía

En caso de que hayas sufrido la desagradable experiencia de ser víctima de un delito, debes saber adónde dirigirte para pedir ayuda y qué decirles a las personas que te socorran. En los siguientes apartados te enseñaremos a hablar con la policía sobre diferentes delitos y a responder a sus preguntas.



Si el delito es serio, debes intentar ponerte en contacto con tu embajada antes de llamar a la policía. El personal de la embajada te aconsejará lo que debes hacer y te ayudará a superar esta difícil situación.

Hablar con la policía

Puedes ponerte en contacto con la **милиция** (mi-lí-ts''i-ya; policía) llamando al 02 (consulta el apartado "Hacer una llamada de emergencia", más atrás en este capítulo) o dirigiéndote **в отделение полиции** (v at-di-lyé-niye mi-lí-ts''i-i; a la comisaría de policía). Para informarte de dónde se encuentra la comisaría más cercana, puedes preguntarle a un transeúnte:

Где ближайшее отделение милиции? (¿kdye bli-zháy-shi-ye at-di-lyéni-ye mi-lí-ts''i-i?; ¿dónde se encuentra la comisaría más cercana?)



A continuación te mostramos algunas frases útiles para hablar sobre diferentes delitos con la policía:

Меня ограбили. (mi-nyá ag-rá-bi-li; me han robado [en la calle].)

Меня обокрали. (mi-nyá a-ba-krá-li; he sido víctima de un robo [por ejemplo, en un hotel].)

На меня было совершено нападение. (na mi-nyá b''í-la sa-vir-shi-nó na-pa-dyé-ni-ye; me han atacado.)

Мою квартиру обокрали. (ma-yú kvar-tí-ru a-ba-krá-li; han robado en mi

apartamento.)
Мою машину обокрали. (ma-yú ma-shí-un a-ba-krá-li; han robado en mi coche; literalmente, mi coche ha sido robado.)



Para informar de que te han robado un objeto en concreto, utiliza la expresión **У меня украли...** (u mi-nyá uk-rá-li...; me han robado...) más el objeto en acusativo. (Encontrarás más información sobre las terminaciones de los casos en el capítulo 3.)

Responder a las preguntas de la policía

Cuando se denuncia un crimen, la policía intenta reunir información sobre el **преступление** (pris-tup-lyé-ni-ye; delito) y el **преступник** (pris-túp-nik; delincuente).



Al hablar con la policía y describir el incidente, probablemente tendrás que utilizar palabras como **вор** (vor; ladrón), **карманник** (kar-mán-nik; carterista) o **бандит** (ban-dít; atracador) para referirte al delincuente.

La policía querrá saber la **время** (vryé-mya; hora) y el **место** (myés-ta; lugar) del **происшествие** (pra-i-shés-tvi-ye; incidente). Te pedirán que describas el **внешность** (vnyésh-nast'; aspecto) del criminal y que les señales **куда он скрылся** (ku-dá on skr''íl-sya; en qué dirección escapó). Asimismo, te preguntarán si iba **один** (a-dín; solo) o **с сообщниками** (s sa-óp-sh'ni-ka-mi; con cómplices).

Si te agredieron o te amenazaron con un **оружие** (a-rú-zhi-ye; arma), la policía te preguntará:

Чем вас ударили? (¿chem vas u-dá-ri-li?; ¿con qué le golpearon?)
Чем вам угрожали? (¿chem vam u-gra-zhá-li?; ¿con qué le amenazaron?)



Para responder a las preguntas anteriores, pon el sustantivo en instrumental, ya que este caso expresa el medio o la herramienta con que se hace algo: **ударили рукой** (u-dá-ri-li ru-kóy; golpear con la mano) o **угрожали пистолетом** (u-gra-zhá-li pis-ta-lyé-tam; amenazar con una pistola), por ejemplo. (Encontrarás más información sobre el instrumental en el capítulo 3.)

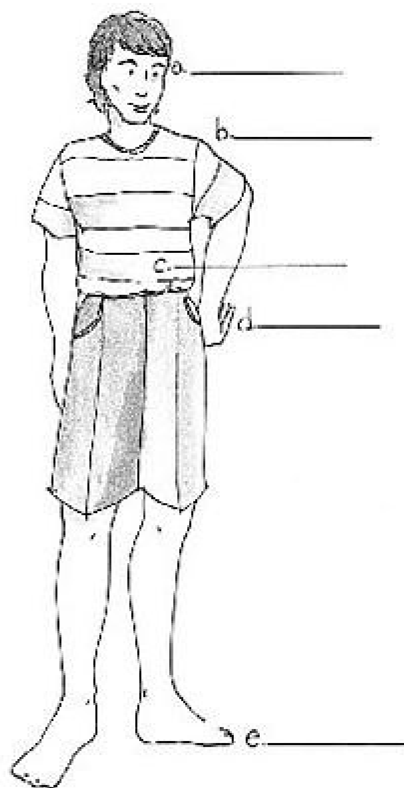
Después de responder a las preguntas, probablemente tendrás que repetir esta información para el **заявление** (za-yiv-lyé-ni-ye; informe policial).



Aprende jugando



En el siguiente dibujo están marcadas cinco partes del cuerpo. Une la palabra en español con el término equivalente en ruso. Encontrarás la solución en el apéndice D.

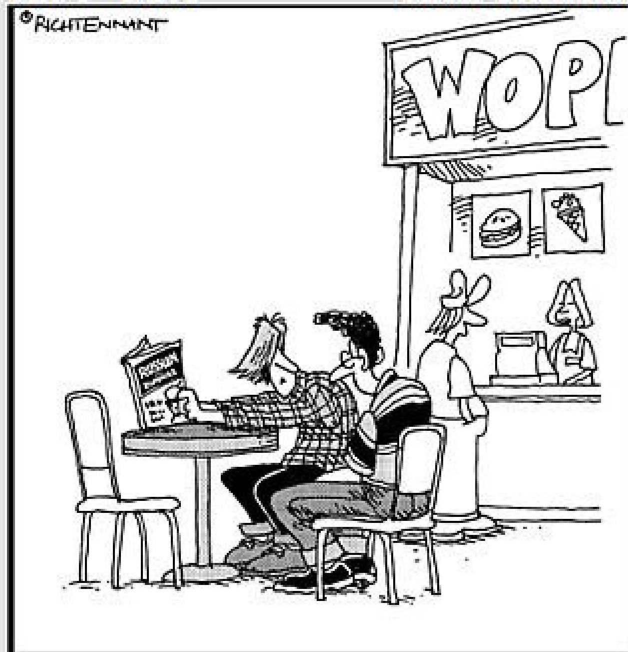


a. cabeza.	**рука.**
b. hombro.	**живот.**
c. estómago.	**голова.**
d. mano.	**нога.**
e. pie.	**плечо.**



Parte IV

Los decálogos



—He aprendido cómo se dicen en ruso muchísimas palabras españolas, como *chao*, *e-mail* y *hobby*.

En esta parte...

La parte IV contiene listas breves pero utilísimas, llenas de información práctica. Para que le cojas el tranquillo al ruso, te damos diez consejos de calidad probada que les han funcionado a muchísimas personas, entre las que se cuentan los autores de este libro. Te advertiremos de los diez errores que no debes cometer en ruso y te enseñaremos diez expresiones predilectas de los rusos con las que seguro que te los ganas. Por último, encontrarás diez frases que harán que casi parezcas nativo cuando las uses. Si sigues los consejos de esta parte, ¡conquistarás a todos los rusos que conozcas!

Capítulo 19

Casi diez maneras de cogerle el tranquillo al ruso

En este capítulo:

- Realizar actividades que mejoren tu ruso
- Practicar el ruso en el lugar adecuado

No te descubrimos nada nuevo si te decimos que la mejor manera de aprender un idioma es utilizarlo. Es más probable que fijes en tu cerebro la expresión **Как дела?** (¿kah di-lá?; ¿qué tal?) después de decírsela a un ruso y de oír como respuesta **Нормально!** (¡nar-mál'-na!; ¡bien!) que si sólo la lees en el capítulo 4. De hecho, cuando te arrancas a hablar en un idioma extranjero sientes que de verdad avanzas. Sin embargo, no es fácil encontrar maneras nuevas y divertidas de practicar un idioma. Por eso te sugerimos algunas ideas creativas para que le hagas un hueco al ruso en tu vida. ¡Y mientras las pones a prueba a lo mejor se te ocurren otras! Después de todo, el ruso puede formar parte de tu vida diaria, pero todo depende de ti.

Disfrutar con la televisión, las películas y la música rusas

Da lo mismo si tus preferencias se inclinan por el cine independiente, las películas de acción, los ballets clásicos o la música rock; seguro que la cultura rusa puede ofrecerte algo acorde con tus gustos. Si buscas en el apartado de películas extranjeras del videoclub o en el estante de músicas del mundo de la biblioteca, acabarás encontrando algo de tu agrado para practicar ruso. Si vas a ver una película rusa, te aconsejamos que optes por la versión original con subtítulos, en lugar de doblada. Y si tienes la suerte de tener televisión por satélite, seguro que encuentras algún canal ruso que te guste.

Escuchar programas de radio rusos

Puedes mejorar tus conocimientos de ruso sin necesidad de dedicarle todo tu tiempo y concentración; basta con que escuches programas de radio rusos mientras conduces, paseas o friegas los platos (podrás encontrarlos en la radio por satélite). ¿Quién sabe cuánto vocabulario nuevo se quedará registrado en tu subconsciente?

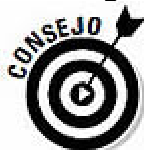
En Internet también podrás oír numerosas emisoras de radio rusas. Encontrarás una guía exhaustiva (en inglés) de las radios rusas que se pueden encontrar en Internet en www.multilingualbooks.com/onlineradio-russian.html.

Leer publicaciones rusas

Una cosa es leer una frase en un manual de conversación, como en tu adorado *Ruso para Dummies*, y otra muy diferente verla en un periódico ruso y reconocerla.

Te aconsejamos que preguntes en una biblioteca que tengas cerca si tienen algún libro en ruso. En algunas ciudades se publican periódicos locales en ruso que puedes consultar en los establecimientos de la comunidad de inmigrantes, por ejemplo comercios y restaurantes; así te harás una idea de cómo es la vida social y cultural rusa. Además, adquirirás soltura a la hora de reconocer y captar con soltura el alfabeto cirílico.

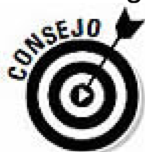
Navegar por Internet



Ahora que existe Internet, no hay excusa para no practicar un idioma. Recuerda que los sitios web rusos acaban en *ru*. Te sugerimos algunos sitios web como punto de partida:

- ✔ gazeta.ru
- ✔ lenta.ru
- ✔ list.mail.ru/index.html
- ✔ menu.ru
- ✔ www.piter.ru
- ✔ www.theatre.ru/emain.html

Y en blogs.mail.ru, podrás leer **блоги** (bló-gui; blogs) en ruso, o incluso crear el tuyo.



A veces, los caracteres rusos no se leen bien en Internet. Si en vez de letras rusas ves un montón de caracteres como $$##%%&&, cambia la codificación a cirílico. Para ello, haz clic en “Ver > Codificación de caracteres” en la barra de herramientas del navegador, y prueba con diferentes codificaciones cirílicas hasta dar con la que funciona bien.

Comer en un restaurante ruso

¿Por qué no investigas si en tu ciudad hay un restaurante ruso? Puedes obtener de la velada algo más que un cuenco de **борщ** (borsh’) humeante y un plato de aromáticos **голубцы** (ga-lup-ts’’í; arroz y carne de ternera picada envuelto en hojas de calabaza). Sé ambicioso y habla con los camareros exclusivamente en ruso. Te sorprenderá gratamente comprobar lo mucho que animan los rusos a las personas que aprenden su idioma. Y, ¿quién sabe?, quizá te hagan un descuento gracias a tus conocimientos del idioma. Consulta el capítulo 9 si quieres más información sobre los restaurantes rusos.

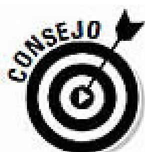
Escribirse con un nativo

Tal vez en un chat ruso acabes conociendo a una persona simpática con la que practicar el idioma; y quizá a la larga podría convertirse en un interlocutor interesante o incluso en un buen amigo. Algunos **чаты** (chá-t’’i; chats) recomendables son my.mail.ru/corp/chat/, www.divan.ru y www.games.ru/chat. No es mala idea crear una cuenta de correo electrónico en mail.ru o www.rambler.ru para escribirte con tu nuevo amigo.

Si quieres escribir en cirílico pero no dispones de un teclado ruso, puedes pegar en tu teclado adhesivos con las letras rusas, o bien utilizar un servicio *online*, como el de keyboard.yandex.ru. Otra opción es visitar www.translit.ru. En la actualidad, todos los procesadores de texto incluyen fuentes rusas, y muchos te permiten elegir una configuración muy parecida al teclado español.

Intercambio lingüístico con un inmigrante ruso

Una idea fantástica para mejorar tus conocimientos de ruso es hacer un intercambio con un nativo ruso, y enseñarle español a cambio de que te enseñe ruso a ti. Si no conoces a ningún ruso en tu ciudad, puedes poner un anuncio en una tienda o un restaurante rusos. ¿Y por qué no practicas desde el principio y escribes el anuncio en ruso?



Busca un establecimiento ruso en la ciudad y pregunta a las personas que trabajan allí si conocen otros restaurantes o comercios rusos. Explícales que lo que te interesa es practicar tus conocimientos del idioma.

Los rusos se sentirán halagados por tu interés en su cultura y te informarán encantados. Incluso podrías hacer algún amigo en ese mismo instante.

Viajar a Rusia

No hay nada como viajar a la cuna del idioma. Tanto si vas a quedarte un año entero a dar clases de español en una universidad de Moscú, como si vas a dedicarte una semana a visitar los monumentos o a pasear por las calles de San Petersburgo mientras tu crucero espera en el puerto, en ningún sitio es más fácil practicar ruso que en la mismísima Rusia. Consulta el capítulo 14 la información sobre cómo planificar el viaje.

¡Búscate una pareja rusa!

Si de verdad quieres hablar ruso como un nativo, coge el toro por los cuernos y búscate una pareja rusa. No hace falta que te cases, basta con que salgáis juntos, ¡pero insiste en que te enseñe el idioma! Bromas aparte, no decimos que te cases simplemente para mejorar tus conocimientos de un idioma. Pero si te decides a iniciar una relación sentimental con una persona cuyo idioma materno sea el ruso, tienes en tus manos una oportunidad maravillosa para mejorar tu dominio del idioma. ¡Aprovéchala! Pero ten cuidado: los rusos se integran rápidamente en cualquier cultura, y podrías pasarte más tiempo enseñando español que aprendiendo ruso. Entonces tendrías que recurrir a un arma secreta: ¡aprender ruso con tu suegra!

Capítulo 20

Diez errores que no debes cometer

En este capítulo:

- Evitar una situación embarazosa al saludar y al dirigirse a una persona
- Tener cuidado con ciertas palabras y expresiones

Todas las culturas tienen unas normas que hay que cumplir. A veces es mucho más importante saber lo que no debes hacer, en vez de lo que debes hacer, si quieres encajar o causar buena impresión. Sigue leyendo para descubrir los diez errores que jamás debes cometer en ruso.

¿Tú o usted?

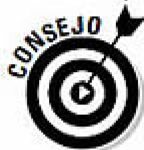
Si has leído el capítulo 4, sabrás que debes tener mucho cuidado al dirigirte a alguien tratándolo de **ты** (t''i; tú). Para ir sobre seguro, utiliza el tratamiento formal **вы** (v''i; usted) con cualquier persona que tenga más de... catorce años. Si quieres que alguien te trate de **ты**, díselo de la siguiente manera:

Можно на ты. (mózh-na na t''i; puede tratarme de **ты**.)

La misma frase con entonación interrogativa sería:

Можно на ты? (¿mózh-na na t''i?; ¿puedo tratarlo de **ты**?)

Utilízala para preguntarle a alguien si puedes tratarlo informalmente de **ты**.



El cambio de **вы** a **ты** es muy importante en las relaciones rusas. Podría decirse que encierra una especie de simbolismo, ya que marca el comienzo de una amistad. Por eso, no te sorprendas si en medio de una conversación en la que tú y tu interlocutor estáis tratándoos de **вы**, éste de repente dice:

Давайте на ты! (¡da-váy na t''i!; ¡vamos a tratarnos de **ты**!)

Debes interpretar esta sugerencia como si te dijera "hagámonos amigos". ¡Jamás se te ocurra responder negativamente! Vuestra relación cordial se acabaría ahí mismo. Responde **Давайте!** (¡da-váy-ti!; ¡vamos!, utilizado con **вы**) o incluso **Давай!** (¡da-váy!; ¡vamos!, utilizado con **ты**) para indicar que te alegra que abandonéis tantas ceremonias.

Hay una curiosa tradición asociada a la expresión **Давай на ты!** (ida-váy na t''i!; ¡vamos a tratarnos de **ты**!). Se llama "beber por la fraternidad". Si sabes alemán, reconocerás la palabra *brudershaft*, que en español significa "fraternidad". Esta tradición cobra vida cuando varias personas han estado bebiendo (alcohol) juntas y una de ellas está lo suficientemente ebria como para sugerir:

Давай выпьем на брудершафт! (¡da-váy v''íp'-yem na bru-der-sháft!; ¡vamos a beber por la fraternidad!)

Si estás bebiendo con un ruso y dice esta frase, te está invitando a llenar los vasos (¡otra vez!) y a cogerlo del brazo mientras te bebes el contenido hasta la última gota, después de lo cual debéis besaros dos veces. A partir de ese momento, podréis trataros informalmente de **ты**. ¡Cosas de rusos!

Cuidado con los saludos

El saludo más informal que existe en ruso es **Привет** (pri-vyét). No cabe duda de que es mucho más corto y fácil de pronunciar que los engorrosos y casi interminables

Здравствуйте (zdrá-stvuy-ti; hola, utilizado con el tratamiento formal **вы**) y **Здравствуй** (zdrá-stvuy; hola, utilizado con el tratamiento informal **ты**). Pero no tengas prisa en utilizarlo, sobre todo en una situación formal, o con personas que no conoces bien o que son mucho mayores que tú. Es inconcebible, por ejemplo, que un universitario salude a un profesor diciendo **Привет!** Igualmente, los profesores tampoco pueden utilizarlo para saludar a los estudiantes. Es una palabra prohibida en cualquier situación oficial.

No utilices el nombre de pila demasiado pronto

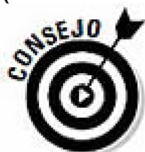
Los nombres rusos constan de tres partes: el nombre de pila, el patronímico y el apellido. El patronímico es el nombre del padre, aunque ligeramente cambiado, y es diferente para los hombres y para las mujeres. Por ejemplo, si una mujer se llama **Ирина** (i-rí-na; Irina) y su padre se llama **Иван** (i-ván; Iván), el nombre completo de ella será **Ирина Ивановна** (i-rína i-vá-nav-na). Si su hermano se llama **Алексей** (a-lik-séy; Alexéi), su nombre completo será **Алексей Иванович** (a-lik-séy i-vá-na-vich). Si resulta que **Алексей Иванович** es tu compañero de trabajo, tu socio o simplemente un conocido tuyo, no lo llames **Алексей** hasta que él te invite a hacerlo. Para ello, dirá algo como:

Зовите меня просто Алексей. (za-ví-ti mi-nyá prós-ta a-lik-séy; llámame simplemente Alexéi.)

En el capítulo 4 encontrarás toda la información relativa a los nombres rusos.

Utiliza la fórmula ¿qué tal? con cautela

Los rusos también preguntan **Как дела?** (¿kak di-lá?; ¿qué tal?), pero no lo hacen tan a menudo como nosotros. Eso se debe a que nuestro "¿qué tal?" es simplemente una forma de saludar. En ruso no. Cuando un ruso te pregunta qué tal estás, es que quiere saberlo de verdad, y espera que le cuentes con pelos y señales cómo te van las cosas. Por eso, si le haces esta pregunta a un ruso, supondrá que te interesa saber con todo detalle qué tal está. Debes reservar esta pregunta para una ocasión en la que estés dispuesto a pasarte un buen rato escuchando las últimas novedades de tu amigo ruso. (Consulta en el capítulo 4 más información sobre este saludo.)



Cuando los rusos preguntan **Как дела?**, en realidad están utilizando la forma abreviada de la expresión **Как у вас дела?** (¿kak u vas di-lá?; ¿cómo te van las cosas?) Para responder educadamente a esta pregunta, debes utilizar la misma estructura gramatical. La manera correcta de contestar es diciendo **А у вас?** (¿a u vas?; literalmente, ¿y a ti?), en lugar de decir **А вы**? (¿a v"i?; literalmente, ¿y tú?)

Responder a la pregunta ¿qué tal? a la manera rusa

Seguro que muchas veces has respondido a la pregunta *¿qué tal*? diciendo *bien*, *genial* o *de maravilla*, aunque no fuera del todo cierto. Los rusos no son tan optimistas, y ven la vida como una sucesión ininterrumpida de desgracias y problemas. Suelen ser mucho más reservados o sinceros, por así decirlo, y por eso habitualmente contestan **Ничего** (ni-chi-vó; tirando). Si abusas del **очень хорошо** (ó-chin' ja-ra-shó; muy bien) o del **прекрасно** (pri-krás-na; genial), podrían malinterpretarte e incluso sentir celos o desconfianza, y se preguntarán por qué siempre estás contento.

Elige la forma correcta del adjetivo feliz

En ruso, el adjetivo *feliz* se dice **счастлив** (ch'ás-liv) o **счастлива** (sh'ás-liva), pero su significado se acerca más al júbilo exaltado. Según la mentalidad rusa, este sentimiento es apropiado únicamente para grandes acontecimientos, como una boda, enamorarse, el nacimiento de un bebé, etc. La palabra rusa más adecuada para expresar que te sientes feliz en una situación trivial es **рад / рада** (rat / rá-da). Por ejemplo, puedes decir lo siguiente:

Я был / была рад / рада с вами познакомиться. (ya b''il / bi-lá rat / rá-da s vá-mi paz-na-kó-mit-sya; me alegro de haberte conocido; literalmente, me siento feliz por haberte conocido.)

Utiliza el primer verbo y adjetivo si eres un hombre, y el segundo verbo y adjetivo si eres una mujer.

¡Cuidado al hablar de lo que estudias!

El verbo *estudiar* tiene dos equivalentes en ruso: **изучать** (i-zu-chát') y **учиться** (u-chít-sya):

✔ Si lleva un objeto directo, como en la frase *estudio ruso*, utiliza el verbo **изучать**: **Я изучаю русский язык** (ya i-zu-chá-yu rús-skiy yiz''ík).

✔ Si lo utilizas en una construcción que expresa el lugar donde estudias, utiliza el verbo **учиться**: **Я учусь в университете** (ya u-chús' v u-ni-vir-si-tyé-ti; estudio en la universidad).

Acentúa bien los verbos



Hay dos verbos en ruso que tienen la misma forma de infinitivo pero, según cómo se acentúen, significan cosas muy diferentes. Se trata de **писать**. Si lo acentúas en la segunda sílaba (pi-sát') significa *escribir*, pero si lo acentúas en la primera (pí-sat') significa algo completamente diferente: ¡*orinar*! ¡Mucho cuidado al acentuarlo!

Aprende a distinguir entre un baño y un retrete

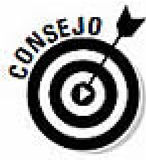
Muchas personas que aprenden ruso cometen el error de preguntar **Где ванная?** (¿kdye ván-na-ya?; ¿dónde está el baño?) cuando lo que buscan es el lugar donde se encuentra el váter. El problema es que, en muchas casas rusas, el cuarto de baño y el retrete son espacios diferenciados. Según la filosofía rusa, no es higiénico lavarse y llevar a cabo ciertas funciones corporales en la misma habitación. Por eso, te aconsejamos que utilices dos frases diferentes para dejar bien claras tus intenciones:

Где можно помыть руки? (¿kdye mózh-na pa-m''ít' rú-ki?; ¿dónde puedo lavarme las manos?)

Где туалет? (¿kdye tu-a-lyét?; ¿dónde está el retrete?)

Brinda con la frase adecuada

Muchas personas que no hablan ruso se creen que saben brindar en ruso y dicen **На здоровье!** Lo que no saben es que **На здоровье!** (¡na zda-róv'ye!; ¡por la salud!) es lo que los rusos dicen cuando alguien les da las gracias por la comida. En polaco, en cambio, **На здоровье** (o algo parecido) sí es un brindis tradicional. Pero a los rusos les gusta brindar con algo más largo y complejo: **За дружбу между народами!** (¡za drúzh-bu myézhdu na-ró-da-mi!; ¡por la amistad entre los pueblos!)



Si quieres brindar con una frase más sencilla, di simplemente **За вас!** (¡za vas!; ¡por usted!)

Capítulo 21

Diez expresiones que les encantan a los rusos

En este capítulo:

- Entender las expresiones abstrayéndose del significado literal de las palabras
- Descubrir las citas y los refranes más populares en ruso

Todas las culturas tienen la costumbre de cambiar el significado de algunas palabras de uso corriente. Por muy aplicado que sea un estudiante de ruso y que utilice el diccionario, si hace una traducción literal podría seguir sin tener ni idea de lo que significa una expresión o de por qué todo el mundo se ríe. Este capítulo recoge diez palabras y expresiones que los rusos utilizan muchísimo y cuyo significado no siempre es evidente. ¡Si las utilizas al hablar, parecerás ruso de verdad!



Los refranes son una parte muy importante de la lengua rusa. Encontrarás diccionarios dedicados exclusivamente a este tipo de expresiones. Si de verdad quieres aprender ruso, te aconsejamos que los estudies.

Expresar sentimientos intensos

Para expresar sorpresa, consternación, admiración, gratitud o incluso dolor —en resumen, cualquier sentimiento intenso—, los rusos dicen **Ой!** (¡oy!). Di **Ой!** en todas las situaciones en las que dirías ¡*hala!, ¡oh*!, ¡*caray*!, o pondrías una cara especial. En las siguientes frases puedes utilizar **Ой!** sin temor a equivocarte:

Ой, **как красиво!** (¡oy, kak kra-sí-va!; ¡hala, qué bonito!)
Ой, **спасибо!** (¡oy, spa-sí-ba!; ¡caray, gracias!)
Ой, **кто это?** (oy, ¿kto é-ta?; pero ¿quién es ése?)
Ой, **как приятно слышать твой голос!** (¡oy, kak pri-yát-na sl''í-shit' tvoy gó-las!; ¡oh, me alegro de oír tu voz!)



Los rusos opinan que **Ой!** es una exclamación más bien femenina; se supone que los hombres aprietan los dientes y se callan sus sentimientos.

Utilizar el verbo "dar" en diferentes situaciones

Si buscas **давай** (da-váy) en el diccionario, verás que se traduce como *dar*. Sin embargo, los rusos lo utilizan en todo tipo de situaciones. Es una manera popular de sugerir algo, como en la propuesta **Давай пойдём в кино** (da-váy pay-dyóm f ki-nó; vamos al cine) y en la respuesta ¡*de acuerdo, vamos*! (**Давай!**) Si se utiliza solo, **давай** significa *adiós, cuídate*.

Empezar a contar una historia

Aunque el verbo **представьте** (prit-stáv'-ti) significa *imaginarse*, *figurarse* o incluso *presentar*, la expresión **представьте себе** (prit-stáv'-ti si-byé) quiere decir ¿*puedes creerlo*? o ¡*imagínate*! Es una buena manera de empezar a contar una historia o iniciar una conversación sobre un tema que te importa mucho.

Llevar el verbo escuchar a un nivel superior

Aunque **Послушайте!** (¡pas-lú-shay-ti!) significa literalmente ¡*escuche*!, esta traducción no le hace justicia. Si bien en español podría sonar un poco agresivo, en ruso **Послушайте**! es una manera educada de llamar la atención sobre tus argumentos. Fíjate en estos ejemplos:

Послушайте, давайте пойдём на прогулку! (¡pas-lú-shay-ti, da-váy-ti pay-dyóm na pra-gúl-ku!; ¡propongo ir a dar un paseo!; literalmente, ¡escuche, vamos a dar un paseo!)

Послушайте, но это прекрасный фильм! (¡pas-lú-shay-ti, no é-ta zhi pri-krás-n''iy fil'm!; ¡pero si es una gran película!; literalmente, ¡escuche, pero si es una gran película!)

Una variante menos formal de esta misma expresión es **Послушай!** (¡paslú-shay!). Puedes utilizarla si estás hablando con una persona a la que tratas de **Ты** (t''i; tú); en el capítulo 4 hallarás más información sobre el tuteo. Si quieres ser todavía más informal, utiliza la variante coloquial **Слушай!** (¡slú-shay!), pero asegúrate de que se lo dices a un buen amigo que no malinterpretará esta falta de ceremonia. De lo contrario, es mejor que sigas utilizando **Послушай**!

Expresar asombro ante la comida

Probablemente te quedarás sin palabras a la hora de describir la abundancia de comida en las fiestas y las celebraciones rusas. Pero hay una palabra que te resultará muy útil en estas ocasiones: **пир горой** (pir garóy; literalmente, banquete con una montaña de comida). Para más información sobre la comida, consulta el capítulo 5 y el capítulo 9.

Insistir en que la diversión continúe

La siguiente frase es una cita de una de las películas preferidas de los rusos, "**Иван Васильевич меняет профессию**" (i-ván va-síl'-yi-vich mi-nyáit pra-fyés-si-yu ; Iván Vasílievich cambia de profesión), y seguro que con ella harás sonreír a más de un ruso. Di **Я требую продолжения банкета!** (¡ya tryé-bu-yu pra-dal-zhé-ni-ya ban-kyé-ta!; literalmente, ¡insisto en que el banquete continúe!) cuando una fiesta o un viaje vayan bien, cuando alguien te invite a visitarlo de nuevo o cuando sugieras repetir alguna actividad divertida.



"**Иван Васильевич меняет профессию**" es una comedia soviética sobre un desabrido administrador de fincas llamado Iván Vasílievich, que se cambia por el zar Iván el Terrible con ayuda de una máquina del tiempo que inventó su vecino. Al principio, cuando se da cuenta de que está en el siglo XVI ocupando el lugar del zar de Rusia (que resulta ser clavadito a él), Iván Vasílievich se queda perplejo, pero no tarda en adaptarse a su nuevo estilo de vida. Sentado a la cabecera de una enorme mesa cubierta de manjares en la suntuosa sala de banquetes del antiguo Kremlin, extasiado ante el espectáculo de las bailarinas de la corte y embriagado por los exquisitos vinos y por la atención que le dispensa la hermosa zarina, Iván Vasílievich alza una preciosa copa y exclama: **Я требую продолжения банкета**!

Hacer notar las ventajas del silencio

A los rusos les encantan los refranes, y los usan muchísimo. **Словосеребро**, **а молчание золото** (sló-va si-rib-ró, a mal-chá-ni-ye zó-la-ta; una palabra es plata, pero el silencio es oro) podría traducirse libremente como: "Está bien hablar, pero no hay nada como el silencio". Puedes utilizar este dicho después de cometer un error al

hablar en ruso o cuando alguien (tú u otra persona) dice algo que debería haberse callado.

Dos cabezas piensan mejor que una

El proverbio **Одна голова хорошо**, **а две лучше** (ad-ná ga-la-vá ja-ra-shó, a dvye lúch-shi; una cabeza es buena, pero dos son mejores) no tiene nada que ver con los extraterrestres. Más bien, es la versión rusa de la creencia internacional de que dos cabezas piensan mejor que una. Puedes decir esta frase cuando le propongas a alguien hacer algo juntos o cuando pidas (u ofrezcas) ayuda o consejo.

En la necesidad se conoce la amistad

El dicho **Друг познаётся в беде** (druk pa-zna-yót-sya v bi-dyé; un amigo se conoce en la necesidad) es el equivalente ruso de “En la necesidad se conoce la amistad”.



Los rusos se toman la amistad muy en serio. Su definición de amigo no es simplemente una persona a la que conoces (como cuando dices: “Éste es mi amigo... perdona, ¿cómo te llamabas?”). En este caso, un ruso hablaría de un **знакомый** (zna-kó-m’’iy; conocido). Un **друг** (druk; amigo), en cambio, es alguien que se preocupa por ti. La mejor manera de descubrir si alguien es un amigo o simplemente un conocido es ver cómo se comporta cuando las cosas van mal.

Comprender la importancia de los viejos amigos

El refrán **Старый друг лучше новых двух** (tá-r’’iy druk lúch-shi nó-v’’ij dvuj; un viejo amigo es mejor que dos nuevos) es otra reflexión sobre el tema de la amistad. Un viejo amigo (independientemente de su edad) es mejor porque ya ha demostrado lo que vale en los momentos difíciles, como mencionábamos en el apartado anterior. Un amigo nuevo, en cambio, es una caja de sorpresas; no sabrás si es un amigo de verdad o un simple conocido hasta que te veas en dificultades.

Capítulo 22

Diez frases para que parezca que dominas el ruso

En este capítulo:

- Aprender a encajar entre los rusos
- Conocer las tradiciones que te ayudan a comprender a los rusos

Algunas frases no son cruciales para una conversación. De hecho, no significan nada y puedes expresar tus ideas sin necesidad de decirlas. Pero precisamente son estas frases las que hacen que los nativos te den una palmadita aprobadora en el hombro y digan: "Bienvenido, eres uno de los nuestros". No hay ningún libro que te enseñe estas frases... excepto *Ruso para Dummies*. En este capítulo, aprenderás diez expresiones gracias a las cuales parecerá que hablas ruso con soltura.

Alardear de buenos modales

Los rusos todavía tienen la buena costumbre de abrir la puerta y ceder el paso a los demás. Si quieres ser especialmente educado, evita pasar tú primero si ya hay otra persona que se dirige hacia la puerta. En lugar de cruzar la puerta y zanjar el asunto en ese mismo instante, quédate junto al umbral durante unos quince minutos repitiendo **Только после вас!** (¡tól'ka pós-li vas!; ¡después de usted!) mientras la otra persona hace exactamente lo mismo y dice la misma frase. Tal vez te parecerá agotador en el momento, pero vale la pena el esfuerzo, ya que te considerarán una persona distinguida y agradable.

Hacer cumplidos

No tengas miedo: en Rusia los cumplidos no se consideran una forma de acoso sexual. Si eres un hombre, no pasa nada si entablas conversación con una rusa diciéndole **Вы сегодня прекрасно выглядите!** (¡v''i si-vódnya pri-krás-na v''í-gli-di-ti!; ¡hoy está guapísima!). No te denunciará a las autoridades; al contrario, podría tratarte mejor. Aunque te parezca increíble, esta frase se considera apropiada cuando se habla con compañeras de trabajo, dependientas y recepcionistas de hotel.



Si alguien te dice esta frase a ti, la respuesta correcta no es **спасибо** (spasí-ba; gracias), sino **Ну**, **что вы**! (¡nu shtó v''i!; ¡qué dice!). Debes hacer alarde de modestia y mostrar tu desacuerdo.

Invitar a alguien a tomar un té

Es muy fácil hacer amigos rusos. Cuando conozcas a alguien que te caiga lo suficientemente bien como para saber que te interesa su amistad, no te devanes los sesos para encontrar una actividad social que podáis hacer juntos. Simplemente dile: **Заходите на чай!** (¡za-ja-dí-ti na chay!; ¡venga a tomar un té!)

No se pensará que eres un bicho raro o un asesino en serie, sino que interpretará la propuesta al pie de la letra. Ten en cuenta, sin embargo, que si le dices **Заходите на чай** a un ruso, lo más probable es que acepte. Así pues, te conviene tener té y galletas en casa, porque esta propuesta implica beber té y charlar. No tiene nada que ver con lo que sucede en las películas americanas cuando alguien dice: "¿Te apetece subir a tomar una copa?"

Animar a alguien a que se sirva

Cuando invitas a un nuevo amigo a casa a tomar el té y sacas la caja de galletas que tenías reservada para la ocasión, no está de más que digas:

Угощайтесь! (¡u-ga-sh'áy-tis'!; ¡sírvase!; literalmente, ¡invítese!)

Además de cordial y educada, esta palabra es lo bastante larga para asustar a los extranjeros, razón de más para que te la aprendas bien y la utilices para destacar.

Desear buen provecho

A menos que quieras parecer un sociópata misantrópico y huraño, no te pongas a comer sin desearles primero a los demás **Приятного аппетита!** (¡pri-yát-na-va a-pi-tí-ta!; ¡buen provecho!). No dudes en utilizar también esta frase si el camarero sienta a tu mesa a unos desconocidos porque el restaurante está abarrotado.

Unirse a la tradición de sentarse antes de irse



Antes de irte de viaje, puedes sorprender a los que te rodean pronunciando con expresión pensativa la siguiente frase:

Сядем на дорожку! (¡syá-dim na da-rósh-ku!; ¡sentémonos antes de ponernos en marcha!)

Aunque es una superstición, esta tradición resulta muy útil, ya que si te sientas en silencio durante un minuto antes de salir por la puerta, podrías recordar algo importante. ¡Tal vez te dejabas el bocadillo en la nevera, o los billetes de avión encima de la mesilla de noche!

Ofrecer hospitalidad



Para los rusos, sentarse tiene mucha importancia, algo que es comprensible: con un país tan extenso, deben de haber caminado muchísimo (sobre todo antes de que se inventaran los trenes). Por eso, cuando estés sentado y a tu lado haya alguien de pie, o cuando llegue alguien pero se quede a la puerta porque piensa marcharse al poco rato, puedes decir:

Садись, **в ногах правды нет.** (sa-dí-tis', v na-gáj práv-d''i nyet; siéntese, no hay verdad en los pies.)

Esta frase no tiene mucho sentido en español, y tampoco es probable que los rusos piensen que en otras partes del cuerpo hay más verdad que en los pies. No obstante, es una manera agradable de mostrarse hospitalario, y no cabe duda de que te hace ganar puntos en tu intento de parecer nativo.

Desear buena suerte

Quizá conozcas expresiones raras para desear buena suerte, como el "mucha mierda" que se usa en las artes escénicas. Los rusos tienen su propia y peculiar fórmula y no dejan que nadie se embarque en una misión —ya sea una mujer que se presenta a una entrevista de trabajo o un chico que le pide para salir a una chica— sin decirle **Ни пуха**, **ни пера!** (¡ni pú-ja ni pye-rá!; ¡buena suerte!; literalmente, ¡ni plumón ni pluma!).



La respuesta adecuada no es **спасибо** (spa-sí-ba; gracias), sino **К чёрту!** (¡k chór-tu!; ¡al diablo!). No se sabe claramente de dónde viene la respuesta. La referencia al **чёрт** (chort; diablo) es muy habitual en el folclore ruso. Aparece en numerosas expresiones, como **у чёрта на куличках** (u chór-ta na ku-lích-kaj; muy lejos; literalmente, donde el diablo celebró la Pascua) o **чёртова дюжина** (chór-ta-va dyú-zhi-na; número trece; literalmente, la docena del diablo). Sin embargo, la expresión más común con **чёрт** es la siguiente:

Иди к чёрту! (¡i-dí k chór-tu!; ¡vete al diablo!)

Ya te imaginarás que **К чёрту!** suena sospechosamente parecido a un insulto, y suele considerarse ofensivo. No obstante, el hecho de que haya que responder a **Ни пуха**, **ни пера!** de esta manera te ofrece una magnífica oportunidad para mandar al diablo a alguien a quien nunca te atreviste a decírselo. ¡Pero no olvides sonreír mientras se lo dices!

Despedirse con un beso

Cuando se despiden en una carta, un correo electrónico o un mensaje de texto, los rusos suelen escribir **Целую** (tse-lú-yu; un beso; literalmente, te beso). También puedes decir **Целую** para dar por finalizada una conversación telefónica. Sin embargo, no te recomendamos que lo digas en persona. Si estás hablando cara a cara con alguien, ¡podrías acabar dándole un beso!



Los rusos son conocidos por saludarse con un beso en situaciones sociales. Igual que en España, se besan en la mejilla; pero a diferencia de en España, se dan tres besos (ya que el tres, como el siete, es un número de la suerte). Esta práctica está tan aceptada en Rusia que un líder soviético provocó un escándalo internacional cuando besó con entusiasmo a un líder occidental. ¿A ti no te parece escandaloso? Bueno, ten en cuenta que el líder soviético, por una torpeza de la edad, no acertó con la mejilla y besó a su homólogo... ¡en la boca!

Dar la enhorabuena por razones de lo más variopintas

Prepárate para lo que vas a leer: cuando un ruso ve que alguien acaba de salir de la ducha, la sauna o cualquier lugar destinado en teoría al aseo personal, le dice **С лёгким паром!** (¡s lyój-kim pá-ram!; literalmente, ¡enhorabuena por el vapor ligero!). Esta frase es muy popular, sobre todo desde que dio título a una película rusa ambientada en Año Nuevo, "**Ирония судьбы, или с лёгким паром!**" (¡i-ró-ni-ya sud'-b''í í-li s lyój-kim pá-ram!; *La ironía del destino, o Goce de su baño*). Esta comedia romántica, que suelen emitir prácticamente todos los canales rusos cada 31 de diciembre, arranca en una **баня** (bá-nya; sauna), donde se desencadenan todas las aventuras que sucederán a continuación.



También puedes decir **С лёгким паром!** con ironía, por ejemplo cuando alguien llega empapado por la lluvia o vierte una bebida. Sí, puede parecerte una maldad, pero es típico del humor negro de los rusos.

Parte V

Apéndices



—Y recuerde: nada de decir trabalenguas en ruso hasta que domine el idioma.

En esta parte...

En los apéndices de la parte V encontrarás varias fuentes de referencia en ruso muy fáciles de consultar. Incluimos un minidiccionario con algunas de las palabras que utilizarás más frecuentemente, así como una lista con la conjugación de los verbos rusos regulares e irregulares más comunes. Asimismo, hemos confeccionado una lista con las pistas de audio, en las que oirás conversaciones auténticas de nativos de ruso. De este modo, podrás leer los diálogos mientras las escuchas y practicar. Por último, encontrarás las soluciones de todas las secciones tituladas “Aprender jugando” que aparecen al final de cada capítulo de este libro.

Apéndice A

Minidiccionario ruso-español

А

а (a): y
август (áv-gust) m: agosto
автобус (af-tó-bus) m: autobús
адрес (ád-ris) m: dirección
апрель (ap-ryél’) m: abril
аптека (ap-tyé-ka) f: farmacia
аэропорт (a-i-ra-pórt) m: aeropuerto

Б

бабушка (bá-bush-ka) f: abuela
багаж (ba-gásh) m: equipaje
балет (ba-lyét) m: ballet
банк (bank) m: banco
бедный (byéd-n’’iy): pobre
бежать / бегать (bi-zhát’ / byé-gat’): correr
белый (byé-l’’iy): blanco
бензин (bin-zín) m: gasolina
билет (bi-lyét) m: billete, entrada
блин (blin) m: crepe
богатый(ba-gá-t’’iy): rico
болен (bó-lin): enfermo
больница (bal’-ní-tsa) f: hospital
большой (bal’-shóy): grande
брат (brat) m: hermano
брать / взять (brat’ / vzyat’): coger
брюки (bryú-ki): pantalones
бумага (bu-má-ga) f: papel
бутылка (bu-t’’íl-ka) f: botella
быстрый (b’’ís-tr’’iy): rápido
быть (b’’it’): ser, estar

В

в (v): en
важный (vázh-n’’iy): importante
ванная (ván-na-ya) f: cuarto de baño
валюта (va-lyú-ta) f: moneda, divisa
ваш (vash): vuestro / su(de usted / ustedes; posesivo)

великий (vi-lí-kiy): grande
весна (vis-ná) f: primavera
вечер (vyé-chir) m: tarde
вечеринка (vi-chi-rín-ka) f: fiesta
вещь (vyesh’) f: cosa
видеть / увидеть (ví-dit’ / u-ví-dit’): ver
виза (ví-za) f: visado
вилка (víl-ka) f: tenedor
вино (vi-nó) n: vino
вместе (vmyés-ti): juntos
внук (vnuk) m: nieto
внучка (vnúch-ka) f: nieta
восемь (vó-sim’): ocho
вода (va-dá) f: agua
водить / вести машину (va-dit’ / vis-tí ma-shí-nu): conducir
вокзал (vak-zál) m: estación
волосы (vó-la-s’’i) pl: pelo
вопрос (vap-rós) m: pregunta
воскресенье(vas-kri-syén’-ye) n: domingo
восток (vas-tók) m: este
врач (vrach) m: médico
время (vryé-mya) n: tiempo, hora
все (fsye): todos
всегда (vsig-dá): siempre
всё (fsyo): todo
встреча (fstryé-cha) f: reunión
вторник (ftór-nik) m: martes
второй (fta-róy): segundo (adj)
вход (fjot) m: entrada
входить / войти (vja-dít’ / vay-tí): entrar
вчера (fchi-rá): ayer
вы (v’’i): vosotros / usted / ustedes
выход (v’’í-jat) m: salida
высокий (v’’i-só-kiy): alto

Г

газета (ga-zyé-ta) f: periódico
галерея (ga-li-ryé-ya) f: galería
галстук (gál-stuk) m: corbata
гараж (ga-rásh) m: garaje
где (kdye): dónde
гид (git) m: guía
главный (gláv-n’’iy): jefe
глаз (glas) m: ojo
говорить / сказать (ga-va-rít’ / ska-zát’): hablar, decir
говядина (ga-vyá-di-na) f: carne de vacuno
год (got) m: año
голова (ga-la-vá) f: cabeza
голодный (ga-lód-n’’iy): hambriento
гора (ga-rá) f: montaña
город (gó-rat) m: ciudad

гостиная (gas-tí-na-ya) f: salón
гостиница (gas-tí-ni-tsa) f: hotel
гость (gost') m: invitado
граница (gra-ní-tsa) f: frontera
группа (grúp-pa) f: grupo

Д

давать / дать (da-vát' / dat'): dar
далеко (da-li-kó): lejos
два (dva): dos
дверь (dvyer') f: puerta
дворец (dva-ryéts) m: palacio
девочка (dyé-vach-ka) f: niña
девять (dyé-vit'): nueve
дедушка (dyé-dush-ka) m: abuelo
декабрь (di-kábr') m: diciembre
делать / сделать (dyé-lat' / sdyé-lat'): hacer
день (dyen') m: día
деньги (dyén'-gi) pl: dinero
дерево (dyé-ri-va) n: árbol
дессерт (di-syért) m: postre
десять (dyé-sit'): diez
дешёвый (di-shó-v''iy): barato
джем (dzhem) m: mermelada
джинсы (dzhín-s''i) pl: vaqueros
диван (di-ván) m: sofá
длинный (dlí-n''iy): largo
до свидания (da svi-dá-ni-ya): adiós
дождь (dosh') m: lluvia
должен (dól-zhin): deber, tener que
доллар (dól-lar) m: dólar
дом (dom) m: casa, hogar
дорога (da-ró-ga) f: carretera
дорогой (da-ra-góy): querido, caro
доставать / достать (das-ta-vát' / dastát'): obtener
достаточно (das-tá-tach-na): suficiente
дочь (doch) f: hija
друг (druk) m: amigo
думать / подумать (dú-mat'/ pa-dú-mat'): pensar
душ (dush) m: ducha

Е

его (yi-vó): su (de él / de ello; posesivo)
еда (yi-dá) f: comida
её (yi-yó): su (de ella; posesivo)
ездить / ехать (yéz-dit' / yé-jat'): ir en un vehículo
есть / поесть (yest' / pa-yést'): comer

Ж

жарко (zhár-ka): caliente
ждать (zhdat’): esperar
жена (zhi-ná) f: esposa
женщина (zhén-sh’i-na) f: mujer
жёлтый (zhól-t’’iy): amarillo
живот (zhi-vót) m: estómago
жить (zhit’): vivir
журнал (zhur-nál) m: revista

З

забывать / забыть (za-b’’i-vát’ / za-b’’ít’): olvidar
завтра (záf-tra): mañana
завтрак (záf-trak) m: desayuno
заканчивать / закончить (za-kán-chi-vat’/ za-kón-chit’): acabar
закрывать / закрыть (za-kr’’i-vát’ / zakr’’ít’): cerrar
занят/а (zá-nyat/za-nya-tá): ocupado
запад (zá-pat) m: oeste
заявление (za-yiv-lyé-ni-ye) n: solicitud
звонить / позвонить (zva-nít’ / pa-zvanít’): llamar
здание (zdá-ni-ye) n: edificio
здесь (zdyes’): aquí
здоровье (zda-róv’-ye) n: salud
здравствуйте (zdrá-stvuy-ti):hola (formal)
зелёный (zi-lyó-n’’iy): verde
зеркало (zyér-ka-la) n: espejo
зима (zi-má) f: invierno
знаменитый (zna-mi-ní-t’’iy): famoso
знать (znat’): saber
золото (zó-la-ta) n: oro
зубной врач (zub-nóy vrach) m: dentista
зубы (zú-b’’i) pl: dientes

И

и (i): y
играть / поиграть (ig-rát’ / pa-ig-rát’): jugar
идти / ходить (it-tí / ja-dít’): ir a pie
из (iz): de, desde
извините (iz-vi-ní-ti): disculpe
имейл (i-méyl) m: correo electrónico
иметь (i-myét’): tener
имя (í-mya) n: nombre de pila
индекс (ín-deks) m: código postal
иностранец (i-na-strá-nits) m: extranjero
иностранный (i-na-strán-n’’iy): extranjero (adj)
интерес (in-ti-ryés) m: interés
их (ij): su (de ellos; posesivo)
июль (i-yúl’) m: julio
июнь (i-yún’) m: junio

К

каждый (kázh-d’’iy): cada
как (kak): cómo
кампания (kam-pá-ni-ya) f: campaña
капуста (ka-pús-ta) f: repollo
карандаш (ka-ran-dásh) m: lápiz
карта (kár-ta) f: mapa
картофель (kar-tó-fil’) m: patata
касса (kás-sa) f: taquilla, caja
кафе (ka-fé) n: cafetería
кашлять (kásh-lit’): toser
квартира (kvar-tí-ra) f: apartamento
кино (ki-nó) n: cine
класть / положить (klast’ / pa-la-zhít’): poner
клуб (klup) m: club
ключ (klyuch) m: llave
книга (kní-ga) f: libro
книжный магазин (knízh-n’’iy ma-gazín) m: librería
ковёр (ka-vyór) m: alfombra
когда (kak-dá): cuándo
колено (ka-lyé-na) n: rodilla
колледж (kól-lidsh) m: universidad politécnica
комната (kóm-na-ta) f: habitación
комод (ka-mót) m: cómoda
конец (ka-nyéts) m: fin
конфета (kan-fyé-ta) f: bombón
концерт (kan-tsért) m: concierto
коридор (ka-ri-dór) m: pasillo
коричневый (ka-rích-ni-v’’iy): marrón
коробка (ka-róp-ka) f: caja
костюм (kas-tyúm) m: traje
кот (kot) m: gato
который (ka-tó-r’’iy): cuál
кофе (kó-fi) m: café
красивый (kra-sí-v’’iy): bonito
красный (krás-n’’iy): rojo
кредитная карточка (kri-dít-na-ya kártach-ka) f: tarjeta de crédito
кровать (kra-vát’) f: cama
кровь (krof’) f: sangre
кружка (krúsh-ka) f: taza
кто (kto): quién
кто-то (któ-ta): alguien
курица (kú-ri-tsa) f: pollo
куртка (kúrt-ka) f: cazadora

Л

лампа (lám-pa) f: lámpara
легко (lij-kó): fácil
лекарство (li-kár-stva) n: medicamento
лестница (lyés-ni-tsa) f: escalera
летать / лететь (li-tát’ / li-týet’): volar
лето (lyé-ta) n: verano

лимон (li-món) m: limón
лифт (lift) m: ascensor
лихорадка (li-ja-rát-ka) f: fiebre
лицо (li-tsó) n: cara
ложка (lósh-ka) f: cuchara
ломать / сломать (la-mát' / sla-mát'): romper
лошадь (ló-shat') f: caballo
луна (lu-ná) f: luna
любить (lyu-bít'): amar
любой(lyu-bóy): cualquiera
люди (lyú-di) pl: gente

М

магазин (ma-ga-zín) m: tienda
май (may) m: mayo
маленький (má-lin'-kiy): pequeño
мальчик (mál'-chik) m: niño
март (mart) m: marzo
мать (mat') f: madre
машина (ma-shí-na) f: coche
мебель (myé-bil') f: mueble
медленный (myéd-li-n''iy): lento
медсестра (myét-sis-trá) f: enfermera
между (myézh-du): entre
место (myés-ta) n: asiento
месяц (myé-sits) m: mes
метро (mit-ró) n: metro
минута (mi-nú-ta) f: minuto
милиция (mi-lí-tsi-ya) f: policía
много (mnó-ga): muchos
можно (mózh-na): ser posible
мой (moy): mi (posesivo)
молодой(ma-la-dóy): joven
молоко (ma-la-kó) n: leche
море (mó-rye) n: mar
морковь (mar-kóf') f: zanahoria
мост (most) m: puente
мочь / смочь (moch'/ smoch'): poder
муж (mush) m: marido
мужчина (mu-sh'í-na) m: hombre
музей (mu-zéy) m: museo
музыка (mú-z''i-ka) f: música
мы (m''i): nosotros
мыло (m''í-la) n: jabón
мясо (myá-sa) n: carne

Н

на (na): en
набирать / набрать (na-bi-rát' / nabrát'): marcar un número
надежда (na-dyézh-da) f: esperanza

налево (na-lyé-va): (a la) izquierda
наличные (na-lích-n''i-ye): dinero en efectivo
направо (na-prá-va): (a la) derecha
находить / найти (na-ja-dít' / nay-tí): encontrar
наш (nash): nuestro
невозможный (ni-vaz-mózh-n''iy): imposible
неделя (ni-dyé-lya) f: semana
несколько (nyés-kal'-ka): algún, unos cuantos
несчастный случай (ni-sh'ás-n''iy slúchay) m: accidente/ desgracia
низкий (nís-kiy): bajo
никогда (ni-kag-dá): nunca
никто (nik-tó): nadie
ничего (ni-chi-vó): nada
но (no): pero
новый (nó-v''iy): nuevo
нога (na-gá) f: pierna, pie
нож (nosh) m: cuchillo
номер (nó-mir) m: número/ habitación en un hotel
нос (nos) m: nariz
носить / нести (na-sít' / nis-tí): llevar
ночь (noch') f: noche
ноябрь (na-yábr') m: noviembre
нравиться / понравиться (nrá-vit-sya / pan-rá-vit-sya): gustar

О

о / об (a / ab): sobre
обед (a-byét) m: comida
обмен (ab-myén) m: cambio de divisa
овощ (ó-vash'): hortaliza
одежда (a-dyézh-da) f: ropa
одеяло (a-di-yá-la) n: edredón
один (a-dín): uno
озеро (ó-zi-ra) n: lago
окно (ak-nó) n: ventana
октябрь (ak-tyábr') m: octubre
он (on): él
она (a-ná): ella
они (a-ní): ellos
оно (a-nó): ello
осень (ó-sin') f: otoño
отдел (at-dyél) m: departamento
отдыхать / отдохнуть (at-d''i-ját' / at-dajnút'): descansar
отец (a-tyéts) m: padre
открывать / открыть (at-kr''i-vát' / atkr'' ít'): abrir
отправление (at-prav-lyé-ni-ye) n: salida
отпуск (ót-pusk) m: vacaciones
офис (ó-fis) m: oficina
официант (a-fi-tsi-ánt) m: camarero
очки (ach-kí) pl: gafas

П

падать / упасть (pa-dát' / u-pást'): caer
палец (pá-lits) m: dedo
пальто (pal'-tó) n: abrigo
парк (park) m: parque
паспорт (pás-part) m: pasaporte
первый (pyér-v''iy): primero
пиво (pí-va) n: cerveza
письмо (pis'-mó) n: carta
пить / выпить (pit' / v''í-pit'): beber
платить / заплатить (pla-tít'/za-pla-tít'): pagar
платье (plát'-ye) n: vestido
плащь (plash') m: impermeable, gabardina
плохой (pla-jóy): malo
поворачивать / повернуть (pa-va-rá-chivat'/ pa-vir-nút'): girar
повторять / повторить (paf-ta-ryát' /paf-ta-rít'): repetir
подарок (pa-dá-rak) m: regalo
подвал (pad-vál) m: sótano
поезд (pó-yizd) m: tren
пожалуйста (pa-zhá-las-ta): por favor, de nada
пожар (pa-zhár) m: incendio
позади (pa-za-dí): detrás
поздно (póz-na): tarde (adv)
показывать / показать (pa-ká-z''i-vat' / pa-ka-zát'): mostrar
покупать / купить (pa-ku-pát' / ku-pít'): comprar
пол (pol) m: suelo / sexo (femenino o masculino)
полдень (pól-din'): mediodía
поле (pó-lye) n: campo
полотенце (pa-la-tyén-tse) n: toalla
помогать / помочь (pa-ma-gát' / pamóch): ayudar
понедельник (pa-ni-dyél'-nik) m: lunes
посещать / посетить (pa-si-sh'át' / pa-sitít'): visitar
после (pós-li): después
последний (pas-lyéd-niy): último
потому что (pa-ta-mú-shta): porque
почему (pa-chi-mú): por qué
почта (póch-ta) f: correo postal
представлять / представить (prit-stavlyát' / prit-stá-vit'): presentar
прибытие (pri-b''í-ti-ye) n: llegada
привет (pri-vyét): hola (informal)
приглашать / пригласить (pri-gla-shát' / pri-gla-sít'): invitar
приносить / принести (pri-na-sít' / prinis-tí): traer
приходить / придти (pri-ja-dít' / prit-tí): venir
проблема (pra-blyé-ma) f: problema
продавать / продать (pra-da-vát' / pradát'): vender
продавец (pra-da-vyéts) m: vendedor
продукты (pra-dúk-t''i) pl: comestibles
простой (pras-tóy): simple
птица (ptí-tsa) f: pájaro
пустой (pus-tóy): vacío
путешествовать (pu-ti-shés-tva-vat'): viajar
пьеса (p'yé-sa) f: obra de teatro
пятница (pyát-ni-tsa) f: viernes

пять (pyat’): cinco

Р

работа (ra-bó-ta) f: trabajo
работать (ra-bó-tat’): trabajar
разговаривать (raz-ga-vá-ri-vat’): hablar
рано (rá-na): temprano
распродажа (ras-pra-dá-zha) f: venta
рассказывать / рассказать (ras-ská-z’’ivat’/ ras-ska-zát’): contar
ребёнок(ri-byó-nak) m: niño/a
рейс (reys) m: vuelo
река (ri-ká) f: río
ресторан (ris-ta-rán) m: restaurante
рис (ris) m: arroz
рубашка (ru-básh-ka) f: camisa
ружьё (ruzh-yó) n: escopeta
рука (ru-ká) f: brazo, mano
ручка (rúch-ka) f: bolígrafo
рыба (r’’í-ba) f: pescado
рынок (r’’í-nak) m: mercado
рядом (ryá-dam): cerca

С

салат (sa-lát) m: ensalada (mezcla de hortalizas y verduras)
самолёт (sa-ma-lyót) m: avión
самый лучший (sá-m’’iy lúch-shiy): mejor
сахар (sá-jar) m: azúcar
сдача (zdá-cha) f: cambio, vuelta
север (syé-vir) m: norte
сегодня (si-vód-nya): hoy
сейчас (siy-chás): ahora
секретарь (sik-ri-tár’) m: secretario
семь (syem’): siete
семья (sim’-yá) f: familia
сентябрь (sin-tyábr’) m: septiembre
сердце (syér-tse) n: corazón
серый (syé-r’’iy): gris
сестра (sis-trá) f: hermana
сидеть (si-dyét’): sentarse
синий (sí-niy): azul
сколько (skól’-ka): cuánto
скорая помощ (skó-ra-ya pó-mash’) f: ambulancia
скучный (skúsh-n’’iy): aburrido
сладкий (slát-kiy): dulce
следующий (slyé-du-sh’’iy): próximo
слишком (slísh-kam): también
слово (sló-va) n: palabra
слушать/ слышать (slú-shat’/ sl’’í-shit’): escuchar/ oír
случаться / случиться (slu-chát-sya / slu-chít-sya): suceder, producirse
смешной (smish-nóy): divertido

смеяться (smi-yát-sya): reír
смотреть / посмотреть (smat-ryét’ / pas-mat-ryét’): mirar
снег (snyék) m: nieve
снимать / снять (sni-mát’ / snyat’): alquilar
собирать / собрать (sa-bi-rát’ / sa-brát’): recoger
сок (sok) m: zumo
солнце (són-tse) n: sol
соль (sol’) f: sal
сосед (sa-syét) m: vecino
спасибо (spa-sí-ba): gracias
спать (spat’): dormir
спина (spi-ná) f: espalda
спорт (sport) m: deporte
спрашивать / спросить (sprá-shi-vat’ / spra-sít’): preguntar
среда (sri-dá) f: miércoles
стакан (sta-kán) m: vaso
старый (stá-r’’iy): viejo
стол (stol) m: mesa
столица (sta-lí-tsa) f: capital
стоять (sta-yát’): estar de pie
страна (stra-ná) f: país
страховка (stra-jóf-ka) n: contrato de seguro
стул (stul) m: silla
суббота (su-bó-ta) f: sábado
сувенир (su-vi-nír) m: souvenir
сумка (súm-ka) f: bolso
счастливый (sh’is-lí-v’’iy): feliz
сын (s’’in) m: hijo
сыр (s’’ir) m: queso

Т

там (tam): ahí
таможня (ta-mózh-nya) f: aduana
тарелка (ta-ryél-ka) f: plato
театр (ti-átr) m: teatro
телефон (ti-li-fón) m: teléfono
телефонная книга (ti-li-fón-na-ya kní-ga) f: guía telefónica
теперь (ti-pyér’): ahora
терапевт (ti-ra-pyéft) m: internista
терять / потерять (ti-ryát’/ pa-ti-ryát’): perder
тёплый (tyóp-l’’iy): cálido
тоже (tó-zhi): también
только (tól’-ka): sólo
торт (tort): pastel
три (tri): tres
трудный (trúd-n’’iy): duro
туфли (túf-li) pl: zapatos
тут (tut): aquí
ты (t’’i): tú

У

удостоверение личности (u-das-ta-viryé-ni-ye lích-nas-ti) n: identificación
ужин (ú-zhin) m: cena
улица (ú-li-tsa) f: calle
универмаг (u-ni-vyer-mák) m: grandes almacenes
университет (u-ni-vyer-si-týet) m: universidad
урок (u-rók) m: lección
утро (út-ra) n: mañana (parte del día)
ухо (ú-ja) n: oído
уходить / уйти (u-ja-dít' / uy-tí): dejar
учитель (u-chí-til') m: profesor
учительница (u-chí-til'-ni-tsa) f: profesora

Ф

факс (faks) m: fax
фамилия (fa-mí-li-ya) f: apellido
февраль (fiv-rál') m: febrero
фирма (fír-ma) f: empresa
фотография (fa-ta-grá-fi-ya) f: fotografía
фрукт (frukt) m: fruta
футбол (fut-ból) m: fútbol

Х

хлеб (jlep) m: pan
холодный (ja-lód-n''iy): frío
хороший (ja-ró-shiy): bueno
хорошенький (ja-ró-shin'-kiy): lindo
хорошо (ja-ra-shó): de acuerdo, bien
хотеть (ja-tyét'): querer

Ц

цвет (tsvyet) m: color
цветок (tsvi-tók) m: flor
цена (ts''i-ná) f: precio
церковь (tsér-kaf') f: iglesia

Ч

час (chas) m: hora
часы (chi-s''í) pl: reloj
чек (chek) m: cheque
чемодан (chi-ma-dán) m: maleta
честный (chés-n''iy): honrado
четверг (chit-vyérk) m: jueves
четыре (chi-t''í-ri): cuatro
чёрный (chór-n''iy): negro
чинить / починить (chi-nít' / pa-chi-nít'): reparar
чистый (chís-t''iy): limpio
читать / прочитать (chi-tát' / pra-chitát'): leer
что (shto): qué
что-то (shtó-ta): algo

чувстовать (chús-tva-vat’): sentir

Ш

шампунь (sham-pún’) m: champú
шапка (sháp-ka) f: gorro de abrigo
шесть (shest’): seis
шея (shé-ya) f: cuello
шкаф (shkaf) m: armario
школа (shkó-la) f: escuela
шофёр (sha-fyór) m: conductor
штат (shtat) m: estado (solamente en el sentido geográfico: Estados Unidos)
шутка (shút-ka) f: broma

Ю

юбка (yúp-ka) f: falda
юг (yuk) m: sur
юрист (yu-ríst) m: abogado

Я

я (ya): yo
яблоко (yáb-la-ka) n: manzana
язык (yi-z’’ík) m: idioma
яйцо (yiy-tsó) n: huevo
январь (yin-vár’) m: enero

Minidiccionario español-ruso

A

abogado: **юрист** (yu-ríst) m
abrigo: **пальто** (pal’-tó) n
abril: **апрель** (ap-ryél’) m
abrir: **открывать / открыть** (at-kr’’i-vát’/ at-kr’’ít’)
abuela: **бабушка** (bá-bush-ka) f
abuelo: **дедушка** (dyé-dush-ka) m
aburrido: **скучный** (skúsh-n’’iy)
acabar: **заканчивать / закончить** (zakán-chi-vat’ / za-kón-chit’)
accidente: **несчастный случай** (ni-sh’ásn’’iy slú-chay) m
adiós: **до свидания** (da svi-dá-ni-ya)
aduana: **таможня** (ta-mózh-nya) f
aeropuerto: **аэропорт** (a-i-ra-pórt) m
agosto: **август** (áv-gust) m
agua: **вода** (va-dá) f
ahí: **там** (tam)
ahora: **сейчас / теперь** (siy-chás / tipyér’)
alfombra: **ковёр** (ka-vyór) m
algo: **что-то** (shtó-ta)
alguien: **кто-то** (któ-ta)
algún: **несколько** (nyés-kal’-ka)
alquiler: **снимать / снять** (sni-mát’ / snyat’)
alto: **высокий** (v’’i-só-kiy)
amar: **любить** (lyu-bít’)
amarillo: **жёлтый** (zhól-t’’iy)
ambulancia: **скорая помощь** (skó-ra-ya pó-mash’) f
amigo: **друг** (druk) m
año: **год** (got) m
apartamento: **квартира** (kvar-tí-ra) f
apellido: **фамилия** (fa-mí-li-ya) f
aquí: **здесь / тут** (zdyes’ / trt)
árbol: **дерево** (dyé-ri-va) n
armario: **шкаф** (shkaf) m
arroz: **рис** (ris) m
ascensor: **лифт** (lift) m
asiento: **место** (myés-ta) n
autobús: **автобус** (af-tó-bus) m
avión: **самолёт** (sa-ma-lyót) m
ayer: **вчера** (fchi-rá)
ayudar: **помогать / помочь** (pa-ma-gát’ / pa-móch)
azúcar: **сахар** (sá-jar) m
azul: **синий** (sí-niy)

B

bajo: **низкий** (nís-kiy)
ballet: **балет** (ba-lyét) m
banco: **банк** (bank) m
barato: **дешёвый** (di-shó-v''iy)
beber: **пить / выпить** (pit'/ v''í-pit')
bien: **хорошо** (ja-ra-shó)
billete: **билет** (bi-lyét) m
blanco: **белый** (byé-l''iy)
bolígrafo: **ручка** (rúch-ka) f
bolso: **сумка** (súm-ka) f
bonito: **красивый** (kra-sí-v''iy)
botella: **бутылка** (bu-t''íl-ka) f
brazo: **рука** (ru-ká) f
broma: **шутка** (shút-ka) f
bueno: **хороший** (ja-ró-shiy)

C

caballo: **лошадь** (ló-shat') f
cabeza: **голова** (ga-la-vá) f
cada: **каждый** (kázh-d''iy)
caer: **падать / упасть** (pa-dát' / u-pást')
café: **кофе** (kó-fi) m
cafetería: **кафе** (ka-fé) n
caja: **коробка** (ka-róp-ka) f
cálido: **тёплый** (tyóp-l''iy)
caliente: **жарко** (zhár-ka)
calle: **улица** (ú-li-tsa) f
cama: **кровать** (kra-vát') f
camarero: **официант** (a-fi-tsi-ánt) m
cambio de divisa: **обмен** (ab-myén) m
cambio, vuelta: **сдача** (zdá-cha) f
camisa: **рубашка** (ru-básh-ka) f
campaña: **кампания** (kam-pá-ni-ya) f
campo: **поле** (pó-lye) n
capital: **столица** (sta-lí-tsa) f
cara: **лицо** (li-tsó) n
caramelo: **конфета** (kan-fyé-ta) f
carne de vacuno: **говядина** (ga-vyá-di-na) f
carne: **мясо** (myá-sa) n
caro: **дорогой** (da-ra-góy)
carretera: **дорога** (da-ró-ga) f
carta: **письмо** (pis'-mó) n
casa: **дом** (dom) m
cazadora: **куртка** (kúrt-ka) f
cena: **ужин** (ú-zhin) m
cerca: **рядом** (ryá-dam)
cerrar: **закрывать / закрыть** (za-kr''i-vát'/ za-kr''ít')
cerveza: **пиво** (pí-va) n
champú: **шампунь** (sham-pún') m

cheque: **чек** (chek) m
cinco: **пять** (pyat')
cine: **кино** (ki-nó) n
ciudad: **город** (gó-rat) m
club: **клуб** (klup) m
coche: **машина** (ma-shí-na) f
código postal: **индекс** (ín-deks) m
coger: **брать / взять** (brat' / vzyat')
color: **цвет** (tsvyet) m
comer: **есть / поесть** (yest' / pa-yést')
comestibles: **продукты** (pra-dúk-t''i) pl
comida: **еда** (yi-dá) f
comida: **обед** (a-byét) m
cómo: **как** (kak)
cómoda: **комод** (ka-mót) m
comprar: **покупать / купить** (pa-ku-pát'/ ku-pít')
concierto: **концерт** (kan-tsért) m
conducir: **водить / вести машину** (vadit'/ vis-tí ma-shí-nu)
conductor: **шофёр** (sha-fyór) m
contar: **рассказывать / рассказать** (rasská-z''i-vat' / ras-ska-zát')
contrato de seguro: **страховка** (stra-jófka) n
corazón: **сердце** (syér-tse) n
corbata: **галстук** (gál-stuk) m
correo electrónico: **имейл** (i-méyl) m
correo postal: **почта** (póch-ta) f
correr:бежать/бегать(bi-zhát' / byé-gat')
cosa: **вещь** (vyesh') f
crepe: **блин** (blin) m
cuál: **который** (ka-tó-r''iy)
cualquiera: **любой** (lyu-bóy)
cuándo: **когда** (kag-dá)
cuántos: **сколько** (skól'-ka)
cuarto de baño: **ванная** (ván-na-ya) f
cuatro: **четыре** (chi-t''í-ri)
cuchara: **ложка** (lósh-ka) f
cuchillo: **нож** (nosh) m
cuello: **шея** (shé-ya) f

D

dar: **давать / дать** (da-vát' / dat')
de acuerdo: **хорошо** (ja-ra-shó)
de nada: **пожалуйста** (pa-zhá-las-ta)
deber: **должен** (dól-zhin)
decir: **говорить / сказать** (ga-va-rít' / ska-zát')
dedo: **палец** (pá-lits) m
dejar: **уходить / уйти** (u-ja-dít' / uy-tí)
dentista: **зубной врач** (zub-nóy vrach) m
departamento: **отдел** (at-dyél) m
deporte: **спорт** (sport) m
derecha (a la): **направо** (na-prá-va)
desayuno: **завтрак** (záf-trak) m

desde: **из** (iz)
después: **после** (pós-li)
detrás: **позади** (pa-za-dí)
día: **день** (dyen’) m
diciembre: **декабрь** (di-kábr’) m
dientes: **зубы** (zú-b’’i) pl
diez: **десять** (dyé-sit’)
dinero en efectivo: **наличные** (na-líchn’’i-ye) pl
dinero: **деньги** (dyén’-gui) pl
dirección: **адрес** (ád-ris) m
disculpe: **извините** (iz-vi-ní-ti)
divertido: **смешной** (smish-nóy)
dólar: **доллар** (dól-lar) m
domingo: **воскресенье** (vas-kri-syén’-ye) n
dónde: **где** (kdye)
dormir: **спать** (spat’)
dos: **два** (dva)
ducha: **душ** (dush) m
dulce: **сладкий** (slát-kiy)
duro: **трудный** (trúd-n’’iy)

E

edificio: **здание** (zdá-ni-ye) n
él: **он** (on)
ella: **она** (a-ná)
ello: **оно** (a-nó)
ellos: **они** (a-ní)
empresa: **фирма** (fír-ma) f
en: **в** (v/f)
en: **в / на** (v/f, na)
en: **на** (na)
encontrar: **находить / найти** (na-ja-dít’ / nay-tí)
enero: **январь** (yin-vár’) m
enfermera: **медсестра** (myét-sis-trá) f
enfermo: **болен** (bó-lin)
ensalada: **салат** (sa-lát) m
entrada: **билет** (bi-lyét) m
entrada: **вход** (fjot) m
entrar: **входить / войти** (vja-dít’ / vay-tí)
entre: **между** (myézh-du)
equipaje: **багаж** (ba-gásh) m
escalera: **лестница** (lyés-ni-tsa) f
escuchar: **слушать** (slú-shat’)
escuela: **школа** (shkó-la) f
espalda: **спина** (spi-ná) f
espejo: **зеркало** (zyér-ka-la) n
esperanza: **надежда** (na-dyézh-da) f
esperar: **ждать** (zhdat’)
esposa: **жена** (zhi-ná) f
estación: **вокзал** (vak-zál) m
estado: **штат** (shtat) m

estar de pie: **стоять** (sta-yát')
estar: **быть** (b''it')
éste: **восток** (vas-tók) m
estómago: **живот** (zhi-vót) m
extranjero (adj.): **иностранный** (i-nastrán-n''iy) m
extranjero (sust.): **иностранец** (i-na-stránits) m

F

fácil: **легко** (lij-kó)
falda: **юбка** (yúp-ka) f
familia: **семья** (sim'-yá) f
famoso: **знаменитый** (zna-mi-ní-t''iy)
farmacia: **аптека** (ap-tyé-ka) f
fax: **факс** (faks) m
febrero: **февраль** (fiv-rál') m
feliz: **счастливый** (sh'is-lí-v''iy)
fiebre: **лихорадка** (li-ja-rát-ka) f
fiesta: **вечеринка** (vi-chi-rín-ka) f
fin: **конец** (ka-nyéts) m
flor: **цветок** (tsvi-tók) m
fotografía: **фотография** (fa-ta-grá-fi-ya) f
frío: **холодный** (ja-lód-n''iy)
frontera: **граница** (gra-ní-tsa) f
fruta: **фрукт** (frukt) m
fuego: **огонь** (a-gón') m
fútbol: **футбол** (fut-ból) m

G

gabardina: **плащ** (plash') m
gafas: **очки** (ach-kí) pl
galería: **галерея** (ga-li-ryé-ya) f
garaje: **гараж** (ga-rásh) m
gasolina: **бензин** (bin-zín) m
gata: **кошка** (kósh-ka) f
gente: **люди** (lyú-di) pl
girar: **поворачивать / повернуть** (pa-vará-chi-vat'/ pa-vir-nút')
gorro de abrigo: **шапка** (sháp-ka) f
gracias: **спасибо** (spa-sí-ba)
grande (de tamaño): **большой** (bal'-shóy)
grande (moralmente; por ejemplo, una hazaña o un personaje histórico): **великий** (vi-lí-kiy)
grandes almacenes: **универмаг** (u-nivyer-mák) m
gris: **серый** (syé-r''iy)
grupo: **группа** (grúp-pa) f
guía: **гид** (git) m
guía telefónica: **телефонная книга** (ti-lifón-na-ya kní-ga) f
gustar: **нравиться / понравиться** (nrávit-sya / pan-rá-vit-sya)

H

habitación: **комната** (kóm-na-ta) f
hablar: **говорить / сказать** (ga-va-rít' / ska-zát')
hablar (mantener una conversación): **разговаривать** (raz-ga-vá-ri-vat')
hacer: **делать / сделать** (dyé-lat' / sdyélat')
hambriento: **голодный** (ga-lód-n''iy)
hermana: **сестра** (sis-trá) f
hermano: **брат** (brat) m
hija: **дочь** (doch) f
hijo: **сын** (s''in) m
hijo o hija: **ребёнок** (ri-byó-nak) m
hogar: **дом** (dom) m
hola (formal): **здравствуйте** (zdrá-stvuy-ti)
hola (informal): **привет** (pri-vyét)
hombre: **мужчина** (mu-sh'í-na) m
honrado: **честный** (chés-n''iy)
hora (momento; por ejemplo "qué hora es", "ya es hora de", "hora de salida"): **время** (vryé-mya) n (en frases como "qué hora es", "ya es hora de", "hora de salida")
hora (60 minutos): **час** (chas) m
hospital: **больница** (bal'-ní-tsa) f
hotel: **гостиница** (gas-tí-ni-tsa) f
hoy: **сегодня** (si-vód-nya)
huevo: **яйцо** (yiy-tsó) n

I

carnet de identidad: **удостоверение личности** (u-da-sta-vi-ryé-ni-ye líchnas-ti) n
idioma / lengua (órgano): **язык** (yi-z''ík) m
iglesia: **церковь** (tsér-kaf') f
impermeable: **плащ** (plash') m
importante: **важный** (vázh-n''iy)
imposible: **невозможный** (ni-vaz-mózhn''iy)
incendio: **пожар** (pa-zhár) m
interés: **интерес** (in-ti-ryés) m
internista: **терапевт** (ti-ra-pyéft) m
invierno: **зима** (zi-má) f
invitado: **гость** (gost') m
invitar: **приглашать / пригласить** (prigla-shát' / pri-gla-sít')
ir a pie: **идти / ходить** (it-tí / ja-dít')
ir en un vehículo: **ездить / ехать** (yéz-dit'/ yé-jat')
izquierda (a la): **налево** (na-lyé-va)

J

jabón: **мыло** (m''í-la) n
jefe: **главный** (gláv-n''iy)
joven: **молодой** (ma-la-dóy)
jueves: **четверг** (chit-vyérk) m
jugar: **играть** (ig-rát')
julio: **июль** (i-yúl') m
junio: **июнь** (i-yún') m
juntos: **вместе** (vmyés-ti)

L

lago: **озеро** (ó-zi-ra) n
lámpara: **лампа** (lám-pa) f
lápiz: **карандаш** (ka-ran-dásh) m
largo: **длинный** (dlí-n’’iy)
lección: **урок** (u-rók) m
leche: **молоко** (ma-la-kó) n
leer: **читать / прочитать** (chi-tát’ / prachi-tát’)
lejos: **далеко** (da-li-kó)
lengua (órgano) / idioma: **язык** (yi-z’’ík) m
lento: **медленный** (myéd-li-n’’iy)
librería: **книжный магазин** (knízh-n’’iy ma-ga-zín) m
libro: **книга** (kní-ga) f
limón: **лимон** (li-món) m
limpio: **чистый** (chís-t’’iy)
lindo: **хорошенький** (ja-ró-shin’-kiy)
llamar: **звонить / позвонить** (zva-nít’/ pa-zva-nít’)
llave: **ключ** (klyuch) m
llegada: **прибытие** (pri-b’’í-ti-ye) n
lluvia: **дождь** (dosh’’) m
luna: **луна** (lu-ná) f
lunes: **понедельник** (pa-ni-dyél’-nik) m

M

madre: **мать** (mat’) f
maleta: **чемодан** (chi-ma-dán) m
malo: **плохой** (pla-jóy)
mano: **рука** (ru-ká) f
manta: **одеяло** (a-di-yá-la) n
manzana: **яблоко** (yáb-la-ka) n
mañana (adv): **завтра** (záf-tra)
mañana (parte del día): **утро** (út-ra) n
mapa: **карта** (kár-ta) f
mar: **море** (mó-rye) n
marcar un número: **набирать / набрать** (na-bi-rát’/ nab-rát’)
marido: **муж** (mush) m
marrón: **коричневый** (ka-rích-ni-v’’iy)
martes: **вторник** (ftór-nik) m
marzo: **март** (mart) m
mayo: **май** (may) m
medicamento: **лекарство** (li-kár-stva) n
médico: **врач** (vrach) m
mediodía: **полдень** (pól-din’)
mejor: **самый лучший** (sá-m’’iy lúch-shiy)
mercado: **рынок** (r’’í-nak) m
mermelada: **джем** (dzhem) m
mes: **месяц** (myé-sits) m
mesa: **стол** (stol) m
metro: **метро** (mit-ró) n

mi: **мой** (moy)
miércoles: **среда** (sri-dá) f
minuto: **минута** (mi-nú-ta) f
mirar, ver: **смотреть / посмотреть** (smat-ryét'/ pas-mat-ryét')
moneda, divisa: **валюта** (va-lyú-ta) f
montaña: **гора** (ga-rá) f
mostrar: **показывать / показать** (pa-káz''i-vat' / pa-ka-zát')
mucho: **много** (mnó-ga)
muchos: **много** (mnó-ga)
mueble: **мебель** (myé-bil') f
mujer: **женщина** (zhén-sh'i-na) f
museo: **музей** (mu-zéy) m
música: **музыка** (mú-z''i-ka) f

N

nada: **ничего** (ni-chi-vó)
nadie: **никто** (nik-tó)
nariz: **нос** (nos) m
negro: **чёрный** (chór-n''iy)
nieta: **внучка** (vnúch-ka) f
nieto: **внук** (vnuk) m
nieve: **снег** (snyek) m
niña: **девочка** (dyé-vach-ka) f
niño: **мальчик** (mál'-chik) m
noche: **ночь** (noch) f
nombre de pila: **имя** (í-mya) n
norte: **север** (syé-vir) m
nosotros: **мы** (m''i)
noviembre: **ноябрь** (na-yábr') m
nuestro: **наш** (nash)
nueve: **девять** (dyé-vit')
nuevo: **новый** (nó-v''iy)
número: **номер** (nó-mir) m
nunca: **никогда** (ni-kag-dá)

O

obra de teatro: **пьеса** (p'yé-sa) f
obtener: **доставать / достать** (das-ta-vát'/ das-tát')
ocho: **восемь** (vó-sim')
octubre: **октябрь** (ak-tyábr') m
ocupado: **занят** (zá-nit)
oeste: **запад** (zá-pat) m
oficina: **офис** (ó-fis) m
oído: **ухо** (ú-ja) n
oír: **слышать** (sl''í-shit')
ojo: **глаз** (glas) m
olvidar: **забывать / забыть** (za-b''i-vát' / za-b''ít')
oro: **золото** (zó-la-ta) n
otoño: **осень** (ó-sin') f

P

padre: **отец** (a-tyéts) m
pagar: **платить / заплатить** (pla-tít'/ za-pla-tít')
país: **страна** (stra-ná) f
pájaro: **птица** (ptí-tsa) f
palabra: **слово** (sló-va) n
palacio: **дворец** (dva-ryéts) m
pan: **хлеб** (jlep) m
pantalones: **брюки** (bryú-ki) pl
papel: **бумага** (bu-má-ga) f
parque: **парк** (park) m
pasaporte: **паспорт** (pás-part) m
pasillo: **коридор** (ka-ri-dór) m
pastel: **торт** (tort) n
patata: **картофель** (kar-tó-fil') m
película: **фильм** (fil'm) m
pelo: **волосы** (vó-la-s''i) pl
pensar: **думать** (dú-mat')
pequeño: **маленький** (má-lin'-kiy)
perder: **терять / потерять** (ti-ryát'/ pa-tiryát')
periódico: **газета** (ga-zyé-ta) f
pero: **но** (no)
pescado: **рыба** (r''í-ba) f
pie: **стопа** (sta-pá) f
pierna: **нога** (na-gá) f
pistola: **пистолет** (pis-ta-lyét) n
plato: **тарелка** (ta-ryél-ka) f
pobre: **бедный** (byéd-n''iy)
poder: **мочь / смочь** (moch'/ smoch')
policía (sólo para refererirse a la policia de un país extranjero): **полиция** (palí-ts''i-ya) f
pollo: **курица** (kú-ri-tsa) f
poner: **класть / положить** (klast' / pa-lazhít')
por favor: **пожалуйста** (pa-zhá-las-ta)
por qué: **почему** (pa-chi-mú)
porque: **потому что** (pa-ta-mú-shta)
postre: **дессерт** (di-syért) m
precio: **цена** (ts''i-ná) f
pregunta: **вопрос** (vap-rós) m
preguntar: **спрашивать / спросить** (spráshi-vat' / spra-sít')
presentar: **представлять / представить** (prit-stav-lyát' / prit-stá-vit')
primavera: **весна** (vis-ná) f
primero: **первый** (pyér-v''iy)
problema: **проблема** (pra-blyé-ma) f
producirse: **случаться / случиться** (sluchát-sya / slu-chít-sya)
profesor: **учитель** (u-chí-til') m
profesora: **учительница** (u-chí-til'-nitsa) f
próximo: **следующий** (slyé-du-sh''iy)
puente: **мост** (most) m
puerta: **дверь** (dvyer') f

Q

qué: **что** (shto)
querer: **хотеть** (ja-tyét’)
querido: **дорогой** (da-ra-góy)
queso: **сыр** (s’’ir) m
quién: **кто** (kto)

R

rápido: **быстрый** (b’’ís-tr’’iy)
recoger: **собирать / собрать** (sa-bi-rát’ / sa-brát’)
regalo: **подарок** (pa-dá-rak) m
reír: **смеяться** (smi-yát-sya)
relajarse: **отдыхать / отдохнуть** (at-d’’iját’/ at-daj-nút’)
reloj: **часы** (cha-s’’í) pl
reparar: **чинить / починить** (chi-nít’ / pa-chi-nít’)
repetir: **повторять / повторить** (paf-taryát’/ paf-ta-rít’)
repollo: **капуста** (ka-pús-ta) f
restaurante: **ресторан** (ris-ta-rán) m
reunión: **встреча** (fstryé-cha) f
revista: **журнал** (zhur-nál) m
rico: **богатый** (ba-gá-t’’iy)
río: **река** (ri-ká) f
rodilla: **колено** (ka-lyé-na) n
rojo: **красный** (krás-n’’iy)
romper: **ломать / сломать** (la-mát’ / sla-mát’)
ropa: **одежда** (a-dyézh-da) f

S

sábado: **суббота** (su-bó-ta) f
saber: **знать** (znat’)
sal: **соль** (sol’) f
salida: **выход** (v’’í-jat)
salida: **отправление** (at-prav-lyé-ni-ye) n
salón: **гостиная** (gas-tí-na-ya) f
salud: **здоровье** (zda-róv’-ye) n
sangre: **кровь** (krof’) f
secretario: **секретарь** (sik-ri-tár’) m
segundo: **второй** (fta-róy; adj)
seis: **шесть** (shest’)
semana: **неделя** (ni-dyé-lya) f
sentarse: **сидеть** (si-dyét’)
sentir: **чувстовать / почувствовать** (chús-tva-vat’/ pa-chús-tva-vat’)
septiembre: **сентябрь** (sin-tyábr’) m
ser posible, poderse: **можно** (mózh-na)
ser: **быть** (b’’it’)
siempre: **всегда** (vsig-dá)
siete: **семь** (syem’)
silla: **стул** (stul) m
simple: **простой** (pras-tóy)

sobre: **о / об** (a / ab)
sofá: **диван** (di-ván) m
sol: **солнце** (són-tse) n
solamente: **только** (tól'-ka)
solicitud: **заявление** (za-yiv-lyé-ni-ye) n
sótano: **подвал** (pad-vál) m
souvenir: **сувенир** (su-vi-nír) m
su (de él / de ello; posesivo): **его** (yi-vó)
su (de ella; posesivo): **её** (yi-yó)
su (de ellos; posesivo): **их** (ij)
su (de usted / ustedes; posesivo): **ваш** (vash)
suceder: **случаться / случиться** (sluchát-sya / slu-chít-sya)
suelo: **пол** (pol) m
suficiente: **достаточно** (das-tá-tach-na)
sur: **юг** (yuk) m

T

también: **слишком** (slísh-kam)
también: **тоже** (tó-zhi)
taquilla, caja: **касса** (kás-sa) f
tarde (adv): **поздно** (póz-na)
tarde (parte del día): **вечер** (vyé-chir) m
tarjeta de crédito: **кредитная карточка** (kri-dít-na-ya kár-tach-ka) f
taza: **чашка** (chásh-ka) f
teatro: **театр** (ti-átr) m
teléfono: **телефон** (ti-li-fón) m
temprano: **рано** (rá-na)
tenedor: **вилка** (víl-ka) f
tener: **иметь** (i-myét')
tener que: **должен** (dól-zhin)
tiempo: **время** (vryé-mya) n
tienda: **магазин** (ma-ga-zín) m
toalla: **полотенце** (pa-la-tyén-tse) n
todo: **всё** (fsyo)
todos: **все** (fsye)
tos: **кашлять** (kásh-lit')
trabajar: **работать** (ra-bó-tat')
trabajo: **работа** (ra-bó-ta) f
traer: **приносить / принести** (pri-na-sít' / pri-nis-tí)
traje: **костюм** (kas-tyúm) m
tren: **поезд** (pó-yizd) m
tres: **три** (tri)
tú: **ты** (t''i)

U

último: **последний** (pas-lyéd-niy)
universidad politécnica: **колледж** (kóllidsh) m
universidad: **университет** (u-ni-vyer-sitýet) m
uno: **один** (a-dín)
usted: **вы** (v''i)
ustedes: **вы** (v''i)

V

vacaciones: **отпуск** (ót-pusk) m
vacío: **пустой** (pus-tóy)
vaqueros: **джинсы** (dzhín-s''i) pl
vaso: **стакан** (sta-kán) m
vecino: **сосед** (sa-syét) m
vendedor: **продавец** (pra-da-vyéts) m
vender: **продавать / продать** (pra-da-vát'/ pra-dát')
venir: **приходить / придти** (pri-ja-dít' / prit-tí)
venta: **распродажа** (ras-pra-dá-zha) f
ventana: **окно** (ak-nó) n
ver: **видеть / увидеть** (ví-dit' / u-ví-dit')
verano: **лето** (lyé-ta) n
verde: **зелёный** (zi-lyó-n''iy)
verdura: **овощ** (ó-vash')
vestido: **платье** (plát'-ye) n
vestir: **носить / нести** (na-sít' / nis-tí)
viajar: **путешествовать** (pu-ti-shés-tvavát')
viejo: **старый** (stá-r''iy)
viernes: **пятница** (pyát-ni-tsa) f
vino: **вино** (vi-nó) n
visado: **виза** (ví-za) f
visitar: **посещать / посетить** (pa-si-sh'at'/ pa-si-tít')
vivir: **жить** (zhit')
volar: **летать / лететь** (li-tát' / li-týet')
vosotros: **вы** (v''i)
vuelo: **рейс** (reys) m
vuestro (posesivo): **ваш** (vash)

Y

y: **и, а** (i, a)
yo: **я** (ya)

Z

zanahoria: **морковь** (mar-kóf') f
zapatos: **туфли** (túf-li) pl
zumo: **сок** (sok) m

Apéndice B

Conjugaciones

Verbos regulares

Verbos regulares acabados en -ать

Modelo:делать(hacer)
Participio pasado: делавший (dyé-laf-shiy)
Participio presente: делающий (dyé-la-yu-sh'iy)

	Presente	Pasado	Futuro
я (yo)	делаю	делал / делала	буду делать
ты (tú)	делаешь	делал / делала	будешь делать
он / она / оно (él / ella / ello)	делает	делал / делала / делало	будет делать
мы (nosotros)	делаем	делали	будем делать
они (ellos)	делаете	делали	будете делать
они (ellos)	делают	делали	будут делать

Verbos regulares acabados en -ить

Modelo:говорить(hablar)
Participio pasado:говоривший(ga-va-ríf-shiy)
Participio presente:говорящий(ga-va-ryá-sh'iy)

	Presente	Pasado	Futuro
я (yo)	говорю	говорил / говорила	буду говорить
ты (tú)	говоришь	говорил / говорила	будешь говорить
он / она / оно (él / ella / ello)	говорит	говорил / говорила / говорило	будет говорить
мы (nosotros)	говорим	говорили	будем говорить
они (ellos)	говорите	говорили	будете говорить
они (ellos)	говорят	говорили	будут говорить

Verbos irregulares

		Presente	Pasado	Futuro
быть	*я* (yo)	No tiene	был / была	буду
Ser, estar	*ты* (tú)	No tiene	был / была	будешь
Participio pasado: бывший (b"íf-shiy)	*он / она / оно* (él / ella / ello)	No tiene	был / была / было	будет
	мы (nosotros)	No tiene	были	будем
	вы (vosotros / usted / ustedes)	No tiene	были	будете
	они (ellos)	No tiene	были	будут

		Presente	Pasado	Futuro
мочь	*я* (yo)	могу	мог / могла	смогу
Poder, ser capaz	*ты* (tú)	можешь	мог / могла	сможешь
	он / она / оно (él / ella / ello)	может	мог / могла / могло	сможет
	мы (nosotros)	можем	могли	сможем
	вы (vosotros / usted / ustedes)	можете	могли	сможете
	они (ellos)	могут	могли	смогут

		Presente	Pasado	Futuro
пить	*я* (yo)	пью	пил / пила	буду пить
Beber	*ты* (tú)	пьёшь	пил / пила	будешь пить
Participio pasado: пьющий (p'yú-sh'iy)	*он / она / оно* (él / ella / ello)	пьёт	пил / пила / пило	будет пить
Participio presente: пивший (píf-shiy)	*мы* (nosotros)	пьём	пили	будем пить
	вы (vosotros / usted / ustedes)	пьёте	пили	будете пить
	они (ellos)	пьют	пили	будут пить

		Presente	Pasado	Futuro
есть	*я* (yo)	ем	ел / ела	буду есть
Comer	*ты* (tú)	ешь	ел / ела	будешь есть
Participio pasado: евший (yéf-shiy)	*он / она / оно* (él / ella / ello)	есть	ел / ела / ело	будет есть
Participio presente: едящий (yi-dyá-sh'iy)	*мы* (nosotros)	едим	ели	будем есть
	вы (vosotros / usted / ustedes)	едите	ели	будете есть
	они (ellos)	едят	ели	будут есть

		Presente	**Pasado**	**Futuro**
жить	*я* (yo)	живу	жил / жила	буду жить
Vivir	*ты* (tú)	живёшь	жил / жила	будешь жить
Participio pasado: живший (zhíf-shiy)	*он / она / оно* (él / ella / ello)	живёт	жил / жила / жило	будет жить
Participio presente: живущий (zhi-vú-sh'iy)	*мы* (nosotros)	живём	жили	будем жить
	вы (vosotros / usted / ustedes)	живёте	жили	будете жить
	они (ellos)	живут	жили	будут жить

		Presente	**Pasado**	**Futuro**
любить	*я* (yo)	люблю	любил / любила	буду любить
Amar, gustar	*ты* (tú)	любишь	любил / любила	будешь любить
Participio pasado: любивший (lyu-bíf-shiy)	*он / она / оно* (él / ella / ello)	любит	любил / любила / любило	будет любить
Participio presente: любящий (lyú-bi-sh'iy)	*мы* (nosotros)	любим	любили	будем любить
	вы (vosotros / usted / ustedes)	любите	любили	будете любить
	они (ellos)	любят	любили	будут любить

		Presente	**Pasado**	**Futuro**
платить	*я* (yo)	плачу	платил / платила	буду платить
Pagar	*ты* (tú)	платишь	платил / платила	будешь платить
Participio pasado: плативший (pla-tíf-shiy)	*он / она / оно* (él / ella / ello)	платит	платил / платила / платило	будет платить
	мы (nosotros)	платим	платили	будем платить
	вы (vosotros / usted / ustedes)	платите	платили	будете платить
	они (ellos)	платят	платили	будут платить

		Presente	Pasado	Futuro
видеть	*я* (yo)	вижу	видел / видела	буду видеть
Ver	*ты* (tú)	видишь	видел / видела	будешь видеть
Participio pasado: видевший (ví-dif-shiy)	*он / она / оно* (él / ella / ello)	видит	видел / видела / видело	будем видеть
Participio presente: видящий (ví-di-sh'iy)	*мы* (nosotros)	видим	видели	будем видеть
	вы (vosotros / usted / ustedes)	видите	видели	будете видеть
	они (ellos)	видят	видели	будут видеть

		Presente	Pasado	Futuro
хотеть	*я* (yo)	хочу	хотел / хотела	захочу
Querer	*ты* (tú)	хочешь	хотел / хотела	захочешь
Participio pasado: хотевший (ja-tyéf-shiy)	*он / она / оно* (él / ella / ello)	хочет	хотел / хотела / хотело	захочет
Participio presente: хотящий (ja-tyá-sh'iy)	*мы* (nosotros)	хотим	хотели	захотим
	вы (vosotros / usted / ustedes)	хотите	хотели	захотите
	они (ellos)	хотят	хотели	захотят

Apéndice C

Archivos de audio

A continuación encontrarás una lista con las pistas de audio que puedes oír en la web.

Pista 1: Introducción y guía de pronunciación
Pista 2: Utilizar los sustantivos y los adjetivos en una conversación sobre coches (capítulo 3)
Pista 3: Utilizar los diferentes tiempos verbales (capítulo 3)
Pista 4: Saludar y despedirse (capítulo 4)
Pista 5: Presentar a los amigos (capítulo 4)
Pista 6: Preguntar la hora (capítulo 5)
Pista 7: Hablar sobre los cumpleaños (capítulo 5)
Pista 8: Enseñarle la casa a un amigo (capítulo 6)
Pista 9: Hablar sobre la comida (capítulo 6)
Pista 10: Charlar sobre nacionalidades y orígenes étnicos (capítulo 7)
Pista 11: Intercambiar la información de contacto (capítulo 7)
Pista 12: Indicar cómo se llega a un restaurante (capítulo 8)
Pista 13: Preguntar dónde está un museo (capítulo 8)
Pista 14: Pedir la comida en un restaurante (capítulo 9)
Pista 15: Comprar comida en el mercado (capítulo 9)
Pista 16: Encontrar el departamento de mercería (capítulo 10)
Pista 17: Charlar sobre un vestido nuevo (capítulo 10)
Pista 18: Hacer planes para la noche (capítulo 11)
Pista 19: Comentar un espectáculo de ballet (capítulo 11)
Pista 20: Llamar a un número equivocado (capítulo 12)
Pista 21: Telefonear (capítulo 12)
Pista 22: Hablar sobre deportes (capítulo 13)
Pista 23: Hablar sobre libros (capítulo 13)
Pista 24: Planear un viaje con ayuda del agente de viajes (capítulo 14)
Pista 25: Informarse sobre los documentos necesarios para obtener el visado (capítulo 14)
Pista 26: Cambiar dinero (capítulo 15)
Pista 27: Abrir una cuenta en el banco (capítulo 15)
Pista 28: Hablar sobre los medios de transporte para ir al trabajo (capítulo 16)
Pista 29: Superar el control de pasaportes (capítulo 16)
Pista 30: Reservar una habitación de hotel (capítulo 17)
Pista 31: Registrarse en un hotel (capítulo 17)
Pista 32: Llamar a una ambulancia (capítulo 18)
Pista 33: Visitar al médico (capítulo 18)

Apéndice C

Soluciones

A continuación encontrarás la solución de todas las actividades de los apartados "Aprende jugando".

Capítulo 2: El alfabeto ruso

1. b; 2. a; 3. e; 4. d; 5. c.

Capítulo 3: Un poco de gramática rusa básica

Nominativo: **мама.**
Genitivo: **мамы.**
Acusativo: **маму.**
Dativo: **маме.**
Instrumental: **мамой.**
Preposicional: **маме.**

Capítulo 4: Algunas expresiones básicas

1. **Здравствуй!;** 2. **Здравствуйте!;** 3. **Здравствуйте!;** 4. **Здравствуйте!;** 5. **Здравствуй!;** 6. **Здравствуйте!;** 7. **Здравствуйте!**

Capítulo 5: Los números, las horas y las medidas

a. 3; b. 1; c. 2; d. 1; e. 3.

Capítulo 6: Hablar en ruso en el hogar

1. **спальня;** 2. **Ванная;** 3. **Кухня;** 4. **Столовая;** 5. **Гостиная;** 6. **подвал.**

Capítulo 7: Charlar sobre temas triviales

1. b; 2. b; 3. b; 4. a; 5. a.

Capítulo 8: Pedir indicaciones

1. D; 2. G; 3. E; 4. C; 5. H; 6. B; 7. A; 8. F.

Capítulo 9: Comer fuera e ir al mercado

1. **масло;** 2. **яйца;** 3. **сыр;** 4. **молоко;** 5. **белый хлеб.**

Capítulo 10: De compras por Rusia

a. **пояс;** b. **блузка;** c. **юбка;** d. **брюки;** e. **рубашка;** f. **носки;** g. **галстук;** h. **пиджак.**

Capítulo 11: Divertirse en la ciudad

1. **Мне понравился спектакль.**
2. **Потрясающе!**
5. **Очень красивый балет.**

Capítulo 12: Los negocios y las telecomunicaciones

a. **стул;** b. **настольная лампа;** c. **календарь;** d. **компьютер;** e. **телефон;** f. **точилка;** g. **ручка;** h. **книжные полки;** i. **корзина для мусора;** j: **письменный стол;** k: **степлер.**

Capítulo 13: Pasatiempos y actividades al aire libre

a. **американский футбол** b. **гимнастика** c. **волейбол** d. **футбол** e. **теннис.**

Capítulo 14: Planificar un viaje

Америка: Estados Unidos; **Россия:** Rusia; **Украина:** Ucrania; **Германия:** Alemania; **Франция:** Francia; **Испания:** España; **Италия:** Italia.

Capítulo 15: Manejarse con una divisa extranjera

1. b; 2. c; 3. a; 4. d; 5. f; 6. e.

Capítulo 16: Los transportes: aviones, trenes, taxis y mucho más

2. **Я еду пешком.**
4. **Мы идём в Россию.**

Capítulo 17: Buscar alojamiento

имя: José Luis (c).
фамилия: García (f).
адрес: Calle del Monte, 72, Logroño, La Rioja, España (d).

телефон: 815-555-5544 (e).
Срок пребывания в гостинице с... по: Del 16 de junio al 17 de junio (b).
Номер паспорта: 4446678 (a).

Capítulo 18: Enfrentarse a situaciones de emergencia

a. **голова;** b. **плечо;** c. **живот;** d. **рука;** e. **нога.**

Ruso para Dummies
Andrew Kaufman, Serafima Gettys
ISBN edición en papel: 978-84-329-0135-5

Título original: *Russian for Dummies, 2nd edition*
Revisión técnica: Maria Rempel, Violeta Gori

Grupo Planeta, Av. Diagonal, 662-664, 08034 Barcelona (España)
www.editorial.planeta.es
www.planetadelibros.com
Edición publicada mediante acuerdo con Wiley Publishing, Inc.

Primera edición en libro electrónico (epub): febrero de 2013
ISBN: 978-84-329-0176-8 (epub)
Conversión a libro electrónico: Newcomlab, S. L. L.
www.newcomlab.com